



---

## ***Treaty Series***

---

***Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**VOLUME 748**

---

## ***Recueil des Traités***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire.  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**United Nations • Nations Unies  
New York, 1973**

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 748

1970

I. Nos. 10733-10745

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered on 3 September 1970*

	<i>Page</i>
<b>No. 10733. France and Union of Soviet Socialist Republics :</b> Agreement concerning medical co-operation. Signed at Paris on 9 January 1969 . . . . .	3
<b>No. 10734. France and Malta :</b> Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for a stay of less than three months. Valletta, 24 March 1969 . . . . .	13
<b>No. 10735. France and India :</b> Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with exchange of letters). Signed at Paris on 26 March 1969 . . . . .	21
<b>No. 10736. France and Indonesia :</b> Agreement for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy (with annex). Signed at Djakarta on 3 April 1969 . . . . .	87
<b>No. 10737. France and Indonesia :</b> Agreement on cultural and technical co-operation (with exchange of letters). Signed at Djakarta on 20 September 1969 . . . . .	103
<b>No. 10738. France and Greece :</b> Agreement concerning international road transport (with protocol). Signed at Athens on 9 April 1969 . . . . .	131
<b>No. 10739. France and Iraq :</b> Agreement on cultural co-operation (with protocols and exchange of letters). Signed at Baghdad on 24 April 1969 . . . . .	155
<b>No. 10740. France and Iraq :</b> Agreement on technical co-operation (with protocol and exchange of letters). Signed at Baghdad on 19 June 1969 . . . . .	193

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 748

1970

I. N<sup>os</sup> 10733-10745

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 3 septembre 1970*

	<i>Pages</i>
<b>N° 10733. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord de coopération médicale. Signé à Paris le 9 janvier 1969 . . . . .	3
<b>N° 10734. France et Malte :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression du visa pour les séjours de moins de trois mois. La Valette, le 24 mars 1969 . . . . .	13
<b>N° 10735. France et Inde :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur les revenus (avec échange de lettres). Signée à Paris le 26 mars 1969 . . . . .	21
<b>N° 10736. France et Indonésie :</b>	
Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe). Signé à Djakarta le 3 avril 1969 . . . . .	87
<b>N° 10737. France et Indonésie :</b>	
Accord de coopération culturelle et technique (avec échange de lettres). Signé à Djakarta le 20 septembre 1969. . . . .	103
<b>N° 10738. France et Grèce :</b>	
Accord concernant les transports routiers internationaux (avec protocole). Signé à Athènes le 9 avril 1969 . . . . .	131
<b>N° 10739. France et Irak :</b>	
Accord de coopération culturelle (avec protocoles et échange de lettres). Signé à Bagdad le 24 avril 1969. . . . .	155
<b>N° 10740. France et Irak :</b>	
Accord de coopération technique (avec protocole et échange de lettres). Signé à Bagdad le 19 juin 1969 . . . . .	193

**No. 10741. France and Costa Rica :**

Agreement on cultural and technical co-operation. Signed at San José on  
30 May 1969 . . . . . 225

**No. 10742. France and Kuwait :**

Agreement on cultural and technical co-operation. Signed at Paris on 18 Sep-  
tember 1969 . . . . . 247

**No. 10743. France and Sudan :**

Agreement on cultural and technical co-operation (with protocol concerning  
co-operation in archaeological matters). Signed at Khartoum on 22 Decem-  
ber 1969 . . . . . 261

**No. 10744. France and Philippines :**

Agreement for the abolition of visas of short duration. Signed at Manila on  
21 May 1970 . . . . . 293

**No. 10745. France and Upper Volta :**

Agreement on the movement of persons. Signed at Ouagadougou on 30 May 1970 299

---

- N° 10741. France et Costa Rica :**  
Accord de coopération culturelle et technique. Signé à San José le 30 mai 1969 . . . 225
- N° 10742. France et Koweït :**  
Accord de coopération culturelle et technique. Signé à Paris le 18 septembre 1969 247
- N° 10743 France et Soudan :**  
Accord de coopération culturelle et technique (avec protocole relatif à la coopération en matière archéologique). Signé à Khartoum le 22 décembre 1969 . . . 261
- N° 10744. France et Philippines :**  
Accord sur la suppression du visa de court séjour. Signé à Manille le 21 mai 1970 293
- N° 10745. France et Haute-Volta :**  
Convention sur la circulation des personnes. Signée à Ouagadougou le 30 mai 1970 299
-

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte scra, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*on 3 September 1970*

*Nos. 10733 to 10745*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*le 3 septembre 1970*

*N<sup>os</sup> 10733 à 10745*





**No. 10733**

---

**FRANCE  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning medical co-operation. Signed at Paris  
on 9 January 1969**

*Authentic texts: French and Russian.*

*Registered by France on 3 September 1970.*

---

**FRANCE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération médicale. Signé à Paris le 9 janvier  
1969**

*Textes authentiques: français et russe.*

*Enregistré par la France le 3 septembre 1970.*

ACCORD DE COOPÉRATION MÉDICALE<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET  
LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

---

Le Gouvernement de la République Française et  
Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

Conscients de l'importance que revêt à notre époque, le développement de la science et des techniques médicales, et de l'utilité d'une concertation des efforts afin de contribuer à de nouveaux progrès dans ces domaines,

Animés d'un égal désir de favoriser leur coopération en la matière et de contribuer ainsi à l'amélioration générale de la santé publique.

Se référant aux dispositions de l'article 4 de l'Accord de coopération scientifique, technique et économique entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques du 30 juin 1966<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Les deux Parties s'engagent à développer et à approfondir leur coopération dans les domaines de la médecine et de la santé publique. Elles définissent, d'un commun accord, les différents secteurs de cette coopération en tenant compte de l'expérience acquise au sein des organismes qualifiés des deux pays, et des travaux menés par leurs professeurs, leurs chercheurs, leurs spécialistes et leurs techniciens, ainsi que des possibilités existantes. Elles accordent une importance particulière à la lutte contre les affections les plus graves, notamment par l'amélioration des méthodes de prévention, la recherche de thérapeutiques

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 mars 1969, date de la dernière des notifications par lesquelles les parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises par leur constitution, conformément à l'article 6.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 589, p. 109.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ МЕДИЦИНЫ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

---

Правительство Французской Республики и  
Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Осознавая значение, которое представляет в нашу эпоху развитие медицинской науки и техники и целесообразность объединения усилий с целью способствовать повому прогрессу в этих областях,

Воодушевленные равным желанием содействовать их сотрудничеству в данном вопросе и, тем самым, способствовать всеобщему улучшению здравоохранения,

Принимая во внимание положения статьи 4 Соглашения о научно-техническом и экономическом сотрудничестве между Правительством Французской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 30 июня 1966 года,

Договорились о нижеследующем:

*Статья 1*

Обе стороны обязуются развивать и углублять их сотрудничество в областях медицины и здравоохранения. Они с общего согласия определяют различные секторы этого сотрудничества, исходя из опыта, приобретенного компетентными организациями обеих стран их преподавателями, исследователями, специалистами и техниками, а также из имеющихся возможностей. Они придают особое значение борьбе с наиболее тяжелыми заболеваниями, в частности, путем улучшения профилактических

nouvelles et la mise au point de médicaments ainsi que d'instruments et d'appareils médicaux appropriés.

#### *Article 2*

La coopération visée à l'article précédent peut notamment revêtir les modalités suivantes :

- a) Échanges de spécialistes et de missions d'information, de recherche ou d'enseignement.
- b) Attribution de bourses d'études ou de spécialisation.
- c) Organisation de colloques et de conférences.
- d) Échanges de documentation.
- e) Présentation de matériels et d'équipements intéressant la médecine et la santé publique.
- f) Recherches ou opérations concertées sur des sujets d'intérêt mutuel.

#### *Article 3*

Les deux Parties encouragent, compte tenu des procédures en usage dans chaque pays, l'établissement de relations directes et régulières entre services, organismes et entreprises français et soviétiques, compétents en matière de médecine et de santé publique.

Elles se déclarent également favorables au développement des échanges de caractère commercial qui porteraient sur les matériels et équipements intéressant la médecine et la santé publique, ainsi que sur les produits pharmaceutiques, dans le respect des droits de la propriété intellectuelle et industrielle, et des règles relatives aux licences et aux brevets.

#### *Article 4*

Dans le cadre de leurs engagements, les deux Parties continuent d'aider les organismes chargés d'une action médicale de caractère international et, en particulier, l'Organisation Mondiale de la Santé; elles les font bénéficier de leur expérience, y compris, après consultation, celle qu'elles ont acquise en commun.

методов, исследований в области иовой терапии и разработки соответствующих медикаментов, а также медицинских инструментов и аппаратов.

### Статья 2

Сотрудничество, предусмотренное предыдущей статьей, может, в частности, осуществляться в следующих формах:

- a) обмен специалистами и делегациями с целью информации, научных исследований или преподавания,
- b) предоставление учебных стипендий и стипендий по специализации,
- c) организация коллоквиумов, научных конференций и лекций,
- d) обмен документацией,
- e) ознакомление с техническими средствами и оборудованием, относящимися к медицине и здравоохранению,
- f) согласованные научные исследования или мероприятия в областях, представляющих взаимный интерес.

### Статья 3

Обе стороны, принимая во внимание установленный в каждой стране порядок, будут способствовать установлению прямых и регулярных связей между французскими и советскими учреждениями, организациями и предприятиями, компетентными в области медицины и здравоохранения.

Они заявляют также о своей готовности поощрять развитие коммерческих обменов в области техники и оборудования, относящихся к медицине и здравоохранению, а также фармацевтических средств, с соблюдением авторских и производственных прав, лицензий и патентов.

### Статья 4

Обе стороны в рамках принятых обязательств продолжают оказывать помощь организациям, действующим в международном плане в области медицины, в том числе, Всемирной организации здравоохранения; они предоставляют этим органи-

*Article 5*

Les deux Parties créent un groupe de travail mixte franco-soviétique chargé de suivre l'application du présent Accord. Ce groupe élabore périodiquement des programmes concrets de coopération et en examine l'exécution. Il constitue des sous-groupes de travail spécialisés chaque fois que le besoin s'en fait sentir.

Les résultats de la coopération médicale sont examinés par la Commission mixte de coopération scientifique, technique et économique, conformément à la procédure déjà en vigueur à cet effet. Ils font également l'objet d'un rapport spécial, lors des sessions de la Commission mixte permanente franco-soviétique.

*Article 6*

Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en œuvre du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de la dernière de ces notifications.

*Article 7*

Le présent Accord est conclu pour cinq ans et renouvelable par tacite reconduction. Il peut être résilié à l'initiative de l'une ou l'autre Partie, à l'expiration d'un préavis de six mois.

FAIT à Paris, le 9 janvier 1969, en double exemplaire en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française:

Michel DEBRÉ  
Ministre des Affaires étrangères  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
Socialistes Soviétiques:

B. V. PETROVSKI  
Ministre de la Santé publique  
[SCEAU]

зациям возможность использования опыта сторон, включая, по согласованию между собой, опыт, полученный сторонами в совместных исследованиях.

#### Статья 5

Обе стороны создают смешанную франко-советскую рабочую группу, которой поручается следить за исполнением настоящего Соглашения. Эта группа периодически разрабатывает конкретные программы сотрудничества и рассматривает их выполнение. Она создает специализированные рабочие подгруппы всякий раз, когда в этом возникает необходимость.

Результаты сотрудничества в области медицины рассматриваются на Смешанной комиссии по научно-техническому и экономическому сотрудничеству в соответствии с уже установленным для этого порядком. Эти результаты являются предметом специального доклада на сессиях Постоянно действующей смешанной франко-советской комиссии.

#### Статья 6

Каждая из Договаривающихся сторон уведомит нотой другую сторону о выполнении предусмотренных ее Конституцией процедур для вступления в силу настоящего Соглашения. Соглашение вступает в силу со дня получения последней из этих нот.

#### Статья 7

Настоящее Соглашение заключается на пять лет и возобновляется по истечении срока, если ни одна из сторон не заявит о своем желании прекратить его действие. Оно может быть расторгнуто по инициативе той или другой стороны по истечении шести месяцев с момента предупреждения.

СОВЕРШЕНО в Париже 9 января 1969 года в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют равную силу.

По Уполномочию  
Правительства Французской  
Республики:

М. ДЕБРЕ  
Министр Иностранных Дел

По Уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

Б. В. ПЕТРОВСКИЙ  
Министр здравоохранения

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CON-  
CERNING MEDICAL CO-OPERATION

---

The Government of the French Republic and

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Aware of the importance in our time of the development of medical science and technology and of the usefulness of concerted efforts with a view to the promotion of further progress in these fields,

Equally desirous of developing their co-operation in the matter and thus contributing to a general improvement in public health,

Referring to the provisions of article 4 of the Agreement on scientific, technical and economic co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 30 June 1966,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1*

The two Parties undertake to develop and intensify their co-operation in the fields of medicine and public health. They shall determine, by mutual agreement, the different sectors of this co-operation in the light of the experience acquired within the competent organizations of the two countries, of the work done by their teaching staff, research workers, specialists and technicians, and of the existing possibilities. They shall attach particular importance to combating the most serious diseases, *inter alia*, by improving preventive methods, carrying out research on new forms of therapy and developing appropriate medicaments and medical instruments and equipment.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 March 1969, the date of the last of the notifications by each of the Contracting Parties to the other to the effect that the procedures prescribed by its Constitution had been executed, in accordance with article 6.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 589, p. 109.



*Article 2*

The co-operation referred to in the preceding article may take, *inter alia*, the following forms:

- (a) Exchange visits by specialists, and information, research or teaching missions;
- (b) The granting of fellowships for study or specialized study;
- (c) The organization of symposia, conferences and lectures;
- (d) Echanges of documentation;
- (e) The introduction of materials and equipment relating to medicine and public health;
- (f) Joint research or measures in fields of mutual interest.

*Article 3*

The two Parties shall promote, with due regard for the customary procedures in each country, the establishment of direct and regular relations between French and Soviet institutions, organizations and enterprises competent in the field of medicine and public health.

They also state their readiness to develop trade exchanges of materials and equipment relating to medicine and public health and pharmaceutical products, in compliance with intellectual and industrial property rights and the rules relating to licences and patents.

*Article 4*

Within the framework of their undertakings, the two Parties shall continue to assist the organizations responsible for international medical action and, in particular, the World Health Organization; they shall pass on to them their experience, including, after consultation, experience which they have acquired in common.

*Article 5*

The two Parties shall establish a Franco-Soviet joint working group for the purpose of supervising the application of this Agreement. This group shall periodically draw up specific programmes for co-operation and shall study the execution of such programmes. It shall set up specialized subsidiary working groups whenever necessary.

The results of the medical co-operation shall be studied by the Joint Commission on scientific, technical and economic co-operation, in accordance with the procedure already in force in this regard. They shall also be the subject of a special report at the time of the sessions of the permanent Franco-Soviet Joint Commission.

*Article 6*

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the execution of the procedures prescribed by its Constitution for the application of this Agreement, which shall enter into force on the date of the last of these notifications.

*Article 7*

This Agreement is concluded for a term of five years and shall be renewed unless one of the Parties denounces it. It may be terminated at the initiative of either of the Parties upon the expiry of six months' forewarning.

DONE at Paris, on 9 January 1969, in duplicate in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

M. DEBRÉ  
Minister for Foreign Affairs  
[SEAL]

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

B. V. PETROVSKY  
Minister of Public Health  
[SEAL]

---

**No. 10734**

---

**FRANCE  
and  
MALTA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
abolition of visas for a stay of less than three months.  
Valletta, 24 March 1969**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 3 September 1970.*

---

**FRANCE  
et  
MALTE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
du visa pour les séjours de moins de trois mois. La  
Valette, le 24 mars 1969**

*Textes authentiques: français et anglais.*

*Enregistré par la France le 3 septembre 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF MALTA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR A STAY OF LESS THAN THREE MONTHS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE MALTE RELATIF À LA SUPPRESSION DU VISA POUR LES SÉJOURS DE MOINS DE TROIS MOIS

I

AMBASSADE DE FRANCE À LA VALETTE

N° 149

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur de porter à sa connaissance que, dans l'intention de faciliter les voyages des nationaux de chacun des deux États sur le territoire de l'autre, le Gouvernement de la République française propose au Gouvernement de Malte l'adoption des dispositions suivantes:

*Article premier*

Les nationaux de chacune des Parties contractantes, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie, et en sortir, sans visa, par toutes les frontières, sous le couvert de leur passeport national en cours de validité.

*Article 2*

La durée du séjour autorisé sur le territoire de chacune des Parties contractantes sous le seul couvert du passeport est limitée à trois mois.

L'obtention préalable d'un visa reste obligatoire pour tous les séjours d'une durée supérieure ou pour toute entrée sur le territoire de l'autre Partie en vue d'y exercer une activité lucrative.

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1969, i.e., the first day of the second month following the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1969, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de la note en réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

*Article 3*

Les dispositions figurant aux articles précédents ne portent pas atteinte aux prescriptions légales et réglementaires relatives au séjour des étrangers sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

*Article 4*

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'accès ou le séjour sur son territoire aux nationaux de l'autre partie qu'elle considère comme indésirables.

*Article 5*

Chacune des Parties contractantes réadmettra sans formalités sur son territoire tout titulaire du document, en cours de validité ou périmé, visé à l'article premier et délivré par elle, même dans le cas où la nationalité de l'intéressé serait contestée.

*Article 6*

Chacune des Parties contractantes se réserve la faculté, pour des raisons relatives à l'ordre public, à la sécurité ou à la santé publique, de suspendre temporairement l'application du présent accord, sauf en ce qui concerne les dispositions de l'article 5.

Cette mesure, qui intervient si possible après entente entre les Parties contractantes, est immédiatement notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Il en est de même dès que la mesure en question est levée.

*Article 7*

I. Le présent Accord est applicable:

- a) En ce qui concerne la France, aux Départements européens de la République française;
- b) En ce qui concerne Malte, à son territoire national.

2. Il pourra être rendu applicable, par échanges de lettres entre les Gouvernements des deux États, aux départements et territoires d'outre-mer de la République française, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux, selon les modalités fixées, dans chaque cas, auxdits échanges de lettres.

L'Ambassade suggère que la présente note et la réponse du Ministère constituent entre les deux Gouvernements l'accord sur la suppression du visa de court séjour. Cet accord entrerait en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de cette réponse, il pourrait être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre Gouvernement, la dénonciation prenant effet quatre-vingt-dix jours après sa notification par écrit.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère les assurances de sa très haute considération.

Malte, le 24 mars 1969

Le Chargé d'Affaires de France

Ministère du Commonwealth et des Affaires étrangères  
La Valette

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE AT VALLETTA

No. 149

[See note II]

Malta, 24 March 1969

The Chargé d'Affaires of France

Ministry of Commonwealth and Foreign Affairs  
Valletta

## II

[EMBLEM]

MINISTRY OF COMMONWEALTH AND FOREIGN AFFAIRS  
VALLETTA, MALTA

CFA 2267/65

The Ministry of Commonwealth and Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of France and has the honour to acknowledge receipt of its Note No. 149 of the 24th March, 1969, which reads as follows:

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to bring to its attention that, with the aim of facilitating the travel of nationals of either of the two countries in the territory of the other country, the Government of the French Repu-

No. 10734

blic proposes to the Government of Malta that the following arrangements be adopted;

*Article 1*

Nationals of each of the Contracting Parties, whichever their place of residence, may enter and leave the territory of the other Party, without a Visa, through all the frontiers, on the strength of their valid national passport.

*Article 2*

The duration of an authorised stay in the territory of each of the Contracting Parties, under the sole cover of a passport, shall be limited to three months.

For all longer stays or for all entries into the territory of the other Party to exercise a gainful activity, the prior obtainment of a Visa shall remain compulsory.

*Article 3*

The provisions of the preceding articles shall not affect the laws and regulations relating to the stay of foreigners in the territory of each of the Contracting Parties.

*Article 4*

Each of the Contracting Parties reserves the right to refuse the entry or the stay in its territory of nationals of the other party whom it considers undesirable.

*Article 5*

Each of the Contracting Parties shall readmit into its territory without formalities persons holding the document mentioned in Article I and issued by it, whether such document is still valid or its validity has expired, even in the case where the nationality of the interested party is under dispute.

*Article 6*

Each of the Contracting Parties reserves the right to suspend temporarily the operativeness of this agreement for reasons of public order, security or public health, with the exception of the provisions of Article 5.

This measure which shall be taken if possible after an agreement between the Contracting Parties, shall be immediately notified to the other Party through diplomatic channels. The same shall apply when the afore-mentioned measure is removed.

*Article 7*

1. The present Agreement shall be applicable:

- a) as regards France, to the European Departments of the French Republic.
- b) as regards Malta, to its national territory.

2. It shall be possible to extend its application to the Departments and overseas territories of the French Republic, or to one or more of them, by an exchange of Notes between the Governments of the two Countries, according to the forms agreed upon, in each case, in the aforementioned exchange of Notes.

The Embassy proposes that the present Note and the Ministry's reply thereto shall constitute between the two Governments the agreement on the elimination of the short stay visa. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of this reply and it could be denounced in writing at any time by either Government, the denunciation coming into effect ninety days after such notification.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurance of its highest consideration.

The Ministry is in a position to inform the Embassy that the provisions of the above Note meet with the concurrence of the Government of Malta. The above-mentioned Note and this reply shall therefore constitute an Agreement on the subject between the two Governments.

The Ministry of Commonwealth and Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of France the assurance of its highest consideration.

24th March, 1969

[SEAL]

The Embassy of France  
Ta' Xbiex

[TRADUCTION <sup>1</sup> — TRANSLATION <sup>2</sup>]

[EMBLÈME]

MINISTÈRE DU COMMONWEALTH ET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LA VALETTE (MALTE)

CFA 2267/65

Le Ministère du Commonwealth et des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de France et à l'honneur d'accuser réception de sa note n° 149 en date du 24 mars 1969, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation by the French Government.



Le Ministère est en mesure d'informer l'Ambassade que les dispositions de cette note rencontrent l'accord du Gouvernement de Malte. La note ci-dessus et la présente réponse constituent donc un accord sur ce sujet entre les deux Gouvernements.

Le Ministère du Commonwealth et des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France l'assurance de sa très haute considération.

Le 24 mars 1969

[SCEAU]

Ambassade de France  
Ta'Xbiex

---



**No. 10735**

---

**FRANCE  
and  
INDIA**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with exchange of letters). Signed at Paris on 26 March 1969**

*Authentic texts : French and Hindi.*

*Registered by France on 3 September 1970.*

---

**FRANCE  
et  
INDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur les revenus (avec échange de lettres). Signée à Paris le 26 mars 1969**

*Textes authentiques : français et hindi.*

*Enregistrée par la France le 3 septembre 1970.*

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

आय पर करों के बारे में दोहरे कराधान से  
बचने के लिए फ्रांसीसी गणराज्य की सरकार  
और भारत सरकार के बीच  
करार

फ्रांसीसी गणराज्य की सरकार और भारत सरकार ने,  
आय पर करों के बारे में दोहरे कराधान से बचने के लिए  
करार करने की इच्छा से  
निम्नलिखित करार किया है :

अनुच्छेद 1

(1) वे कर जो वर्तमान करार का विषय हैं इस प्रकार हैं :

(क) भारत में :

- आयकर अधिनियम, 1961 (1961 का 43) के अधीन उद्गृहीत आयकर तथा आयकर पर कोई अधिभार और
- कम्पनी (लाभ) अतिरिक्त अधिनियम, 1964 (1964 का 7) के अधीन उद्गृहीत अतिरिक्त,

(स्तस्मिन्पश्चात् 'भारतीय कर' के रूप में निर्दिष्ट)

(स) फ्रांस में :

- व्यष्टियों पर आयकर (संपोस्यूरेले रेवेन्यू दे-पसों फीजीक) :
- पूरक कर (ताक्स काम्प्लेमेंतरे) ,
- कम्पनियों तथा अन्य विधिक पक्षाश्रों के लाभों पर कर (संपोस्यूरेलेवेनेफोम्दे मोजीयत स्पोत्र पसों मोराल),

(स्तस्मिन्पश्चात् 'फ्रांसीसी कर' के रूप में निर्दिष्ट) ।

(2) वर्तमान करार किन्हीं स्मरूप या शरतः वैसे ही करों को भी लागू होगा जो विद्यमान करों के अतिरिक्त या उन के स्थान में तत्पश्चात् अधिरोपित किए जाएंगे। हर वर्ग के आरम्भ में भारत और फ्रांस के पक्षम प्राधिकारी एक दूसरे को वे तब्दीलियां अधिमूर्चित करेंगे जो पूर्ववर्ती वर्ग में उनकी अपनी बराबरान विधियों में की गई हों।

## अनुच्छेद 2

(1) वर्तमान करार में :

- (क) 'भारत' शब्द से, जब वह भौगोलिक अर्थ में प्रयुक्त किया जाए, वह सब राज्यक्षेत्र

अभिप्रेत है जिसमें भारतीय कर से सम्बद्ध विधियाँ प्रवृत्त हैं ;

- (ख) 'फ्रान्स' शब्द में, जब वह भौगोलिक शब्दों में प्रयुक्त किया जाए, यूरोपीय टिपटॉप और सुदूरपार टिपटॉप (ग्वादलूप, गी आना, मातीनीक और रनेशों) अभिप्रेत है ;
- (ग) 'संविदाकारी राज्यों में से एक' और 'दूसरा संविदाकारी राज्य' पदों से संदर्भानुसार भारत या फ्रान्स अभिप्रेत है ;
- (घ) 'व्यक्ति-शब्द' के अन्तर्गत भूमिक व्यक्ति, कम्पनियाँ और सब अन्य पदार्थ आती हैं जिन को उन्हीं संविदाकारी राज्यों में प्रवृत्त कर विधियों के अधीन करायेय यूनिटों के रूप में माना जाता है ;
- (ङ) 'कम्पनी' शब्द से कोई निगमित निकाय अभिप्रेत है और कोई ऐसी पदा जो उन्हीं संविदाकारी राज्यों की विधियों के अधीन कर के प्रयोजनों के लिए निगमित निकाय या कम्पनी के रूप में मानी जाती है, इस के अन्तर्गत आती है ;
- (च) 'कर' शब्द से संदर्भानुसार भारतीय कर या फ्रान्सीसी कर अभिप्रेत है ;

(ख) 'भारत का निवासी' और 'फ्रांस का निवासी' पदों से क्रमशः वह व्यक्ति जो भारतीय कर के प्रयोजनों के लिए भारत में निवासी है और फ्रांसीसी कर के प्रयोजनों के लिए फ्रांस में निवासी नहीं है, तथा वह व्यक्ति जो फ्रांसीसी कर के प्रयोजनों के लिए फ्रांस में निवासी है और भारतीय कर के प्रयोजनों के लिए भारत में निवासी नहीं है, अभिप्रेत है। कोई कम्पनी भारत में निवासी के रूप में स्मरणी जाएगी यदि वह भारत में निगमित है या उसके कारबार का सम्पूर्ण प्रबन्ध और नियंत्रण भारत में किया जाता है।

कोई कम्पनी फ्रांस में निवासी के रूप में स्मरणी जाएगी यदि वह फ्रांस में निगमित है या उसके कारबार का सम्पूर्ण प्रबन्ध और नियंत्रण फ्रांस में किया जाता है।

(ग) 'भारतीय उद्यम' और 'फ्रांसीसी उद्यम' पदों से क्रमशः भारत के निवासी द्वारा चलाया गया औद्योगिक या वाणिज्यिक उद्यम या उपक्रम तथा फ्रांस के निवासी द्वारा चलाया गया औद्योगिक या वाणिज्यिक उद्यम या उपक्रम अभिप्रेत है और 'संविदाकारी

राज्यों में से एक का उद्यम तथा दूसरे संविदाकारी राज्य का उद्यम पदों से सम्बन्धित मारतीय उद्यम या फ्रांसीसी उद्यम अभिप्रेत है :

(क) 'स्थायी स्थापन' पद से कारबार का वह नियत स्थान अभिप्रेत है जिसमें उद्यम का कारबार सम्पूर्णतः या भागतः चलाया जाता है :

क) 'कारबार का नियत स्थान' पद के अन्तर्गत प्रबन्ध का स्थान, शाखा, कार्यालय, कारखाना, कर्मशाला, माण्डागार, खान, तदान या प्राकृतिक पाधनों के निष्कर्षण का अन्य स्थान आरणा,

ख) संविदाकारी राज्यों में से एक के उद्यम का दूसरे संविदाकारी राज्य में कारबार का नियत स्थान सम्भक्त जारणा यदि वह उद्यम दूसरे संविदाकारी राज्य में कोई मन्निमाण, प्रतिष्ठापन या म्पजन परियोजना या तद्रूप कार्य चलाता है ।

ग) क्रय वाले देश में, मंडारकरण की सुविधा मात्र का उपयोग या मालों या वाणिज्या के देवल क्रय के प्रयोजन के लिए न कि ऐसे मालों या वाणिज्या



के किसी प्रसंस्करण के लिए कारबार  
का स्थान बनाए रखना स्थायी  
स्थापन गठित नहीं करेगा ।

घ घ) संविदाकारी राज्यों में से एक में,  
दूसरे संविदाकारी राज्य के उद्यम  
के लिए या उस की ओर से कार्य  
करने वाला व्यक्ति प्रथम वर्णित  
संविदाकारी राज्य में उस उद्यम  
का स्थायी स्थापन सम्पन्न करेगा,  
यदि -

1- वह उस उद्यम के लिए या उसकी  
ओर से बातचीत और संविदा  
करने का साधारण प्राधिकार  
प्रथम-वर्णित संविदाकारी राज्य  
में रखता है और उसका प्रयोग  
करता रहता है, तब के सिवाय  
जब कि उस व्यक्ति के द्विआस्नाप  
उस उद्यम के लिए या उसकी ओर से  
माल या वाणिज्या के केवल क्रय तक  
परिसीमित हैं, या

2- वह उस उद्यम के माल या वाणिज्या  
का स्टाक प्रथम-वर्णित संविदाकारी  
राज्य में स्था बनाए रखता है जिसे  
से वह व्यक्ति उस उद्यम के लिए या  
उसकी ओर से आदेशों की पूर्ति नियमित  
रूप में करता है, या

3- वह अनन्यतः या लगभग अनन्यतः उनी उद्यम के लिए या उम उद्यम और उन अन्य उद्यमों के लिए, जो तद्द्वारा नियंत्रित हैं या उन्हें नियंत्रक इति रजते हैं, प्रथमवर्णित संविदाकारी राज्य में आर्डी प्राप्त करता रहता है। संविदाकारी राज्यों में से एक का कोई व्यक्ति जो आर्डी प्राप्त करने के लिए क्राध्य वर्ग में तीन मास से अधिक के लिए दूसरे संविदाकारी राज्य में उपस्थित रहता है, इस उप-पैरा के अर्थ के अन्तर आर्डी प्राप्त करते रहने वाला नहीं समझा जाएगा।

ड० ड०) वास्तविक स्वतंत्र प्रास्थिति वाला कोई दलाल, क्मीशन अम्पिक्ता या अन्य अम्पिक्ता जो संविदाकारी राज्यों में से एक के उद्यम और दूसरे संविदाकारी राज्य में भावी ग्राहक के बीच केवल मध्यग के रूप में कार्य करता है उस दूसरे संविदाकारी राज्य में उन मामलों में स्थायी स्थापन नहीं समझा जाएगा जिनमें ऐसे क्रियाकलाप ऊपर वाले उप-पैरा (घ घ)-(3) के अर्थ के अन्तर आर्डी का प्राप्त करना अन्तर्लित नहीं करते।

च च) केवल यह तथ्य कि किंगी कम्पनी की, जो संविदाकारी राज्यों में

में एक की निवासी है, कोई ऐसी  
 स्मृतुषंगी कम्पनी है, जो या तो  
 दूसरे संविदाकारी राज्य की निवासी  
 है या उस दूसरे संविदाकारी राज्य  
 में व्यापार या आरबार चलाती है,  
 उस स्मृतुषंगी कम्पनी को अपनी मूल  
 कम्पनी का सहायी स्थापन नहीं  
 बनाया ।

अ) 'सहाय प्राधिकारी' पद में अभिप्रेत है :

- भारत के मामले में, केन्द्रीय सरकार के वित्त मंत्रालय का राजस्व विभाग या उसका प्राधिकृत प्रतिनिधि,
- फ्रान्स के मामले में, वर्तमान सरकार के वित्त मंत्रालय के प्रयोजनों के लिए, विदेश मंत्री तथा किन्हीं अन्य प्रयोजनों के लिए वित्त मंत्री या उसका प्राधिकृत प्रतिनिधि ।

(2) संविदाकारी राज्यों में से किसी में वर्तमान करार के उपबन्धों को लागू करने में किसी पद का, जो वर्तमान करार में अन्यथा परिभाषित नहीं है, अर्थ, जब तक कि संघर्ष के अन्तर्गत अस्तित्व में न हो, वही होगा जो उस संविदाकारी राज्य में उन करों के बारे में जो वर्तमान करार के विषय हैं, प्रवृत्त विधियों के अधीन उत्पन्न है ।

### अनुच्छेद 3

(1) संविदाकारी राज्यों में से एक के उद्यम के औद्योगिक या वाणिज्यिक लाभों पर (जिनके अन्तर्गत पीतों या विमानों के मालन से व्युत्पन्न लाभ नहीं आते हैं) का दूसरे संविदाकारी राज्य में तब तक न लगाया जाएगा जब तक कि उस उद्यम का उस दूसरे संविदाकारी राज्य में एक स्थायी स्थापन स्थित न हो। यदि उम्मा ऐसा स्थायी स्थापन है तो उम्मे हुए माने जा सकने वाले लाभों पर कर केवल उस दूसरे संविदाकारी राज्य में ही लगाया जाएगा।

(2) जहां कि संविदाकारी राज्यों में से एक के उद्यम का स्थायी स्थापन दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित है वहां वे औद्योगिक या वाणिज्यिक लाभ ऐसे स्थायी स्थापन से हुए माने जाएंगे जिनके उस दूसरे संविदाकारी राज्य में उस की व्युत्पन्न होने की प्रत्याशा उस देश में ही जिम्मे कि वह उन्हीं या वेगि ही सती के अधीन उन्हीं या वेगि ही कानूनस्थानों में लगा हुआ और उस उद्यम से, जिष्का वह स्थायी स्थापन है, स्वतंत्र आधार पर व्योहार करने वाला एक स्वतंत्र उद्यम होता।

(3) स्थायी स्थापन के औद्योगिक या वाणिज्यिक लाभों का अदधारण करने में, ऐसे स्थायी स्थापन को युक्तियुक्त रूप में आन्तनीय समी व्ययों की, चारे के वही भी उपगत फिर गर हों, जिन के अन्तर्गत इस प्रकार आन्तनीय कार्यपालनीय और अदधारण प्रशासनिक व्यय भी आते हैं, कटौती अनुशात की जाएगी।

(4) उस देश में जिम्मे कि स्थायी स्थापन है औद्योगिक या वाणिज्यिक लाभों की ठीक-ठीक रकम अमिनिश्चित करने में कठिनाइयां उपस्थित हों, ऐसे लाभों का युक्तियुक्त प्राक्कलन, लाभों

के उपार्जन में ऐसे व्यापक व्यापन के व्ययवलापों के हुए अभिदाय के विस्तार के प्रति निर्देश के दिया जा सकेगा ।

(5) इस अनुच्छेद में यथाप्रयुक्त 'औद्योगिक या वाणिज्यिक लाभ' पद के अन्तर्गत लाभार्थ, व्याज, माटक, वाणिज्य और स्मरूप सहाय जो अनुच्छेद 7 के पैरा (2) में निर्दिष्ट हैं, पूँजी में अभिलाष, व्यक्तिगत धनार्थों के लिए पारिश्रमिक, या तकनीकी धनार्थों के लिए फीस के रूप में आय नहीं आएगी ।

#### अनुच्छेद 4

जहाँ कि -

- (क) संविदाकारी राज्यों में से एक का उद्यम दूसरे संविदाकारी राज्य के उद्यम के प्रबन्ध, निर्वहण या पूँजी में प्रत्यक्षतः या परोक्षतः भाग लेता है, या
- (ख) संविदाकारी राज्यों में से एक के उद्यम और दूसरे संविदाकारी राज्य के उद्यम के प्रबन्ध, निर्वहण या पूँजी में वे ही व्यक्ति प्रत्यक्षतः या परोक्षतः भाग लेते हैं;

और दोनों ही दशाओं में, दोनों उद्यमों के बीच उनके वाणिज्यिक या विदेशी सम्बन्धों में ऐसी शर्तें लगाईं जा अधिरोपित की जाती हैं, जो वेनी शर्तों से भिन्न हैं जैसी स्वतंत्र उद्यमों के बीच लगाईं जातीं, वहाँ ऐसे कोई लाभ जो यदि वे शर्तें न होतीं तो उद्यमों में से एक को प्रोद्भूत हुए होते किन्तु उन शर्तों के कारण ऐसे प्रोद्भूत नहीं हुए, उन उद्यम के लाभों में सम्मिलित किए जा सकेँ और तदनुसार उन पर कर लगाया जा सकेगा ।

### अनुच्छेद 5

(1) सविदाकारी राज्यों में से एक के उद्यम द्वारा विमानसंचालन में व्युत्पन्न लाभ पर दूसरे सविदाकारी राज्य में तब तक कर नहीं लगाया जाएगा जब तक कि उस विमान का संचालन पूर्णतः या मुख्यतः दूसरे सविदाकारी राज्य के भीतर के स्थानों के बीच नहीं किया जाता ।

(2) इसी प्रकार पैरा (1) के उपबन्ध संयुक्त विमान परिवहन संचालन संगठन या अन्तर्राष्ट्रीय संचालन अभिकरण में पुरलित सेवा में भाग लेने के बारे में भी लागू होंगे ।

### अनुच्छेद 6

(1) जहाँ कि सविदाकारी राज्यों में से एक का उद्यम दूसरे सविदाकारी राज्य में पौत परिवहन संचालन में लाभ व्युत्पन्न करता है वहाँ दूसरे सविदाकारी राज्य में ऐसे लाभों पर उद्ग्रहणीय कर में से उतनी रकम घटा दी जाएगी जितनी उनके पचास प्रतिशत के बराबर है, और कर की घटाई गई रकम जो ऐसे लाभों पर उस दूसरे सविदाकारी राज्य में लीय है, उस कर लाते, किन्तु उस कर से अधिक रकम तक ही, जमा की जाएगी जो प्रथम वर्णित सविदाकारी राज्य में ऐसे लाभों के बारे में प्रसारित किया जाता है ।

(2) पैरा (1) स्मृततीय यातायात के फलस्वरूप उद्भूत होने वाले लाभों को लागू नहीं होगा। 'स्मृततीय यातायात' पद से वह यातायात अभिप्रेत है जिसका प्रारम्भ और अंत एक ही संविदाकारी राज्य के प्रादेशिक जल प्रांगण में होता है।

(3) यह अनुच्छेद, भारत के मामले में, आयकर अधिनियम, 1961 की धारा 172 की उपधारा (1) से (6) तक के उपबन्धों पर प्रभाव नहीं डालेगा जो कादाचित्क पौत परिवहन या ट्राम्प स्टीमरों से होने वाले लाभों के निर्धारण से सम्बद्ध हैं। जब कादाचित्क पौत परिवहन या ट्राम्प स्टीमरों की दशा में उक्त अधिनियम की धारा 172 की उपधारा (7) के अधीन न्यायोजन किया जाना हो, तब पैरा (1) के उपबन्ध लागू होंगे।

### अनुच्छेद 7

(1) संविदाकारी राज्यों में से एक के निवासी को दूसरे संविदाकारी राज्य में के प्रीतों से व्युत्पन्न स्वामित्वों पर दोनों संविदाकारी राज्यों में कर लगाया जा सकेगा।

(2) इस अनुच्छेद में 'स्वामित्व' शब्द में साहित्यिक, कलात्मक या वैज्ञानिक कृतियों, चलचित्र फिल्मों, पेटेंटों, प्रतिमानों, डिजाइनों, रेखांकनों, गोपनीय प्रक्रियाओं या सूत्रों, व्यापार चिन्हों के उपयोग के लिए या उपयोग करने के अधिकार के लिए, या औद्योगिक, वाणिज्यिक या वैज्ञानिक उपकरण के उपयोग के लिए या उपयोग करने के अधिकार के लिए या औद्योगिक, वाणिज्यिक या

वैज्ञानिक अनुभव में संयुक्त जानकारी के लिए प्रतिकूल के रूप में प्राप्त किसी प्रकार का संदाय अभिप्रेत है, किन्तु जानों, खदानों, या प्राकृतिक साधनों के निष्कर्षण के अन्य स्थानों के संक्रियण के बारे में कोई स्वामित्व या तद्रूप संदाय इसके अन्तर्गत नहीं आते ।

### अनुच्छेद 8

संविदाकारी राज्यों में से एक के निवासी को दूसरे संविदाकारी राज्य में के प्रोतों में बन्धनों, प्रतिभूतियों, नोटों, दिवेन्दरों या किसी अन्य प्रकार की कृणितता पर व्युत्पन्न व्याज पर दोनों संविदाकारी राज्यों में कर लगाया जा सकेगा ।

### अनुच्छेद 9

किसी कम्पनी द्वारा जो संविदाकारी राज्यों में से एक को निवासी है, दूसरे संविदाकारी राज्य के निवासी को दिए गए लाभार्थों पर दोनों संविदाकारी राज्यों में कर लगाया जा सकेगा ।

### अनुच्छेद 10

(1) स्थावर सम्पत्ति से आय पर कर केवल उस संविदाकारी राज्य में लगाया जा सकेगा जिसमें सम्पत्ति स्थित हो ।



(2) पैरा (1) के प्रयोजनों के लिए, किसी ज्ञान, कौशल या प्राकृतिक पाठनों के निष्कर्षण के अन्य स्थान के संश्लेषण में व्युत्पन्न कोई चामिष्व या अन्य आय स्यावर सम्पत्ति में आय सम्पत्ती जाएगी ।

### अनुच्छेद 11

पूँजी-आस्ति के, चाहे वह स्यावर हो या जंगम, विक्रय, विनिमय या अन्तरण में उद्भूत पूँजी में अभिलान पर केवल उस संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा स्येगा जिम्में पूँजी-आस्ति ऐसे विक्रय, विनिमय या अन्तरण के समय स्थित है । इस प्रयोजन के लिए कम्पनी के अंशों का स्थान उस संविदाकारी राज्य में सम्पत्त जाएगा जिम्में वह कम्पनी निगमित है ।

### अनुच्छेद 12

(1) संविदाकारी राज्य या उसके किसी राजनीतिक उपखण्ड या उम्में के स्थानीय प्राधिकारी द्वारा या तदुद्वारा सृष्ट निधियों में से किसी व्यक्ति को उस राज्य, उपखण्ड या स्थानीय प्राधिकारी की कृत्स्वा के बारे में अंतत पारिश्रमिक पर कर केवल उस संविदाकारी राज्य में ही लगाया जाएगा ।

(2) पैरा (1) के उपबन्ध -

(क) वहाँ लागू नहीं होंगे जहाँ कि पारिश्रमिक, संविदाकारी राज्य या उसके राजनीतिक उपखण्ड या उम्में

के स्थानीय प्राधिकारी द्वारा ऐसे किसी व्यक्ति को मंदत किया जाता है जो प्रथम वर्णित संविदाकारी राज्य का राष्ट्रिक न होते हुए दूसरे संविदाकारी राज्य का राष्ट्रिक है, जिस दशा में कि पारिश्रमिक केवल उस संविदाकारी राज्य में कराधेय होगा जिसमें वह व्यक्ति निवासी है,

(ख) पैरा (1) में निर्दिष्ट संविदाकारी राज्य या उसके राजनीतिक उपग्रह या उर्ध्व के स्थानीय प्राधिकारी द्वारा काम के प्रयोजन के लिए चलाए जा रहे किसी व्यापार या कारबार के संका में को गढ़ सवाओं के बारे में मंदत पारिश्रमिक को लागू नहीं होगी ।

(3) इस अनुच्छेद के पैरा (1) और पैरा (2) के उप-पैरा (क) के उपबंध रिजर्व बैंक आफ इंडिया, भारत के पब्लिक रेल प्राधिकारी और डाक प्रशासन द्वारा तथा फ्रांस के तत्स्थानी संठनों द्वारा मंदत पारिश्रमिक को भी लागू होगी ।

### अनुच्छेद 13

(1) संविदाकारी राज्यों में से एक के भीतर वाले प्रौतों से किसी व्यक्ति को, जो दूसरे संविदाकारी राज्य का निवासी है, व्युत्पन्न कौड़ पेंशन या वाणिजी केवल प्रथम वर्णित संविदाकारी राज्य में कराधेय होगी ।

(2) इस अनुच्छेद में यथा प्रयुक्त 'पेंशन' शब्द से वे कालिक सहाय अभिप्रेत हैं जो की गई सहायों के प्रतिफल-स्वरूप या उठाई गई ज्ञातियों के लिए प्रतिकर के रूप में किए जाएं ।

(3) इस अनुच्छेद में यथा प्रयुक्त 'वाणिज्य' शब्द से वह कथित राजि अभिप्रेत है, जो यथायोग्य और पूर्ण प्रतिफल के बदले घन के रूप में या घन के म्मनुत्य सहाय करने की बाध्यता के अधीन जीवन के दौरान या किसी विनिर्दिष्ट या अभिज्ञिय कालावधि के दौरान, कथित स्मयों पर कालिकतः स्वीय हो ।

#### अनुच्छेद 14

(1) अनुच्छेद 12 के उपबन्धों के अधीन यह है कि, संविदाकारी राज्यों में से एक में, ऐसे व्यक्ति द्वारा जो दूसरे संविदाकारी राज्य में का निवासी है, कर्मचारी के रूप में की गई सहायों के लिए संबलम्, मजदूरी या अन्य वेसे ही पारिश्रमिक पर केवल उस संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा, जिसमें ऐसी सहाय की जाती है ।

(2) इस अनुच्छेद के पैरा (1) के उपबन्धों के होते हुए भी ऐसे व्यक्ति को, जो संविदाकारी राज्यों में से एक का निवासी है, दूसरे संविदाकारी राज्य में की गई सहायों के लिए संबलम्, मजदूरी या अन्य स्वरूप पारिश्रमिक पर उस दूसरे संविदाकारी राज्य में कर नहीं लगाया जाएगा और पूर्व कथित संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा, यदि -

- (क) वह उस दूसरे संविदाकारी राज्य में, संयुक्त कराध्य वर्ग के दौरान कुल मिलाकर 183 दिन में अनधिकृत की कालावधि या कालावधियों के लिए उपस्थित रहा है, और
- (ख) पारिश्रमिक रेटे नियोजक के द्वारा या की और से संदत्त किया जाता है, जो उस दूसरे संविदाकारी राज्य का निवासी नहीं है, तथा
- (ग) पारिश्रमिक की कटौती ऐसे स्थायी स्थापन के, जिस पर उस दूसरे संविदाकारी राज्य में कर प्रामाण्य है, लाभों की गणना में नहीं की गई है।

(3) इस अनुच्छेद के पैरा (1) और (2) के उपबन्धों के होते हुए भी, अन्तर्राष्ट्रीय यातायात में संविदाकारी राज्यों में से एक के उद्यम द्वारा संचालित पोत या विमान के फलक पर की गई वैयक्तिक भ्रष्टाचारों के लिए पारिश्रमिक पर कर केवल उसी संविदाकारी राज्य में लगाया जाएगा।

#### अनुच्छेद 15

(1) किसी संविदाकारी राज्य के निवासी को, वृत्तिक भ्रष्टाचारों या वैसी ही प्रकृति के अन्य स्वतंत्र क्रियाकलापों के बारे में व्युत्पन्न आय पर कर केवल ऐसे संविदाकारी राज्य में लगाया जाएगा, जहां ऐसी भ्रष्टाचार या क्रियाकलाप किए जाते हैं।

(2) नाट्य, चलचित्र, रेडियो या टेलीविजन कलाकारों और संगीतज्ञों जैसे लोक मनोरंजनकलाओं की तथा कला डिज़ॉयों को उस हैम्पित में अपने वैयक्तिक क्रियाकलापों में व्युत्पन्न आय पर केवल उन्नी सविदाकारी राज्य में कर लगाया जाएगा, जिसमें ऐसे क्रियाकलाप किए जाते हैं ।

#### अनुच्छेद 16

सविदाकारी राज्यों में से एक के उद्यम द्वारा, दूसरे सविदाकारी राज्य के उद्यम द्वारा की गई तकनीकी सेवाओं के लिए, स्वतः रकमों पर प्रथमवर्णित सविदाकारी राज्य में कर वहां तक के स्थाय नहीं लगाया जाएगा जहां तक कि ऐसी रकमें प्रथमवर्णित सविदाकारी राज्य में वस्तुतः किए गए क्रियाकलापों से हुई समझी जा सकती हैं । ऐसे कर लगाई गई आय की संगणना में, उस सविदाकारी राज्य में किए गए कार्यकलापों के संदर्भ में, प्रथम वर्णित सविदाकारी राज्य में उपगत व्ययों की कटौती अनुज्ञात की जाएगी ।

#### अनुच्छेद 17

(1) सविदाकारी राज्यों में से एक के ऐसे निवासी पर, जो दूसरे सविदाकारी राज्य में के किसी विश्वविद्यालय, कॉलेज, स्कूल या अन्य मान्यताप्राप्त शिक्षा संस्था के निंत्रण पर, उस दूसरे सविदाकारी राज्य में ऐसी शिक्षा संस्था में केवल शिक्षण या गवेषणा करने के प्रयोजन के लिए दो वर्षों से अधिक की

कालावधि के लिए जाता है, ऐसे शिक्षण या गवेषणा के लिए उसके पारिश्रमिक पर उस दूसरे संविदाकारी राज्य में कर नहीं लगाया जाएगा ।

(2) यह अनुच्छेद उस व्यक्ति को, जो गवेषणा में लगा है, केवल तभी लागू होगा, जब कि ऐसे गवेषणा के परिणाम साधारण जनता को अबाधतः उपलब्ध हों ।

### अनुच्छेद 18

(1) जो व्यक्ति संविदाकारी राज्यों में से एक का निवासी है और दूसरे संविदाकारी राज्य में केवल मात्र -

- (क) उस दूसरे संविदाकारी राज्य में के मान्यताप्राप्त विश्वविद्यालय, कालेज या स्कूल के विद्यार्थी के रूप में, अथवा
- (ख) कारबार-शिक्षित के रूप में, अथवा
- (ग) पूर्ववर्ती संविदाकारी राज्य के सरकारी, धार्मिक, खेराती, वैज्ञानिक, साहित्यिक या शैक्षणिक संठन से अध्ययन या गवेषणा के प्राथमिक प्रयोजन के लिए अनुदान, भत्ता या पुरस्कार पाने वाले के रूप में,

अस्थायी तौर पर उपस्थित है, उस पर यथास्थिति -

- (i) उसके मरण-पोषण, शिक्षा, प्रशिक्षण अध्ययन या गवेषणा के प्रयोजनों के लिए बाहर से प्रेषित राशियों पर, और

(ii) उस दूसरे संविदाकारी राज्य में नियोजन के लिए पारिश्रमिक के प्रतिनिधिस्वरूप किसी रकम के बारे में, यदि वह नियोजन उसके अध्ययन या उस के प्रशिक्षण से सम्बद्ध है या यदि वह उसके मरण-पोषण के लिए आवश्यक है, तथा

(iii) उस अनुदान, भत्ते या पुरस्कार पर,  
 उस दूसरे संविदाकारी राज्य में कर नहीं लगाया जाएगा ।

(2) जो व्यक्ति संविदाकारी राज्यों में से एक का निवासी है और उस संविदाकारी राज्य के उद्यम या ऊपर के पैरा (1)(ग) में निर्दिष्ट संगठन के कर्मचारी के रूप में या उसके साथ संविदा के अधीन केवल तकनीकी, वृत्तिक या कारवार प्बंधी अनुभव ऐसे उद्यम या संगठन से भिन्न व्यक्ति से अर्जित करने के लिए दूसरे संविदाकारी राज्य में एक वर्ष से अनधिक की कालावधि के लिए अस्थायी तौर पर उपस्थित है, उस पर, ऐसी कालावधि के लिए उस पारिश्रमिक पर, उतनी रकम तक, जो दूसरे संविदाकारी राज्य में ऐसे व्यक्ति से मिलने वाले पारिश्रमिक को सम्मिलित करते हुए 12,000 न्यू फ्रैंच फ्रैंक (या शास्कीय विनिमय दर पर भारतीय कोरों में उसकी समतुल्य राशि) से अनधिक है, उस दूसरे संविदाकारी राज्य में कर नहीं लगाया जाएगा ।

(3) जो व्यक्ति संविदाकारी राज्यों में से एक का निवासी है और दूसरे संविदाकारी राज्य की सरकार या उस के किसी अभिकरण के साथ हुए ठहरावों के अधीन उस दूसरे संविदाकारी राज्य में केवल प्रशिक्षण, अध्ययन या अनुस्थापन के प्रयोजन के लिए अस्थायी तौर पर उपस्थित है, उस पर, ऐसे प्रशिक्षण,

अध्ययन या अनुस्थापन से प्रत्यक्षतः संबंधित उस की सेवाओं के लिए किलो कराध्य वर्ष के दौरान बाहर से प्राप्त या उस दूसरी संविदाकारी राज्य में संतुष्ट पारिश्रमिक पर उतनी रकम तक जो 15,000 न्यू फ्रेंच फ्रैंक (या शासकीय विनियम वर पर भारतीय करेंसी में उसकी समतुल्य राशि) से अधिक है उस दूसरी संविदाकारी राज्य में कर नहीं लगाया जाएगा ।

### अनुच्छेद 19

(1) संविदाकारी राज्यों में से किसी में प्रवृत्त विधियाँ उन संविदाकारी राज्यों में आय के कराधान को, वहाँ के विधाय जहाँ कि वर्तमान करार में तत्प्रतिकूल अभिव्यक्त उपबन्ध किया गया है, शास्त्रि करती रहेंगी । किन्तु जो कम्पनी भारत की निवासी है और जिसका फ्रांस में स्थायी स्थापन है और जो फ्रांस की साधारण कर संविदा के अनुच्छेद 109.2 के अधीन जंगम पूंजी से आय पर कर के दायित्वाधीन है, उस पर वह कर उस आय पर न लगाया जाएगा जो उन लाभों से आधिक्य में है जो वर्तमान करार के अनुच्छेद 3 के अनुसार ऐसे स्थायी स्थापन को हुए माने जा सकते हैं ।

(2) अनुच्छेद 6 और ऊपर के पैरा (1) के उपबन्धों के अधधीन यह है कि जहाँ कि भारत के निवासी की दशा में, फ्रांस में के प्रीतों से किसी आय पर भारत और फ्रांस दोनों में कर लगाया जाता है, वहाँ भारत, ऐसी आय के बारे में सैय भारतीय कर के लिए और ऐसे भारतीय कर की परिसीमा के भीतर, ऐसी आय के बारे में सैय फ्रांसीसी कर लेसे प्रत्यय अनुज्ञात करेगा, किन्तु ऐसे कि जहाँ कि ऐसा निवासी कोई ऐसी कम्पनी है,



जिम्हें द्वारा भारत में अतिकर स्वीय है, वहाँ पूर्वोक्त प्रत्यय प्रथमतः कम्पनी द्वारा भारत में स्वीय आय कर लेने और, यदि कोई अतिशेष हो तो, उम्हें द्वारा भारत में स्वीय अतिकर लेने अनुज्ञात किया जाएगा ।

(3) अनुच्छेद 6 और ऊपर के पैरा (1) के उपबन्धों के अध्ययन यह है कि दोनों संविदाकारी राज्यों में कर के अध्ययन आय के बारे में कर, फ्रान्स के किसी निवासी की दशा में, निम्न लिखित रूप में अवधारित किया जाएगा :

(क) अनुच्छेद 7 में वर्णित स्वामिस्वों पर जो भारत के भीतर के स्रोतों से व्युत्पन्न हुए हैं और जिन पर भारत में कर लगाया गया है, फ्रान्स, ऐसे स्वामिस्वों के बारे में स्वीय फ्रान्सीसी कर के लिए और ऐसे फ्रान्सीसी कर की परिधीमा के भीतर ऐसे स्वामिस्वों के बारे में स्वीय भारतीय कर लेने प्रत्यय अनुज्ञात करेगा ।

(ख) अनुच्छेद 8 में वर्णित व्याज पर जो भारत के भीतर के स्रोतों से व्युत्पन्न हुआ है :

(i) ऐसे मामलों में जिनमें ऐसे व्याज पर भारत में कर लगाया गया है, फ्रान्स ऐसे व्याज के बारे में स्वीय फ्रान्सीसी कर के लिए और ऐसे फ्रान्सीसी कर की परिधीमा के भीतर ऐसे व्याज के बारे में स्वीय भारतीय कर लेने प्रत्यय अनुज्ञात करेगा,

(ii) ऐसे मामलों में जिनमें, आयकर अधिनियम, 1961 की धारा 10(15) (1v) के प्रवर्तन के कारण, ऐसे व्याज पर कोई भारतीय कर सैय नहीं है, वहां फ्रॉस ऐसे व्याज के बारे में सैय फ्रॉसीसी दर को उसके पचास प्रतिशत के बराबर की रकम तक घटाएगा ।

(ग) अनुच्छेद 9 में बणिति लाभार्थों पर, जो भारत के भीतर के प्रीतों में व्युत्पन्न हुए हैं, फ्रॉस ऐसे लाभार्थों के बारे में सैय फ्रॉसीसी कर के लैस और ऐसे फ्रॉसीसी कर की परिमीमा के भीतर ऐसे लाभार्थों की म्कल रकम के तीम प्रतिशत के बराबर की रकम का प्रत्यय अनुज्ञात करेगा । ऐसे लाभार्थों पर फ्रॉसीसी कर अणित करने में उन मामलों में जिनमें ऐसे लाभार्थों पर भारतीय कर आयकर अधिनियम 1961 की धारा 80अ, 80 ट और 80 ड के प्रवर्तन द्वारा घटाया गया है या हूट प्राप्त है, यह समफा जाएगा कि ऐसी रकम जो भारतीय कर में घटायी गई है या जो हूट-प्राप्त है, भारत में वाप्तव में अद की गई है ।

(4) ऐनी आय, जिस पर वर्तमान करार के उपबन्धों के अनुपार किसी संविदाकारी राज्य में कर नहीं लगाया जाना है, आय की उस रकम में सम्मलित की जा सैगी जो उस संविदाकारी राज्य में अधिरूपित किए जाने वाले कर की दर को अणित करने के लिए गणना में ली जानी है ।

### अनुच्छेद 20

संविदाकारी राज्यों के पक्षम प्राधिकारी, प्रार्थना किए जाने पर, (संविदाकारी राज्यों की अपनी अपना कराधान विधियों के अधीन उपलब्ध) ऐसी जानकारी का विनियम करेंगे जैसी वर्तमान करार के उपबन्धों को कार्यान्वित करने के लिए आवश्यक है। ऐसे विनियम को गह्रं कोई भी जानकारी गुप्त मानी जास्ती और ऐसे व्यक्तियों के भिन्न किन्हीं व्यक्तियों को प्रकट नहीं की जास्ती जो उन करों के जो वर्तमान करार के विषय में निर्धारण और संग्रहण से सम्बन्धित हैं। तथापि ऐसी किसी भी जानकारी का विनियम नहीं किया जास्ती जिम्मे कोई व्यापार, कारबार, औद्योगिक या वृत्तिक भेद या कोई भी व्यापार प्रक्रिया प्रकट हो।

### अनुच्छेद 21

संविदाकारी राज्यों में से एक के राष्ट्रिक दूसरे संविदाकारी राज्य में ऐसे किसी कराधान या तत्सम्बन्धित अपेक्षा के अधीन नहीं किए जास्ती जो उस कराधान और सम्बन्धित अपेक्षाओं में भिन्न या अधिक भारपूर्ण हैं जिसके अधीन कि उस दूसरे संविदाकारी राज्य के राष्ट्रिक वैसी ही परिस्थितियों में है या हो सकते हैं। विशिष्टतया, एक संविदाकारी राज्य के वे नागरिक, जिन पर दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लगाया जाता है, किसी छूट, कटौती, प्रत्यय या अन्य मौक के जो कौटुम्बिक परिस्थितियों को ध्यान में रख कर दी जाए, उसी विस्तार तक हकदार होंगे जिन तक कि उस दूसरे संविदाकारी राज्य के नागरिक।

### अनुच्छेद 22

(1) जहाँ कि एक संविदाकारी राज्य का निवासी यह स्मरता है कि संविदाकारी राज्यों में से एक या दोनों की कार्यवाहियों के फलस्वरूप उस पर ऐसा बराधान हुआ है या होगा जो वर्तमान करार के उपबन्धों के अनुसार नहीं है वहाँ वह, संविदाकारी राज्यों की राष्ट्रीय विधियों द्वारा उपबन्धित उपचारों के होते हुए भी, अपने मामले को उस संविदाकारी राज्य के, जिसका वह निवासी है, मक्षम प्राधिकारी के सहाय उपस्थापित कर सकेगा ।

(2) मक्षम प्राधिकारी, यदि उसे वह आज़ीप न्यायोचित प्रतीत होता है और यदि वह सुचित हल निकालने में स्वयं सक्षम नहीं है, तो वर्तमान करार के अनुसार न होने वाले बराधान से बचने की दृष्टि से दूसरे संविदाकारी राज्य के मक्षम प्राधिकारी के साथ आपसी करार द्वारा मामले को हल करने का प्रयास करेगा ।

(3) संविदाकारी राज्यों के मक्षम प्राधिकारी वर्तमान करार के निर्वहन या लागू होने के बारे में उद्भूत होने वाली किन्हीं कठिनाइयों को आपसी करार द्वारा हल करने का प्रयास करेंगे ।

(4) संविदाकारी राज्यों के मक्षम प्राधिकारी पूर्ववर्ती पैराग्राफों के भाव में किसी महमति पर पहुँचने के प्रयोजन के लिए एक दूसरे से निधे वाताचार कर सकेंगे ।

### अनुच्छेद 23

(1) वर्तमान करार, या तो अपने मग्न रूप में या आवश्यक उपान्तरों सहित, फ्रान्सीसी गुणराज्य के समुद्रपारस्थ राज्यक्षेत्रों पर विस्तारित किया जा सकेगा जो कि सारतः वैसे ही स्वरूप के कर अधिरोपित करते हैं जिन पर वर्तमान करार लागू होता है। ऐसा कोई विस्तार ऐसी तारीख से और ऐसे उपान्तरों और (पर्यवेक्षण के बारे में की शर्तों के अतिरिक्त) ऐसी शर्तों के अधीन प्रभावशील होगा जैसे संविदाकारी राज्यों के बीच राजनयिक माध्यमों द्वारा विनिमयित पत्रों में विनिर्दिष्ट की जाएं और करार पार्ष जाईं।

(2) जब तक कि दोनों संविदाकारी राज्यों द्वारा अन्यथा करार न किया जाए संविदाकारी राज्यों में से एक के द्वारा अनुच्छेद 25 के पैरा (3) के अधीन वर्तमान करार का पर्यवेक्षण, वर्तमान करार का किसी ऐसे राज्यक्षेत्र को, जिसको यह रूप अनुच्छेद के अधीन विस्तारित किया गया है, लागू होने की पर्यवेक्षण कर देगा।

### अनुच्छेद 24

दोनों संविदाकारी राज्यों के महाम प्राधिकारी अपने अपने संविदाकारी राज्यों में वर्तमान करार को प्रभावी करने के लिए आवश्यक विनियम विहित करने के लिए यथावश्यकतानुसार एक साथ परामर्श कर सकेंगे। वर्तमान करार को प्रभावी करने के प्रयोजन के लिए वे एक दूसरे से निरन्तर वाताचार कर सकेंगे।

**अनुच्छेद 25**

-----

(1) वर्तमान करार दोनों राज्यों में से हर एक में प्रवृत्त दिधियों के अनुसार अनुमोदित किया जाएगा। यह हम बात को प्रमाणित करने वाले कि, हर एक राज्य में सुचित प्रक्रिया पूरी की गई थी, पत्रों के विनिमय के तीस दिनों के पश्चात् प्रवृत्त होगा। पत्रों का विनिमय नई दिल्ली में होगा।

(2) तदुपरि, वर्तमान करार :

(क) भारत में, उस स्लेन्डर वर्ण की जिनमें पत्रों का विनिमय होता है, जनवरी के प्रथम दिन को या तत्पश्चात् आरम्भ होने वाले 'पूर्व वर्णों' के दौरान व्युत्पन्न आय के बारे में लागू होगा ;

(ख) फ्रान्स में, उस स्लेन्डर वर्ण की जिनमें पत्रों का विनिमय होता है जनवरी के प्रथम दिन को या तत्पश्चात् आरम्भ होने वाले निर्धारण वर्णों के दौरान व्युत्पन्न आय के बारे में, लागू होगा।

(3) यह करार अनिश्चित काल तक प्रभावशील बना रहेगा किन्तु, संविदाकारी राज्यों में से कोई, 1971 के पश्चात् किसी भी स्लेन्डर वर्ण में जून के तीसरे दिन को या तत्पूर्व, दूसरे संविदाकारी राज्य को पर्यवसान की सूचना दे सकेगा और ऐसी दशा में, वर्तमान करार :

(क) भारत में, उस स्लेन्डर वर्ण के, जिनमें ऐसी सूचना दी जाती है, निकट आगामी स्लेन्डर वर्ण की

जनवरी के प्रथम दिन को या तत्पश्चात् आरम्भ होने वाले 'पूर्व वर्षों' के दौरान व्युत्पन्न आय के बारे में प्रभावी नहीं रहेगा,

- (ख) फ्रान्स में, उस क्लेन्डर वर्षों के, जिन्हें ऐसी सूचना दी जाती है, निकट आगामी क्लेन्डर वर्षों की जनवरी के प्रथम दिन को या तत्पश्चात् आरम्भ होने वाले निर्धारण वर्षों के दौरान व्युत्पन्न आय के बारे में प्रभावी नहीं रहेगा ।


जिम्हें साक्ष्य में, उसके लिए सम्यक्तः प्राधिकृत अधोहस्ता-कारियों ने इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं ।

पेरिस में 1969 के।की ...<sup>१</sup>... के ...2.6...  
दिन फ्रान्सीसी और हिन्दी भाषाओं में दो प्रतियों में किया गया, दोनों पाठ समानतः प्रामाणिक होंगे ।

फ्रान्सीसी गणराज्य की  
सरकार की ओर से

Hani A. G. ...

भारत सरकार की ओर से



पेरिस

.....26.3.1969

श्रीमान् महा सच्चि,

आय पर करों के बारे में दोहरे कराधान में बचने के लिए भारत और फ्रान्स गणराज्य की सरकारों के बीच करार के आज हस्ताक्षरित होने पर मुझे, अपनी सरकार की ओर से, निम्न - लिखित रूप में प्रस्थापित करने का सम्मान प्राप्त है :

(1) जब कि संविदाकारी राज्यों में से एक का कोई निवासी दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को मशीनरी के विक्रय के आदर को पूर्ति करता है और यह मशीनरी के विक्रय का आनुषंगिक है कि प्रथम वर्णित संविदाकारी राज्य के निवासी द्वारा नियोजित व्यक्ति या व्यक्तियों को दूसरे संविदाकारी राज्य में मशीनरी के प्रतिष्ठापन में सहायता करने के लिए वहां जाना चाहिए, तब ऐसा क्रियाकलाप स्थायी स्थापन गठित करने वाला नहीं समझा जाएगा जब तक कि वह तीन मास से अधिक की कालावधि के लिए न किया जाए या ऐसे क्रियाकलाप पर उपगत व्यय आदर को कुल विक्रय कीमत के 10 प्रतिशत से अधिक न हो ।

(2) (क) जब कि कोई व्यक्ति, जो भारत का निवासी है, भारत सरकार और फ्रान्सीसी गणराज्य की सरकार के बीच सांस्कृतिक, वैज्ञानिक और तकनीकी सहकारिता में सम्बन्धित तारीख 7 जून, 1966 के करार के निबन्धनों के अधीन किसी क्रियाकलाप के संस्था में फ्रान्स जाता है तो उस पर ऐसे क्रियाकलाप के संस्था में उस द्वारा प्राप्त पारिश्रमिक के बारे में फ्रान्स में कर नहीं लगाया जाएगा ।

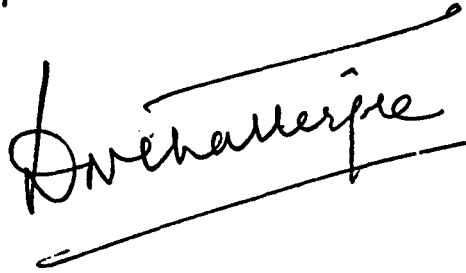


(ख) जब कि कौर्ड व्यक्ति, जो फ्रांस में अधिस्तित था, भारत सरकार और फ्रांसीसी गणराज्य की सरकार के बीच सांस्कृतिक, वैज्ञानिक और तकनीकी सहकारिता से सम्बन्धित तारीख 7 जून, 1966 के कारर के निबन्धनों के अधीन किसी क्रियाकलाप के संस्था में भारत जाता है तो उस पर ऐसे क्रियाकलाप के संस्था में उस द्वारा प्राप्त पारिश्रमिक के बारे में भारत में कर नहीं लगाया जाएगा। ऐसी दशा में, फ्रांस में के प्रोत्तों से प्राप्त ऐसे पारिश्रमिक का भाग फ्रांसीसी आयकर के अधीन होगा।

में अनुगृहीत होऊंगा यदि आप उपरोक्त प्रस्थापनाओं पर अपनी सहमति की पुष्टि कर दें और ऐसी दशा में, यह पत्र और इस पर आपका उत्तर, कारर का भाग सम्पन्न जाएगा।

श्रीमान् महा सचिव, क्यया मेरी और से उच्चतम प्रतिष्ठा का आझासन स्वीकार करें।

मोस्यो हार्वे अलफण्ड,  
महा सचिव,  
विदेश मंत्रालय,  
पेरिस।



पेरिस

... 26.3. 1965

श्रीमान् राजदूत महोदय,

आज की तारीख के अपने पत्र द्वारा आपने भारत सरकार की ओर से मुझे निम्नलिखित की सूचना दी थी :-

आज पर करों के बारे में दोहरे कराधान से बचने के लिए भारत और फ्रांस गणराज्य की सरकारों के बीच करार के आज हस्ताक्षरित होने पर मुझे, अपनी सरकार की ओर से, निम्नलिखित रूप में प्रस्थापित करने का सम्मान प्राप्त है :

(1) जब कि संविदाकारी राज्यों में से एक का कोई निवासी दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को मशीनरी के विक्रय के आहरे की पूर्ति करता है और यह मशीनरी के विक्रय का आनुषंगिक है कि प्रथम वर्णित संविदाकारी राज्य के निवासी द्वारा नियोजित व्यक्ति या व्यक्तियों को दूसरे संविदाकारी राज्य में मशीनरी के प्रतिष्ठापन में सहायता करने के लिए वहाँ जाना चाहिए, तब ऐसा क्रियाकलाप स्थायी स्थापन गठित करने वाला नहीं समझा जाएगा जब तक कि वह तीन मास से अधिक की कालावधि के लिए न किया जाए या ऐसे क्रियाकलाप पर उपगत व्यय आहरे की कुल विक्रय कीमत से 10 प्रतिशत से अधिक न हो ।

(2) (क) जब कि कोई व्यक्ति, जो भारत का निवासी है, भारत सरकार और फ्रांसीसी गणराज्य की सरकार के बीच सांस्कृतिक, वैज्ञानिक और तकनीकी सहकारिता से सम्बन्धित तारीख 7 जून, 1966 के करार के निबन्धनों के अधीन

किसी क्रियाकलाप के संसंग में फ्रांस जाता है तो उस पर ऐसे क्रियाकलाप के संसंग में उस द्वारा प्राप्त पारिश्रमिक के बारे में फ्रांस में कर नहीं लगाया जाएगा ।

(ख) जब कि कोई व्यक्ति, जो फ्रांस में अधिस्तित था, भारत सरकार और फ्रांसीसी गणराज्य की सरकार के बीच सांस्कृतिक, वैज्ञानिक और तकनीकी सहकारिता से सम्बन्धित तारीख 7 जून, 1966 के करार के निबन्धनों के अधीन किसी क्रियाकलाप के संसंग में भारत जाता है तो उस पर ऐसे क्रियाकलाप के संसंग में उस द्वारा प्राप्त पारिश्रमिक के बारे में भारत में कर नहीं लगाया जाएगा । ऐसी दशा में, फ्रांस में के स्रोतों से प्राप्त ऐसे पारिश्रमिक का भाग फ्रांसीसी आयकर के अधीन होगा ।

मुझे आपको यह सूचित करने का सम्मान प्राप्त है कि इस प्रस्थापना को फ्रांसीसी गणराज्य की सरकार का अनुमोदन प्राप्त है । अतः इस बात की पुष्टि की जाती है कि आपका आज की तारीख का पत्र और उस पर मेरा उत्तर, करार का भाग होंगे ।

श्रीमान् राजदूत महोदय, कृपया मेरी और से उच्चतम प्रतिष्ठा का आश्वासन स्वीकार करें ।

परम भवान् श्री हो० एन० चटर्जी  
भारत का राजदूत, पेरिस ।

*Hani Alkhanjy.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE  
L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION  
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS

---

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Inde, désireux de conclure une convention pour éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus, à cet effet, des dispositions suivantes:

*Article premier*

1. Les impôts qui font l'objet de la présente convention sont:

a) En ce qui concerne l'Inde:

L'impôt sur le revenu (*income-tax*) et toute taxe additionnelle (*surcharge*) à l'impôt sur le revenu établis par la loi de l'impôt sur le revenu de 1961 (43 de 1961), et

La surtaxe (*surtax*) établie par la loi sur la surtaxe applicable aux bénéfices des sociétés de 1964 (7 de 1964),

ci-après dénommés « l'impôt indien »;

b) En ce qui concerne la France:

L'impôt sur le revenu des personnes physiques;

La taxe complémentaire;

L'impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales,

ci-après dénommés « l'impôt français ».

2. La présente convention s'appliquera également à tous autres impôts identiques ou analogues qui pourront être institués postérieurement à sa signature, en addition ou en remplacement des impôts actuels. Au début de chaque année, les autorités compétentes de l'Inde et de la France se communiqueront les modifications apportées à leur législation fiscale pendant le cours de l'année précédente.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 20 mars 1970, soit 30 jours après l'échange des notifications (survenu le 18 février 1970) constatant, pour chaque État, l'accomplissement de la procédure appropriée, conformément à l'article 25, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF  
INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

---

The Government of the French Republic and the Government of India, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income have agreed for that purpose on the following provisions:

*Article 1*

1. The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) In India:

The income tax and the surcharge on income tax imposed under the Income-tax Act, 1961 (43 of 1961),

The surtax imposed under the Company Profits Surtax Act, 1964 (7 of 1964),

Hereinafter referred to as "Indian tax";

(b) In France:

The income tax on the income of physical persons;

The complementary tax;

The tax on the profits of companies and other bodies corporate,

Hereinafter referred to as "French tax".

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which may be imposed after it has been signed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the beginning of each year, the competent authorities of India and France shall notify each other of any changes which have been made in their respective taxation laws during the preceding year.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 March 1970, i.e., 30 days after the exchange of the notifications (effected on 18 February 1970) to the effect that each State had completed the appropriate procedure, in accordance with article 25 (1).

*Article 2*

## 1. Pour l'application de la présente convention :

a) Le mot « Inde », employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire où s'appliquent les lois relatives à l'impôt indien;

b) Le mot « France », employé dans un sens géographique, désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion);

c) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, l'Inde ou la France;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et toutes autres entités qui sont considérées comme des sujets imposables en vertu des législations fiscales en vigueur dans les États contractants respectifs;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale et comprend toute entité qui est considérée comme une personne morale ou une société, pour l'application des législations fiscales des États contractants respectifs;

f) Le terme « impôt » désigne l'impôt indien ou l'impôt français, selon les exigences du contexte;

g) Les expressions « résident de l'Inde » et « résident de France » désignent, respectivement, toute personne qui est un résident de l'Inde pour l'application de l'impôt indien et qui n'est pas un résident de France pour l'application de l'impôt français et toute personne qui est un résident de France pour l'application de l'impôt français et qui n'est pas un résident de l'Inde pour l'application de l'impôt indien.

Une société est considérée comme résidente de l'Inde si elle est constituée en Inde ou si ses affaires sont entièrement dirigées et contrôlées en Inde. Une société est considérée comme résidente de France si elle est constituée en France ou si ses affaires sont entièrement dirigées et contrôlées en France;

h) Les expressions « entreprise indienne » et « entreprise française » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de l'Inde, et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de France; les expressions « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent une entreprise indienne ou une entreprise française, selon les exigences du contexte;

i) L'expression « établissement stable » désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise:

*Article 2*

## 1. For the purposes of this Convention:

(a) The term “India”, used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Indian tax are applicable;

(b) The term “France”, used in a geographical sense, means the European and Overseas Departments of the French Republic (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion);

(c) The terms “one of the Contracting States” and “the other Contracting State” mean, as the context requires, India or France;

(d) The term “person” comprises individuals, companies and all other entities treated as taxable units under the tax laws in force in the respective Contracting States;

(e) The term “company” means any body corporate and comprises any entity which is treated as a body corporate or company for the purposes of the tax laws in force in the respective Contracting States;

(f) The term “tax” means Indian tax or French tax, as the context requires;

(g) The terms “resident of India” and “resident of France” mean, respectively, a person who is resident in India for the purposes of Indian tax and not resident in France for the purposes of French tax, and a person who is resident in France for the purposes of French tax and not resident in India for the purposes of Indian tax.

A company shall be regarded as resident in India if it is incorporated in India or its business is wholly managed and controlled in India. A company shall be regarded as resident in France if it is incorporated in France or its business is wholly managed and controlled in France;

(h) The terms “Indian enterprise” and “French enterprise” mean, respectively, an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of India and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of France; and the terms “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the other Contracting State” mean an Indian enterprise or a French enterprise, as the context requires;

(i) The term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on:

- aa) L'expression « centre d'affaires fixe » désigne un siège de direction, une succursale, un bureau, une usine, un atelier, un entrepôt, ainsi qu'une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation des ressources du sol ou du sous-sol;
- bb) Une entreprise de l'un des États contractants est considérée comme ayant un centre d'affaires fixe dans l'autre État contractant si elle procède, dans cet autre État contractant, à des travaux de construction ou de montage ou à d'autres travaux analogues;
- cc) Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable du fait qu'elle utilise de simples entrepôts ou qu'elle utilise un centre d'affaires exclusivement en vue d'acheter des produits ou marchandises et non en vue de faire transformer lesdits produits ou marchandises dans le pays où ils ont été achetés;
- dd) Toute personne qui travaille dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est assimilée à un établissement stable de cette entreprise situé dans le premier État contractant:
1. Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour négocier et passer, dans le premier État contractant, des contrats, pour le compte de l'entreprise, et si elle exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise, ou
  2. Si elle dispose habituellement, dans le premier État contractant, d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel elle exécute régulièrement des commandes pour le compte de l'entreprise, ou
  3. Si elle prend régulièrement des commandes dans le premier État contractant exclusivement ou quasi exclusivement pour le compte de l'entreprise elle-même, ou pour le compte de l'entreprise et d'autres entreprises qui contrôlent la première entreprise ou sont contrôlées par elle. Une personne de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre territoire pendant trois mois au plus au cours d'une même année d'imposition afin d'y prendre des commandes n'est pas considérée comme prenant régulièrement des commandes au sens du présent sous-paragraphe.
- ee) Un courtier, un commissionnaire ou un autre représentant véritablement indépendant qui joue exclusivement le rôle d'intermédiaire entre une



- (aa) The term “fixed place of business” means a place of management, a branch, an office, a factory, a workshop, a warehouse and a mine, quarry or other place of exploitation of the resources of the ground or sub-soil.
- (bb) An enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a fixed place of business in the other Contracting State if it carries on in that other Contracting State a construction or assembly project or the like;
- (cc) The use of mere storage facilities or the maintenance of a place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise and not for any processing of any such goods or merchandise in the country of purchase, shall not constitute a permanent establishment;
- (dd) A person working in one of the Contracting States for an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned Contracting State if :
1. He has and habitually exercises in the first mentioned Contracting State a general authority to negotiate and enter into contracts for the enterprise, unless the activities of the person are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise, or
  2. He habitually maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which the person regularly delivers goods or merchandise for the enterprise, or
  3. He habitually secures orders in the first-mentioned Contracting State wholly or almost wholly for the enterprise itself or for the enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it. A person of one of the Contracting States who is present in the other territory for a period not exceeding three months during one year of assessment for the purpose of securing orders there shall not be deemed to be habitually securing orders in the sense of this subparagraph.
- (ee) A broker, a commission agent or genuinely independent representative who merely acts as an intermediary between an enterprise of one of the

- entreprise de l'un des États contractants et un client éventuel qui se trouve dans l'autre État contractant n'est pas assimilé à un établissement stable situé dans cet autre État contractant lorsque ses activités n'impliquent pas qu'il prenne des commandes au sens du sous-paragraphe *dd*, 3, ci-dessus.
- ff*) Le fait pour une société qui est un résident de l'un des États contractants de posséder une filiale qui est un résident de l'autre État contractant ou exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre État contractant ne suffit pas, à lui seul, à faire de cette filiale un établissement stable de la société-mère.

*j*) L'expression « autorités compétentes » désigne:

En ce qui concerne l'Inde, le « Central Government in the Ministry of Finance, Department of Revenue » ou son représentant autorisé;

En ce qui concerne la France, s'il s'agit de l'interprétation de la présente convention, le ministre des affaires étrangères et, dans les autres cas, le ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application des dispositions de la présente convention dans l'un ou l'autre des États contractants, tout terme qui n'est pas autrement défini dans la présente convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation de cet État contractant relative aux impôts qui sont l'objet de la présente convention.

### *Article 3*

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux (exception faite des bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs) d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables dans l'autre État contractant que si l'entreprise possède un établissement stable qui est sis dans cet autre État contractant. En pareil cas, les bénéfices qui proviennent dudit établissement ne sont imposables que dans cet autre État contractant.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant, il est attribué audit établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre État contractant s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable, déduction sera faite de toutes les dépenses, où qu'elles aient été

Contracting States and a prospective customer in the other Contracting State shall not be deemed to be a permanent establishment of the enterprise in the last-mentioned Contracting State when his activities do not involve securing orders in the sense of subparagraph *dd*, 3.

(*ff*) The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States has a subsidiary company which either is a resident of the other Contracting State or carries on a trade or business in that other Contracting State shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(*j*) The term “competent authorities” means:

In the case of India, the Central Government in the Ministry of Finance, Department of Revenue, or its authorized representative;

In the case of France, for the purposes of the interpretation of this Convention, The Minister for Foreign Affairs and, in other cases, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. In the application of the provisions of this Convention in either of the Contracting States, any term not otherwise defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

### *Article 3*

1. The industrial or commercial profits (with the exception of profits derived from the operation of ships or aircraft) of an enterprise of one of the Contracting States shall not be taxable in the other Contracting State unless the enterprise has a permanent establishment located in that other Contracting State. In such a case, the profits of that establishment shall be taxable only in that other Contracting State.

2. Where an enterprise of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to make in that other Contracting State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses wherever

effectuées, qui peuvent raisonnablement être imputées à l'établissement stable, y compris sa part des frais de direction et des frais d'administration générale.

4. S'il est difficile de déterminer exactement le montant des bénéfices industriels ou commerciaux provenant d'un établissement stable, lesdits bénéfices feront l'objet d'une évaluation équitable tenant compte de la mesure dans laquelle les activités dudit établissement ont contribué à la réalisation des bénéfices de l'entreprise.

5. L'expression « bénéfices industriels ou commerciaux », employée dans le présent article, ne comprend pas les revenus que constituent des dividendes, des intérêts, des droits de location, des redevances ou autres versements analogues visés au paragraphe 2 de l'article 7, des gains de capital, des rémunérations de services personnels ou des rétributions de services techniques.

#### *Article 4*

Lorsque:

a) Une entreprise de l'un des États contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 5*

1. Les revenus qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation d'aéronefs ne sont pas imposables dans l'autre État contractant, à moins que l'activité desdits aéronefs ne s'exerce exclusivement ou principalement entre des lieux situés dans cet autre État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également en cas de participation à un « pool », à une entreprise d'exploitation en commun de transports aériens ou à un organisme international d'exploitation.

incurred which can reasonably be attributed to the permanent establishment including its share of executive and general administrative expenses.

4. Where there is difficulty in determining the exact amount of the industrial or commercial profits derived from a permanent establishment, the said profits shall be assessed fairly, taking into account the extent to which the activities of the said establishment have contributed to the profits of the enterprise.

5. The term “industrial or commercial profits”, used in this article, does not include income derived from dividends, interest, rent, royalties or the like dealt with in article 7, paragraph 2, capital gains, remuneration for personal services or payment for technical services.

#### *Article 4*

Where

(a) An enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article 5*

1. Income derived from the operation of aircraft by an enterprise of one of the Contracting States shall not be taxable in the other Contracting State, unless the aircraft is operated wholly or mainly between places within that other Contracting State.

2. Paragraph 1 shall likewise apply in respect of participation in a pool, a joint air transport enterprise or an international transport organization.

*Article 6*

1. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants tire des bénéfices de l'exploitation de navires opérant dans l'autre État contractant, l'impôt dû sur les bénéfices dans cet autre État contractant est réduit d'un montant égal à 50 p. 100 et le montant ainsi réduit de l'impôt payable dans ledit autre État est imputable sur l'impôt perçu dans le premier État contractant à raison de ces mêmes bénéfices, dans la limite de cet impôt.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux bénéfices provenant du cabotage. Par « cabotage » il faut entendre la navigation qui a son point de départ et son point d'arrivée dans les eaux territoriales d'un même État contractant.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte, en ce qui concerne l'Inde, aux dispositions des sous-sections 1 à 6 de la section 172 de la loi indienne de 1961 relative à l'impôt sur le revenu, qui ont trait à l'imposition des revenus provenant de la navigation à la cueillette. Lorsque, dans le cas de la navigation à la cueillette, il y a lieu à ajustement en vertu de la sous-section 7 de la section 172 de la loi indienne susvisée, les dispositions du paragraphe 1 sont applicables.

*Article 7*

1. Les redevances perçues par un résident de l'un des États contractants de sources situées dans l'autre État contractant peuvent être imposées dans les deux États contractants.

2. Pour l'application de cet article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, de films cinématographiques, brevets, modèles, dessins, plans, procédés ou formules secrets, marques de fabrique ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations concernant des expériences d'ordre industriel, commercial ou scientifique, mais ne comprend pas toute redevance ou autre somme analogue versée pour l'exploitation de mines, de carrières ou autres lieux d'extraction de ressources naturelles.

*Article 8*

Les intérêts des obligations, valeurs, billets, effets ou tous autres titres de créance, perçus par un résident de l'un des États contractants de sources situées dans l'autre État contractant peuvent être imposés dans les deux États contractants.

*Article 6*

1. When an enterprise of one of the Contracting States derives profits from the operation of ships in the other Contracting State, the tax charged on the profits in that other Contracting State shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof, and the reduced amount of tax payable in that other State shall be allowed as credit not exceeding the tax against tax charged in respect of such profits in the first Contracting State.
2. Paragraph 1 shall not apply to profits derived from coastal traffic. The term "coastal traffic" refers to shipping which has its point of departure and point of arrival within the territorial waters of the same Contracting State.
3. The provisions of this article shall not in the case of India affect the application of subsections (1) to (6) of section 172 of the Indian Income-tax Act, 1961 for the assessment of profits from tramp steamers. The provisions of paragraph 1 shall be applied, in the case of tramp steamers, when an adjustment is to be made under subsection (7) of section 172 of the aforesaid Indian Act.

*Article 7*

1. Royalties derived by a resident of one of the Contracting States from sources in the other Contracting State may be taxed in both Contracting States.
2. For the application of this article, the term "royalties" means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific works, cinematographic films, patents, models, designs, plans, secret processes or formulae, and trademarks, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, but does not include any royalty or other like amount in respect of the operation of mines, quarries or other places of extraction of natural resource.

*Article 8*

Interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness, derived by a resident of one of the Contracting States from sources in the other Contracting State may be taxed in both Contracting States.

*Article 9*

Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans les deux États contractants.

*Article 10*

1. Les revenus de biens immobiliers ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Pour l'application du paragraphe 1 toute redevance ou autre revenu tiré de l'exploitation d'une mine, carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles sont considérés comme revenus de biens immobiliers.

*Article 11*

Les gains en capital provenant de la vente, de l'échange ou du transfert de biens mobiliers ou immobiliers ne sont imposables que dans le territoire où lesdits biens se trouvent au moment de la vente, de l'échange ou du transfert. Aux fins du présent article, les actions d'une société sont réputées se trouver dans le territoire où la société a son siège.

*Article 12*

1. Les rémunérations payées par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou à l'aide de fonds constitués par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, à une personne physique en contrepartie de services rendus audit État, subdivision politique ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables:

a) Lorsque la rémunération est payée par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, à une personne physique qui est un national de l'autre État contractant sans posséder en même temps la nationalité du premier État, la rémunération étant en ce cas exclusivement imposable dans l'État contractant où réside ladite personne;

b) A la rémunération payée en contrepartie de services fournis dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée à des fins lucratives par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales visées au paragraphe 1.



*Article 9*

Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State may be taxed in both Contracting States.

*Article 10*

1. Income from immovable property shall be taxable only in the Contracting State in which such property is situated.
2. For the purposes of the application of paragraph 1, any royalty or other income derived from the operation of a mine, quarry or other place of extraction of natural resources shall be regarded as income from immovable property.

*Article 11*

Capital gains derived from the sale, exchange or transfer of movable or immovable property shall be taxable only in the territory in which such property is situated at the time of the sale, exchange or transfer. For the purpose of this article, the shares of a company shall be deemed to be situated in the territory in which the company has its head office.

*Article 12*

1. Remuneration paid by a Contracting State or by a political sub-division or local authority thereof or out of the public funds of a Contracting State or of a political sub-division or local authority thereof to an individual for services rendered to the said State, political sub-division or local authority shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply:

(a) When remuneration is paid by a Contracting State or a political sub-division or local authority thereof to an individual who is a national of the other Contracting State and not a national of the first-mentioned State, in which case the remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the said individual is a resident;

(b) To remuneration paid for services rendered in connexion with any trade or business carried on for purposes of profit by a Contracting State or a political sub-division or local authority thereof referred to in paragraph 1.

3. Les dispositions du paragraphe 1 et de l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article s'appliquent également aux rémunérations versées par la « Reserve Bank » de l'Inde, l'administration des chemins de fer publics et l'administration postale de l'Inde ainsi que par les organismes correspondants de la France.

#### *Article 13*

1. Les pensions ou rentes provenant de sources situées dans l'un des États contractants et perçues par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant.

2. Le mot « pensions », au sens du présent article, désigne des paiements périodiques faits en considération de services rendus ou à titre de compensation de dommages subis.

3. Le mot « rentes », au sens du présent article, désigne une somme fixe payable périodiquement et à échéances fixes durant la vie ou pendant une période de temps spécifiée ou dont la durée peut être déterminée, en vertu d'un engagement d'en effectuer le versement en contrepartie d'une prestation pleine et adéquate en argent ou appréciable en argent.

#### *Article 14*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 12, les traitements, salaires ou autres rémunérations similaires, afférents à des services rendus en qualité d'employé dans l'un des États contractants par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant, ne sont imposables que dans l'État contractant où ces services sont rendus.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les traitements, salaires ou autres rémunérations similaires versés à une personne physique qui est résident de l'un des États contractants, pour des services rendus dans l'autre État contractant, ne sont pas soumis à l'impôt dans cet autre État contractant et sont imposables dans le premier État contractant, si :

*a)* Cette personne physique séjourne dans ledit autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours dans l'année fiscale considérée, et si

*b)* Les rémunérations sont payées par ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre État contractant, et si

*c)* Les rémunérations ne sont pas déduites pour la détermination des bénéfices d'un établissement stable imposable dans cet autre État contractant.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2(a) of this article shall also apply to remuneration paid by the Reserve Bank of India, the Public Railways Authorities and the Postal Administration of India and the corresponding bodies in France.

#### *Article 13*

1. Any pension or annuity derived from sources in one of the Contracting States by an individual who is a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

2. The term “pension” in this article means a periodic payment made in consideration of services rendered or by way of compensation for injuries received.

3. The term “annuity” in this article means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

#### *Article 14*

1. Subject to the provisions of article 12, wages, salaries or other similar remuneration paid for services rendered as an employee in one of the Contracting States by an individual who is a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the Contracting State in which such services were rendered.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, the wages, salaries or other similar remuneration paid to an individual who is a resident of one of the Contracting States for services rendered in the other Contracting State shall not be subject to taxation in that other Contracting State and shall be taxable in the first-mentioned Contracting State if:

(a) The said individual is present in the above-mentioned other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State, and

(c) The remuneration is not allowed as a deduction for the determination of the profits of a permanent establishment which is taxable in the other Contracting State.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les rémunérations des services personnels accomplis à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État contractant.

#### *Article 15*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans l'État contractant où sont accomplis de tels services ou exercées de telles activités.

2. Les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs tirent de leurs activités personnelles en cette qualité ne sont imposables que dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

#### *Article 16*

Les rémunérations qu'une entreprise de l'un des États contractants verse à une entreprise de l'autre État contractant en contrepartie de la fourniture de services techniques ne sont imposables dans le premier État contractant que dans la mesure où lesdites rémunérations ont trait à des activités effectivement exercées dans ce premier État. Pour la détermination des revenus ainsi assujettis à l'impôt, déduction est faite des dépenses exposées dans le premier État contractant à l'occasion des activités exercées dans cet État contractant.

#### *Article 17*

1. Un résident de l'un des États contractants qui se rend dans l'autre État contractant, sur l'invitation d'une université, d'un collège, d'une école ou de tout autre établissement reconnu d'enseignement de cet autre État contractant, à seule fin d'enseigner ou de poursuivre des recherches dans ledit établissement d'enseignement pendant deux ans au plus, est exonéré de l'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses recherches.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent à une personne physique poursuivant des recherches que si les résultats de ces recherches sont mis gratuitement à la disposition du public.

#### *Article 18*

1. Une personne physique qui est un résident de l'un des États contractants et qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant, uniquement:

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, remuneration in respect of personal services rendered aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that Contracting State.

#### *Article 15*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in the Contracting State in which such services are rendered or such activities are exercised.

2. Income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists and musicians, and by athletes, from their personal activities as such shall be taxable only in the Contracting State in which such activities are exercised.

#### *Article 16*

The remuneration paid by an enterprise in one of the Contracting States to an enterprise in the other Contracting State for technical services rendered shall not be taxable in the first Contracting State except to the extent that such remuneration is paid in respect of activities actually exercised in the first-mentioned State. In the determination of the income thus subject to taxation, there shall be allowed as deductions the expenses incurred in the first Contracting State when the activities were exercised there.

#### *Article 17*

1. A resident of one of the Contracting States who travels to the other Contracting State, at the invitation of a university, college, school or any other recognized educational establishment of that other Contracting State, solely for the purpose of teaching or carrying out research in that educational establishment for a period not exceeding two years, shall be exempt from tax in that other territory in respect of payment for his teaching or research.

2. The provisions of this article shall apply to an individual carrying out research only if the results of such research are freely made available to the public.

#### *Article 18*

1. An individual who is a resident of one of the Contracting States and who is temporarily present in the other Contracting State solely:

a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école reconnue de cet autre État contractant, ou

b) En qualité d'apprenti, ou

c) En tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense que lui versent les pouvoirs publics ou une organisation religieuse, charitable, scientifique, littéraire ou éducative du premier État contractant et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches,

n'est pas soumise à l'impôt dans ledit autre État contractant en ce qui concerne :

- i) Les sommes reçues de l'étranger en vue de son entretien, de son éducation, de sa formation professionnelle, de ses études ou recherches, et
- ii) Toutes sommes qu'elle reçoit à titre de rétribution d'un emploi dans cet autre État contractant, si cet emploi est en rapport avec ses études ou sa formation ou s'il est nécessaire à son entretien, et
- iii) La bourse, la subvention ou l'allocation à titre de récompense, selon le cas.

2. Une personne physique qui est un résident de l'un des États contractants et qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant pendant une période n'excédant pas un an, en qualité d'employé d'une entreprise du premier État contractant ou de l'une des organisations visées au paragraphe 1, *c* ci-dessus, ou en vertu d'un contrat passé avec ladite entreprise ou organisation, dans le dessein exclusif d'acquérir une expérience technique ou professionnelle ou commerciale auprès d'une personne autre que cette entreprise ou organisation, n'est pas soumise à l'impôt dans cet autre État contractant sur les rémunérations qu'elle perçoit pendant ladite période et qui ne dépasse pas 12 000 F français (ou l'équivalent de cette somme en monnaie indienne au cours officiel du change), y compris la rémunération que lui verse ladite personne dans l'autre État contractant.

3. Une personne physique qui est un résident de l'un des États contractants et qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant en vertu d'arrangements conclus avec les pouvoirs publics ou un organisme officiel de cet autre État contractant, à seule fin d'y acquérir une formation, de poursuivre des études ou de s'orienter, n'est pas soumise à l'impôt dans cet autre État contractant pour les rémunérations qu'elle reçoit de l'étranger ou qui lui sont versées dans cet autre État contractant en contrepartie de services directement liés à cette formation, à ces études ou à cette orientation, et qui ne dépassent pas 15 000 F français (ou l'équivalent de cette somme en monnaie indienne au cours officiel du change) pour une année d'imposition.

(a) As a student at a university, college or recognized school of that other Contracting State, or

(b) As an apprentice, or

(c) As the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from the public authorities or a religious, charitable, scientific, literary or educational organization of the first Contracting State shall not be taxed in the other Contracting State in respect of:

- (i) Remittances from sources abroad for the purposes of his maintenance, education, vocational training, studies or research, and
- (ii) Any amount he receives as remuneration for employment in the other Contracting State, provided that employment is connected with his studies or training or is necessary for the purpose of his maintenance, and
- (iii) The grant, allowance or award, as the case may be.

2. An individual who is a resident of one of the Contracting States and who is temporarily present in the other Contracting State for a period not exceeding one year, as an employee of an enterprise of the first Contracting State or of one of the organizations referred to in paragraph 1(c), or under a contract signed with that enterprise or organization, solely for the purpose of acquiring technical, professional or commercial experience from a person other than that enterprise or organization, shall not be taxed in that other Contracting State on the remuneration he receives during the above-mentioned period, provided that it does not exceed 12,000 French francs (or the equivalent of that sum in Indian currency at the official rate of exchange), including the remuneration paid to him by such a person in the other Contracting State.

3. An individual who is a resident of one of the Contracting States and who is temporarily present in the other Contracting State under arrangements concluded with the public authorities or an official body of that other Contracting State, solely for the purpose of training, studies or orientation, shall not be taxed in that other Contracting State for remuneration which he receives from abroad or which is paid to him in the other Contracting State for services directly connected with such training, studies or orientation, provided that it does not exceed 15,000 French francs (or the equivalent of that sum in Indian currency at the official rate of exchange) for one year of assessment.

*Article 19*

1. L'imposition des revenus continuera, sauf stipulations contraires de la présente convention, d'être régie par la législation de l'État contractant intéressé. Cependant, une société qui est un résident de l'Inde et qui possède un établissement stable en France et s'y trouve passible de l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers en vertu de l'article 109-2 du Code général des impôts ne peut être assujettie à cet impôt pour un revenu supérieur aux bénéfices attribuables à cet établissement stable en conformité avec l'article 3 de la présente convention.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 6 et du paragraphe 1 ci-dessus, lorsqu'un revenu quelconque provenant de source située en France est perçu par un résident de l'Inde et que ce revenu est soumis à l'impôt à la fois en Inde et en France, l'Inde accorde sur l'impôt indien payable sur ce revenu, et dans la limite de ce dernier impôt, un crédit correspondant à l'impôt français payé sur ce revenu; si cependant, ce résident est une société assujettie en Inde à la surtaxe, le crédit mentionné ci-dessus sera d'abord imputé sur l'impôt sur le revenu dû par cette société en Inde et, pour le solde s'il y a lieu, sur la surtaxe due par elle en Inde.

3. Sous réserve des dispositions de l'article 6 et du paragraphe 1 ci-dessus, lorsqu'il s'agit de revenus imposables dans les deux États contractants, l'impôt doit, dans le cas d'un résident de France, être calculé de la manière suivante:

*a)* En ce qui concerne les redevances visées à l'article 7, provenant de sources indiennes et qui ont été soumises à l'impôt dans l'Inde, la France accorde sur l'impôt français payable sur ces redevances, et dans la limite de ce dernier impôt, un crédit correspondant à l'impôt indien payé sur ces mêmes redevances.

*b)* En ce qui concerne les intérêts visés à l'article 8 provenant de sources indiennes:

- i)* Dans le cas où ces intérêts ont été soumis à l'impôt dans l'Inde, la France accorde sur l'impôt français payable sur lesdits intérêts, et dans la limite de ce dernier impôt, un crédit correspondant à l'impôt indien payé sur ces mêmes intérêts;
- ii)* Dans le cas où, par application de la section 10 (15) (iv) de la loi indienne de 1961 relative à l'impôt sur le revenu, aucun impôt indien n'est payable sur lesdits intérêts, la France réduit l'impôt français afférent à ces intérêts d'un montant égal à 50 p. 100 de ce dernier impôt.



*Article 19*

1. The laws in force in the Contracting State concerned shall continue to govern the taxation of income, except as otherwise stipulated in this Convention. Nevertheless, a company which is a resident of India and which has a permanent establishment in France and is subject there to taxation on income from movable capital under article 109-2 of the *Code général des impôts* shall not be subject to such taxation on income over and above the profits attributable to that permanent establishment in accordance with article 3 of this Convention.

2. Subject to the provisions of article 6 and paragraph 1 above, when any income from a source in France is derived by a resident of India and is subject to taxation both in India and in France, India shall allow as credit against Indian tax payable on such income an amount not exceeding that tax and corresponding to French tax paid on the income; if, however, the resident is a company subject to surtax in India, the above-mentioned credit shall first be allowed against the income tax payable by that company in India and any balance shall be allowed against the surtax payable by it in India.

3. Subject to the provisions of article 6 and paragraph 1 above, in the case of income taxable in both Contracting States, the tax shall, in the case of a resident of France, be computed as follows:

(a) With respect to royalties referred to in article 7 which were derived from Indian sources and have been subjected to taxation in India, France shall allow as credit against French tax payable on such royalties an amount not exceeding that and corresponding to Indian tax paid on the royalties.

(b) With respect to interest referred to in article 8 which was derived from Indian sources:

- (i) In cases where such interest has been subjected to taxation in India, France shall allow as credit against French tax payable on such interest an amount not exceeding that tax and corresponding to Indian tax paid on the interest;
- (ii) In cases where, in accordance with section 10 (15) (iv) of the Indian Income-tax Act, 1961, no Indian tax is payable on such interest, France shall reduce French tax on the interest by an amount equal to 50 per cent of that tax.

c) En ce qui concerne les dividendes visés à l'article 9, provenant de sources indiennes, la France accorde, sur l'impôt français payable sur ces dividendes, et dans la limite de ce dernier impôt, un crédit égal à 30 p. 100 du montant brut desdits dividendes. Pour le calcul de l'impôt français, lorsqu'ils ont été soumis en Inde à un impôt à taux réduit ou dispensés de tout impôt en vertu des dispositions combinées des sections 80 J, 80 K et 80 M de la loi de 1961 relative à l'impôt sur les revenus, les dividendes sont considérés comme ayant effectivement supporté l'impôt indien au taux de droit commun.

4. Lorsqu'il s'agit de revenus dont l'imposition est exclusivement attribuée à l'un des deux États contractants en conformité avec les dispositions de la présente convention, l'autre État contractant peut tenir compte du montant de ces revenus, mais seulement pour le calcul du taux de l'impôt dont le bénéficiaire est redevable à raison de ses autres revenus.

#### *Article 20*

Les autorités compétentes des États contractants échangent, sur demande, les renseignements qu'elles peuvent obtenir en conformité avec leurs législations fiscales respectives et qui sont nécessaires pour l'application des dispositions de la présente Convention. Tous les renseignements ainsi échangés sont considérés comme secrets et ne sont pas communiqués à d'autres personnes que celles qui sont chargées de l'assiette et du recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente convention. Toutefois, aucun renseignement n'est échangé qui révélerait un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication.

#### *Article 21*

Les nationaux de l'un des États contractants ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation. En particulier, les nationaux d'un État contractant qui sont imposables sur le territoire de l'autre État contractant bénéficient, dans les mêmes conditions que les nationaux de ce dernier État des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes quelconques accordés pour charges de famille.

#### *Article 22*

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour

(c) With respect to dividends referred to in article 9 which were derived from Indian sources, France shall allow as credit against French tax payable on such dividends an amount not exceeding that tax and equal to 30 per cent of the gross amount of the dividends. In computing French tax, where the dividends have been subjected in India to taxation at a reduced rate or have been exempt from taxation under the combined provisions of sections 80 J, 80 K and 80 M of the Income-tax Act, 1961, the dividends shall be deemed to have been charged with Indian tax at the statutory rate.

4. In the case of income taxable in only one of the Contracting States in accordance with the provisions of this Convention, the other Contracting State may take into account the amount of such income for the sole purpose of computing the tax payable by the recipient on his other income.

#### *Article 20*

The competent authorities of the Contracting States shall exchange, on request, such information obtained in accordance with their respective taxation laws as is necessary for carrying out the provisions of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention. No information shall, however, be exchanged which would disclose a commercial, industrial or professional secret or a manufacturing process.

#### *Article 21*

The nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. In particular, nationals of a Contracting State who are taxable within the territory of the other Contracting State shall be entitled, under the same conditions as nationals of that other State, to any exemptions, relief, deductions and reductions of tax granted on account of family responsibilities.

#### *Article 22*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in

lui une imposition non conforme à la présente convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident.

2. Cette autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'emploient, par voie d'accord amiable, à résoudre les difficultés auxquelles peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord, comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

#### *Article 23*

1. La présente convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'outre-mer de la République française qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la présente convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions (y compris les conditions relatives à la cessation d'application) qui sont fixées d'un commun accord entre les États contractants par échange de notes diplomatiques.

2. A moins que les deux États contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la présente convention cessera de s'appliquer à l'un d'eux en vertu du paragraphe 3 de l'article 25, elle cessera également de s'appliquer à tout territoire auquel elle aura été étendue conformément au présent article.

#### *Article 24*

Les autorités compétentes des deux États contractants se concerteront, s'il y a lieu, pour établir les procédures nécessaires d'application de la présente convention sur le territoire respectif de ces États. Elles communiqueront directement entre elles pour rendre effectives les dispositions de la présente convention.

#### *Article 25*

1. La présente convention sera approuvée conformément aux dispositions législatives en vigueur dans chacun des deux États. Elle entrera en vigueur

accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the interpretation or application of this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### *Article 23*

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the overseas territories of the French Republic which impose taxes substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting States in diplomatic notes to be exchanged for this purpose.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, when this Convention ceases to apply to one of them under article 25 paragraph 3, it shall also cease to apply to any territory to which it has been extended under this article.

#### *Article 24*

The competent authorities of the two Contracting States shall consult together where necessary, to establish the procedures required for the application of this Convention within their respective territories. They shall communicate with each other directly for the purpose of making the provisions of this Convention effective.

#### *Article 25*

1. This Convention shall be approved in accordance with the legislative provisions in force in each of the two States. It shall enter into force 30 days after

trente jours après l'échange des notifications constatant, dans chaque État, l'accomplissement de la procédure appropriée. L'échange des notifications aura lieu à New Delhi.

2. La présente convention s'appliquera alors:

- a) En Inde, aux revenus perçus pendant les « années antérieures » (*previous years*) commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile au cours de laquelle aura lieu l'échange des notifications;
- b) En France, aux revenus perçus pendant les années d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile au cours de laquelle aura lieu l'échange des notifications.

3. La présente convention demeurera en vigueur sans limitation de durée mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile après 1971, adresser à l'autre État contractant une notification de dénonciation et, en ce cas, la présente convention cessera de produire effet:

- a) En Inde, en ce qui concerne les revenus perçus au cours des « années antérieures » (*previous years*) commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suivra immédiatement l'année civile au cours de laquelle cette notification aura été adressée;
- b) En France, en ce qui concerne les revenus perçus pendant les années d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suivra immédiatement l'année civile au cours de laquelle la notification aura été adressée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

FAIT à Paris, le 26 mars 1969, en double exemplaire, en langue française et en langue hindi, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française:  
Hervé ALPHAND

Pour le Gouvernement de l'Inde:  
Dwarka Nath CHATTERJEE

the exchange of notifications announcing in each State, the completion of the appropriate procedure. The exchange of notifications shall take place at New Delhi.

2. This Convention shall thereupon apply:

- (a) In India, to income derived during the “previous years” beginning on or after 1 January of the calendar year in which the exchange of notifications takes place;
- (b) In France, to income derived during the years of assessment beginning on or after 1 January of the calendar year in which the exchange of notifications takes place.

3. This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year after the year 1971, give notice of termination to the other Contracting State and, in such event, this Convention shall cease to be effective:

- (a) In India, in respect of income derived during the “previous years” beginning on or after 1 January of the calendar year next following such notice;
- (b) In France, in respect of income derived during the years of assessment beginning on or after 1 January of the calendar year next following such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Convention.

DONE at Paris on 26 March 1969 in duplicate in French and Hindi, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:  
Hervé ALPHAND

For the Government of India:  
Dwarka Nath CHATTERJEE

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Paris, le 26 mars 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

La convention entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement de la République française, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu étant signée aujourd'hui, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de proposer ce qui suit:

1. Si un résident de l'un des États contractants vend des machines à un résident de l'autre État contractant et si, corrélativement à cette vente, une ou des personnes employées par le résident du premier État contractant doivent se rendre dans l'autre État contractant pour y aider à l'installation desdites machines, une telle activité ne sera pas considérée comme constituant un établissement stable à moins qu'elle ne s'exerce pendant une période supérieure à trois mois ou que les dépenses afférentes à cette activité ne soient supérieures à dix pour cent du prix de vente total.

2. a) Quand une personne qui est résident de l'Inde se rend en France pour y exercer une activité qui entre dans le cadre de l'Accord du 7 juin 1966<sup>1</sup> relatif à la coopération culturelle scientifique et technique entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement de la République française, elle ne sera pas soumise à l'impôt français pour la rémunération qu'elle reçoit à raison de cette activité.

b) Quand une personne qui était domiciliée en France se rend en Inde pour y exercer une activité qui entre dans le cadre de l'Accord du 7 juin 1966 relatif à la coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement de la République française, elle ne sera pas soumise à l'impôt indien sur le revenu pour la rémunération qu'elle reçoit à raison de cette activité. Dans ce cas, la partie de cette rémunération de source française est passible de l'impôt français sur le revenu.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si les propositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, je suggère que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme faisant partie intégrante de la convention.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 125



## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Paris, 26 March 1969

Sir,

The Convention between the Government of India and the Government of the French Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income has been signed today and I have the honour, on behalf of my Government, to propose the following:

1. If a resident of one of the Contracting States sells machinery to a resident of the other Contracting State and if, in connexion with such a sale, one or more persons employed by the resident of the first Contracting State have to travel to the other Contracting State to assist in the installation there of the machinery, that activity shall not be considered as constituting a permanent establishment unless it is exercised for a period exceeding three months or unless the expenses relating to such activity exceed 10 per cent of the total sales price.

2. (a) When a person who is a resident of India travels to France to exercise an activity there under the Agreement on Cultural, Scientific and Technical Co-operation between the Government of India and the Government of the French Republic of 7 June 1966<sup>1</sup>, he shall not be subjected to French tax on the remuneration he receives for that activity.

(b) When a person who was domiciled in France travels to India to exercise an activity there under the Agreement on Cultural, Scientific and Technical Co-operation between the Government of India and the Government of the French Republic of 7 June 1966, he shall not be subjected to Indian tax on the remuneration he receives for that activity. In such a case, the part of such remuneration derived from French sources shall be liable to French tax on income.

I should be grateful if you would inform me if the above proposals are acceptable to your Government. If they are acceptable, I suggest that this letter and your reply be deemed to be an integral part of the Convention.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 125.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Dwarka Nath CHATTERJEE

Son Excellence M. Hervé Alphand  
Ambassadeur de France  
Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères  
Paris

II

Paris, le 26 mars 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu, au nom du Gouvernement de l'Inde, m'informer de ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République française. Votre lettre en date d'aujourd'hui et ma réponse feront donc partie intégrante de la convention.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Hervé ALPHAND

Son Excellence M. Dwarka Nath Chatterjee  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Inde  
en France  
Paris

---

Accept, Sir, etc.,

Dwarka Nath CHATTERJEE

His Excellency Mr. Hervé Alphand  
Ambassador of France  
Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs  
Paris

II

Paris, 26 March 1969

Sir,

In your letter of today's date you informed me, on behalf of the Government of India, of the following:

[See letter I]

I have the honour to inform you that these proposals are acceptable to the Government of the French Republic. Your letter of today's date and my reply shall thus be an integral part of the Convention.

Accept, Sir, etc.,

Hervé ALPHAND

His Excellency Mr. Dwarka Nath Chatterjee  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of India  
to France  
Paris

---



**No. 10736**

---

**FRANCE  
and  
INDONESIA**

**Agreement for co-operation in the peaceful uses of nuclear  
energy (with annex). Signed at Djakarta on 3 April 1969**

*Authentic texts: French and Indonesian.*

*Registered by France on 3 September 1970.*

---

**FRANCE  
et  
INDONÉSIE**

**Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie nucléaire  
à des fins pacifiques (avec annexe). Signé à Djakarta le  
3 avril 1969**

*Textes authentiques: français et indonésien.*

*Enregistré par la France le 3 septembre 1970.*

ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> POUR L'UTILISATION DE  
L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE D'INDONÉSIE

---

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Indonésie, désireux d'élargir et d'approfondir leur collaboration dans le domaine de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Le Commissariat à l'Énergie atomique et le Badan Tenaga Atom Nasional échangeront ou communiqueront des informations scientifiques et techniques dans les domaines suivants:

Organisation des programmes;  
Prospections de minerais uranifères;  
Applications des radio-éléments;  
Applications des rayonnements;  
Protection sanitaire;  
Fonctionnement d'équipements et d'installations de recherche;  
Analyse chimique.

*Article II*

Les deux Parties pourront apporter à la liste des domaines d'activité figurant à l'article premier toutes modifications qu'elles jugeront utiles d'un commun accord.

*Article III*

Des échanges de lettres entre le Commissariat à l'Énergie atomique et le Badan Tenaga Atom Nasional régleront dans le détail l'application de l'article premier, notamment pour ce qui concerne:

a) L'échange de documents techniques et scientifiques;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 avril 1969 par la signature, conformément à l'article VIII.

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

PERDJANDJIAN KERDJASAMA ANTARA PEMERINTAH  
REPUBLIK PERANTJIS DAN PERMERINTAH REPUBLIK  
INDONESIA TENTANG PENGGUNAAN TENAGA  
NUKLIR UNTUK MAKSUD2 DAMAI

Pemerintah Republik Perantjis dan Pemerintah Republik Indonesia terdorong oleh keinginan untuk memperluas dan memperdalam kerdjasama dalam bidang penggunaan tenaga nuklir untuk maksud2 damai, telah bersepakat mengenai hal2 sebagai berikut:

*Pasal I*

Le Commissariat à l'Énergie Atomique Français dan Badan Tenaga Atom Nasional, akan bekerdjasama dalam pertukaran serta pengiriman keterangan2 ilmiah maupun teknis dalam bidang2 sebagai berikut:

- penjusunan dan pelaksanaan rentjana2
- prospeksi mineral2 jang mengandung uranium
- penggunaan isotop radioaktif
- penggunaan penjinaran
- proteksi radiasi
- bekerdjanja alat2 dan instalasi2 penelitian
- analisa kimia.

*Pasal II*

Dengan persetujuan bersama kedua belah pihak dapat mengadakan perubahan2 jang dianggap perlu pada daftar bidang2 kegiatan jang tertjantum dalam pasal I.

*Pasal III*

Dengan pertukaran surat2 antara Le Commissariat à l'Énergie Atomique dan Badan Tenaga Atom Nasional akan diatur setjara terperintji pelaksanaan daripada pasal I, jaitu mengenai hal2:

- a) pertukaran dokumen2 teknik ilmiah

- b) L'échange de chercheurs et de techniciens;
- c) L'accueil, dans les institutions et centres des Parties, des experts, stagiaires et boursiers qui seront désignés par l'autre Partie contractante.

#### *Article IV*

Des accords particuliers pourront être conclus entre le Commissariat à l'Énergie atomique et le Badan Tenaga Atom Nasional dans le domaine de la recherche et de l'exploitation des minerais d'uranium, conformément aux dispositions législatives et réglementaires existant en Indonésie dans le domaine minier.

#### *Article V*

Les Parties contractantes faciliteront l'échange des informations commerciales et techniques concernant la production des appareillages, des installations, des machines et des pièces de rechange nécessaires à leur fonctionnement dans les domaines prévus à l'article premier ainsi que la conclusion de contrats d'achat de ces matériels.

Les Parties contractantes faciliteront l'échange de la documentation concernant les prototypes et les équipements nucléaires produits industriellement ou en laboratoire.

Enfin le Commissariat à l'Énergie atomique et le Badan Tenaga Atom Nasional se tiendront mutuellement informés des commandes de matières et appareils spécifiquement d'usage nucléaire, ainsi que des contrats industriels importants que l'une des parties passerait dans le pays de l'autre.

#### *Article VI*

Il est convenu qu'en cas d'inventions brevetables faites par le personnel de l'un des deux organismes détaché dans les laboratoires de l'autre, les brevets correspondants seront pris en Indonésie par le Badan Tenaga Atom Nasional, en France par le Commissariat à l'Énergie atomique, et dans les pays tiers par celui des deux organismes qui reçoit le personnel détaché auteur de l'invention.

La partie propriétaire des brevets concédera à l'autre partie une licence gratuite, irrévocable et non exclusive avec possibilité de concéder des sous-licences aux organismes et sociétés dont le siège social est implanté sur le territoire de cette autre Partie.



- b) pertukaran ahli2 penelitian dan teknisi
- c) penerimaan dalam lembaga2 penelitian, ahli2 dan beasiswa jang ditundjuk oleh masing2 pihak.

#### *Pasal IV*

Berdasarkan persetujuan bersama ini Le Commissariat à l'Énergie Atomique dan Badan Tenaga Atom Nasional dapat membuat persetujuan khusus dibidang pentjarian dan eksploitasi bidjih2 uranium, sesuai dengan perundang-undangan dibidang pertambangan jang berlaku di Indonesia.

#### *Pasal V*

Kedua belah pihak akan mempermudah pertukaran keterangan2 komersiil dan teknis mengenai pembuatan alat2 perlengkapan, instalasi2, mesin2 dan alat2 pengganti (*spare parts*) jang diperlukan dalam bidang2 jang tertjantum dalam pasal I, demikian djuga mengenai kontrak2 pembelian daripada alat2 tersebut.

Kedua belah pihak mempermudah pertukaran dokumentasi mengenai prototypes dan alat2 nuklir jang dibuat dalam industri maupun laboratorium.

Le Commissariat à l'Énergie Atomique dan Badan Tenaga Atom Nasional akan saling memberitahukan tentang pesanan-pesanan barang2, alat2 jang khusus untuk kegunaan nuklir, demikian djuga tentang kontrak2 industri jang penting jang akan dilakukan oleh salah satu pihak dinegeri pihak jang lain.

#### *Pasal VI*

Kedua belah pihak menjetudjui bahwa djika ditemukan pendapatan-pendapatan baru oleh orang2 dari salah satu pihak jang ditempatkan pada laboratorium pihak jang lain, maka hak oktroi atas pendapatan baru itu akan diambil di Indonesia oleh Badan Tenaga Atom Nasional, di Perantjis oleh Le Commissariat à l'Énergie Atomique, dan dinegara ketiga oleh salah satu dari kedua badan tersebut jang menerima orang2 jang dipekerdjakan padanja, jaitu mereka jang menemukan pendapatan baru.

Pihak2, penanda tangan persetujuan ini jang memiliki hak oktroi tersebut akan memberikan kepada pihak jang lain suatu izin gratis, jang tidak dapat ditarik kembali dan tidak terbatas, dengan kemungkinan pemberian izin landjutan kepada badan2 dan perusahaan jang berkedudukan diwilajah pihak jang lain.

La concession de licences à des tiers étrangers fera, dans chaque cas, l'objet d'accords particuliers entre les deux Parties.

*Article VII*

Aucune des dispositions du présent Accord ne doit s'interpréter comme portant atteinte aux obligations qui pourraient résulter pour l'une ou l'autre partie de sa participation à des accords organisant la collaboration internationale dans le domaine de l'énergie atomique.

*Article VIII*

Le présent Accord est conclu pour une durée de dix ans à compter de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Djakarta, le 3 avril 1969, en double exemplaire, en langues française et indonésienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

C. CHEYSSON

Pour le Gouvernement  
de la République d'Indonésie:

G. A. SIWABESSY

ANNEXE

La présente annexe a pour objet de préciser les domaines dans lesquels la collaboration prévue à l'Accord pourra être immédiatement mise en œuvre et de définir les opérations dès à présent envisagées. Bien entendu, en fonction du développement de cette coopération, des aménagements pourront être apportés à ce schéma et éventuellement de nouveaux échanges seront organisés dans le cadre prévu par l'article premier de l'accord.

*I. Utilisation des radio-éléments*

Le responsable indonésien de cette activité viendra en France pour une visite de courte durée afin de rencontrer ses homologues du Commissariat et décider avec eux les modalités des échanges prévus et préciser en particulier le domaine dans lequel un spécialiste indonésien pourra être formé en France.

Pemberian lisensi kepada pihak ketiga oleh salah satu pihak hanya dapat dilakukan dengan persetujuan kedua belah pihak.

*Pasal VII*

Ketentuan2 dalam persetujuan ini tidak dapat merupakan hambatan bagi salah satu pihak dalam memenuhi kewadjabannja sebagai akibat turut sertanja dalam persetujuan-persetudjuan kerdjasama internasional dalam bidang tenaga atom.

*Pasal VIII*

Perdjandjian ini dibuat untuk djangka waktu sepuluh tahun terhitung mulai tanggal penanda tanganannja.

SEBAGAI BUKTI, perdjandjian ini telah ditanda tangani dan dibubuhi meterai oleh wakil2 berkuasa penuh dari kedua Pemerintah.

DIBUAT di Djakarta pada tanggal 3 April 1969, dalam rangkap dua, dalam bahasa Indonesia dan baliasa Perantjis, jang kedua-duanja mempunjai kekuatan jang sama.

Untuk Pemerintah  
Republik Perantjis:

C. CHEYSSON

Untuk Pemerintah  
Republik Indonesia:

G. A. SIWABESSY

LAMPIRAN

Lampiran ini memuat perintjian tentang bidang2 mana jang dapat segera dimulai dalam waktu dekat sebagai pelaksanaan kerdjasama ini.

Sudah tentu dapat dibuat perubahan2 pada isi lampiran ini, sesuai dengan perkembangan kerdjasama ini, dan kemudian pertukaran2 baru dapat dilakukan dalam rangka pasal I persetujuan kerdjasama ini.

I. *Penggunaan isotop radioaktif*

Pedjabat Indonesia dalam bidang ini akan mengundjungi Perantjis untuk waktu singkat guna mendjumpai lawan2 bekerdjanja (*counterparts*) dari Le Commissariat à l'Énergie Atomique untuk membitjarakan dan mengatur dengan mereka tjara2/prosedure pertukaran jang telah ditetapkan dan chususnja menentukan dalam bidang2 mana ahli2 Indonesia dapat mendapat latihan di Perantjis.

Ultérieurement, un stagiaire viendra donc dans un des centres du Commissariat pour une durée de neuf mois à un an.

## II. *Utilisation des rayonnements*

Le correspondant indonésien se rendra en France pour une visite de courte durée et examinera avec les services compétents du Commissariat, et éventuellement avec les industriels français, quelles peuvent être les applications de la coopération dans ce domaine. Un stagiaire pourra ensuite venir au Commissariat pour quelques mois.

## III. *Analyse par activation*

Un stagiaire indonésien sera, dans la mesure du possible, accueilli pour quelques mois dans les services compétents du Commissariat.

## IV. *Protection sanitaire*

Le responsable indonésien chargé de ce problème viendra en France pour une visite de courte durée afin d'étudier en particulier l'organisation et la réglementation de la protection en France. A cette occasion, la possibilité de mettre au point des échanges d'informations entre les intéressés sera examinée.

## V. *Chimie*

Un stagiaire indonésien viendra pour quelques mois dans les laboratoires du Commissariat.

## VI. *Prospection des minerais uranifères*

Deux stagiaires indonésiens pourront venir suivre les cours du Centre de Razès.

## VII. *Génie atomique*

Deux stagiaires indonésiens pourront suivre les cours de Génie atomique de l'INSTN.

Les visites de courte durée prévues pour les responsables indonésiens des divers sujets de coopération pourraient se dérouler immédiatement après la signature de l'accord.

Pour les stagiaires dont le séjour en France doit se prolonger pendant plusieurs mois, leurs dossiers devront être constitués dans les meilleurs délais et adressés à

Selanjutnya seorang pemegang beasiswa akan pergi ke salah satu pusat penelitian Le Commissariat à l'Énergie Atomique untuk jangka waktu sembilan bulan sampai satu tahun.

## II. *Penggunaan penjinaran*

Pedjabat dari Indonesia akan datang di Perantjis untuk kunjungan singkat dan akan mempelajari bersama-sama dengan dinas2 yang berwenang di Le Commissariat à l'Énergie Atomique dan selanjutnya dengan industri Perantjis, bagaimana kerjasama dalam bidang ini dapat dilaksanakan.

Seorang pemegang beasiswa akan datang di Le Commissariat à l'Énergie Atomique untuk beberapa bulan.

## III. *Analisa pengaktipan*

Seorang pemegang beasiswa Indonesia sedapat mungkin akan diterima untuk beberapa bulan dalam laboratorium2 yang lengkap dari Le Commissariat à l'Énergie Atomique.

## IV. *Fisika kesehatan*

Pedjabat Indonesia yang bertugas untuk persoalan ini akan datang di Perantjis untuk kunjungan singkat guna mempelajari organisasi dan peraturan2 fisika kesehatan di Perantjis. Dalam pada itu instansi2/orang2 yang berminat dari kedua belah pihak akan mempertimbangkan kemungkinan pertukaran keterangan2 dalam bidang ini.

## V. *Kimia*

Seorang pemegang beasiswa akan datang di laboratorium dari Le Commissariat à l'Énergie Atomique untuk beberapa bulan.

## VI. *Prospeksi mineral2 yang mengandung uranium*

Dua pemegang beasiswa Indonesia akan pergi ke Perantjis untuk beberapa bulan dan mengikuti kuliah2 yang diadakan di Pusat Latihan di Razès.

## VII. *Pengetahuan tentang teknik nuklir (Nuclear engineering)*

Dua orang pemegang beasiswa Indonesia akan mengikuti kuliah2 tentang nuclear engineering di INSTN.

Kunjungan2 jangka pendek yang telah ditetapkan untuk pejabat2 dari Indonesia dalam bermacam-macam bidang yang tertantum dalam kerjasama dapat segera dilaksanakan setelah penanda tangan persetudjuan ini.

Keterangan2 tentang beasiswa yang ditjalankan untuk tinggal di Perantjis selama beberapa bulan, harus disiapkan setcepat mungkin dan diteruskan kepada Kedutaan

l'Ambassade de France. Il serait souhaitable que les candidats à ces stages puissent dès à présent suivre des cours de français.

Visites de courte durée de responsables indonésiens.

Domaines:

Utilisation des radio-éléments;  
Utilisation des rayonnements;  
Protection sanitaire.

Stages (neuf mois à un an) de spécialistes indonésiens au Commissariat.

Domaines:

Utilisation des radio-éléments;  
Utilisation des rayonnements;  
Analyse par activation;  
Chimie;  
Prospection de minerais uranifères;  
Génie atomique.

---

Besar Perantjis di Djakarta. Akan lebih baik djika tjalon2 beasiswa segera mulai beladjar bahasa Perantjis.

Kundjungan2 djangka pendek dari pedjabat2 dari pihak Indonesia

Bidang2 Kerdjasama :

- penggunaan isotop radioaktif
- penggunaan penjinaran
- fisika kesehatan.

Kundjungan2 djangka pandjang (Sembilan bulan sampai satu tahun) dari ahli2 Indonesia ke C.E.A.

Bidang2 Kerdjasama :

- penggunaan isotop radioaktif
  - penggunaan penjinaran
  - analisa pengaktipan
  - kimia
  - prospeksi dari mineral2 jang mengandung uranium
  - pengetahuan tentang teknik nuklir.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL  
USES OF NUCLEAR ENERGY BETWEEN THE GOVERN-  
MENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERN-  
MENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

---

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Indonesia, desiring to increase and to intensify their collaboration in the field of the peaceful uses of nuclear energy, have agreed as follows:

*Article I*

The Commissariat à l'Énergie atomique and the Badan Tenaga Atom Nasional shall exchange or communicate scientific and technical information in the following fields:

- Organization of programmes;
- Prospecting for uranium ores;
- Use of radio-isotopes;
- Use of radiations;
- Health protection;
- Operation of research equipment and installations;
- Chemical analysis.

*Article II*

The two Parties may make any modifications to the list of the fields of activity given in article I which they shall deem useful by mutual agreement.

*Article III*

Exchanges of letters between the Commissariat à l'Énergie atomique and the Badan Tenaga Atom Nasional shall regulate the details of the implementation of article I, particularly with regard to:

- (a) The exchange of technical and scientific documentation;
- (b) The exchange of researchers and technicians;

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 April 1969 by signature, in accordance with article VIII.



- (c) The admittance to the institutions and centres of the Parties, of the experts, trainees and scholarship students who shall be designated by the other Contracting Party.

#### *Article IV*

Specific agreements may be concluded between the Commissariat à l'Énergie atomique and the Badan Tenaga Atom Nasional for the exploration and exploitation of uranium ores, in accordance with the laws and regulations existing in Indonesia in the mining field.

#### *Article V*

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of commercial and technical information on the production of the plant, facilities, machines and spare parts required for their operation in the fields provided for in article I and the conclusion of contracts for the purchase of these materials.

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of documentation on nuclear prototypes and equipment, produced industrially or in a laboratory.

Finally, the Commissariat à l'Énergie atomique and the Badan Tenaga Atom Nasional shall keep one another informed of purchase orders for materials and plant intended specifically for nuclear use, as well as of important industrial contracts, which one Party might make in the other's country.

#### *Article VI*

It is agreed that in the case of patentable inventions by the staff of one of the two organizations seconded to the laboratories of the other, the corresponding patents shall be taken out in Indonesia by the Badan Tenaga Atom Nasional, in France by the Commissariat à l'Énergie atomique, and in third countries by the organization to which the seconded staff responsible for the invention are sent.

The Party which owns the patents shall grant the other Party a free, irrevocable and unexclusive licence with the possibility of granting sub-licences to the organizations and firms whose registered office is situated in the territory of the said other Party.

The granting of licences to alien third parties shall, in each case, be subject to specific agreements between the two Parties.

*Article VII*

Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting the obligations which might result for one or the other Party from its participation in agreements organizing international collaboration in the field of atomic energy.

*Article VIII*

This Agreement shall be concluded for a period of ten years from the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, duly authorized to that effect, have signed this Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE at Djarkarta, on 3 April 1969, in duplicate, in the French and Indonesian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

C. CHEYSSON

For the Government  
of the Republic of Indonesia:

G.A. SIWABESSY

## ANNEX

The purpose of this annex is to specify the fields in which the co-operation provided for in the Agreement may be immediately implemented and to define the operations already envisaged at present. Of course, as this co-operation develops, adjustments may be made to this scheme, and further exchanges may possibly be organized within the framework of article 1 of the Agreement.

*I. Use of radio-isotopes*

The Indonesian in charge of this activity shall come to France for a short-term visit so as to meet his counterparts in the Commissariat and to decide with them on the procedures for the exchanges envisaged and particularly to specify the field in which an Indonesian specialist may be trained in France.

A a later stage, a trainee will therefore come to one of the centres of the Commissariat for a period of nine months to one year.

*II. Use of radiation*

The Indonesian responsible shall come to France for a short-term visit and shall consider, with the competent services of the Commissariat and possibly with French

industrialists, the possible applications of co-operation in this field. A trainee may subsequently come to the Commissariat for a few months.

### III. *Activation analysis*

An Indonesian trainee shall, as far as possible, be admitted for a few months to the competent services of the Commissariat.

### IV. *Health protection*

The Indonesian in charge of this problem shall come to France for a short-term visit to study in particular the organization and regulation of protection in France. On that occasion, the possibility of arranging exchanges of information between those concerned shall be examined.

### V. *Chemistry*

An Indonesian trainee shall come for a few months to the Commissariat's laboratory.

### VI. *Prospecting for uranium ores*

Two Indonesian trainees may come to attend the courses of the Centre at Razès.

### VII. *Nuclear engineering*

Two Indonesian trainees may attend the courses of atomic engineering at the INSTN.

The short-term visits envisaged for the Indonesians in charge of the various fields of co-operation might take place immediately after the signing of the Agreement.

The papers of trainees whose stay in France is to last for several months should be prepared as soon as possible and sent to the French Embassy. It would be desirable that candidates for these training programmes should attend French classes immediately.

Short-term visits by Indonesians responsible.

Fields:

Use of radio-isotopes;  
Use of radiations;  
Health protection.

Probationary training (nine months to one year) for Indonesian specialists at the Commissariat.

**Fields:**

Use of radio-isotopes;  
Use of radiations;  
Activation analysis;  
Chemistry;  
Prospecting for uranium ores;  
Nuclear engineering.

---

**No. 10737**

---

**FRANCE  
and  
INDONESIA**

**Agreement on cultural and technical co-operation (with  
exchange of letters). Signed at Djakarta on 20 September  
1969**

*Authentic texts : French and Indonesian.*

*Registered by France on 3 September 1970.*

---

**FRANCE  
et  
INDONÉSIE**

**Accord de coopération culturelle et technique (avec échange  
de lettres). Signé à Djakarta le 20 septembre 1969**

*Textes authentiques : français et indonésien.*

*Enregistré par la France le 3 septembre 1970.*

ACCORD <sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE INDONÉSIE

---

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République indonésienne, désireux de resserrer leurs relations amicales et de fixer sur la base de l'égalité entre les Parties contractantes, le cadre général de leur coopération dans les domaines culturel et technique, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Indonésie décident d'organiser la coopération entre les deux États dans les domaines de la culture, de l'enseignement, de la science et de la technique pour le développement culturel, économique et social. Les modalités de cette coopération seront définies ultérieurement par voie d'arrangements complémentaires au présent Accord.

*Article II*

Chacune des Parties contractantes s'efforce de donner les plus larges possibilités à l'enseignement de la langue, de la littérature et de la civilisation de l'autre Partie.

Le Gouvernement de la République française facilite, à la demande du Gouvernement de la République indonésienne, l'amélioration de l'enseignement du français en Indonésie. De son côté, le Gouvernement de la République d'Indonésie facilite, à la demande du Gouvernement de la République française l'enseignement de l'indonésien en France.

*Article III*

Chacune des Parties contractantes, reconnaissant l'importance de la formation des professeurs chargés de l'enseignement de la langue et de la civili-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 avril 1970, date de la dernière des notifications des Parties contractantes confirmant l'accomplissement des procédures requises par leur constitution, conformément à l'article XVIII.

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

PERSETUDJUAN MENGENAI KEBUDAJAAN DAN KERD-  
JASAMA TEHNIK ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK  
PERANTJIS DAN PEMERINTAH R.I.

---

Pemerintali Republik Perantjis dan Pemerintah Republik Indonesia dengan liasrat untuk mempererat liubungan persahabatan dan untuk menentukan, atas dasar persamaan, rangka umum dari kerdjasama dalam bidang2 kebudajaan dan tehnik kedua negara, telali menjetudjui ketentuan2 sebagai berikut:

*Pasal 1*

Pemerintah Republik Perantjis dan Pemerintah Republik Indonesia bersepakat untuk: mengadakan kerdjasama antara kedua negara, jang meliputi bidang2 kebudajaan, pendidikan, ihnu pengetahuan dan tehnik untuk perkembangan kulturil, ekonomis dans sosial dari negara masing2 jang tjara pelaksanaannja akan ditentukan lehih landjut dengan mengadakan persetudjuan2 tambahan pada Persetudjuan ini.

*Pasal 2*

Masing2 pihak berusalia untuk memberikan kesempatan sebanjak mungkin dalam pengadjaran baliasa, kesusastraan dan kebudajaan pihak lain.

Pihak Perantjis bersedia, atas permintaan pihak Indonesia, untuk membantu menjempurnakan pengadjaran bahasa Perantjis di Indonesia, sebaliknja pihak Indonesia bersedia, atas permintaan pihak Perantjis untuk membantu menjempurnakan pengadjaran baliasa Indonesia di Perantjis.

*Pasal 3*

Masing2 pihak, dengan menjadari pentingnja pembinaan tenanga2 pengadjar baliasa dan kebudajaan pihak lain, akan saling memberikan bantuan

sation de l'autre Partie, prête son concours à cette fin, notamment en organisant des stages, des séminaires pédagogiques et, dans toute la mesure possible l'échange de personnel enseignant.

#### *Article IV*

Chacune des Parties contractantes, dans le cadre de leur législation nationale respective, et conformément à la politique générale de chaque Gouvernement:

- Favorise l'installation et le fonctionnement sur son territoire des institutions culturelles que l'autre Partie y a établies ou désire y établir;
- Donne toutes facilités aux experts de l'autre Partie pour effectuer des études et des recherches scientifiques sur son territoire.

#### *Article V*

Les Parties contractantes étudient la possibilité d'accorder aux études effectuées, aux concours et examens passés et aux diplômes obtenus sur le territoire de l'une d'elles, une équivalence totale ou partielle sur le territoire de l'autre.

#### *Article VI*

Les Parties contractantes organisent, dans toute la mesure du possible, l'envoi ou l'échange de professeurs, de chercheurs, de personnalités culturelles et scientifiques, ainsi que des responsables de groupements culturels, universitaires et extra-universitaires.

#### *Article VII*

Chacune des Parties contractantes s'efforce de développer l'octroi de bourses à des ressortissants de l'autre Partie désireux de poursuivre des études ou de se perfectionner dans l'autre pays. La sélection des candidats à ces bourses est préparée en accord avec les autorités compétentes des deux Parties.

#### *Article VIII*

Les Parties contractantes s'efforcent de donner les plus larges facilités à l'organisation de concerts, expositions, représentations théâtrales et manifestations diverses destinées à faire mieux connaître leur culture respective.



untuk maksud itu, terutama dengan penjelenggaraan latihan<sup>2</sup>, seminar<sup>2</sup> pendidikan dan, dalam batas kemampuan/kebutuhan masing<sup>2</sup>, menjelenggarakan pertukaran tenaga<sup>2</sup> pengadjar.

*Pasal 4*

Masing<sup>2</sup> pihak, dalam batas<sup>2</sup> perundang-undangan Nasionalnja dan sedjalan dengan kebidjaksanaan umum Pemerintahnja, akan:

- memberi kesempatan untuk mendirikan dan/atau menjelenggarakan lembaga<sup>2</sup> kebudajaan dari pihak jang lain dalam wilajahnja.
- memberi kesempatan kepada para ahli ilmu pengetahuan dari pihak jang lain untuk melakukan penelitian<sup>2</sup> ilmiah dan penjelidikan dalam wilajahnja.

*Pasal 5*

Masing<sup>2</sup> pihak mempeladjar kemungkinan pengakuan persamaan idjazah dan tanda lulus jang dikeluarkan oleh lembaga<sup>2</sup> pendidikan dalam wilajali pihak jang lain, maupun tingkatan pendidikan jang telah diperoleh.

*Pasal 6*

Masing<sup>2</sup> pihak, dalam batas<sup>2</sup> kemampuan/kebutuhan masing<sup>2</sup>, akan menjelenggarakan pengiriman atau pertukaran: tenaga<sup>2</sup> pengadjar, tenaga<sup>2</sup> penelitian, tenaga<sup>2</sup> ahli dibidang kebudajaan, ilmu pengetahuan dan teknologi, serta rombongan<sup>2</sup> kebudajaan, baik jang dari perguruan tinggi maupun jang dari luar perguruan tinggi.

*Pasal 7*

Masing<sup>2</sup> pihak berusaha meningkatkan pemberian beasiswa kepada para warganegara pihak jang lain, jang ingin melandjutkan peladjaran atau meningkatkan keaculiannja dinegara pihak jang lain. Pemilihan tjalon<sup>2</sup> jang akan menggunakan beasiswa tersebut dilakukan menurut tjara<sup>2</sup> jang disetudjui oleh pedjabat<sup>2</sup> jang berwenang dari kedua belah pihak.

*Pasal 8*

Masing<sup>2</sup> pihak akan sahing memberikan kesempatan jang sebaik-baiknja untuk penjelenggaraan konsert<sup>2</sup>, pameran<sup>2</sup>, pementasan<sup>2</sup> kesenian serta berbagai kegiatan lainnja jang bertudjuan untuk lebih memperkenalkan kebudajaan masing<sup>2</sup>.

*Article IX*

Les Parties contractantes facilitent, réciproquement, dans le cadre de la législation nationale de chaque État, l'entrée et la diffusion sur leur territoire respectif:

- D'enregistrements radiophoniques ou télévisés, destinés notamment à l'enseignement de la langue et de la civilisation;
- D'œuvres d'art ou de reproductions;
- De livres, périodiques et autres publications culturelles et des catalogues qui les concernent;
- D'œuvres cinématographiques;
- D'œuvres musicales sous forme de partitions et d'enregistrements sonores.

*Article X*

Afin de mettre en œuvre la coopération culturelle et technique, chacune des Parties contractantes, sur la demande de l'autre Partie, s'efforce:

a) D'assurer la mise à la disposition de l'autre Partie d'experts et techniciens chargés:

- Soit de participer à l'élaboration de projets d'ordre culturel ou technique;
- Soit de collaborer à la formation de personnel dans les domaines de l'enseignement, de la science, de l'administration et de la formation professionnelle;
- Soit de fournir une aide technique sur des problèmes particuliers;
- Soit de contribuer à l'étude ou à la mise en œuvre technique de projets choisis d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

b) De participer à des séminaires, programmes de formation professionnelle, expositions techniques et groupes de travail d'experts et de techniciens.

c) D'organiser des stages d'enseignement ou d'étude et d'octroyer des bourses et allocations.

d) De réaliser un échange de documentation, d'organiser des conférences, présentations de films ou tous autres moyens de diffusion d'informations culturelles, techniques et scientifiques.

e) De fournir des livres et équipements techniques et scientifiques.

f) De fournir toute autre forme d'aide technique ou scientifique dont les Parties sont convenues.

*Pasal 9*

Dalam rangka perundang-undangan Nasional masing2, kedua belah pihak akan saling memberikan izin untuk memasukkan dan penjebaran dalam wilajahnja masing2:

- rekaman radio dan televisi, terutama jang bertudjuan untuk pengadjaran bahasa dan kebudajaan.
- karja2 seni dan reproduksinja.
- buku2, madjalah2 dan lain2 penerbitan kebudajaan serta katalogusnja.
- karja2 cinematografi.
- karja2 nmusik dalam bentuk partitur (buku2) ataupun rekaman.

*Pasal 10*

Untuk pelaksanaan kerdjasama kebudajaan dan tehnik ini, masing2 pihak atas permintaan pihak jang lain akan berusaha untuk:

(a) menjediakan bagi pihak jang lain, ahli2, tehni2, dlsb, dengan tugas:

- bekerdjasama dalam mempersiapkan projek2 kebudajaan atau tehni2;
- bekerdjasama dalam pembinaan tenanga2 pengadjar dibidang2 ilmu pengetahuan, tehnik, pendidikan, administrasi dan kedjuran;
- memberi bantuan tehnik dalam masalah2 khusus;
- membantu dalam mempeladjar atau menjelenggarakan pelaksanaan tehni2nja dari projek2 jang dipilih atas persetujuan bersama antara kednua belah pihak.

(b) ikut serta dalam seminar2, latihan2 kedjuran, pameran2 tehnik dan dalam kelompok-kelompok kerdja para ahli dan tehni2.

(c) menjelenggarakan pendidikan dan latihan2 kedjuran dan memberikan beasiswa dan darmasiswa.

(d) mengadakan pertukaran dokumentasi, menjelenggarakan tjeramah2, pertundjukan2 film atau tjara2 lain untuk penjebaran penerangan dibidang kebudajaan, tehnik, pendidikan dan ilmu pengetahuan.

(e) menjumbangkan buku2, alat2 tehnik dan ilmiah.

(f) memberikan bantuan2 lain dibidang tehnik dan ilmu pengetahuan atas persetujuan kedua belah pihak.

*Article XI*

Chacune des Parties contractantes désigne les experts et techniciens qui collaborent avec ceux qu'envoie l'autre Partie, conformément à l'article X ci-dessus.

Dans le cadre de leur mission, les experts et techniciens désignés s'emploient à donner toutes informations sur les méthodes, les techniques et les pratiques appliquées dans leurs domaines respectifs et sur les principes sur lesquels se fondent ces méthodes.

*Article XII*

La coopération visée au présent Accord est mise en œuvre, dans toute la mesure du possible, sur la base du principe d'un financement commun entre les deux Parties contractantes.

Les modalités du partage des charges entre les deux Parties contractantes sont définies avant l'approbation des opérations par les arrangements complémentaires prévus à l'article premier du présent Accord.

En principe, les institutions qui ont la charge d'accueillir les professeurs, experts et techniciens s'efforcent de mettre à leur disposition les facilités nécessaires pour mener à bien les missions qui les concernent.

*Article XIII*

Les enseignants, spécialistes et experts détachés sur le territoire de chacune des Parties y bénéficient des facilités et exemptions définies par l'échange de lettres annexé au présent Accord dans la mesure compatible avec la législation respective de chacun des deux États.

*Article XIV*

Chacune des Parties contractantes exonère, dans les limites compatibles avec sa législation, de tous droits de douane ou restrictions à l'importation les machines, équipements et matériels fournis par l'autre Partie pour la réalisation des objectifs, visés par le présent Accord, ainsi que les matériels destinés aux institutions culturelles visées à l'article IV.

Ces matériels, importés en franchise, ne peuvent pas être prêtés ou cédés, à titre onéreux ou gratuit, sur le territoire d'importation, sans autorisation des autorités compétentes.

*Pasal 11*

Masing2 pihak menundjuk ahli2 dan tehni2 jang akan bekerdjasama dengan ahli2 dan tehni2 jang dikirim oleh pihak lain sesuai dengan Pasal 10 (a) diatas.

Dalam rangka missinja, ahli2 dan tehni2 termaksud akan memberikan keterangan-keterangan jang berkenaan dengan methode, tehnik dan tjara2 jang dipergunakan dalam bidang masing2, dan mengenai prinsip2 jang mendjadi dasar dari methode2 itu.

*Pasal 12*

Kerdjasama jang termaktub dalam Persetudjuan ini dilaksanakan atas dasar prinsip pembiajan bersama dalam batas2 kemampuan masing2 pihak.

Pembagian kewadajiban2 antara kedua pihak akan diatur sebelum disetudjuinja sesuatu projek dan/atau pengiriman tenaga ahli dsb., melalui persetudjuan tambahan tersebut pada Pasal 1 dar Persetudjuan ini.

Dalam prinsipnja, badan2 jang menerima tenaga2 pengadjar, ahli2 atau tehni2 itu berusaha untuk menjediakan fasilitas2 kerdja jang diperlukan untuk melaksanakan tugas jang bersangkutan.

*Pasal 13*

Tenaga2 pengadjar, ahli2 dan tehni2 jang disertai suatu misi dalam wilajahnja pihak jang lain mendapatkan fasilitas2 dan keringanan2 seperti jang ditjantumkan dalam pertukaran surat2 jang disertakan pada Persetudjuan ini dalam bats2 berlakunja perundang-undangan dari masing-masing pihak.

*Pasal 14*

Masing2 pihak mengizinkan dalam batas2 perundanganundangannja, pembasahan dari bea tjukai dan segala restriksi2 atas pemasukan mesin2, alat2 perlengkapan dan bahan2 jang disumbangkan dalam rangka Persetudjuan ini oleh pihak jang satu kepada pihak jang lain dan kepada lembaga2 kebudayaan jang termaksud dalam Pasal 4 dari Persetudjuan ini.

Barang2 jang dimasukkan bebas dari bea tjukai tidak boleh dipindjamkan atau dipindahkan tangan dengan pembajaran atau dengan tjuma2, dalam wilajah pemasukan barang itu tanpa idjin dari pedjabat2 jang berwenang.

*Article XV*

Chacune des Parties contractantes s'efforce, conformément aux règlements en vigueur, de faciliter la solution des problèmes financiers soulevés par les activités culturelles, scientifiques et techniques sur leurs territoires respectifs dans le cadre de leur coopération.

Chacune des Parties contractantes autorise, conformément aux règlements en vigueur, le rapatriement et le libre transfert des cachets et rémunérations provenant des activités visées à l'article 8 du présent Accord, ainsi que de la rémunération des écrivains et artistes.

*Article XVI*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également au personnel français et indonésien, dont la liste a été établie d'un commun accord, qui exerce déjà en Indonésie des fonctions analogues à celles mentionnées par le présent Accord.

*Article XVII*

Des représentants des deux Gouvernements se réuniront chaque fois que les deux Parties le jugeront nécessaire, et en principe tous les deux ans, pour étudier les résultats obtenus, les projets en cours et les plans de coopération ultérieure.

Ces réunions se tiendront alternativement à Djakarta et à Paris et seront présidées par un représentant du pays hôte.

*Article XVIII*

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

*Article XIX*

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans, à partir de son entrée en vigueur. Il est prorogé, s'il n'a pas été dénoncé, six mois au moins avant la fin de cette période de cinq ans, par tacite reconduction. Dans le cas

*Pasal 15*

Masing2 pihak, menurut peraturan jang berlaku, berusaha mempermudah penjelesaian persoalan2 keuangan jang timbul oleh karena kegiatan-kegiatan dibidang kebudayaan, pendidikan, ilmu pengetahuan, dan tehnik dari pihak jang satu diwilajah pihak jang lain dalam rangka Persetujuan ini.

Masing2 pihak mengidjinkan, menurut peraturan2 jang berlaku, pengiriman kenembali atau transfer bebas dari honorarium dan hasil2 keuangan lainnja jang diperoleh dari kegiatan2 tersebut pada Pasal 8 dari Persetujuan ini, dan djuga honorarium dari para pengarang dan seniman.

*Pasal 16*

Ketentuan2 jang termaksud dalam Persetujuan ini berlaku djuga bagi tenaga2 Perantjis dan Indonesia jang sebelum berlakunja Persetujuan ini sudah bekerdja di Indonesia/Perantjis dalam suatu kedudukan jang sama dengan mereka jang termaksud dalam Persetujuan ini, dan jang namana-manja tertjantum dalam daftar jang telah disetujui kedua belah pihak.

*Pasal 17*

Wakil2 dari kedua Pemerintah akan mengadakan pertemuan setiap waktu bila dirasakan perlu oleh kedua negara, pada prinsipnja sekali tiap dua tahun, guna membitjarkan hasil2 jang telah ditjapai dan projek-projek jang sedang dilaksanakan, serta usaha2 dan rentjana2 kerdjasama selandjutnja.

Pertemuan tersebut diadakan setjara bergilir di Djakarta dan di Paris, dan diketuai setjara bergilir oleh pihak Indonesia dan pihak Perantjis.

*Pasal 18*

Masing2 pihak akan memberitahukan setjara tertulis kepada pihak jang lain bahwa formualitas konstitusionil jang diperlukan didalam masing2 negara telah dipenuhi. Persetujuan ini mulai berlaku pada tanggal dari surat pemberitahuan termaksud jang terachir.

*Pasal 19*

Persetudjuan ini berlaku untuk djangka waktu lima tahun. Persetujuan ini dianggap terus berlaku bila dari salah satu pihak tidak ada pemberitahuan pembatalan sekurang2-nja enam bulan sebelum berachirnja masa lima tahun

de prorogation, il pourra être dénoncé par l'une des deux Parties avec un préavis de six mois, la notification de dénonciation pouvant être faite à tout moment.

FAIT à Djakarta, le 20 septembre 1969, en quatre exemplaires, deux en langue française et deux en langue indonésienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

C. CHEYSSON

Pour le Gouvernement  
de la République d'Indonésie:

Adam MALIK



tersebut. Setelah ada perpanjangkan, Persetujuan ini dapat dibatalkan pada tiap waktu dengan pemberitahuan enam bulan sebelumnja.

DIBUAT di: Djakarta, tanggal 20 September 1969. dalam rangkap empat, masing2 rangkap dua dalam bahasa Perantjis dan bahasa Indonesia, kedua naskah mempunjai nilai jang sama.

Untuk Pemerintah  
Republik Perantjis:

C. CHEYSSON

Untuk Pemerintah  
Republik Indonesia:

[*Illegible — Illisible*]<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> A. Malik.

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

[EMBLEM — EMBLÈME]

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

MENTERI LUAR NEGERI  
REPUBLIK INDONESIA

No. D 792/69/24

Djakarta, 20 September 1969

Jang Mulia Duta Besar,

Menundjuk pada artikel 13 dari Persetujuan Kerdjasama Kebudayaan dan Tehnik antara Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Perantjis jang ditandatangani pada hari ini, saja beritahukan dengan hormat kepada Jang Mulia bahwa dalam batas2 peraturan2 Indonesia jang berlaku sekarang Pemerintah Republik Indonesia akan mengetrapkan kepada persona-hia jang terkena Persetujuan tersebut perlakuan sebagai berikut:

I. Pemerintah Republik Indonesia memberi pembebasan dari semua padjak atas gadji dan penghasilan jang diberikan oleh Pemerintah Perantjis kepada warga negaranja jang dikirim untuk mendjalankan sesuatu missi ke Indonesia dalam rangka Persetujuan ini.

II. Pemerintah Indonesia memberi pembebasan dari semua bea pabean dan lain2 perpadjakan bagi semua barang jang dikirim oleh Pemerintah Perantjis dalam rangka Persetujuan ini.

Peralatan jang dikirim kepada lembaga2 kebudayaan atau ilmiah jang digunakan dalam wilajahnja mendapatkan bebas padjak selama peralatan tersebut dipakai dalam pelaksanaan Persetujuan ini.

III. Pemerintah Indonesia akan memberikan pembebasan dari bea2 pabean dan lain2 perpadjakan bagi barang perabot rumah tangga dan barang milik pribadi (*personal effects*) jang dimasukkan dalam wilajahnja oleh personalia Perantjis jang dikirim dalam rangka pelaksanaan Persetujuan ini dalam waktu 6 bulan dari mulai mendjalankan tugasnja, dengan sjarat bahwa perabot rumah tangga atau barang2 itu harus diekspor kembali pada waktu personalia tersebut meninggalkan wilajah Indonesia.

Ketentuan2 ini berlaku chususnja bagi pemasukan atau pembelian sebuah kendaraan bermotor baru atau jang pernah dipakai, jang dimasukkan tanpa pembajaran bea tjukai.

IV. Personalia Perantjis menikmati kekebalan yurisdiksi sipil dan kriminal sesuai dengan ketentuan2 jang berlaku di Indonesia atas tindakan-tindakannya dalam mendjalankan tugasnja dalam rangka Persetudjuan ini, ketjuali djika menurut hukum jang berlaku di Indonesia bila tindakan2 tersebut mengandung unsur kesalahan jang berat sekali atau disengadja menimbulkan kerusakan2/kerugian. Dalam hal2 ini, tindakan jang disengadja atau kesalahan jang berat itu akan diperiksa bersama-sama oleh kedua belah pihak.

Setjara umum, Permerintah Indonesia memberikan kepada para tenaga pengadjar, ahli tehni dan lain2 personalia Perantjis, dan djuga kepada anggota2 keluarganya, liak miliknja dan perlakuannya, ketentuan2 jang sama jang dinikmati oleh para ahli lembaga2 chusus dari Perserikatan Bangsa Bangsa.

Pemerintah Indonesia akan sangat menghargakan bila Jang Mulia dapat memberi penegasan bahwa perlakuan jang serupa akan diberikan oleh Pemerintah Perantjis terhadap personalia Indonesia jang tinggal sementara waktu di Perantjis untuk mendjalankan suatu misi dalam rangka Persetudjuan ini.

Sebagai penutup, terimalah Jang Mulia Duta Besar, utjapan penghargaan jang setinggi-tingginja.

Adam MALIK  
Menteri Luar Negeri  
[SEAL — SCEAU]

Kepada J. M. Duta Besar Perantjis  
di Indonesia

[TRADUCTION <sup>1</sup> — TRANSLATION <sup>2</sup>]

[EMBLÈME]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

No. D 792/69/24

Djakarta, le 20 septembre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'article XIII de l'Accord de coopération culturelle et technique entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouverne-

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation by the French Government.

ment de la République française signé ce jour, j'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence, que le Gouvernement de la République d'Indonésie appliquera au personnel visé par l'accord susmentionné et dans les limites de la réglementation indonésienne actuellement en vigueur, le traitement suivant :

I. Le Gouvernement de la République d'Indonésie accorde l'exemption de tout impôt sur les salaires et les revenus attribués par le Gouvernement français à ses ressortissants envoyés pour accomplir une mission en Indonésie dans le cadre dudit Accord.

II. Le Gouvernement de l'Indonésie accorde l'exemption de tous droits de douane et autres taxes pour toute marchandise envoyée par le Gouvernement français dans le cadre dudit Accord.

Les équipements envoyés aux institutions culturelles ou scientifiques et utilisés sur le territoire indonésien bénéficient de l'exemption de taxe tant qu'ils sont utilisés pour la réalisation de l'Accord.

III. Le Gouvernement Indonésien accordera l'exemption des droits de douane et autres taxes pour les mobiliers et les effets personnels que le personnel français envoyé en application dudit Accord importera dans le pays dans un délai de six mois à partir du début de son entrée en fonctions sous réserve que ces mobiliers ou effets soient réexportés au moment où le personnel en question quittera le territoire indonésien.

Ces stipulations sont applicables notamment à l'importation ou l'achat d'un véhicule à moteur, neuf ou d'occasion importé en franchise de droits de douane.

IV. Le personnel français jouit de l'immunité de juridiction civile et criminelle conformément à la législation en vigueur en Indonésie, pour les actes accomplis au cours de l'exécution de leur mission dans le cadre de l'Accord, excepté si, selon la législation en vigueur en Indonésie, les actes susmentionnés impliquent un élément de faute très grave ou provoquent délibérément un dommage très important. Dans ces cas-là, l'acte commis délibérément ou la faute lourde seront examinés conjointement par les deux Parties.

D'une manière générale, le Gouvernement de l'Indonésie accorde au personnel enseignant et aux experts techniques et aux autres personnels français, ainsi qu'aux membres de leur famille, à leurs biens et au traitement qui leur est réservé, les mêmes règles dont bénéficient les experts des institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Voir «Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées», Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol., 33, p. 261 ; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 423, p. 285 ; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

Le Gouvernement de l'Indonésie apprécierait hautement que Votre Excellence lui confirme que le même traitement sera réservé par le Gouvernement français aux personnels indonésiens qui résident actuellement en France pour remplir une mission dans le cadre de l'Accord.

En conclusion, je vous prie d'agréer, monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma très haute considération.

Adam MALIK  
Ministre des Affaires étrangères  
[SCEAU]

Son Excellence M. l'Ambassadeur de France  
Indonésie

## II

### AMBASSADE DE FRANCE EN INDONÉSIE

Djakarta, le 20 septembre 1969

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date du 20 septembre 1969 vous avez bien voulu, au nom de votre Gouvernement et vous référant à l'article 13 de l'Accord de coopération culturelle et technique signé ce même jour, me faire connaître les exemptions financières et douanières accordées sur le territoire de l'Indonésie aux enseignants, spécialistes et experts français.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que j'ai pris note des indications ainsi mentionnées.

Je vous précise, d'autre part, au nom de mon Gouvernement, qu'aux termes de la réglementation française en vigueur à la date de ce jour, le régime de l'importation en franchise temporaire comportant la suspension de tous droits et taxes peut être accordé:

#### 1. Pour une durée d'un an:

Aux ressortissants de l'Indonésie venant séjourner temporairement dans le territoire douanier français pour y effectuer un stage professionnel sans que leur rémunération principale leur soit versée par une personne physique ou morale installée en France;

Aux professeurs et assistants indonésiens venant exercer leurs fonctions auprès de missions universitaires indonésiennes ou d'établissements d'enseignement français;

Aux ressortissants de l'Indonésie venant apporter leur collaboration à des organisations étrangères à l'objet culturel, spirituel ou de bienfaisance dont l'action s'exerce sur le plan international.

2. Pour une durée de deux ans :

Aux personnes qui, résidant habituellement en Indonésie, séjournent dans le territoire douanier français pour l'exécution d'une mission déterminée ou pour la fréquentation d'un établissement d'enseignement (université ou école);

Aux ingénieurs ou techniciens indonésiens dont la rémunération principale est versée par une personne physique ou morale installée en Indonésie et qui viennent séjourner temporairement en France pour exercer, avec l'accord d'un département ministériel français, leur profession dans une entreprise installée en France.

3. Pour la durée du contrat :

Aux artistes indonésiens, pourvu qu'ils soient titulaires d'un contrat d'une durée maximum d'un an et non renouvelable.

Les personnels indonésiens visés aux 1, 2 et 3 ci-dessus peuvent bénéficier du régime de l'importation en franchise temporaire pour les objets suivants :

Bijoux personnels, dans la limite de 500 grammes par personne;

Vêtements et linge personnels;

Deux appareils photographiques avec vingt-quatre châssis ou dix rouleaux de pellicule par appareil;

Un appareil cinématographique de prise de vues de format réduit avec dix bobines de film;

Un récepteur de radio portatif;

Un enregistreur de son portatif avec deux bobines de ruban ou fil;

Un électrophone portatif avec dix disques;

Une machine à écrire portative;

Un instrument de musique;

Divers objets usuels portatifs: fer à repasser, petit appareillage électrique domestique;

Un véhicule automobile ou une motocyclette à usage privé.

Le régime de la franchise temporaire pourra être étendu aux mobiliers, équipements et matériels professionnels en cours d'usage, sous réserve de leur réexportation en fin de séjour.

L'importation en franchise des droits de douane pourra également être accordée au matériel de caractère éducatif, scientifique ou culturel conformément aux dispositions de l'Accord de l'Unesco en date du 22 novembre 1950<sup>1</sup>.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

C. CHEYSSON

Son Excellence M. A. Malik  
Ministre des affaires étrangères  
Djakarta

---

<sup>1</sup> Voir « Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel », Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

---

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Indonesia, desiring to strengthen the amicable relations between them and to establish, on the basis of equality between the Contracting Parties, the general framework for their co-operation in the cultural and technical fields, have agreed on the following provisions:

*Article I*

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Indonesia resolve to organize co-operation between the two States in the fields of culture, education, science and technology with a view to cultural, economic and social development. The methods for such co-operation shall be determined subsequently by means of arrangements supplementary to this Agreement.

*Article II*

Each Contracting Party shall endeavour to provide all possible facilities for the teaching of the language, literature and civilization of the other Party.

The Government of the French Republic shall, at the request of the Government of the Republic of Indonesia, promote improvements in the teaching of French in Indonesia. The Government of the Republic of Indonesia shall, at the request of the Government of the French Republic, promote the teaching of Indonesian in France.

*Article III*

Each Contracting Party, recognizing the importance of training teachers to teach the language and civilization of the other Party, shall lend its assistance

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 April 1970, the date of the last of the notifications by the Contracting Parties to the effect that the required constitutional procedures had been completed, in accordance with article XVIII.



to that end, in particular by organizing courses, pedagogical seminars and, in so far as possible, the exchange of teaching staff.

#### *Article IV*

Each Contracting Party shall, within the framework of its national legislation and in accordance with the general policies of each Government:

- Promote the establishment and operation in its territory of such cultural institutions as the other Party has established or wishes to establish there;
- Provide every facility to experts of the other Party for conducting studies and scientific research in its territory.

#### *Article V*

The Contracting Parties shall consider the possibility of accepting as totally or partially equivalent in the territory of one of the Parties studies completed, competitive and other examinations passed and diplomas obtained in the territory of the other Party.

#### *Article VI*

The Contracting Parties shall, in so far as possible, organize the dispatch or exchange of teachers, research workers, prominent figures active in cultural and scientific fields and leaders of cultural groups inside and outside universities.

#### *Article VII*

Each Contracting Party shall endeavour to develop the practice of granting fellowships to nationals of the other Party wishing to pursue studies or undergo further training in the other country. The candidates for such fellowships shall be selected in agreement with the competent authorities of the two Parties.

#### *Article VIII*

The Contracting Parties shall endeavour to provide all possible facilities for the organization of concerts, exhibitions, theatrical performances and events of various kinds designed to increase knowledge of their respective cultures.

#### *Article IX*

The Contracting Parties shall facilitate, on a basis of reciprocity and within the framework of the national legislation of each State, the entry and distribution in their respective territories of:

- Radio or television recordings designed, in particular, to provide instruction on language and civilization;
- Works of art or reproductions;
- Books, periodicals and other cultural publications, and catalogues thereof;
- Cinematographic works;
- Musical works in the form of scores and recordings.

#### *Article X*

With a view to giving practical effect to cultural and technical co-operation, each Contracting Party shall, upon request by the other Party, endeavour:

(a) To arrange for the assignment to the other Party of experts and technicians whose function shall be:

- To participate in the preparation of cultural or technical projects;
- To collaborate in the training of personnel in the fields of education, science, administration and vocational training;
- To provide technical assistance in relation to specific problems; or
- To assist in the study or technical execution of projects selected by agreement between the two Governments;

(b) To participate in seminars, vocational training programmes, technical exhibitions and working parties of experts and technicians;

(c) To organize courses of instruction or study and to provide fellowships and grants;

(d) To exchange documentary material and to organize lectures, presentations of films or the dissemination of cultural, technical and scientific information by any other means;

(e) To provide technical and scientific books and equipment;

(f) To provide any other form of technical or scientific assistance agreed on by the Parties.

#### *Article XI*

Each Contracting Party shall designate the experts and technicians who are to collaborate with those assigned by the other Party in accordance with article X above.

In carrying out their mission, designated experts and technicians shall make a point of providing full information regarding the methods, techniques and practices applied in their respective fields and the principles on which such methods are based.

*Article XII*

The co-operation referred to in this Agreement shall, in so far as possible, be put into effect on the basis of the principle of joint financing by the two Contracting Parties.

The methods for apportioning costs between the two Contracting Parties shall be determined, before approval of the operations, by means of supplementary arrangements as provided for in article I of this Agreement.

In principle, the institutions responsible for receiving teachers, experts and technicians shall endeavour to provide them with the facilities necessary for the fulfilment of their mission.

*Article XIII*

Teachers, specialists and experts seconded to the territory of each Party shall, in so far as the legislation of each of the two States allows, enjoy the facilities and exemptions specified in the exchange of letters annexed to this Agreement.

*Article XIV*

Each Contracting Party shall, within the limits allowed by its legislation, exempt from all customs duties or import restrictions any machines, equipment and material provided by the other Party for the achievement of the objectives referred to in this Agreement and any material intended for the cultural institutions referred to in article IV.

Such material, imported duty-free, may not be lent, sold or disposed of free of charge in the territory into which it has been imported except with the approval of the competent authorities.

*Article XV*

Each Contracting Party shall endeavour, in accordance with the regulations in force, to facilitate the solution of financial problems arising from cultural, scientific and technical activities in their respective territories within the framework of their co-operation.

Each Contracting Party shall authorize, in accordance with the regulations in force, the repatriation and unrestricted transfer of fees and remuneration derived from the activities referred to in article VIII of this Agreement and of the remuneration of writers and artists.

*Article XVI*

The provisions of this Agreement shall also apply to French and Indonesian personnel, a list of whom has been drawn up by mutual agreement, who are already performing in Indonesia functions similar to those referred to in this Agreement.

*Article XVII*

Representatives of the two Governments shall meet whenever the two Parties may deem it necessary, and in principle every two years, to review the results achieved, current projects and plans for subsequent co-operation.

The meetings shall be held alternately in Djakarta and in Paris under the chairmanship of a representative of the host country.

*Article XVIII*

Each Contracting Party shall notify the other Party when the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

*Article XIX*

This Agreement is concluded for a period of five years from the date of its entry into force. It shall be extended by tacit agreement unless it is denounced at least six months before the expiry of the said period of five years. If extended, it may be denounced at any time by either of the two Parties, such denunciation to take effect upon the expiry of a period of six months' notice.

DONE at Djakarta, on 20 September 1969, in four copies, two in French and two in Indonesian, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

C. CHEYSSON

For the Government  
of the Republic of Indonesia:

Adam MALIK

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

[EMBLEM]

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

No. D 792/69/24

Djakarta, 20 September 1969

Sir,

With reference to article XIII of the Agreement on Cultural and Technical Co-operation between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the French Republic, signed this day, I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Indonesia will, within the limits of the Indonesian laws and regulations at present in force, apply the following treatment to personnel covered by the aforementioned Agreement:

I. The Government of the Republic of Indonesia will grant exemption from all taxes on the salaries and income received from the French Government by French nationals sent on mission to Indonesia under the Agreement.

II. The Government of Indonesia will grant exemption from all customs duties and other charges in the case of all goods sent by the French Government under the Agreement.

Equipment sent to cultural or scientific institutions and used in Indonesian territory will enjoy tax exemption so long as it is being used for the purpose of implementing the Agreement.

III. The Indonesian Government will grant exemption from customs duties and other charges in the case of furniture and personal effects imported into the country, within a period of six months from the date of commencement of service, by French personnel sent to Indonesia pursuant to the Agreement, subject to the re-export of such furniture or effects at the time of departure from Indonesian territory of the personnel in question.

The foregoing applies, *inter alia*, to the import or purchase of a new or second-hand motor vehicle imported duty-free.

IV. French personnel will enjoy immunity from civil and criminal jurisdiction, in accordance with the legislation in force in Indonesia, in respect

of acts performed in carrying out their duties under the Agreement, except where, according to the legislation in force in Indonesia, the aforementioned acts involve gross negligence or wilfully cause very serious damage. In such cases, the wilful act or gross negligence will be reviewed jointly by the two Parties.

The Government of Indonesia will in general apply, in respect of the teachers, technical experts and other French personnel, members of their family, their property and the treatment accorded to them, the same rules as apply to experts of the specialized agencies of the United Nations.<sup>1</sup>

The Government of Indonesia would greatly appreciate your confirmation that the same treatment will be accorded by the French Government to Indonesian personnel at present residing in France for the purpose of carrying out missions under the Agreement.

Accept, Sir, etc.

Adam MALIK  
Minister for Foreign Affairs  
[SEAL]

His Excellency the Ambassador of France  
Indonesia

## II

### THE EMBASSY OF FRANCE IN INDONESIA

Djakarta, 20 September 1969

Sir,

By letter dated 20 September 1969 you informed me, on behalf of your Government and with reference to article XIII of the Agreement on Cultural and Technical Co-operation signed this day, of the financial and customs exemptions granted in Indonesian territory to French teachers, specialists and experts.

I have the honour to inform you that I have taken note of this information.

In addition, I would state, on behalf of my Government, that under the French laws and regulations in force as at today's date the benefit of the tem-

<sup>1</sup> See "Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies", United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 599, p. 348 and vol. 645, p. 340.

porary duty-free import régime, including the suspension of all duties and other charges may be granted:

1. For a period of one year:

To Indonesian nationals entering the French customs territory temporarily for vocational training, provided that their principal remuneration is not paid to them by an individual or body corporate established in France;

To Indonesian teachers and assistant teachers entering the said territory to serve with Indonesian university missions or at French educational institutions;

To Indonesian nationals entering the said territory to work with foreign cultural, religious or charitable organizations engaged in international operations.

2. For a period of two years:

To persons normally resident in Indonesia who are in the French customs territory for the purpose of performing a specific mission or attending an educational institution (university or school);

To Indonesian engineers or technicians whose principal remuneration is paid by an individual or body corporate established in Indonesia and who enter France temporarily for the purpose of practising their profession, with the agreement of a French government department, in an enterprise established in France.

3. For the duration of the contract:

To Indonesian artists, provided that they hold a non-renewable contract of a maximum duration of one year.

The Indonesian personnel referred to in paragraphs 1, 2 and 3 above may enjoy the benefit of the temporary duty-free import régime in respect of the following articles:

Personal jewellery, up to a maximum of 500 grammes per person;

Personal clothing and linen;

Two cameras, with 24 film-packs or 10 rolls of film per camera;

A ciné-camera, amateur size, with 10 reels of film;

A portable radio receiver;

A portable sound recorder, with two reels of tape or wire;

A portable gramophone, with 10 records;

A portable typewriter;

A musical instrument;

Miscellaneous common portable articles: smoothing-iron, small domestic electrical appliances;

A motor-car or motor cycle for personal use.

The temporary duty-free import régime may be extended to professional furnishings, equipment and materials while in use, subject to their being re-exported on conclusion of the visit.

Duty-free import may also be allowed in the case of educational, scientific and cultural materials, in accordance with the provisions of the UNESCO Agreement of 22 November 1950.<sup>1</sup>

Accept, Sir, etc.

C. CHEYSSON

His Excellency Mr. A. Malik  
Minister for Foreign Affairs  
Djakarta

---

<sup>1</sup> See "Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials", United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25.



**No. 10738**

---

**FRANCE**  
**et**  
**GREECE**

**Agreement concerning international road transport (with  
protocol). Signed at Athens on 9 April 1969**

*Authentic text : French.*

*Registered by France on 3 September 1970.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**GRÈCE**

**Accord concernant les transports routiers internationaux  
(avec protocole). Signé à Athènes le 9 avril 1969**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 3 septembre 1970.*

ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

---

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Grèce, désireux de favoriser les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux États, ainsi que le transit à travers leur territoire, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Les entreprises établies en France ou en Grèce sont autorisées à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux États soit entre les territoires des deux Parties contractantes, soit en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les conditions définies par le présent Accord.

I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS

*Article 2*

Tous les transports de voyageurs entre les deux États, ou en transit par leur territoire, effectués au moyen de véhicules aptes à transporter plus de huit personnes assises, non compris le conducteur, sont soumis au régime de l'autorisation préalable, à l'exception des transports visés à l'article 3 du présent Accord.

*Article 3*

1. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable les transports touristiques occasionnels répondant aux conditions suivantes:

- a) Le véhicule transporte sur tout le trajet le même groupe de voyageurs et revient à son point de départ sans charger ni déposer de voyageurs en cours de route;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1969, conformément à l'article 25, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF GREECE CONCERNING INTERNA-  
TIONAL ROAD TRANSPORT

---

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Greece, desiring to promote the transport of passengers and goods by road between the two States and in transit through their territory, have agreed as follows:

*Article 1*

Enterprises established in France or Greece shall be entitled to carry passengers or goods, by means of vehicles registered in either of the two States, between the territories of the two Contracting Parties or in transit through the territory of either, subject to the conditions laid down in this Agreement.

I. PASSENGER TRANSPORT

*Article 2*

All passenger transport operations between the two States or in transit through their territory, carried out by means of vehicles designed to carry more than eight seated persons, not including the driver, shall require prior authorization, with the exception of the transport operations referred to in article 3 of this Agreement.

*Article 3*

1. Prior authorization shall not be required for occasional tourist transport operations which fulfil the following conditions:

- (a) The vehicle must carry the same group of passengers throughout the journey and must return to its starting-point without taking up or setting down passengers on the way;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1969, in accordance with article 25 (1).

b) Le transport ne doit pas être effectué de nuit ni comporter des étapes journalières excédant cinq cents kilomètres environ sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Les entreprises doivent établir une déclaration dont le modèle est approuvé d'un commun accord par les autorités compétentes des deux États.

#### *Article 4*

1. La demande d'autorisation pour les services réguliers doit être adressée à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule. Elle doit être accompagnée des renseignements suivants:

- a) Période d'exploitation et fréquence;
- b) Projet d'horaire;
- c) Projet de tarif;
- d) Schéma de l'itinéraire;
- e) Éventuellement, conditions particulières d'exploitation.

2. Si l'autorité compétente de l'État où le véhicule est immatriculé a l'intention de donner suite à la demande mentionnée à l'alinéa 1, elle transmet un exemplaire de la demande à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

3. L'autorité compétente de chaque Partie contractante délivre l'autorisation pour son propre territoire et transmet sans retard une copie de cette autorisation à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

4. Les autorités compétentes délivrent les autorisations, en principe sur la base de la réciprocité.

#### *Article 5*

Les demandes d'autorisation pour les transports de voyageurs qui ne répondent pas aux conditions mentionnées aux articles 3 et 4 du présent Accord doivent être soumises par le transporteur aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

## II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

#### *Article 6*

Tous les transports de marchandises entre les deux États, ou en transit sur leur territoire, sont soumis au régime de l'autorisation préalable, à l'exception des transports mentionnés à l'article 9 du présent Accord.

(b) The transport operation must not take place at night and must not comprise daily stages of more than approximately 500 kilometres in the territory of either of the Contracting Parties.

2. Enterprises shall draw up a statement, the model for which shall be agreed upon by the competent authorities of the two States.

#### *Article 4*

1. The application for authorization for regular services shall be submitted to the competent authority of the country in which the vehicle is registered. It must be accompanied by the following information:

- (a) Period of operation and frequency;
- (b) Proposed time-table;
- (c) Proposed tariff;
- (d) Proposed itinerary;
- (e) Special operating conditions, where applicable.

2. If the competent authority of the State in which the vehicle is registered intends to approve the application referred to in paragraph 1, it shall transmit a copy of the application to the competent authority of the other Contracting Party.

3. The competent authority of each Contracting Party shall issue an authorization for its own territory and shall forthwith transmit a copy of the authorization to the competent authority of the other Contracting Party.

4. The competent authorities shall, in principle, issue such authorizations on a basis of reciprocity.

#### *Article 5*

Applications for authorization for passenger transport operations which do not fulfil the conditions specified in articles 3 and 4 of this Agreement shall be submitted by the carrier to the competent authorities of the other Contracting Party.

## II. GOODS TRANSPORT

#### *Article 6*

All goods transport operations between the two States or in transit through their territory shall require prior authorization, with the exception of the transport operations specified in article 9 of this Agreement.

*Article 7*

1. Les autorisations sont de deux types:
  - a) autorisations au voyage, valables pour un ou plusieurs transports et dont la durée de validité ne peut dépasser trois mois;
  - b) autorisations à temps, valables pour un nombre indéterminé de transports et dont la durée de validité est d'un an.
2. L'autorisation de transport confère au transporteur le droit de prendre en charge, au retour, des marchandises.

*Article 8*

Les autorités compétentes du pays d'immatriculation des véhicules délivrent les autorisations pour le compte de l'autre Partie contractante, dans la limite des contingents fixés annuellement d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

*Article 9*

Ne sont pas soumis à autorisation:

- a) Les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs, ainsi que les transports de bagages par tout autre genre de véhicule à destination ou en provenance des aéroports;
- b) Les transports postaux;
- c) L'entrée des véhicules de dépannage et de remorquage, ainsi que le transport des véhicules endommagés;
- d) Les transports funéraires au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet.

*Article 10*

Sont soumis à autorisation, mais placés hors contingent:

- a) Les transports de marchandises au moyen de véhicules automobiles dont le poids total en charge (y compris celui des remorques) n'excède pas six tonnes;
- b) Les transports d'objets et d'œuvres d'art destinés à des foires, à des expositions ou à des démonstrations;

*Article 7*

1. Authorizations shall be of two types:
  - (a) Journey authorizations, valid for one or more journeys and for a period not exceeding three months;
  - (b) Time authorizations, valid for an unspecified number of journeys and for a period of one year.
2. Transport authorizations shall entitle the carrier to take on a return load of goods.

*Article 8*

The competent authorities of the country in which the vehicles are registered shall issue authorizations on behalf of the other Contracting Party within the limits of quotas agreed upon annually by the competent authorities of the two Contracting Parties.

*Article 9*

No authorization shall be required for:

- (a) The transport of luggage by trailers attached to vehicles intended for passenger transport, and the transport of luggage by any other type of vehicle to and from airports;
- (b) Postal transport operations;
- (c) The entry of breakdown and towing vehicles, and the transport of damaged vehicles;
- (d) Funeral transport operations by vehicles specially equipped for the purpose.

*Article 10*

The following shall require authorization but shall not be subject to quota:

- (a) The transport of goods by means of motor vehicles whose total laden weight (including trailers) does not exceed six tons;
- (b) The transport of *objets d'art* and works of art intended for fairs, exhibitions or displays;

- c) Les transports occasionnels d'objets et de matériels destinés exclusivement à la publicité ou à l'information;
- d) Les transports de déménagements effectués par des entreprises disposant de personnel et de matériel spécialisés;
- e) Les transports de matériels, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesse, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision.

#### *Article 11*

1. Les autorisations sont imprimées dans les langues des deux Parties contractantes, selon des modèles arrêtés d'un commun accord par leurs autorités compétentes.

2. Ces autorités se transmettent en blanc les autorisations nécessaires pour effectuer les transports soumis au présent Accord.

#### *Article 12*

1. Les entreprises établies sur le territoire d'une des Parties contractantes ne peuvent effectuer des transports de marchandises au départ du territoire de l'autre Partie contractante à destination d'un pays tiers, et vice-versa, sans l'autorisation spéciale des autorités compétentes de cette autre Partie contractante.

2. Les autorisations spéciales sont délivrées sur la base de la réciprocité.

### III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 13*

Sont interdits les transports internes de voyageurs ou de marchandises effectués entre deux lieux situés sur le territoire d'une Partie contractante, au moyen d'un véhicule immatriculé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 14*

1. Les entreprises qui effectuent, au moyen de véhicules immatriculés dans l'un des États, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des transports régis par le présent Accord, sont exonérées des impôts sur les transports et des



- (c) The occasional transport of articles and material intended exclusively for publicity or information purposes;
- (d) Furniture removals carried out by enterprises employing specialized staff and equipment;
- (e) The transport of equipment, properties and animals to and from theatrical, musical and cinematographic presentations, sports events, circuses and fairs and the transport of equipment, properties and animals for use in radio, cinematographic or television productions.

#### *Article 11*

1. Authorizations shall be printed in the languages of the two Contracting Parties in conformity with models to be agreed upon by their competent authorities.

2. These authorities shall send each other the blank authorization forms required in order to carry out transport operations under this Agreement.

#### *Article 12*

1. Enterprises established in the territory of one of the Contracting Parties may not carry goods from the territory of the other Contracting Party to a third country, and vice versa, without special authorization from the competent authorities of the other Contracting Party.

2. Special authorizations shall be issued on a basis of reciprocity.

### III. GENERAL PROVISIONS

#### *Article 13*

Domestic transport of passengers or goods between two places situated in the territory of one Contracting Party, by means of a vehicle registered in the territory of the other Contracting Party, shall be forbidden.

#### *Article 14*

1. Enterprises engaging in transport operations under this Agreement, by means of vehicles registered in one of the States, in the territory of the other Contracting Party, shall be exempt from transport duties and road taxes to the

taxes de circulation, dans la mesure et selon les conditions fixées par le Protocole visé à l'article 24 du présent Accord.

2. Toute modification de la législation fiscale dans l'un ou l'autre des deux États donnera lieu à une concertation de leurs autorités compétentes au sein de la commission mixte instituée par l'article 23 du présent Accord.

#### *Article 15*

1. Les autorités compétentes délivrent gratuitement les autorisations prévues par le présent Accord.

2. Les autorisations de transports doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

3. Les autorisations doivent être accompagnées d'un compte rendu de transport qui est timbré par le service des douanes à l'entrée et à la sortie du territoire de l'État pour lequel elles sont valables.

4. Les dispositions prévues aux alinéas 2 et 3 s'appliquent également aux déclarations visées à l'article 3 du présent Accord.

#### *Article 16*

Les membres de l'équipage du véhicule peuvent importer en franchise et sans autorisation d'importation leurs effets personnels et l'outillage nécessaire à leur profession pour la durée de leur séjour dans le pays d'importation. Ils peuvent réexporter ces articles sans autorisation.

#### *Article 17*

Les pièces détachées destinées à la réparation d'un véhicule effectuant un transport visé par le présent Accord sont admissibles en franchise de droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation, à condition d'être placées sous le couvert d'un titre d'admission temporaire. Les pièces remplacées seront réexportées ou détruites sous le contrôle du service des douanes.

#### *Article 18*

Les conditions d'admission du carburant contenu dans les réservoirs des véhicules sont fixées sur la base de la réciprocité, conformément aux dispositions de l'article 4 de la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux, signée à Genève le 18 mai 1956<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123.

extent and under the conditions established in the protocol referred to in article 24 of this Agreement.

2. Any change in the fiscal legislation of either State shall give rise to consultations between their competent authorities within the Mixed Commission established under article 23 of this Agreement.

#### *Article 15*

1. The competent authorities shall issue free of charge the authorizations provided for in this Agreement.

2. Authorizations shall be carried on board vehicles and shall be produced whenever required by inspection officials.

3. Authorizations shall be accompanied by a log-book which shall be stamped by the customs authorities on entry into and departure from the territory of the State in which the authorizations are valid.

4. The provisions set forth in paragraphs 2 and 3 shall apply also to the statements provided for in article 3 of this Agreement.

#### *Article 16*

Members of the crew of vehicles may import, free of duty and without an import licence, their personal effects and such equipment as may be needed for the performance of their duties for the length of their stay in the country of importation. They may re-export the said articles without a licence.

#### *Article 17*

Spare parts required for the repair of vehicles carrying out transport operations covered by this Agreement shall be exempt from entry duties and taxes and import restrictions, provided they are covered by temporary admission papers. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the supervision of the customs authorities.

#### *Article 18*

Conditions for the admission of the fuel contained in the supply tanks of vehicles shall be fixed on a basis of reciprocity, in conformity with the provisions of article 4 of the Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles, signed at Geneva on 18 May 1956.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 123.

*Article 19*

Le règlement mutuel des dettes et des créances découlant des dispositions du présent Accord s'effectue conformément aux dispositions de l'Accord de paiement en vigueur entre la France et la Grèce.

*Article 20*

1. La réglementation interne de chaque Partie contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord.

2. En matière de dimensions et de poids des véhicules automobiles, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans l'autre État à des conditions plus restrictives que celles applicables aux véhicules immatriculés sur son propre territoire.

*Article 21*

1. En cas de violation des dispositions du présent Accord, commise sur le territoire d'une des Parties contractantes, les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule sont tenues, à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, d'appliquer l'une des sanctions suivantes:

- a) Avertissement simple;
- b) Avertissement avec mention qu'en cas de récidive il y aura lieu d'appliquer la mesure prévue à la lettre c du présent article;
- c) Retrait de l'autorisation prévue par le présent Accord, à titre temporaire ou définitif.

2. Les autorités qui prennent la sanction sont tenues d'en informer celles qui l'ont demandée.

*Article 22*

Les Parties contractantes se font connaître les services compétents pour prendre les mesures définies par le présent Accord et pour échanger tous les renseignements nécessaires, statistiques ou autres.

*Article 23*

1. Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties contractantes instituent une Commission mixte.

*Article 19*

The mutual settlement of debts and claims arising from the provisions of this Agreement shall be effected in accordance with the provisions of the payments Agreement in force between France and Greece.

*Article 20*

1. The domestic regulations of each Contracting Party shall apply to all matters not regulated by this Agreement.

2. With respect to the dimensions and weights of motor vehicles, each Contracting Party shall undertake not to apply to vehicles registered in the other State conditions that are more restrictive than those applicable to vehicles registered in its own territory.

*Article 21*

1. If the provisions of this Agreement are violated in the territory of one of the Contracting Parties, the competent authorities of the country in which the vehicle is registered shall, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, apply one of the following penalties:

- (a) An ordinary warning;
- (b) A warning specifying that, in case of any further breach, the action provided for in (c) of this article will be taken;
- (c) Temporary or permanent withdrawal of the authorization provided for in this Agreement.

2. The authorities applying the penalty shall inform the requesting authorities of the action taken.

*Article 22*

The Contracting Parties shall inform each other which authorities are competent to take the measures set out in this Agreement and to exchange all necessary statistical or other information.

*Article 23*

1. The two Contracting Parties shall establish a Mixed Commission for the purpose of ensuring the proper implementation of the provisions of this Agreement.

2. Ladite Commission se réunit à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

3. Les conclusions de la Commission mixte sont soumises à l'approbation des autorités compétentes de chaque Partie contractante dans la mesure où cela apparaît nécessaire.

#### *Article 24*

1. Les Parties contractantes règlent les modalités d'application du Présent Accord par un Protocole signé en même temps que ledit Accord.

2. La Commission instituée à l'article 23 du présent Accord est compétente pour modifier éventuellement ledit Protocole.

#### *Article 25*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date du 1<sup>er</sup> juillet 1969.

2. L'Accord sera valable un an à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes trois mois au moins avant l'expiration de sa validité.

FAIT à Athènes, le 9 avril 1969, en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

J. BABYENS

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce:

G. TSISTOPOULOS

### PROTOCOLE

ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 24 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

En vue de l'application dudit Accord la délégation française et la délégation hellénique sont convenus de ce qui suit:

2. The said Commission shall meet at the request of either Contracting Party, alternately in the territory of each Contracting Party.

3. The conclusions of the Mixed Commission shall be submitted for approval by the competent authorities of each Contracting Party, should this appear necessary.

#### *Article 24*

1. The Contracting Parties shall determine the procedures for the application of this Agreement in a protocol signed at the same time as the Agreement.

2. The Commission established under article 23 of this Agreement shall be competent to make any necessary amendments to the said protocol.

#### *Article 25*

1. This Agreement shall enter into force on 1 July 1969.

2. It shall be valid for one year from the date of its entry into force. It shall be extended automatically from year to year unless it is denounced by one of the Contracting Parties at least three months before the expiry of the current term.

DONE at Athens on 9 April 1969, in duplicate in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

J. BAEYENS

For the Government  
of the Kingdom of Greece:

G. TSISTOPOULOS

### PROTOCOL

DRAWN UP IN PURSUANCE OF ARTICLE 24 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

For the purpose of applying the said Agreement the French delegation and the Greek delegation have agreed as follows:

### I. POUR CE QUI CONCERNE LES ARTICLES 2, 4 ET 5

1. Les autorités compétentes pour délivrer les autorisations et auxquelles doivent être adressées les demandes sont les suivantes:

Pour la République française:

Le chef du service des transports routiers et des transports urbains au Ministère des Transports, 244, boulevard Saint-Germain, à Paris (7<sup>e</sup>).

Pour le Royaume de Grèce:

Le directeur de la direction des transports internationaux et des transports des marchandises au Ministère des Communications, 49, boulevard Syngrou, à Athènes.

2. Les demandes d'autorisation visées à l'article 5 doivent être adressées aux autorités compétentes 21 jours au moins avant la date prévue pour l'exécution du voyage. Elles doivent comporter les renseignements suivants:

Nom et adresse de l'organisateur du voyage;

Nom et adresse du transporteur;

Numéro d'immatriculation du ou des véhicules utilisés;

Nombre de voyageurs à transporter;

Dates et lieux de passage de la frontière à l'entrée et à la sortie du territoire en précisant les parcours effectués en charge ou à vide;

Itinéraire;

Noms des villes où s'effectueront les arrêts de nuit et si possible adresses des hôtels;

Caractère du voyage: séjour organisé, navette ou simple transport.

3. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante mettront à la disposition des autorités de l'autre Partie contractante, les autorisations en blanc nécessaires pour les véhicules qui effectueraient le voyage aller en charge et le voyage de retour à vide.

4. Les autorités compétentes françaises adresseront aux autorités compétentes helléniques les copies des autorisations qu'elles délivreront aux transporteurs grecs.

### II. POUR CE QUI CONCERNE L'ARTICLE 3

Les déclarations doivent comporter les renseignements suivants:

Nom et adresse de l'organisateur du voyage;

Nom et adresse du transporteur;



## I. WITH RESPECT TO ARTICLES 2, 4 AND 5

1. The authorities competent to issue the authorizations and to which applications must be sent are the following:

For the French Republic:

The head of the road and urban transport service, Ministry of Transport, 244 boulevard Saint-Germain, Paris 7<sup>e</sup>.

For the Kingdom of Greece:

The director of the international and goods transport department, Ministry of Communications, 49 Syngrou Avenue, Athens.

2. The applications for authorization referred to in article 5 must be sent to the competent authorities at least 21 days before the date set for effecting the journey. They shall contain the following information:

The name and address of the organizer of the journey;

The name and address of the carrier;

The registration number of the vehicle or vehicles employed;

The number of passengers to be carried;

The dates and frontier crossing points for entry into and departure from the territory, specifying the routes followed both loaded and empty;

The itinerary;

The names of the towns where night stopovers will be made and the addresses of hotels, where possible;

The type of journey: organized tour, shuttle service or ordinary transport operation.

3. The competent authorities of each Contracting Party shall place at the disposal of the authorities of the other Contracting Party the blank authorization forms required for vehicles effecting the outward journey loaded and the return journey empty.

4. The competent French authorities shall send to the competent Greek authorities copies of the authorizations which they have issued to Greek carriers.

## II. WITH RESPECT TO ARTICLE 3

The statements shall contain the following information:

The name and address of the organizer of the journey;

The name and address of the carrier;

Numéro d'immatriculation du ou des véhicules utilisés;  
Nombre de voyageurs;  
Date du voyage;  
Itinéraire et lieux des étapes journalières.

### III. POUR CE QUI CONCERNE LES ARTICLES 7, 8, 11 et 15

1. Les autorisations utilisées pour les transports de marchandises sont conformes au modèle adopté d'un commun accord par les deux délégations.

2. Les autorisations valables sur le territoire hellénique portent les lettres « GR » dans la partie supérieure gauche; celles valables sur le territoire français, la lettre « F ».

3. Les autorisations sont numérotées et portent le timbre et la signature de l'autorité qui les délivre.

4. Les autorisations au voyage ou à temps sont accompagnées d'un compte rendu du voyage effectué comportant:

Le numéro d'immatriculation du véhicule qui effectue le transport;  
La charge utile et le poids total en charge du véhicule;  
Le point de chargement et le point de déchargement de la marchandise;  
La nature et le poids de la marchandise transportée;  
Le cachet à date de la douane à l'entrée et à la sortie du véhicule.

5. Les autorisations et les comptes rendus de transport sont retournés par les entreprises aux autorités compétentes qui les leur ont remis.

6. Il ne doit être fait en aucune manière obstacle à l'application des dispositions de l'article 7 (§2) de l'Accord, aucune discrimination ne doit, en particulier, être opérée entre transporteurs nationaux et transporteurs de l'autre Partie pour le chargement d'un fret de retour.

7. Les autorités compétentes sont:

Pour la République française:

Le chef du service des transports routiers et des transports urbains au Ministère des Transports, 244, boulevard Saint-Germain, à Paris (7<sup>e</sup>).

Pour le Royaume de Grèce:

Le directeur de la direction des transports internationaux et des transports de marchandises au Ministère des Communications, 49, boulevard Syngrou, à Athènes.

The registration number of the vehicle or vehicles employed;  
The number of passengers;  
The date of the journey;  
The itinerary and daily stopovers.

### III. WITH RESPECT TO ARTICLES 7, 8, 11 and 15

1. The authorizations used for the transport of goods shall be in conformity with the model agreed upon by the two delegations.

2. The authorizations valid in Greek territory shall bear the letters "GR" on the upper left-hand side; those valid in French territory the letter "F".

3. The authorizations shall be numbered and shall bear the stamp and signature of the issuing authority.

4. Journey and time authorizations shall be accompanied by a log-book containing:

The registration number of the vehicle carrying out the transport operation;  
The useful load and total laden weight of the vehicle;  
The places of loading and unloading of the goods;  
The type and weight of the transported goods;  
The date stamp of the customs authorities upon entry and departure of the vehicle.

5. The transport authorizations and log-books shall be returned by the enterprises to the competent issuing authorities.

6. Nothing shall be done to prevent the application of the provisions of article 7 (2) of the Agreement, in particular, there shall be no discrimination between domestic carriers and carriers of the other Party with respect to a return load of goods.

7. The competent authorities are:

For the French Republic:

The head of the road and urban transport service, Ministry of Transport,  
244 boulevard Saint-Germain, Paris 7<sup>e</sup>.

For the Kingdom of Greece:

The director of the international and goods transport department, Ministry of Communications, 49 Syngrou Avenue, Athens.

#### IV. POUR CE QUI CONCERNE L'ARTICLE 14

1. Les entreprises qui effectuent des transports sur le territoire d'une Partie contractante à l'aide de véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérées :

Sur le territoire français, de la taxe spéciale sur certains véhicules routiers instituée par l'article 16 de la loi n° 67-1114 du 21 décembre 1967;

Sur le territoire hellénique, de la taxe de circulation instituée par l'article 15 de la loi n° 2367 du 10 avril 1953 modifiée.

2. Les entreprises visées à l'alinéa 1 acquittent dans les conditions de droit commun les péages pour l'utilisation des infrastructures routières.

#### V. POUR CE QUI CONCERNE L'ARTICLE 18

Le carburant contenu dans les réservoirs des véhicules immatriculés dans l'un des deux États est importé en franchise de droits et taxes sur le territoire de l'autre État, dans la limite d'une quantité fixée actuellement à cinquante litres.

#### VI. POUR CE QUI CONCERNE L'ARTICLE 20

1. Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie contractante.

2. Si cette autorisation limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne peut être exécuté que sur cet itinéraire.

3. Les demandes d'autorisations spéciales doivent être présentées :

- a) En ce qui concerne les transporteurs français: Ministère des Travaux publics (service de la circulation), 1, rue Karageorghi Servias à Athènes.
- b) En ce qui concerne les transporteurs grecs : au chef du service régional de l'Équipement de la Région parisienne, 32, avenue Claude-Vellefaux, à Paris (10<sup>e</sup>).

#### VII. POUR CE QUI CONCERNE L'ARTICLE 22

1. Les services compétents sont :

- a) Pour la République française :

Le chef du service régional de l'Équipement de la Région parisienne,

## IV. WITH RESPECT TO ARTICLE 14

1. Enterprises engaging in transport operations in the territory of one Contracting Party with vehicles registered in the territory of the other Contracting Party shall be exempt:

In French territory, from the special tax on certain road vehicles introduced under article 16 of Act No. 67-1114 of 21 December 1967;

In Greek territory, from the road tax introduced under article 15 of Act No. 2367 of 10 April 1953, as amended.

2. The enterprises referred to in paragraph 1 shall pay the tolls due under ordinary law for the use of road infrastructures.

## V. WITH RESPECT TO ARTICLE 18

The fuel contained in the supply tanks of vehicles registered in one of the two States shall be exempt from duties and taxes when imported into the territory of the other State, in a quantity at present limited to 50 litres.

## VI. WITH RESPECT TO ARTICLE 20

1. Where the weight or dimensions of the vehicle or load exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle must be provided with a special authorization issued by the competent authority of the said Contracting Party.

2. Where this authorization restricts the vehicle to a specified route, the transport operation may be carried out only over that route.

3. Applications for special authorizations must be submitted to:

- (a) For French carriers: Ministry of Public Works (traffic service), 1 Karageorgi Servias Street, Athens.
- (b) For Greek carriers: the head of the regional equipment service of the Paris region, 32 avenue Claude-Vellefaux, Paris 10<sup>e</sup>.

## VII. WITH RESPECT TO ARTICLE 22

1. The competent authorities are

- (a) For the French Republic:

The head of the regional equipment service of the Paris region,

32, avenue Claude-Vellefaux, à Paris (10<sup>e</sup>), pour la délivrance des autorisations de transport de marchandises.

Le chef du service des transports routiers et des transports urbains au Ministère des Transports, 244, boulevard Saint-Germain, Paris (7<sup>e</sup>), pour toutes les autres questions.

b) Pour le Royaume de Grèce:

Le directeur de la direction des transports internationaux et des transports de marchandises du Ministère des Communications, 40, boulevard Syngrou, à Athènes.

2. Les autorités compétentes se communiquent, trois mois au plus après l'expiration de chaque année civile, le relevé des autorisations de transport de marchandises qu'elles ont délivrées durant l'année écoulée, ainsi que le nombre de voyages réellement effectués.

Le relevé comprendra:

Les numéros de la première et de la dernière autorisation au voyage délivrées et le nombre de voyages autorisés;

Les numéros de la première et de la dernière autorisation à temps;

Le nombre des voyages réellement effectués.

#### VIII. CONTINGENT

1. Pour la première année d'application de l'Accord, le nombre annuel de voyages aller et retour que les transporteurs de l'un des pays sont admis à exécuter sur le territoire de l'autre pays ou en transit par ce pays est fixé à 400.

2. Chaque autorisation à temps est comptée forfaitairement pour quinze voyages.

FAIT à Athènes, le 9 avril 1969.

Pour la délégation hellénique:

Pour la délégation française:

Constantin TRIKERIOTIS

Joseph ARTAUD-MACARI

32 avenue Claude-Vellefaux, Paris 10<sup>e</sup>, for the issue of goods transport authorization.

The head of the road and urban transport service, Ministry of Transport, 244 boulevard Saint-Germain, Paris 7<sup>e</sup>, for all other matters.

(b) For the Kingdom of Greece:

The director of the international and goods transport department, Ministry of Communications, 49 Syngrou Avenue, Athens.

2. The competent authorities shall send each other, three months at the latest after the end of each calendar year, a statement of the goods transport authorizations issued by them during the preceding year and the number of journeys actually carried out.

The statement shall contain:

The numbers of the first and last journey authorizations issued and the number of journeys authorized;

The numbers of the first and last time authorizations;

The number of journeys actually carried out.

### VIII. QUOTAS

1. For the first year of application of the Agreement, the annual number of return journeys which carriers from either of the countries are permitted to effect in the territory of the other country or in transit through that country shall be fixed at 400.

2. Each time authorization shall be valid for a total of 15 journeys.

DONE at Athens on 9 April 1969.

For the Greek delegation:

Constantin TRIKERIOTIS

For the French delegation:

Joseph ARTAUD-MACARI





**No. 10739**

---

**FRANCE  
and  
IRAQ**

**Agreement on cultural co-operation (with protocols and exchange of letters). Signed at Baghdad on 24 April 1969**

*Authentic texts: French and Arabic.*

*Registered by France on 3 September 1970.*

---

**FRANCE  
et  
IRAK**

**Accord de coopération culturelle (avec protocoles et échange de lettres). Signé à Bagdad le 24 avril 1969**

*Textes authentiques: français et arabe.*

*Enregistré par la France le 3 septembre 1970.*



٣ - لدة العقد

الى الفنانين العراقيين، بشرط حيازتهم على عقد أمده الاقصى سنة واحدة وغير قابل للتجديد . باستطاعة الموظفين العراقيين المنوه بهم في الفقرات ١ ، ٢ ، ٣ أعلاه التمتع بنظام الاستيراد الكرمي المؤقت للاغراض التالية:

- حلل شخصية في حدود ٥٠٠ غرام للشخص الواحد
  - الملابس واللبسة الداخلية الشخصية
  - جهازان للتصوير مع ٢٤ شاصي أو عشرة لفات افلام لكل جهاز
  - جهاز سينمائي لا لتقاط المناظر بحجم محدود مع عشر بكرات للافلام .
  - جهاز راديو استلام متنقل
  - مسجل للصوت متنقل مع بكرتين ذات الشوط او السلك
  - الكترافون ( غرام كهريائي ) متنقل مع عشر اسطوانات
  - آلة طباعة متنقلة
  - جهاز موسيقي متنقل
  - عدة مواد عادية متنقلة : مكوى ، الاجهزة الكهربائية المنزلية
  - سيارة او دراجة بخارية للاستعمال الشخصي
- يمكن ان يشمل نظام الادخال الكرمي المؤقت الأثاث والمعدات او المواد الصنعية للاستعمال الدارج . على شرط اعادة تصديرها عند انتهاء الإقامة . ويمكن منح الاستيراد الكرمي المعفي من الرسوم الكرمية للمواد ذات الصفة التربوية والعلمية والثقافية ، وفقا لاحكام اتفاقية اليونسكو المؤرخة في ٢٢ تشرين الثاني ١٩٥٠ .
- تفضلوا سيدى الوزير بقبول فائق تقديري واحترامي . . .

بغداد في ٢٤ نيسان ١٩٦٩ .

عن حكومة الجمهورية الفرنسية

<sup>1</sup> [ Illegible - Illisible ]

بيير كورس  
السفير فوق المادة والمفوض  
لحكومة الجمهورية الفرنسية  
في بغداد

## السفارة الفرنسية في العراق

الدكتور أحمد عبد الستار الجوارى المحترم  
وزير التربية والتعليم .

بكتاب مؤرخ في تفضلتم باسم حكومتكم وبالإشارة الى المادة الثالثة من البروتوكول رقم (١٠) المتعلق بالاحكام المالية لاتفاقية التعاون الثقافي الموقعة في نفس اليوم باعلامي بالاغفاء المالية والكمركية الممنوحة على الاراضي العراقية للمدرسين والاختصاصيين والخبراء الفرنسيين .  
اتشرف باعلامكم باحاطتي علما بالبيانات المذكورة .  
هذا من ناحية . ومن ناحية اخرى اود ان اوضح لكم باسم حكومتي ، انه وفقاً للانظمة الفرنسية المعمول بها لحد هذا التاريخ ، فان نظام الاستيراد المؤقت المتضمن الاغفاء من كل الرسوم والضرائب يجوز منه :

## ١ - لمدة سنة واحدة

- للرعايا العراقيين القادمين للاقامة المؤقتة على الاراضي الكركية الفرنسية لغرض الاشتراك بدورة تدريبية مهنية ، دون صرف رواتبهم الاصلية من قبل شخص حقيقي او معنوي مقيم في فرنسا .
- للاساتذة والمعاونين العراقيين القادمين لزواله اعمالهم لدى البعثات الجامعية العراقية او المؤسسات التعليمية الفرنسية .
- للرعايا العراقيين القادمين لغرض التعاون مع المنظمات الاجنبية ذات الاغراض الثقافية والروحية او الخيرية والتي تزاوّل نشاطها في المجال الدولي .

## ٢ - لمدة ائدها سنتان

- أ - للأشخاص المقيمين اعتياديا في العراق ولكنهم يمكنون على الاراضي الكركية الفرنسية لانجاز مهمة محددة ، او الالتحاق بمؤسسة تعليمية ( جامعة او مدرسة ) .
- ب - للمهندسين او الفنيين العراقيين الذين تصرف لهم رواتبهم الاصلية من قبل شخص حقيقي او معنوي مقيم في العراق والقادمين للمكوث بصورة مؤقتة في فرنسا لممارسة مهنتهم في مؤسسة مقيمة في فرنسا بالاتفاق مع احدى الوزارات الفرنسية .

الجمهورية العراقية  
وزارة التربية والتعليم  
بغداد

السيد بيير كورس المحترم  
السفير فوق العادة والمفوض لحكومة الجمهورية  
الفرنسية في العراق

- بالإشارة الى المادة الثالثة من البروتوكول رقم ١ الملحق باتفاقية التعاون الثقافي بين حكومة الجمهورية العراقية وحكومة الجمهورية الفرنسية الموقع بتاريخ . . . . .  
اتشرف بأن احيط سيادتك علما بأن الحكومة العراقية ستقوم بتطبيق الشروط التالية على الاشخاص المنوه بهم في هذه الاتفاقية في الوقت الحاضر .
- ١ - تعفي الحكومة العراقية من كل الضرائب الرواتب والتمويضات المدفوعة من قبل الحكومة الفرنسية للموظفين المرسلين بمهمة الى العراق .
  - ٢ - تعفى من كل الرسوم الكمركية والضرائب الاخرى كل المواد المجهزة من قبل الحكومة الفرنسية في نطاق هذه الاتفاقية .  
تعفى المواد المجهزة للمؤسسات الثقافية والعلمية المستعملة على اراضيها من الضرائب طوال مدة استعمالها لغرض تنفيذ هذه الاتفاقية .
  - ٣ - تعفى من كل الرسوم الكمركية والضرائب الاخرى الأثاث والأمتعة الشخصية المدخلة الى اراضيها بواسطة الفرنسيين المرسلين بمهمة وفقا لهذه الاتفاقية خلال مدة ستة اشهر من قيامهم بالعمل ، على شرط اعادة تصدير هذه المواد والامتنع عند مفادرة هؤلاء الموظفين العراقي .  
تطبق هذه الترتيبات على الاخص على استيراد أو شراء سيارة جديدة او مستعملة غير خاضعة للرسوم الكمركية .
- تفضلوا سيدي السفير بقبول فائق التحية والاحترام . . . . .

بغداد في ٢٤ نيسان ١٩٦٩ .

عن حكومة الجمهورية العراقية

[ *Illegible - Illisible* ] <sup>1</sup>  
الدكتور أحمد عبد الستار  
الجواري  
وزير التربية والتعليم

1/ Docteur Ahmed Abdul-Sattar Al-Jawari.

المادة الخامسة :

تتحمل وزارة الخارجية الفرنسية نفقات المعهد وبما كان بقيصة الوزارات أو الهيئات العلمية المعنية ، الفرنسية والعراقية ، ان تساهم بالنفقات بتخصيص منح مادية وزمالات للبحوث او بتحمل نفقات البعثات الدائمة والمؤقتة .  
تتحمل الحكومة العراقية رواتب رؤساء البحوث والباحثين العراقيين الذين تعينهم وتعمل جهدها لتوفير الاختصاصيين وتقديم التسهيلات الضرورية الممكنة .

المادة السادسة :

يكون مقر المعهد في البنايات التابعة للمعهد الثقافي الفرنسي في بغداد

المادة السابعة :

تمنح الحكومة العراقية لمدير المعهد وللموظفين الفرنسيين كافة تسهيلات الإقامة والتنقل والعمل التي يتمتع بها الاساتذة الفرنسيون العاملون في العراق بموجب الاتفاقية الثقافية وتمنح الاعفاء من الرسوم الكركية لاستيراد مواد العمل والبحوث المخصصة للمعهد .

المادة الثامنة :

تصدر المنشورات العلمية للمعهد برعاية مشتركة من كلا الطرفين .  
صدر بأربع نسخ اصلية ، نسختين باللغة الفرنسية ونسختين باللغة العربية فسي بغداد بتاريخ ٢٤ نيسان ١٩٦٩ .

عن حكومة الجمهورية الفرنسية

عن حكومة الجمهورية العراقية

[ Illegible - Illisible ] <sup>1</sup>

[ Illegible - Illisible ] <sup>2</sup>

ببيير كورس  
السفير فوق العادة والمفوض  
لحكومة الجمهورية الفرنسية في بغداد

الدكتور أحمد عبد الستار الجوارى  
وزير التربية والتعليم

1/ Pierre Gorce.

2/ Docteur Ahmed Abdul-Sattar Al-Jawari.

بروتوكول رقم ( ٢ )  
الخاص بالمعهد العراقي الفرنسي للدراسات والبحوث

الطرفان المتعاقدان ، بغية تنمية تعاونهما في نطاق علم الآثار والتاريخ والعلوم ، وتطبيقا لاتفاقية التعاون الثقافي ، اتفقا على ما يلي : -

المادة الاولى :

يؤسس في بغداد معهد عراقي فرنسي للدراسات والبحوث الغاية منه تشجيع الدراسات التي تتناول مختلف مظاهر العراق الحضارية ، وكذلك التعاون بين العلماء والباحثين من كلا البلدين .

المادة الثانية :

يسعى المعهد العراقي الفرنسي للدراسات والبحوث الى القيام بالبحوث العلمية في نطاق علم الآثار وحضارات العراق والدراسات الاسلانية ، وكذلك في مجالات العلوم الانسانية والبحتة والطبيعية التي تهتم العراق .  
ويمنح العلماء الفرنسيون الشباب الذين سبق ان هميتوا نظريا في فرنسا امكانية الحصول ، بالتعاون مع زملائهم العراقيين ذوي الاختصاص المائل ، على معرفة عملية ومباشرة في مجالات اختصاصهم .

المادة الثالثة :

يوضع هذا المعهد المفتوح للعلماء والباحثين من الفرنسيين والعراقيين تحت مسؤولية مدير تعيينه حكومة الجمهورية الفرنسية وفي حالة عدم سكناه فسي العراق فيمثل في العراق المستشار الثقافي لدى السفارة الفرنسية .  
يتكون المعهد من عدة اقسام منها ( الدراسات العراقية ، علم الآثار ، الاسلاميات ... الخ ) ويشرف على كل قسم رئيس بحوث فرنسي او عراقي .

المادة الرابعة :

تحدد وتراقب الفعالية العلمية لهذا المعهد من قبل ( مجلس علمي ) مقيم في باريس برئاسة مدير العلاقات الثقافية العام بوزارة الخارجية ، ويشترك فيه ممثلون عد يدون من الوزارات والهيئات العلمية المختصة وخاصة وزارة التربية الوطنية ووزارة الشؤون الثقافية والمركز الوطني للبحث العلمي والبعثة العامة للبحوث العلمية والفنية ، يدعى السفير العراقي في فرنسا او من ينسبه للاشتراك في مداوات ( المجلس العلمي ) وله ان يصطحب بعض الشخصيات العلمية العراقية التي تعينها حكومته .

عنهم في هذه الاتفاقية عن حكوماتهم بكاملها، كما يسمح بتحويل ٥٠ ٪ من مجموع المبالغ التي يتقاضونها من حكومة الطرف الآخر .

ج - يسمح كل من الطرفين المتعاقدين بإعادة المواد الفنية المائدة للفنانين المشاركين في الحفلات التي تنظم وفق هذه الاتفاقية وإقامة المواد الثقافية المباعة على أن يتم ذلك وفق الاجراءات التي تقتضيها القوانين والأنظمة المرعية .

#### المادة الخامسة :

تمنح الحكومة العراقية للأشخاص المنوه عنهم في هذه الاتفاقية ولعوائلهم طوال مدة بقائهم في مهنتهم ومن ضمنها مدة السفر التسهيلات والحصانات التالية :

- أ - حرية الدخول الى اراضيها والخروج منها .
- ب - مجانية اجازة الاقامة واعفاء الخبراء من اجازة العمل .
- ج - الحصانة القضائية للأفعال والأقوال التي تصدر عنهم من جراء قيامهم بواجباتهم الرسمية .
- د - الاعفاء من المسؤولية المترتبة عليهم تجاه الغير من جراء القيام بواجباتهم الرسمية، الا اذا حصلت في حالة قصد متعمد أو اهمال خطير .

#### المادة السادسة :

يعتبر هذا البروتوكول كجزء مكمل للاتفاقية الثقافية الكاملة المشار اليها والموقعة في بغداد بتاريخ ٢٤ نيسان ١٩٦٩ .

سيكون نافذ المفعول في نفس الوقت الذي تنفذ فيه الاتفاقية الثقافية .

كتب في بغداد بتاريخ ٢٤ نيسان ١٩٦٩

بأربع نسخ اصلية، ونسختين باللغة الفرنسية ونسختين باللغة العربية وتعتبر نصوص كل من هذه النسخ معترف بها .

عن حكومة الجمهورية العراقية

عن حكومة الجمهورية الفرنسية

[ Illegible - Illisible ] <sup>1</sup>

[ Illegible - Illisible ] <sup>2</sup>

الدكتور احمد عبد الستار  
الجواري  
وزير التربية والتعليم

بيير غورس  
السفير فوق العادة والمفوض  
لحكومة الجمهورية الفرنسية في بغداد

1/ Docteur Ahmed Abdul-Sattar Al-Jawari.

2/ Pierre Gorce.



بروتوكول رقم ( ١ )  
الملحق باتفاقية التعاون الثقافي  
المتعلق بالنصوص المالية والادارية بين  
حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية العراقية

تسهيلاً لتنفيذ اتفاقية التعاون الثقافي المعقودة بين حكومة الجمهورية  
الفرنسية وحكومة الجمهورية العراقية ، اتفق الطرفان على ما يلي :-

المادة الاولى :

يعمل الطرفان المتعاقدان على تمويل مشروعات التعاون بين البلد بين  
الناشئة عن تنفيذ هذه الاتفاقية على اساس مشترك ، وتتحمل الحكومة الفرنسية  
بصورة خاصة رواتب الفرنسيين المرسلين الى العراق لمدة لا تزيد عن عشرة  
اشهر .

تصرف الحكومة العراقية لهؤلاء الموظفين عند قيامهم بمهمة في العراق تزيد  
مدتها على عشرة اشهر ، الرواتب المنصوص عليها في الانظمة الجامعية العراقية  
للاساتذة الاجانب المستخدمين في العراق .  
تصرف الحكومة الفرنسية لرعاياها اذا اقتضى الامر راتباً تكملياً .

المادة الثانية :

يؤمن كل من الطرفين المتعاقدين لموظفي الطرف الآخر المرسلين الى  
بلده بموجب هذه الاتفاقية الوسائل الضرورية اللازمة لاداء واجباتهم الرسمية  
وخاصة وسائل تنقلاتهم ويتمتع هؤلاء بأفضل الامتيازات الطيبة وفقاً للقوانين  
الوطنية المعمول بها في كل من الدولتين .

المادة الثالثة :

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الأشخاص المنتدبين من الطرف الآخر  
الى بلده بموجب هذه الاتفاقية كافة الاعفاءات الضريبية والكرمية في الحدود  
التي تسمح بها قوانينه وانظمتها .

المادة الرابعة :

أ - يضمن الطرفان حرية تحويل اجور الفنانين المشتركين في الحفلات  
والموظفين والعازفين وفق القوانين والأنظمة المرعية في الدولتين .  
ب - يضمن الطرفان تحويل الاجور والرواتب التي يتقاضاها الاشخاص المنوه

الاتفاقية وذلك باشعار الطرف الآخر تحريريا قبل ستة اشهر من التاريخ  
الذي يرغب فيه انهاها .

كتب ببغداد بتاريخ ٢٤ نيسان ١٩٦٩ بأربع نسخ اصلية ، نسختين  
باللغة الفرنسية ونسختين باللغة العربية وتمتبر نصوص كل من هذه النسخ  
معترف بها .

عن حكومة الجمهورية الفرنسية

عن حكومة الجمهورية العراقية

[ *Illegible - Illisible* ] <sup>1</sup>

[ *Illegible - Illisible* ] <sup>2</sup>

بيير كورس  
السفير فوق العادة والمفوض  
لحكومة الجمهورية الفرنسية  
في بغداد

الدكتور أحمد عبد الستار الجوارى  
وزير التربية والتعليم

1/ Pierre Gorce.

2/ Docteur Ahmed Abdul-Sattar Al-Jawari.

المادة السادسة :

بيذل كل من الطرفين المتعاقدين جهده لتمكين بعض اختصاصي الطرف الآخر من الحصول على تسهيلات خاصة ، وعلى الأخص على منح السفر والأقامة لغرض تحسين معارفهم او للتخصص في مختلف المظاهر الثقافية والعلمية ووسائل التعبير .

المادة السابعة :

يسهل الطرفان المتعاقدان تبادل الافلام السينمائية وعرضها والاشتراك بالمهرجانات السينمائية والفنون المسرحية .

المادة الثامنة :

يعمل الطرفان المتعاقدان ما في وسعهما لتبادل الاختصاصيين فني مجالات السينما والمسرح والموسيقى والفنون التشكيلية والاذاعة والتلفزيون ، ويسهلان تبادل نشر المواد الاعلامية ضمن هذه المجالات وخاصة ما يشجع منها الحركة السياحية بين البلدين .

المادة التاسعة :

يتمتع المدرسون والاختصاصيون والخبراء المنتدبون الى كلا البلدين بالتسهيلات والاعفاءات الخاصة عليها في الهروتوكول رقم ( ١ ) الملحق بهذه الاتفاقية وفي الحدود التي تسمح بها القوانين والأنظمة المرعية في كلا الدولتين .

المادة العاشرة :

يؤلف الطرفان المتعاقدان لجنة مشتركة يعين كل منهما عددا متساويا من اعضائها ، تجتمع مرة كل سنتين في باريس وفي بغداد على التوالي برئاسة فرنسي في باريس وعراقي في بغداد تدرس المواضيع المتعلقة بتطبيق هذه الاتفاقية وتبحث على ضوء النتائج التي حصلت عليها برامج السنتين المقبلتين وتعرضها على حكومتيهما للموافقة .

المادة الحادية عشرة :

يبلغ كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر تحريريا عند اكتمال الاجراءات المطلوبة وفقا لأنظمتها الدستورية بقبول هذه الاتفاقية . تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول اعتبارا من تاريخ تسلم آخر تبليغ وبالا مكان تعديل هذه الاتفاقية باتفاق الطرفين ولكل من الطرفين الحق في انها تطبيق هذه

- ح - تبادل اقامة المعارض الفنية والآثارية والعلمية والحفلات المسرحية  
والموسيقية وتبادل الافلام التربوية والكتب والمناهج الدراسية .
- ط - تبادل زيارات الفرق الرياضية والكشفية وتشجيع التعاون بين منظمات  
الشباب المعترف بها في كل من البلدين .
- ى - تقديم التسهيلات للعاملين في حقول السياحة .
- ك - التعاون في اعمال المكتبات ومراكز الوثائق .

#### المادة الثانية :

يسهل كل من الطرفين المتعاقدين تعليم لغة الطرف الآخر وآداب وحضارته ،  
وبصورة خاصة تبذل حكومة الجمهورية العراقية جهداً لتيسير نشر اللغفة  
الفرنسية وتعليمها بالوسائل الممكنة . ويعمل الطرفان المتعاقدان على تنظيم  
دورات تدريبية وارسال بعثات دراسية لاعداد مدرسي اللغة العربية واللغة  
الفرنسية .

#### المادة الثالثة :

يتم تنظيم التعاون الثقافي بين الطرفين المتعاقدين بموجب برامج تعد  
لهذه الغاية وذلك بتوفير المساعدات الفنية في كافة المجالات وبالأخص فسي  
المجالات التالية :

- أ - التخطيط التربوي والبحوث التربوية واستعمال الأساليب والطرق الحديثة  
في التعليم ، والدراسات الخاصة بانشاء معاهد للتدريب .
- ب - دراسة مشاريع وانشاء معاهد للتدريب الفني والمهني .
- ج - التعليم العالي .
- د - الفنون الجميلة والآداب .
- هـ - التنقيب عن الآثار وصيانتها وتنظيم المتاحف والتعريف بها .

#### المادة الرابعة :

يسهل الجانب العراقي اعمال البعثات الأثرية الفرنسية على اراضيه .

#### المادة الخامسة :

يشجع الطرفان المتعاقدان التبادل في حقل الاذاعة والتلفزيون . ويشجعان  
التعاون بين الهيئات الاذاعية والتلفزيونية لكلا البلدين وخاصة في حقل تبادل  
البرامج .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية التعاون الثقافي بين  
حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية العراقية

ان حكومة الجمهورية الفرنسية  
وحكومة الجمهورية العراقية

رغبة منهما في توثيق علاقات الصداقة وتنمية التفاهم والتعاون بينهما في المجالات  
التربوية والعلمية وتحقيق تعريف متبادل افضل بلغته كل منهما وحضارته ، قررتا  
عقد هذه الاتفاقية .

المادة الاولى :

يعمل الطرفان المتعاقدان على توثيق التعاون بينهما وتوسيعه فسي  
مياد بين التربية والعلم والثقافة ، ويتخذان لذلك كل الوسائل المناسبة وبخاصة  
ما يلي :

- أ - تبادل المعلومات والخبرات والبحوث والمنشورات والمواد المتعلقة بذلك .
- ب - انتداب الخبراء والمختصين والاساتذة لمختلف مراحل التعليم وحقله .
- ج - تبادل زيارات الباحثين والمختصين افرادا وهيئات .
- د - تيسير التحاق طلبة كل من الطرفين في معاهد الطرف الآخر تبمـا  
لأنظمتها ، وذلك بتوفير المنح والزمالات الدراسية والتدريسية . ويتـم  
اختيار طلاب زمالات الحكومة الفرنسية بواسطة لجنة مشتركة خاصة تجتمع  
سنويا في بغداد .
- هـ - يتمتع الطلاب العراقيون الحاصلون على زمالات من الحكومة الفرنسية ،  
والطلاب الفرنسيون الحاصلون على زمالات من الحكومة العراقية ، على  
الأخص ، ضمن حدود الانظمة الداخلية لكل من البلدين ، بالمساعدات  
الطبية والاجتماعية ، ومساعدة ايجاد سكن لهم وبصرف اجور الدراسة .
- و - تسهيل الاعتراف المتبادل بالشهادات الجامعية والدرجات والراتب  
والألقاب العلمية .
- ز - تسهيل انشاء معاهد التعليم والتدريب ومراكز ومعاهد البحوث العلمية  
والثقافية على اراضي الطرف الآخر وموافقته . تطبق هذه الترتيبات على  
الأخص على انشاء معهد فرنسي عراقي للدراسات والبحوث يكون موضوع  
بروتوكول ملحق بهذه الاتفاقية .
- ح - تبادل تصاوير الآثار وتصاوير المخطوطات ونسخ الآثار والمواد الفنية  
المعاد انتاجها .

ACCORD <sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE IRA-  
KIENNE

---

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République irakienne, désireux de resserrer leurs relations amicales, de développer les échanges et la coopération entre eux dans les domaines de l'éducation et de la science et de promouvoir une meilleure connaissance réciproque de leurs langues et de leurs civilisations, sont convenus des dispositions du présent Accord.

*Article premier*

Les Parties contractantes s'emploient à resserrer la coopération entre elles et à la développer dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture. Elles conviennent à cette fin de prendre les dispositions appropriées, et notamment les suivantes:

- a) Elles favorisent les échanges d'informations, d'expériences, de recherches, de publications et matières afférentes;
- b) Elles organisent l'envoi de missions d'experts, de spécialistes et de professeurs des divers degrés et des différentes disciplines;
- c) Elles organisent l'échange de visites de chercheurs et de spécialistes tant à titre individuel que par groupe;
- d) Elles facilitent réciproquement l'admission des étudiants de l'autre Partie dans leurs établissements, conformément à leurs réglementations, par l'octroi de subventions et de bourses d'études et de stages.

Les candidats aux bourses du Gouvernement français sont sélectionnés par une Commission mixte spéciale qui se réunit chaque année à Bagdad.

Les étudiants irakiens boursiers du Gouvernement français et les étudiants français boursiers du Gouvernement irakien bénéficient notamment, dans la limite de la réglementation interne de chacun des deux États, de l'assistance

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1969, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article XI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ

---

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Iraq, desiring to strengthen their amicable relations, to develop exchanges and co-operation between them in the fields of education and science and to promote better knowledge of each other's language and civilization, have agreed on the provisions of this Agreement.

*Article I*

The Contracting Parties shall endeavour to strengthen and develop the co-operation between them in the fields of education, science and culture. They agree to take appropriate measures to that end and shall, in particular:

(a) Promote exchanges of information, experience, research, publications and related material;

(b) Organize the dispatch of missions of experts, specialists and professors at various levels and in various fields;

(c) Organize exchange visits of research workers and specialists, both individually and in groups;

(d) Facilitate the admission of each other's students to their institutions, in accordance with their laws and regulations, through the provision of study and training grants and scholarships.

Candidates for French Government scholarships shall be selected by a Special Mixed Commission, which shall meet annually in Baghdad.

Iraqi students who hold French government scholarships and French students who hold Iraqi government scholarships shall be entitled, within the limits of the domestic laws and regulations of each of the two States, to medical

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1969, the date of the last of the notifications by each of the Contracting Parties to the other to the effect that its constitutional procedures had been fulfilled, in accordance with article XI.

médicale et sociale, de l'aide dans la recherche d'un logement et dans le remboursement des frais de scolarité;

e) Elles facilitent la reconnaissance réciproque des diplômes universitaires et des grades et titres scientifiques;

f) Elles favorisent la création sur le territoire de l'autre Partie et avec son accord d'établissements d'enseignement et de stages, d'instituts de recherche scientifique, d'instituts ou centres culturels. Ces dispositions s'appliquent en particulier à la création de l'Institut franco-irakien d'études et de recherches qui fait l'objet d'un protocole annexé au présent Accord;

g) Elles favorisent les échanges de reproductions de documents archéologiques, de manuscrits et d'œuvres d'art;

h) Elles accordent les plus larges facilités aux échanges d'expositions artistiques, archéologiques et scientifiques, aux représentations théâtrales, aux concerts, à la présentation de films éducatifs, de livres et programmes d'enseignement;

i) Elles favorisent les échanges de visites entre groupements de sport et d'éducation populaire, et encouragent la coopération des organisations de jeunesse reconnues dans chacun des deux États;

j) Elles s'emploient à faciliter réciproquement les actions entreprises dans le domaine du tourisme;

k) Elles coopèrent dans le domaine des bibliothèques et centres de documentation.

## *Article II*

Chacune des Parties contractantes favorise l'enseignement de la langue, de la littérature et de la civilisation de l'autre Partie.

En particulier le Gouvernement de la République d'Irak s'efforce dans toute la mesure du possible de développer la diffusion et l'enseignement de la langue française par tous les moyens dont il dispose.

Les Parties contractantes s'emploient à organiser des stages et à envoyer des missions d'étude pour la formation des professeurs d'arabe et de français.

## *Article III*

La mise en œuvre de la coopération culturelle entre les deux Parties est assurée selon des programmes préparés à cette fin et par l'offre d'une assistance technique dans tous les domaines et notamment:



and social benefits, to assistance in seeking living accommodation and to reimbursement of study expenses;

(e) Facilitate recognition of each other's university diplomas and scientific degrees and certificates;

(f) Promote the establishment in each other's territory, by mutual agreement, of teaching and training institutions, scientific research institutes and cultural institutes or centres. The foregoing shall apply in particular to the establishment of the Franco-Iraqi Institute for Study and Research referred to in a Protocol annexed to this Agreement.

(g) Promote the exchange of reproductions of archaeological finds, manuscripts and works of art;

(h) Grant every facility for the exchange of artistic, archaeological and scientific exhibitions, theatrical performances, concerts and educational films, books and curricula;

(i) Promote exchanges of visits between sports and popular education groups and encourage co-operation among the recognized youth organizations of the two States;

(j) Endeavour to facilitate each other's activities in the field of tourism;

(k) Co-operate in respect of libraries and documentation centres.

### *Article II*

Each Contracting Party shall promote the teaching of the language, literature and civilization of the other Party.

In particular, the Government of the Republic of Iraq shall, in so far as possible, endeavour to promote the spread and teaching of the French language by all means at its disposal.

The Contracting Parties shall endeavour to organize courses and to send study missions for the training of teachers of Arabic and French.

### *Article III*

Cultural co-operation between the two Parties shall be implemented on the basis of programmes prepared for this purpose, through the granting of technical assistance in all fields, including, in particular:

- a) Planification de l'enseignement et recherches éducatives, utilisation des méthodes modernes d'enseignement, études concernant la création d'établissements de formation;
- b) Études de projets et création d'établissements de formation technique et professionnelle;
- c) Enseignement supérieur;
- d) Beaux-arts et lettres;
- e) Archéologie : fouilles, conservation, muséographie, publications.

#### *Article IV*

La Partie irakienne facilite les travaux des missions archéologiques françaises sur le territoire de l'Irak.

#### *Article V*

Les Parties contractantes favorisent les échanges en matière de radio-diffusion et de télévision. A cet effet, elles encouragent la coopération entre les organismes de radiodiffusion et de télévision des deux États, notamment en matière de fourniture de programmes.

#### *Article VI*

Chacune des deux Parties s'efforce de faire bénéficier de facilités particulières, notamment d'allocations de voyage et de séjour, certains spécialistes ressortissants de l'autre Partie afin de leur permettre de se perfectionner ou de se spécialiser dans la connaissance des divers aspects de la culture et de ses moyens d'expression.

#### *Article VII*

Les Parties contractantes facilitent l'échange et la présentation réciproque de films cinématographiques et la participation à des festivals de cinéma ou d'art dramatique.

#### *Article VIII*

Les Parties contractantes procèdent dans toute la mesure du possible à l'échange de spécialistes dans les domaines du cinéma, du théâtre, de la musique, des arts plastiques, de la radiodiffusion et de la télévision.

Elles facilitent réciproquement la diffusion du matériel d'information dans ces domaines, afin notamment d'encourager les échanges touristiques entre les deux pays.

- (a) Educational planning and research, use of modern teaching methods, and studies concerning the establishment of training institutions;
- (b) Studies concerning projects for and the establishment of technical and vocational training institutions;
- (c) Higher education;
- (d) Fine arts and letters;
- (e) Archaeology: excavating, preservation of finds, establishment of museums, publications.

*Article IV*

Iraq shall facilitate the work of French archaeological missions in its territory.

*Article V*

The Contracting Parties shall promote exchanges in the field of radio and television. To that end, they shall encourage co-operation between the radio and television groups of the two States, particularly with regard to the exchange of programmes.

*Article VI*

Each Contracting Party shall endeavour to make available special facilities, including travel and subsistence allowances, to certain specialists who are nationals of the other Party, with a view to enabling them to receive advanced training or to specialize in various aspects of culture and means of expression.

*Article VII*

The Contracting Parties shall promote the mutual exchange and showing of cinematographic films and participation in film or dramatic art festivals.

*Article VIII*

The Contracting Parties shall, in so far as possible, exchange specialists in the fields of cinema, theatre, music, plastic arts, radio and television.

They shall facilitate the dissemination of each other's informational material in these fields, with a view in particular to encouraging tourist travel between the two countries.

*Article IX*

Les enseignants, spécialistes et experts détachés sur le territoire de chacune des Parties y bénéficient des facilités et exemptions définies par le protocole n° I annexé au présent Accord, dans la mesure compatible avec la législation respective de chacun des deux États.

*Article X*

Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte dont les membres sont désignés en nombre égal par chacun des deux Gouvernements. Elle se réunit tous les deux ans alternativement à Paris et à Bagdad: elle est présidée à Paris par un Français, et à Bagdad par un Irakien.

La Commission étudie les questions concernant l'application du présent Accord, examine à la lumière des résultats déjà obtenus le programme des deux années suivantes, et soumet celui-ci à l'assentiment des deux Gouvernements.

*Article XI*

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

Le présent Accord peut être amendé d'un commun accord entre les deux Parties.

Chacune des deux Parties est en droit de mettre un terme à l'application du présent Accord au moyen d'une notification écrite remise à l'autre Partie six mois avant la date à laquelle elle désire qu'il y soit mis fin.

FAIT à Bagdad, le 24 avril 1969, en quatre exemplaires originaux, en français et en arabe, chacun de ces textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

Pierre GORCE  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République française en Irak

Pour le Gouvernement  
de la République irakienne:

D<sup>r</sup> Ahmed Abdul-Sattar AL-JAWARI  
Ministre de l'Éducation  
de la République irakienne

*Article IX*

Teachers, specialists and experts seconded to the territory of each Party shall, in so far as the legislation of each of the two States allows, enjoy the facilities and exemptions specified in Protocol No. I annexed to this Agreement.

*Article X*

The Contracting Parties agree to establish a Mixed Commission, the members of which shall be appointed in equal number by the two Governments. The Commission shall meet every two years, alternately in Paris and in Baghdad. It shall be presided over by a French national in Paris and by an Iraqi national in Baghdad.

The Commission shall study questions concerning the application of this Agreement and shall, in the light of past results, consider the programme for the following two years and submit it to the two Governments for approval.

*Article XI*

Each Contracting Party shall notify the other Party when the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

This Agreement may be amended by agreement between the two Parties.

Either Party shall be entitled to terminate the application of this Agreement by means of written notification to the other Party six months before the date on which it wishes the termination to occur.

DONE at Baghdad, on 24 April 1969, in four original copies, two in French and two in Arabic, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

Pierre GORCE  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic  
to Iraq

For the Government  
of the Republic of Iraq:

Dr. Ahmed Abdul-Sattar AL-JAWARI  
Minister of Education  
of the Republic of Iraq

## PROTOCOLE N° I

RELATIF AUX DISPOSITIONS FINANCIÈRES ET ADMINISTRATIVES DE L'ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE IRAKIENNE

En vue de faciliter l'exécution de l'Accord de coopération culturelle entre la République française et la République irakienne, les Gouvernements des Parties contractantes conviennent des dispositions suivantes :

*Article premier*

La coopération instaurée entre les Parties contractantes en application du présent Accord s'établit sur la base d'un financement commun.

En particulier, le Gouvernement français prend en charge la rémunération des personnels français effectuant en Irak des missions dont la durée n'excède pas 10 mois.

Le Gouvernement irakien verse à ces personnels, lorsqu'ils entreprennent une mission en Irak dont la durée doit être supérieure à 10 mois, la rémunération prévue par les statuts universitaires irakiens pour les professeurs étrangers détachés en Irak.

Le Gouvernement français verse le cas échéant à ses ressortissants un complément de rémunération.

*Article II*

Chacune des deux Parties contractantes assure aux personnels envoyés sur son territoire par l'autre Partie en application du présent Accord les moyens nécessaires à l'accomplissement de leur mission, en particulier le transport pour raison de service.

Ces personnels bénéficient du régime d'assistance médicale le plus favorable conformément à la législation nationale en vigueur dans chacun des deux États.

*Article III*

Chacune des deux Parties contractantes accorde aux personnels envoyés en mission sur son territoire par l'autre Partie dans le cadre du présent Accord toutes les franchises et exemptions, tant fiscales que douanières, compatibles avec ses lois et règlements.

## PROTOCOL No. I

CONCERNING FINANCIAL AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS OF THE AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ

With a view to facilitating implementation of the Agreement on Cultural Co-operation between the French Republic and the Republic of Iraq, the Governments of the Contracting Parties have agreed on the following provisions:

*Article I*

The co-operation established between the Contracting Parties pursuant to the present Agreement shall be based on joint financing.

In particular, the French Government shall be responsible for the remuneration of French personnel sent to Iraq on missions of not more than 10 months' duration.

The Iraqi Government shall pay such personnel, when they remain in Iraq on missions of more than 10 months' duration, the remuneration prescribed by Iraqi university regulations for foreign professors seconded to Iraq.

The French Government shall, if necessary, pay supplementary remuneration to its nationals.

*Article II*

Each Contracting Party shall provide to the personnel sent to its territory by the other Party pursuant to the present Agreement the facilities necessary for the fulfilment of their mission, and in particular transportation for official purposes.

Such personnel shall receive the most favourable medical benefits available under the national legislation in force in each of the two States.

*Article III*

Each Contracting Party shall grant to the personnel sent on mission to its territory by the other Party under the present Agreement all such exemptions from taxes and customs duties as its laws and regulations allow.

*Article IV*

a) Chacune des deux Parties contractantes garantit le libre transfert des cachets des artistes ayant participé aux manifestations organisées en application du présent Accord, ainsi que des droits d'auteur et des recettes conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

b) Chacune des deux Parties contractantes garantit aux personnels désignés au présent Accord le transfert intégral des rémunérations et indemnités qu'ils reçoivent de leur Gouvernement respectif.

Ces personnels peuvent de même effectuer le transfert de 50 p. 100 de la totalité des sommes que leur alloue le Gouvernement de l'autre Partie.

c) Chacune des deux Parties contractantes permet la réexportation des matériels techniques appartenant aux artistes ayant participé aux manifestations organisées en application du présent Accord, ainsi que le transfert du produit de la vente des matériels culturels, à condition que soient observées les procédures prescrites par les lois et règlements en vigueur.

*Article V*

Le Gouvernement irakien accorde aux personnels visés par le présent Accord et à leur famille, pendant la durée de leur mission, y compris le temps de voyage, les facilités et immunités suivantes :

a) Liberté de gagner et de quitter son territoire;

b) Gratuité du permis de résidence, et exemption du permis de travail requis des experts;

c) Immunité de juridiction pour les actes et paroles accomplis et proférés par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

d) Exemption de la responsabilité vis-à-vis des tiers à l'occasion de l'exercice des fonctions qui leur sont confiées dans le cadre du présent Accord, sauf en cas d'intention délibérée ou de négligence grave.

*Article VI*

Le présent protocole est considéré comme faisant partie intégrante dudit Accord culturel signé à Bagdad, le 24 avril 1969.

Il entrera en vigueur en même temps que l'Accord culturel.



*Article IV*

(a) Each Contracting Party shall guarantee the unrestricted transfer of fees of artists who have participated in events organized pursuant to the present Agreement, of authors' royalties and of receipts, in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

(b) Each Contracting Party shall guarantee to the personnel referred to in the present Agreement the transfer in full of the remuneration and allowances which they receive from their respective Governments.

Such personnel may also transfer 50 per cent of all amounts which they receive from the Government of the other Party.

(c) Each Contracting Party shall permit the re-export of technical material belonging to artists who have participated in events organized pursuant to the present Agreement and the transfer of money received from the sale of cultural material, provided that the procedures prescribed by the laws and regulations in force are complied with.

*Article V*

The Iraqi Government shall grant to personnel covered by the present Agreement and their families, for the duration of their mission, including travel time, the following facilities and immunities:

(a) Freedom to enter and leave its territory;

(b) The issue of residence permits free of cost, and the exemption of experts from work permit requirements;

(c) Immunity from legal process in respect of acts performed and words spoken by them in the exercise of their official functions;

(d) Immunity from third-party liability during the performance of the functions entrusted to them under the present Agreement, except in case of deliberate intent or gross negligence.

*Article VI*

This Protocol shall be deemed to form an integral part of the aforementioned Cultural Agreement signed at Baghdad on 24 April 1969.

It shall enter into force simultaneously with the Cultural Agreement.

FAIT à Bagdad, le 24 avril 1969, en quatre exemplaires originaux, en français et en arabe, chacun de ces textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

Pierre GORCE  
Ambassadeur extraordinaire et pléni-  
potentiaire de la République fran-  
çaise en Irak

Pour le Gouvernement  
de la République irakienne:

D<sup>r</sup> Ahmed Abdul-Sattar AL-JAWARI  
Ministre de l'Éducation  
de la République irakienne

## PROTOCOLE N<sup>o</sup> II

### RELATIF À L'INSTITUT FRANCO-IRAKIEN D'ÉTUDES ET DE RECHERCHES

Les Parties contractantes, en vue de développer leur coopération dans les domaines de l'archéologie, de l'histoire et des sciences, en application de l'Accord de coopération culturelle, conviennent des dispositions suivantes:

#### *Article premier*

Il est créé à Bagdad un Institut franco-irakien d'études et de recherches, destiné à favoriser les études portant sur les divers aspects de l'Irak et de sa civilisation, et par là même la coopération entre les savants et chercheurs des deux pays.

#### *Article II*

L'Institut franco-irakien d'études et de recherches poursuit des recherches scientifiques dans le domaine de l'archéologie, des civilisations de l'Irak, de l'islamologie, et dans les autres disciplines relevant des sciences humaines, exactes ou naturelles intéressant l'Irak.

Il fournit à de jeunes savants français, déjà formés théoriquement en France, la possibilité d'acquérir, en liaison avec leurs collègues irakiens possédant une spécialité comparable, une connaissance pratique et directe dans le domaine de leur discipline.

#### *Article III*

L'Institut, ouvert aux savants et chercheurs français et irakiens, est placé sous la responsabilité d'un directeur désigné par le Gouvernement de la Répu-

DONE at Baghdad, on 24 April 1969, in four original copies, two in French and two in Arabic, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

Pierre GORCE  
Ambassador Extraordinary and Pleni-  
potentiary of the French Republic  
to Iraq

For the Government  
of the Republic of Iraq:

Dr. Ahmed Abdul-Sattar Al-JAWARI  
Minister of Education  
of the Republic of Iraq

## PROTOCOL No. II

### CONCERNING THE FRANCO-IRAQI INSTITUTE FOR STUDY AND RESEARCH

The Contracting Parties have, with a view to developing their co-operation in the fields of archaeology, history and science pursuant to the Agreement on Cultural Co-operation, agreed on the following provisions:

#### *Article I*

A Franco-Iraqi Institute for Study and Research shall be established in Baghdad, with the aim of promoting studies relating to the various aspects of Iraq and of its civilization and thus promoting co-operation between scholars and research workers of the two countries.

#### *Article II*

The Franco-Iraqi Institute for Study and Research shall conduct scientific research in archaeology, the civilizations of Iraq and Islamic studies and in other branches of the humanities and of the exact or natural sciences relating to Iraq.

It shall provide young French scholars who have previously received theoretical training in France with the opportunity of acquiring, along with their Iraqi colleagues possessing a comparable degree of specialization, direct practical knowledge in the field of their speciality.

#### *Article III*

The Institute, which shall be open to French and Iraqi scholars and research workers, shall be under the charge of a Director appointed by the

bligue française. Quand celui-ci ne réside pas en Irak, il est représenté à Bagdad par le conseiller culturel de l'Ambassade de France.

L'Institut comporte plusieurs sections (irakologie, archéologie, islamologie, etc.) dont chacune est dirigée par un chef de recherches français ou irakien.

#### *Article IV*

L'activité scientifique de l'Institut est déterminée et contrôlée par un Conseil scientifique siégeant à Paris et présidé par le Directeur général des Relations culturelles au Ministère des Affaires étrangères. En font partie divers représentants des ministères ou organismes scientifiques concernés, notamment: Ministère de l'Éducation nationale, Ministère des Affaires culturelles, Centre national de la Recherche scientifique, Délégation générale à la Recherche scientifique. L'Ambassadeur d'Irak en France, ou un représentant désigné par lui, est appelé à participer aux délibérations de ce Conseil scientifique. Il peut se faire assister par telles personnalités scientifiques irakiennes que son Gouvernement désignerait.

#### *Article V*

Les crédits de fonctionnement de l'Institut sont à la charge du Ministère français des Affaires étrangères, restant entendu que les autres ministères ou organismes scientifiques français ou irakiens intéressés pourront participer aux dépenses sous forme de dons de matériel, d'octroi de bourses de recherches, de prise en charge de missions permanentes ou temporaires.

Le Gouvernement irakien assure le traitement des chefs de recherches ou des chercheurs irakiens qu'il désignerait, et s'efforce de fournir, dans la mesure du possible, les spécialistes et les facilités nécessaires.

#### *Article VI*

L'Institut sera installé dans les locaux du Centre culturel français de Bagdad.

#### *Article VII*

Le Gouvernement irakien accorde au directeur et à l'ensemble du personnel français toutes les facilités de séjour, de déplacement et de travail dont bénéficient les professeurs français détachés en Irak au titre du présent Accord culturel. Il accorde toutes exemptions douanières nécessaires à l'importation du matériel de travail et de recherche destiné à l'Institut.

Government of the French Republic. When the Director is not resident in Iraq, he shall be represented in Baghdad by the Cultural Counsellor of the Embassy of France.

The Institute shall comprise several sections (Iraqi studies, archaeology, Islamic studies, etc.), each directed by a French or Iraqi chief of research.

#### *Article IV*

The scientific activities of the Institute shall be determined and supervised by a Scientific Council having its headquarters in Paris, which shall be presided over by the Director-General of Cultural Relations, Ministry of Foreign Affairs. It shall be composed of various representatives of the interested ministries or scientific bodies, including the Ministry of Education, the Ministry of Cultural Affairs, the National Centre for Scientific Research and the Délégation générale à la Recherche scientifique. The Ambassador of Iraq to France, or a representative appointed by him, shall be invited to participate in the deliberations of the Scientific Council. He may be accompanied by such Iraqi scientists as his Government may appoint.

#### *Article V*

The operating costs of the Institute shall be borne by the French Ministry of Foreign Affairs, it being understood that the other interested French or Iraqi ministries or scientific bodies may share the costs by donating materials, granting research scholarships or paying the expenses of permanent or temporary missions.

The Iraqi Government shall pay the salaries of any Iraqi chiefs of research or research workers whom it appoints and shall endeavour to provide, in so far as possible, the necessary specialists and facilities.

#### *Article VI*

The Institute shall be established on the premises of the French Cultural Centre in Baghdad.

#### *Article VII*

The Iraqi Government shall grant to the Director of the Institute and to all French personnel the same facilities with respect to residence, travel and work as are enjoyed by French professors seconded to Iraq under the present Cultural Agreement. It shall grant all necessary customs exemptions for the import of working and research materials intended for the Institute.

*Article VIII*

Les publications scientifiques de l'Institut sont faites sous le patronage conjoint des deux Parties.

FAIT en quatre exemplaires originaux, en langue française et en langue arabe, à Bagdad, le 24 avril 1969.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

Pierre GORCE  
Ambassadeur extraordinaire et pléni-  
potentiaire de la République fran-  
çaise en Irak

Pour le Gouvernement  
de la République irakienne:

D<sup>r</sup> Ahmed Abdul-Sattar AL-JAWARI  
Ministre de l'Éducation  
de la République irakienne

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

RÉPUBLIQUE IRAKIENNE  
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION  
BAGDAD

Bagdad, le 24 avril 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'article III du Protocole n° I annexé à l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République irakienne et le Gouvernement de la République française signé le 24 avril 1969, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République irakienne appliquera présentement aux personnels visés par ledit Accord les mesures suivantes:

I. Le Gouvernement de la République irakienne exempte de tout impôt les rémunérations et indemnités versées par le Gouvernement français aux personnels envoyés en mission en Irak.

II. Il exonère de tous droits de douane et autres taxes tous matériels fournis par le Gouvernement français dans le cadre du présent Accord.

*Article VIII*

The scientific publications of the Institute shall be issued under the joint sponsorship of the two Parties.

DONE in four original copies, two in French and two in Arabic, at Baghdad on 24 April 1969.

For the Government  
of the French Republic:

Pierre GORCE  
Ambassador Extraordinary and Pleni-  
potentiary of the French Republic  
to Iraq

For the Government  
of the Republic of Iraq:

Dr. Ahmed Abdul-Sattar AL-JAWARI  
Minister of Education  
of the Republic of Iraq

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

REPUBLIC OF IRAQ  
MINISTRY OF EDUCATION  
BAGHDAD

Baghdad, 24 April 1969

Sir,

With reference to article III of Protocol No. I annexed to the Agreement on Cultural Co-operation between the Government of the Republic of Iraq and the Government of the French Republic signed on 24 April 1969, I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Iraq will, at the present time, apply the following measures to personnel covered by the said Agreement:

I. The Government of the Republic of Iraq will exempt from all taxes the remuneration and allowances paid by the French Government to personnel sent on mission to Iraq.

II. It will exempt from all customs duties and other charges all materials provided by the French Government under the present Agreement.

Les matériels fournis à des établissements culturels et scientifiques fonctionnant sur son territoire bénéficieront de l'exonération aussi longtemps qu'ils continueront à être utilisés pour l'exécution du présent Accord.

III. Sont exonérés de tous droits de douane et autres taxes les meubles et effets personnels introduits sur son territoire par les personnels français envoyés en mission en application du présent Accord dans les six mois de leur entrée en fonction, à condition que ces meubles et effets soient réexportés lorsque ces personnels quittent le territoire de l'Irak.

Ces dispositions s'appliquent en particulier à l'importation ou l'achat d'une voiture automobile neuve ou usagée en franchise des droits de douane.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

D<sup>r</sup> Ahmed Abdul-Sattar AL-JAWARI  
Ministre de l'Éducation de la République irakienne

Son Excellence M. Pierre Gorce  
Ambassadeur de France en Irak

## II

### AMBASSADE DE FRANCE EN IRAK

Bagdad, le 24 avril 1969

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date du 24 avril 1969, vous avez bien voulu, au nom de votre Gouvernement et vous référant à l'article III du Protocole relatif aux dispositions financières de l'Accord de coopération culturelle, signé ce même jour, me faire connaître les exemptions financières et douanières accordées sur le territoire de l'Irak aux enseignants, spécialistes et experts français.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que j'ai pris note des indications ainsi mentionnées.

Je vous précise d'autre part, au nom de mon Gouvernement, qu'aux termes de la réglementation française en vigueur à la date de ce jour, le régime de l'importation en franchise temporaire comportant la suspension de tous droits et taxes peut être accordé:



Materials provided to cultural and scientific institutions operating in its territory will be exempt from such duties and charges so long as they continue to be used for the purpose of implementing the present Agreement.

III. Furniture and personal effects imported into Iraqi territory, within a period of six months from the date of commencement of service, by French personnel sent on mission pursuant to this Agreement shall be exempt from all customs duties and other charges, provided that such furniture and effects are re-exported when the personnel in question leave Iraqi territory.

The foregoing applies in particular to the duty-free import or purchase of a new or second-hand motor vehicle.

Accept, Sir, etc.

Dr. Ahmed Abdul-Sattar AL-JAWARI  
Minister of Education of the Republic of Iraq

His Excellency Mr. Pierre Gorce  
Ambassador of France to Iraq

## II

### THE EMBASSY OF FRANCE IN IRAQ

Baghdad, 24 April 1969

Sir,

By letter dated 24 April 1969 you informed me, on behalf of your Government and with reference to article III of the Protocol concerning financial provisions of the Agreement on Cultural Co-operation signed this day, of the financial and customs exemptions granted in the territory of Iraq to French teachers, specialists and experts.

I have the honour to inform you that I have taken note of this information.

In addition, I would state, on behalf of my Government, that under the French laws and regulations in force as at today's date the benefit of the temporary duty-free import régime, including the suspension of all duties and other charges, may be granted:

1° Pour une durée d'un an:

Aux ressortissants de l'Irak venant séjourner temporairement dans le territoire douanier français pour y effectuer un stage professionnel sans que leur rémunération principale leur soit versée par une personne physique ou morale installée en France;

Aux professeurs et assistants irakiens venant exercer leurs fonctions auprès de missions universitaires irakiennes ou d'établissements d'enseignement français;

Aux ressortissants de l'Irak venant apporter leur collaboration à des organisations étrangères à objet culturel, spirituel ou de bienfaisance dont l'action s'exerce sur le plan international.

2° Pour une durée de deux ans:

a) Aux personnes qui, résidant habituellement en Irak, séjournent dans le territoire douanier français pour l'exécution d'une mission déterminée ou pour la fréquentation d'un établissement (université ou école);

b) Aux ingénieurs ou techniciens irakiens dont la rémunération principale est versée par une personne physique ou morale installée en Irak et qui viennent séjourner temporairement en France pour exercer, avec l'accord d'un département ministériel français, leur profession dans une entreprise installée en France.

3° Pour la durée du contrat:

Aux artistes irakiens, pourvus qu'ils soient titulaires d'un contrat d'une durée maximum de un an et non renouvelable.

Les personnels irakiens visés aux 1°, 2° et 3° ci-dessus peuvent bénéficier du régime de l'importation en franchise temporaire pour les objets suivants:

Bijoux personnels, dans la limite de 500 grammes par personne;

Vêtements et linge personnels;

Deux appareils photographiques avec vingt-quatre châssis ou dix rouleaux de pellicule par appareil;

Un appareil cinématographique de prise de vues de format réduit avec dix bobines de film;

Un récepteur de radio portatif;

Un enregistreur de son portatif avec deux bobines de ruban ou fil;

Un électroplone portatif avec dix disques;

1. For a period of one year:

To Iraqi nationals entering the French customs territory temporarily for vocational training, provided that their principal remuneration is not paid to them by an individual or body corporate established in France;

To Iraqi professors and assistants entering the said territory to serve with Iraqi university missions or at French educational institutions;

To Iraqi nationals entering the said territory to work with foreign cultural, religious or charitable organizations engaged in international operations.

2. For a period of two years:

(a) To persons normally resident in Iraq who are in the French customs territory for the purpose of performing a specific mission or attending an educational institution (university or school);

(b) To Iraqi engineers or technicians whose principal remuneration is paid by an individual or body corporate established in Iraq and who enter France temporarily for the purpose of practising their profession, with the agreement of a French government department, in an enterprise established in France.

3. For the duration of the contract:

To Iraqi artists, provided that they hold a non-renewable contract of a maximum duration of one year.

The Iraqi personnel referred to in paragraphs 1, 2 and 3 above may enjoy the benefit of the temporary duty-free import régime in respect of the following articles:

Personal jewellery, up to a maximum of 500 grammes per person;

Personal clothing and linen;

Two cameras, with 24 film-packs or 10 rolls of film per camera;

A ciné-camera, amateur size, with 10 reels of film;

A portable radio receiver;

A portable sound recorder, with two reels of tape or wire;

A portable gramophone, with 10 records;

Une machine à écrire portable;

Un instrument portatif de musique;

Divers objets usuels portatifs : fer à repasser, petit appareillage électrique domestique;

Un véhicule automobile ou une motocyclette à usage privé.

Le régime de la franchise temporaire pourra être étendu aux mobiliers, équipements et matériels professionnels en cours d'usage, sous réserve de leur réexportation en fin de séjour.

L'importation en franchise des droits de douane pourra également être accordée au matériel de caractère éducatif, scientifique ou culturel conformément aux dispositions de l'Accord de l'Unesco en date du 22 novembre 1950<sup>1</sup>.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pierre GORCE  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République française en Irak

Son Excellence M. le D<sup>r</sup> Ahmed Abdul-Sattar Al-Jawari  
Ministre de l'Éducation de la République irakienne

---

<sup>1</sup> Voir «Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel», Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25.

A portable typewriter;

A portable musical instrument;

Miscellaneous common portable articles: smoothing-iron, small domestic electrical appliances;

A motor-car or motor cycle for personal use.

The temporary duty-free import régime may be extended to professional furnishings, equipment and materials while in use, subject to their being re-exported on conclusion of the visit.

Duty-free import may also be allowed in the case of educational, scientific and cultural materials, in accordance with the provisions of the UNESCO Agreement of 22 November 1950.<sup>1</sup>

Accept, Sir, etc.

Pierre GORCE  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the French Republic to Iraq

His Excellency Dr. Ahmed Abdul-Sattar AL-JAWARI  
Minister of Education of the Republic of Iraq

---

<sup>1</sup> See "Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials", United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25



**No. 10740**

---

**FRANCE  
and  
IRAQ**

**Agreement on technical co-operation (with protocol and exchange of letters). Signed at Baghdad on 19 June 1969**

*Authentic texts: French and Arabic.*

*Registered by France on 3 September 1970.*

---

**FRANCE  
et  
IRAK**

**Accord de coopération technique (avec protocole et échange de lettres). Signé à Bagdad le 19 juin 1969**

*Textes authentiques: français et arabe.*

*Enregistré par la France le 3 septembre 1970.*

يمكن ان يشمل نظام الادخال الكمركن الموقعتا لانتاج المعدات والمواد المهنيصة  
للاستعمال الدارج ، على شرط اعادة تصديرها عند انتهاء الاقامة . ويمكن منح الاستيراد  
الكمركن المعفى من الرسوم الكمركنة للمواد ذات الصفة التربوية او العلمية وفقا لاحكام اتفاقية  
البيونسكو الموقعة فى ٢٢ تشرين الثانى ١٩٥٠ .

تفضلوا سيدى الوزير بقبول فائق تقديرى واحترامى .



بيير كورى

السفير فوق العادة والمفوض  
للجمهورية الفرنسية فى العراق



## ٢) لمدة امد هاستان

أ- للاشخاص المقيمين اعياديا في العراق ولكنهم يمكنون على الاقليم الكرركي الفرنسي لانجاز مهمة محددة ، او الالتحاق بمؤسسة تعليمية ( جامعة او مدرسة ) .  
 ب- للمهندسين او الفنيين العراقيين الذين تصرف لهم رواتبهم الاصلية من قبيل شخص حقيق في او معنوي مقيم في العراق والقاديين للمكوث بصورة موحدة في فرنسا لممارسة مهنتهم في مؤسسة مقيمة فيها ، بالاتفاق مع احدى الوزارات الفرنسية . باستطاعة الاشخاص العراقيين المنومينهم في الفقرتين ( ١ و ٢ ) اعلاء التمتع بنظام الاستيراد الكرركي الموقتل لفرا س التالية .

- حلى شخصية في حد ود ٥٠٠ غرام للشخص الواحد .
- الملابس الشخصية .
- جهازان للتصوير مع ( ٢٤ ) شاصى او عشرة لفات افلام لكل جهاز .
- جهاز للتصوير السينمائى لالتقاط المناظر بحجم محدود مع عشر بكرات للافلام .
- جهاز راديو استلام متنقل .
- مسجل للصوت متنقل ميكرتين ذات الشريط او السلك .
- الكرونون ( حاكى كهربائى ) متنقل مع عشر اسطوانات .
- آلة طباعة متنقلة .
- جهاز موسيقى متنقل .
- افرا منزلية متنقلة ، مكوى ، الاجهزة الكهربائية المنزلية . . . الخ .
- سيارة او موتر سيكل للاء استعمال الشخصنى .

السفارة الفرنسية في العراق

بغداد في ١٩ حزيران ١٩٦٩

سيادة وزير خارجية الجمهورية العراقية  
السيد عبد الكريم الشيبلي

سيدي الوزير ،

بكتابه مؤرخ في ١٩ حزيران ١٩٦٩ تفضلتم باسم حكومتكم والالاءة الى المادة  
الرابعة لاتفاقية التعاون الفني الموقعة في نفس اليوم باعلان الاعفاءات المالية والكركية الممنوحة  
على الاراضي العراقية للمدرسين والاختصاصيين والخبراء الفرنسيين .

انصرفا حاطتي علما بالبيانات المذكورة .

هذا من ناحية ، ومن ناحية اخرى ، اود ان اوضح لكم باسم حكومتى انه وفق  
للائحة الفرنسية المعمول بها لحد هذا التاريخ فان نظام الاستيراد المؤقت المتضمن الاعفاء  
من كل الرسوم والضرائب يجوز منحه .

( ١ ) لمدة سنة واحدة


أ- للطلاب العراقيين القادمين للاقامة المؤقتة على الاقليم الكركي الفرنسي لغرض  
الامتراك بدوة تدريبية مهنية ، دون صرفهم واتبهم الاصلية من قبل شخص حقيقى  
او معنى مقيم في فرنسا .  
ب- للاساتذة والمعاضدين العراقيين القادمين لمزاولة اعمالهم لدى البعثات الجامعية  
العراقية او المؤسسات التعليمية الفرنسية .

او بهيها لآية جية كانت الاهد اخذ موافقة السلطات العراقية على ذلك وبعد  
دفع الرسم الكرمية حسب القوانين والانظمة النافذة في العراق الا اذا كان  
المشترى الجديد يتمتع بنفس الامتيازات .

(( ٣ )) تعفى حكومة الجمهورية العراقية من كل الضرائب ، السرواتب  
والتعويضات المدفوعة من قبل الحكومة الفرنسية للموظفين المرسلين بمهمة  
الى العراق بموجب هذه الاتفاقية .

(( ٤ )) تسجل المبالغ المدفوعة لهوه لآه الخبراء والاستشاريين والفنيين  
من حكومتهم من رواتب واجور تحت حساب غير مقيم وتأهل للتحويل في  
العراق وتكون هذه المبالغ تأهله للتحويل بكاملها الى فرنسا بنفس  
العملة كما يحق لهم ان يحولوا بعملة بلد هم ٥٠% من الرواتب والاجور التي يستلمونها  
من الحكومة العراقية .

تمضوا سيدي السفير بقبول فائق التحية والاحترام .

  
عبد الكرم عبد الشايخي

وزير خارجية الجمهورية العراقية

بغداد في ١٩ حزيران ١٩٦٩

الجمهورية العراقية  
وزارة الخارجية

سيادة سفير فرنسا في العراق  
السيد بيير كورس

سيدى السفير

بالإشارة الى المادة الرابعة من اتفاقية التعاون الفني بين حكومة الجمهورية العراقية وحكومة الجمهورية الفرنسية الموقعة بتاريخ ١٩ حزيران ١٩٦٩ اتشرف بان احيط سيادتكم طما بان حكومة الجمهورية العراقية تطبق حالها الشروط التالية على الاشخاص المنوه بهم في هذه الاتفاقية :-

(( ١ )) يعنى الخبراء والاستشاريين والفنيين المعنيين بموجب هذه الاتفاقية وعوائلهم من الرسوم الكركمية وتسيود الاستيراد والتصدير عن الاثاث والامتعة الشخصية التي يستوردونها خلال ستة أشهر من تاريخ وصولهم العراق ولمسفرة واحدة فقط طى ان يعاد تصديرها غد انتهاء مهمتهم وكذلك يتمتع هؤلاء بنفس النظام فيما يتعلق باذات العمل التي في حوزتهم والمقتضية لتادمة واجبات وظيفتهم .

(( ٢ )) يسمح لهؤلاء الخبراء والاستشاريين والفنيين المعنيين بموجب هذه الاتفاقية استيراد او شراء سيارة واحدة ( جديدة او مستعملة ) غير مدفوعة رسوما الكركمية في العراق لاستعمالهم الشخصي خلال مدة اقصاها ستة أشهر من تاريخ وصولهم الى العراق وتعفى هذه السيارة من كافة الرسوم الكركمية والضرائب الاخرى المتعلقة بالاستيراد وبشرط عدم جواز التخلي عنها

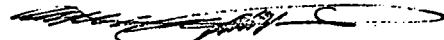
### المادة الرابعة

يعتبر هذا البروتوكول جزءاً من اتفاقية التعاون الفني المار اليها والمرقعة  
في بغداد بتاريخ ١٩ حزيران ١٩٦٩ وسيكون نافذ المفعول في نفس الوقت الذي  
تنفذ فيه اتفاقية التعاون الفني .

كتب في بغداد بتاريخ ١٩ حزيران ١٩٦٩ بربع نسخ اصلية وستين  
باللغة الفرنسية وستين باللغة العربية ولكلا النصين نفس القوة القانونية ومحول  
عليهما على حد سواء .



عن حكومة الجمهورية الفرنسية  
ببيري كوريس  
المسفير فوق العادة والمفوض  
للجمهورية الفرنسية في العراق



عن الحكومة الجمهورية العراقية  
عبد الكريم عبد الستار الشيكلي  
وزير الخارجية

بموجب هذه الاتفاقية كافة الاعفاءات الضرائبية والكمركية في الحدود التي تسمح بها قوانينه وانظمته •

( ٢ ) يتمتع الخبراء والاستشاريون والفنيون وعوائلهم المعنيون بموجب هذه الاتفاقية

بنظام الخدمات الطبية الوطنية في بلد كل من الطرفين المتعاقدين •

( ٣ ) تمنح الحكومة العراقية للاشخاص المنوه بهم في هذه الاتفاقية ولعوائلهم

طوال مدة بقائهم فيهمتهم\* ( ومن ضمنها مدة السفر ) التسهيلات والحصانات

التالية •

أ - حرية الدخول الى والخرج من اراضيها •

ب - مجانية اجازة الاقامة •

ج - اغناء الخبراء والاستشاريين والفنيين من اجازة العمل •

د - الحصانة القضائية للافعال والاقوال التي تصدر عنهم من جراء قيامهم

بواجباتهم الرسمية •

هـ - الاغناء من المسؤولية المترتبة عليهم تجاه الغير من جراء القيام بالواجبات

الموكلين عليها بموجب هذه الاتفاقية ، الا اذا حصلت في حالة قصدهم

تعمد او اهمال خطير •

### المادة الثالثة

في حالة قيام الحكومة الفرنسية بتزويد الحكومة العراقية والتماثلات او المؤسسات

العراقية التي سيجري تحديد ها بخطط تكليبية بين الطرفين المتعاقدين بمكائن والات ومعدات ، فان

الحكومة العراقية تتعهد بالسماح بدخول هذه المواد والالات واعنائها من الرسوم الكمركية او غيرها

من الرسوم والضرائب وكذلك لتقيود الاستيراد واعادة التصدير • ويكون الاعفاء مؤقتا اذا كانت

المواد والالات المذكورة قد قدمت على سبيل الاعارة •

### المادة الأولى

- يساهم الطرفان المتعاقدان بدفع نفقات بعثات الخبراء المفدين من قبل احدهم الطرفين المتعاقدين الى الطرف المتعاقد الاخر ضمن اطار هذه الاتفاقية وفقا للدلائل التالية .
- ( ١ ) يتقاسم الطرفان المتعاقدان المصاريف المترتبة عن كل بعثة من بعثات الخبراء المرسله الى بلد الطرف الاخر كالاجر ومصاريف سفر الخبراء وعوائلهم واجمور نقل اثاثهم بموجب نطط تكميلية .
- ( ٢ ) تتعهد الحكومة العراقية بدفع النفقات الناجمة عن تنقلات الخبراء الضرورية لاكمال المهام المكلفين بها من قبل الحكومة العراقية .
- ( ٣ ) تتعهد الحكومة الفرنسية بدفع رواتب الخبراء الفرنسيين المفدين الى العراق لمدة لا تزيد عن عشرة اشهر .
- ( ٤ ) تتعهد الحكومة العراقية بدفع رواتب الخبراء الفرنسيين المفدين الى العراق بالعملة العراقية اذا كانت مدة بقاء الخبراء في العراق اكر من عشرة اشهر وتقاسم الخبراء راتبا مماثلا لراتبه في فرنسا وذلك ضمن الحدود التي تعطى لممثلهم من الاجانب المستخدمين لدى الحكومة العراقية وفقا لعقود استخدام الاجانب في العراق .

### المادة الثانية

- يطبق على الخبراء المشار اليهم في المادة الرابعة من هذه الاتفاقية خلال قيامهم بمهامهم في بلد احد الطرفين المتعاقدين ما يلي .
- ( ١ ) . يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الاشخاص المنتدبين من الطرف الاخر الى بلده

تلقائيا المدد ماثلة ما لم يشر تحريريا احد الطرفين المتعاقدين الطرف الاخر برغبته في الغائها  
قبل ستة اشهر على الاقل من تاريخ انتهاء العمل بها •

### المادة العاشرة

يشمر كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الاخر باكمال الاجراءات المطلوبة وفق دستور  
لادخال هذه الاتفاقية حيز التنفيذ • وتصبح نافذة الفعل اجبارا من تاريخ اخر اصدار •

حررت هذه الاتفاقية في بغداد بتاريخ ١٩ حزيران ١٩٦٩ باربع نسخ  
اصلية نسختها باللغة الفرنسية ونسختين باللغة العربية ولكلا النصين نفس القوة القانونية  
ويعمل عليهما على حد سواء •



عن حكومة الجمهورية الفرنسية  
بيير كوريس  
السفير فوق العادة والمفوض  
للجمهورية الفرنسية في العراق



عن حكومة الجمهورية العراقية  
عبد الكريم عبد الستار الشيعلي  
وزير الخارجية

البر و لكل الملحق باتفاقية التعاون الفني  
المتعلق بالنصوص المالية والادارية بين  
حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية العراقية

تسهيلا لتنفيذ اتفاقية التعاون الفني المعقودة بين حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة  
الجمهورية العراقية • اتفق الطرفان على ما يلي •



### المادة السادسة

يتعهد كل من الطرفين المتعاقدين بأن يضع تحت تصرف الخبراء المؤقتين بموجب أحكام هذه الاتفاقية وسائل العمل والتنقل والترجمة والسكرتارية والأيدي العاملة والمعدات اللازمة لانجاز مهمتهم المؤقتين من أجلها .

### المادة السابعة

يلتزم الخبراء والاختصاصيون من كلا الطرفين المتعاقدين الذين يرسلون وفق أحكام هذه الاتفاقية والموجودين على أراضي الطرف المتعاقد الآخر باحترام القوانين والأنظمة النافذة المعمول في ذلك البلد ، ويتعهد كل من الطرفين المتعاقدين بتأمين ما يمكن تأمينه من حرية الإقامة والتنقل .

### المادة الثامنة

لغرض تنفيذ هذه الاتفاقية ووضع منهاجها وحل القضايا المتعلقة والناشئة عن تنفيذها توظف لجنة — تركة فرنسية — عراقية من عدد متساو من الاعضاء يمثلون كلا من الطرفين المتعاقدين ويجوز الحاق خبراء فيها لدراسة القضايا الخاصة التي تتطلب لذلك وتجتمع هذه اللجنة بدورها مرة واحدة كل سنتين في بغداد وفي باريس بالتناوب ، ويكون رئيس اللجنة من جنسية البلد المضيف وتعقد اول اجتماع لها خلال ستة اشهر من تنفيذ الاتفاقية وترفع التوصيات التي يتوصل اليها من السلطات المختصة في كل من البلدين لاستحصال الموافقة عليها ، كما ويمكن في الفترة التي تتصل اجتماعات اللجنة بتغيير منهاج باتفاق الطرفين .

### المادة التاسعة

مدة العمل بهذه الاتفاقية خمس سنوات وذلك اجبارا من تاريخ تنفيذها وتتجدد

- (٦) دراسة مداريع وانداء معاهد التدريب الفنى والمهنى •  
 (٧) تنظيم دوات دراسية او تقنية تكميلية ومنح زمالات دراسية وتدريبية •  
 (٤) تبادل المعلومات والوثائق وتنظيم المحاضرات وعرض الافلام وكافة الوسائل  
 الاخرى لنشر المعلومات الفنية والعلمية •  
 (٥) ايسة طريقة اخرى للتعاون الفنى يتفق عليها الطرفان المتعاقدان •

### المادة الثالثة

تحدد حصة كل من الطرفين المتعاقدين في الاعباء المالية الناتجة عن عمليات  
 التعاون الفنى عدا تلك التى تخص مهام الخبراء المنصوص عليها في المادة الرابعة وذلك وفقاً  
 لاحكام المادة الاولى من هذه الاتفاقية بخطط تكميلية •

### المادة الرابعة

يتمتع الاختصاصيون والخبراء العاملون وفقاً لهذه الاتفاقية على اراضي كـ  
 البلدين بالتسهيلات والامتيازات المنصوص عليها في البروتوكول الملحق بها وفي الحدود  
 التى تسمح بها القوانين والانظمة المرعية فى كلا الدولتين •

### المادة الخامسة

يتعهد كل من الطرفين المتعاقدين بتامين ردفاً يعاضون الخبراء والاستشاريين  
 والفنيين المعنيين بموجب هذه الاتفاقية خلال مدة مهمتهم • ويلتزم الاخرون بتزويد  
 الردفاً المتمازين معهم بجميع المعلومات اللازمة لهم فى حقل اختصاصهم •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية التعاون الفني

بين

حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية العراقية

رغبة من حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية العراقية اللتين موثقتا الاتفاقية فيما بعد (الطرفين المتعاقدين) في توثيق علاقات الصداقة وابطال المودة بين بلديهما، وتحقيقاً للرغبة المشتركة في تثبيت الاطار العام للتعاون الفني بينهما وتبادل الخبراء والباحثين والفنيين في كل المجالات التي تسهم التنمية الاقتصادية والاجتماعية بين البلدين، فقد قررتا تنظيم تعاضدهما في هذا الشأن واتفقتا على ما يلي:

المادة الاولى

يتعهد كل من الطرفين المتعاقدين بتنظيم تعاضدهما الفني في المجالات والكيفية المحددة وفقاً لحكام هذه الاتفاقية والتي تحدد فيما بعد بخطت تكميلية تطبيقاً لاحكامها.

المادة الثانية

يعمل كل من الطرفين المتعاقدين، وناءً على طلب الطرف المتعاقد الاخر، على توفير الخبرات وتقديم المساعدات الفنية والادارية بجميع الوسائل الممكنة بما في ذلك (( ١ )) توفير الخبراء للاشتراك بالدراسات والاسهام بتدريسي الاشخاص الاداريين والفنيين وتقديم الممونة الفنية في مختلف الحقول، خاصة التعليم الفني والعلمي والزراعي.

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE IRA-  
KIENNE DU 19 JUIN 1969

---

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et le Gouverne-  
ment de la République irakienne, d'autre part, nommés ci-après les Parties  
contractantes,

Désireux de resserrer leurs relations amicales et de développer la bonne  
entente entre les deux pays,

Soucieux de réaliser leur commun désir de fixer le cadre général de leur  
coopération technique et d'échanger des experts, des chercheurs et des techni-  
ciens dans les domaines intéressant le développement économique et social,  
sont convenus d'organiser leur coopération à cet effet et se sont accordés sur  
le texte suivant:

*Article premier*

Les deux Parties contractantes s'engagent à organiser leur coopération  
technique dans les domaines et selon les modalités définis dans les dispositions  
du présent Accord. Ces domaines et modalités pourront être ultérieurement pré-  
cisés par des arrangements complémentaires conclus en application des dis-  
positions dudit Accord.

*Article 2*

Chacune des deux Parties contractantes s'efforcera, en fonction des  
demandes présentées par l'autre Partie, de lui fournir une assistance technique  
et administrative par tous les moyens possibles et en particulier:

1. Mise à la disposition d'experts participant à des études ou collaborant  
à la formation de personnels administratifs et techniques. Fournitures d'aides  
techniques dans divers domaines, et plus particulièrement dans celui des  
enseignements technique, scientifique et agricole;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 décembre 1969, date de la dernière des notifications par lesquelles les  
Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises par leurs  
constitutions respectives, conformément à l'article 10.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> OF 19 JUNE 1969 ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ

---

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Iraq (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desiring to strengthen the amicable relations between them and to develop the good understanding which exists between the two countries,

Being anxious to realize their common desire to establish the general framework for their technical co-operation and to exchange experts, research workers and technicians in the fields pertaining to economic and social development,

Have resolved to organize their co-operation to that end and have agreed on the following text:

*Article 1*

The two Contracting Parties undertake to organize their technical co-operation in such fields, and in accordance with such procedures, as are determined by the provisions of this Agreement. The said fields and the said procedures may subsequently be specified in greater detail by means of supplementary arrangements concluded pursuant to the provisions of this Agreement.

*Article 2*

Each Contracting Party shall endeavour, on the basis of requests submitted by the other Party, to provide it with technical and administrative assistance by all possible means, including, in particular:

1. The assignment of experts to participate in studies or to collaborate in the training of administrative and technical personnel. The provision of technical assistance in various fields, and especially in the field of technical, scientific and agricultural instruction;

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 December 1969, the date of the last of the notifications by each of the Contracting Parties to the other to the effect that its constitutional procedures had been fulfilled, in accordance with article 10.

2. Études de projets et création d'établissements de formation technique et professionnelle;

3. Organisation de sessions d'études ou de sessions techniques complémentaires, et octroi de bourses d'études et de stage;

4. Échange d'informations et de documents, organisation de conférences, projection de films et tous autres moyens de diffusion de l'information technique et scientifique;

5. Toute autre forme de coopération technique sur laquelle les deux Parties s'accorderont.

#### *Article 3*

La répartition de la charge financière résultat d'opérations de coopération technique autres que les missions d'experts prévues à l'article 4 du présent accord est déterminée par voie d'arrangements complémentaires conclus en application de l'article premier ci-dessus.

#### *Article 4*

Les spécialistes et experts envoyés dans le cadre du présent accord sur le territoire de chacune des Parties y bénéficient des facilités et exemptions définies par le protocole annexé audit accord, dans la mesure comptable avec la législation respective de chacun des deux États.

#### *Article 5*

Les deux Parties contractantes s'engagent à fournir aux experts, conseillers et techniciens visés au présent Accord, des collaborateurs appelés à les assister pendant la durée de leur mission. Les experts, conseillers et techniciens s'attachent à donner à ces collaborateurs assistants toutes informations utiles sur les méthodes et techniques du domaine de leur compétence.

#### *Article 6*

Chacune des deux Parties contractantes s'engage à mettre à la disposition des experts qui lui sont envoyés en vertu du présent accord, les moyens de travail, de transport, de traduction, de secrétariat ainsi que la main-d'œuvre et les équipements dont ils auraient besoin pour l'accomplissement de leur mission.

#### *Article 7*

Les experts et spécialistes de chacune des deux Parties contractantes envoyés au titre du présent Accord et se trouvant sur le territoire de l'autre

2. Studies concerning projects for and the establishment of technical and vocational training institutions;

3. The organization of study courses or advanced technical courses, and the granting of scholarships and training fellowships;

4. The exchange of information and documentary material, the organization of lectures, the presentation of films and the dissemination of technical and scientific information by any other means;

5. Any other form of technical co-operation on which the two Parties may agree.

#### *Article 3*

The apportionment of financial costs arising from technical co-operation operations other than the expert missions provided for in article 4 of this Agreement shall be determined by means of supplementary arrangements concluded pursuant to article 1 above.

#### *Article 4*

Specialists and experts sent to the territory of each Party under this Agreement shall, in so far as the legislation of each of the two States allows, enjoy the facilities and exemptions specified in the Protocol annexed to this Agreement.

#### *Article 5*

The two Contracting Parties undertake to provide the experts, advisers and technicians referred to in this Agreement with assistants, who shall collaborate with them throughout their mission. The experts, advisers and technicians shall make a point of imparting to the said assistants all relevant information regarding methods and techniques in their field of competence.

#### *Article 6*

Each Contracting Party undertakes to provide to the experts sent to it under this Agreement such operational, transport, translation and secretarial facilities and such manpower and equipment as they may need for the fulfilment of their mission.

#### *Article 7*

Experts and specialists of each Contracting Party who are sent under this Agreement shall be required, while in the territory of the other Party, to comply

Partie sont tenus de respecter les lois et règlements en vigueur sur le territoire. Chacune des deux Parties s'engage à leur assurer dans toute la mesure du possible la liberté de séjour et de circulation.

*Article 8*

Une commission mixte franco-irakienne composée en nombre égal de membres représentant chacune des deux Parties sera constituée dans le but d'assurer l'exécution du présent Accord, d'en définir le programme et de résoudre les problèmes en suspens résultant de son application. Des experts des deux Parties pourront être adjoints aux membres de la commission si l'étude des problèmes particuliers l'exige. Cette commission se réunit en principe tous les deux ans alternativement à Paris et à Bagdad, le Président appartenant à la nationalité du pays d'accueil; elle tiendra sa première réunion dans les six mois qui suivront la mise en vigueur de l'Accord. Elle soumet à l'assentiment des autorités compétentes des deux pays les recommandations qu'elle aura préparées. Dans l'intervalle qui sépare les réunions de la Commission, le programme peut être modifié par accord des deux Parties.

*Article 9*

Le présent Accord sera valable pour une durée de cinq ans à compter de son entrée en vigueur. Il sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes de durée identique, tant que l'une ou l'autre des deux Parties contractantes n'aura pas communiqué à l'autre, avec un préavis de six mois au moins, son désir d'y mettre fin.

*Article 10*

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Bagdad, le 19 juin 1969, en quatre exemplaire originaux, deux en français et deux en arabe, chacun de ces textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

Pierre GORCE  
Ambassadeur extraordinaire et pléni-  
potentiaire de la République fran-  
çaise en Irak

Pour le Gouvernement  
de la République irakienne:

Abdul-Karim Abdul-Sattar  
AL-SHEIKHLY  
Ministre des Affaires étrangères



with the laws and regulations in force in the territory. Each Party undertakes to ensure to them, in so far as possible, freedom of residence and of movement.

*Article 8*

A Franco-Iraqi Mixed Commission, composed of members representing each of the two Parties in equal numbers, shall be constituted for the purpose of ensuring the implementation of this Agreement, determining the programme for its implementation and resolving outstanding problems arising from its application. The members of the Commission may be assisted by experts of the two Parties, if the study of specific problems so requires. The Commission shall meet, in principle every two years, alternately in Paris and in Baghdad, with a national of the host country presiding; it shall hold its first meeting within six months following the entry into force of the Agreement. It shall submit its recommendations to the competent authorities of the two countries for approval. During the interval between meetings of the Commission, the programme may be modified by agreement between the two Parties.

*Article 9*

This Agreement shall be valid for a period of five years from the date of its entry into force. It shall be extended by tacit agreement for periods of the same duration, unless either Contracting Party shall have given at least six months' notice to the other Party of its desire to terminate the Agreement.

*Article 10*

Each Contracting Party shall notify the other Party when the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

DONE at Baghdad, on 19 June 1969, in four original copies, two in French and two in Arabic, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

Pierre GORCE  
Ambassador Extraordinary and Pleni-  
potentiary of the French Republic  
to Iraq

For the Government  
of Iraq:

Abdul-Karim Abdul-Sattar  
AL-SHEIKHLY  
Minister for Foreign Affairs

## PROTOCOLE

RELATIF AUX DISPOSITIONS FINANCIÈRES ET ADMINISTRATIVES DE L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE IRAKIENNE

En vue de faciliter l'exécution de l'Accord de coopération technique entre la République française et la République irakienne, les Gouvernements des Parties contractantes conviennent des dispositions suivantes:

*Article premier*

Les deux Parties contractantes participent aux dépenses résultant des missions d'experts mises à la disposition de l'une des deux Parties par l'autre dans le cadre du présent Accord conformément aux principes suivants:

1. Les deux Parties contractantes se répartissent les dépenses résultant de chaque mission d'experts envoyés dans le pays de l'autre telles que les traitements, les frais de voyage des experts et de leur famille, et le transport de leur mobilier, conformément à des arrangements complémentaires;

2. Le Gouvernement irakien s'engage à acquitter les dépenses occasionnées par les déplacements indispensables aux experts afin de les mettre en mesure de mener à bien les tâches qu'il leur a confiées;

3. Le Gouvernement français s'engage à prendre en charge la rémunération des experts français envoyés en Irak pour une période dont la durée n'excède pas dix mois;

4. Le Gouvernement irakien s'engage à acquitter en monnaie irakienne la rémunération des experts français envoyés en Irak si la durée de leur séjour excède la période de dix mois mentionnée ci-dessus, en leur assurant le traitement correspondant à celui qu'ils percevraient en France, et ce dans les limites consenties à leurs homologues étrangers employés par le Gouvernement irakien, conformément aux contrats de travail des étrangers en Irak.

*Article 2*

Les dispositions suivantes seront appliquées aux experts concernés par l'article 4 du présent Accord pendant la durée de l'accomplissement de leur mission sur le territoire de l'autre Partie:

## PROTOCOL

CONCERNING FINANCIAL AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS OF THE AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ

With a view to facilitating implementation of the Agreement on Technical Co-operation between the French Republic and the Republic of Iraq, the Governments of the Contracting Parties have agreed on the following provisions:

*Article 1*

The two Contracting Parties shall share the costs arising from expert missions assigned to one of the two Parties by the other Party under the present Agreement, in accordance with the following principles:

1. The two Contracting Parties shall apportion between them, in accordance with supplementary arrangements, the costs arising from every expert mission sent to each other's country such as salaries, travel expenses of the experts and their families and transport of their furniture;

2. The Iraqi Government undertakes to pay the costs arising from journeys which the experts have to make in order to be able to discharge the tasks which it has entrusted to them;

3. The French Government undertakes to be responsible for the remuneration of French experts sent to Iraq for a period of not more than 10 months;

4. The Iraqi Government undertakes to pay in Iraqi currency the remuneration of French experts sent to Iraq, if the duration of their stay exceeds the aforementioned period of 10 months; the salaries thus paid shall, within the limits allowed to their foreign counterparts employed by the Iraqi Government in accordance with employment contracts for aliens in Iraq, correspond to the salaries which they would receive in France.

*Article 2*

The following provisions shall be applied to experts covered by article 4 of the present Agreement for the period of performance of their mission in the territory of the other Party:

1. Chacune des deux Parties contractantes accorde aux personnels envoyés en mission sur son territoire par l'autre Partie dans le cadre du présent Accord toutes les franchises et exemptions, tant fiscales que douanières, compatibles avec ses lois et règlements.

2. Les experts, conseillers et techniciens concernés par le présent Accord bénéficient, ainsi que leur famille, de l'assistance médicale nationale prévue dans le pays de chacune des deux Parties.

3. Le Gouvernement irakien garantit aux personnels visés par le présent Accord et à leur famille, pendant la durée de leur mission (y compris le temps de voyage), les facilités et immunités suivantes:

- a) Liberté de gagner et de quitter son territoire;
- b) Gratuité du permis de résidence;
- c) Exemption du permis de travail pour les experts, conseillers et techniciens;
- d) Immunité de juridiction pour les actes accomplis et paroles proférées par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles;
- e) Exemption de la responsabilité vis-à-vis des tiers à l'occasion de l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en vertu du présent Accord, sauf en cas d'intention délibérée ou de négligence grave.

### *Article 3*

Dans tous les cas où le Gouvernement français fournit au Gouvernement irakien ainsi qu'aux collectivités et établissements irakiens qui seront définis par un arrangement complémentaire entre les deux Parties, des machines, instruments et équipements, le Gouvernement irakien s'engage à autoriser l'entrée de ces fournitures et instruments en les exemptant des droits de douane, d'autres charges et impôts, et restrictions à l'importation et à la réexportation. Cette exemption sera provisoire dans le cas où ces fournitures et instruments seront fournis à titre de prêt.

### *Article 4*

Le présent protocole est considéré comme faisant partie intégrante dudit Accord de coopération technique signé à Bagdad, le 19 juin 1969.

Il entrera en vigueur en même temps que l'Accord de coopération technique.

1. Each Contracting Party shall grant the personnel sent on mission to its territory by the other Party under the present Agreement all such exemptions from taxes and customs duties as its laws and regulations allow.

2. Experts, advisers and technicians covered by the present Agreement, and their families, shall receive the national medical benefits provided in the territory of each Party.

3. The Iraqi Government shall guarantee to personnel covered by the present Agreement and their families, for the duration of their mission (including travel time), the following facilities and immunities:

- (a) Freedom to enter and leave its territory;
- (b) The issue of residence permits free of cost;
- (c) Exemption from work permits for experts, advisers and technicians;
- (d) Immunity from legal process in respect of acts performed and words spoken by them in the exercise of their official functions;
- (e) Immunity from third-party liability during the performance of the functions entrusted to them under the present Agreement, except in case of deliberate intent or gross negligence.

#### *Article 3*

In all cases where the French Government provides to the Iraqi Government, or to such Iraqi organizations and institutions as shall be determined by supplementary arrangement between the two Parties, any machines, implements or equipment, the Iraqi Government undertakes to authorize the entry of such supplies and implements free of customs duties, of other taxes and charges and of restrictions on import and re-export. Such exemption shall be provisional in cases where the supplies and instruments in question are supplied on loan.

#### *Article 4*

This Protocol shall be deemed to form an integral part of the aforementioned Agreement on Technical Co-operation signed at Baghdad on 19 June 1969.

It shall enter into force simultaneously with the Agreement on Technical Co-operation.

FAIT à Bagdad, le 19 juin 1969, en quatre exemplaires originaux, deux en français et deux en arabe, chacun de ces textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

Pierre GORCE  
Ambassadeur extraordinaire et pléni-  
potentiaire de la République fran-  
çaise en Irak

Pour le Gouvernement  
de la République irakienne:

Abdul-Karim Abdul-Sattar  
AL-SHEIKHLY  
Ministre des Affaires étrangères

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

RÉPUBLIQUE IRAKIENNE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bagdad, le 19 juin 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'article 4 de l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République irakienne et le Gouvernement de la République française signé le 19 juin 1969 j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République irakienne appliquera présentement aux personnels visés par ledit Accord les mesures suivantes:

I. Les experts, conseillers et techniciens concernés par le présent Accord ainsi que leurs familles seront exonérés des taxes douanières, restrictions à l'importation et à l'exportation pour les mobiliers et effets personnels qu'ils importeront au cours d'une période de six mois à compter de leur arrivée en Irak, à la condition que ces mobiliers et effets personnels soient réexportés à la fin de la mission des intéressés, et ce pour un seul voyage. Ces personnels bénéficieront, de même, de semblables dispositions en ce qui concerne les instruments de travail en leur possession et nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

II. Les experts, conseillers et techniciens visés au présent Accord auront la possibilité d'importer ou d'acheter une voiture automobile, neuve ou usagée,

DONE at Baghdad, on 19 June 1969, in four original copies, two in French and two in Arabic, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

Pierre GORCE  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic to Iraq

For the Government  
of Iraq:

Abdul-Karim Abdul-Sattar  
AL-SHEIKHLY  
Minister for Foreign Affairs

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

REPUBLIC OF IRAQ  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Baghdad, 19 June 1969

Sir,

With reference to article 4 of the Agreement on Technical Co-operation between the Government of the Republic of Iraq and the Government of the French Republic signed on 19 June 1969, I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Iraq will, at the present time, apply the following measures to personnel covered by the said Agreement:

I. Experts, advisers and technicians covered by the present Agreement, and their families, will be exempted from customs duties and import and export restrictions in respect of furniture and personal effects imported by them within a period of six months from the date of their arrival in Iraq, provided that such furniture and personal effects are re-exported at the conclusion of their mission; this exemption will apply to a single visit only. Such personnel will also be entitled to similar facilities in respect of implements in their possession which are necessary to the performance of their duties.

II. The experts, advisers and technicians referred to in the present Agreement will be allowed to import or purchase for their personal use, within

dont les droits de douane n'ont pas été acquittés en Irak, destinée à leur usage personnel, dans un délai maximum de six mois à compter de leur date d'arrivée en territoire irakien. Cette voiture automobile sera exonérée de l'ensemble des taxes douanières et autres impôts relatifs à l'importation. Ce véhicule ne pourra être revendu ou faire l'objet d'un acte de disposition au profit de qui que ce soit sans l'accord des autorités irakiennes et sans que soient acquittés les droits de douane prévus par les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'Irak, sauf si le nouvel acheteur bénéficie des mêmes privilèges.

III. Le Gouvernement de la République irakienne exempte de tout impôt les rémunérations et indemnités versées par le Gouvernement français aux personnels envoyés en mission en Irak en application du présent Accord.

IV. Les sommes versées à ces experts, conseillers et techniciens par leur Gouvernement à titre de traitements et rémunérations seront virées à un compte « non résident transférable » en Irak. Ces sommes seront intégralement transférables en France dans la même monnaie. Ils pourront de même effectuer le transfert dans la monnaie de leur pays de 50 p. 100 des traitements et rémunérations qu'ils perçoivent du Gouvernement irakien.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Abdul-Karim Abdul-Sattar AL-SHEIKHLY  
Ministre des Affaires Étrangères de la République irakienne

Son Excellence M. Pierre Gorce  
Ambassadeur de France en Irak

## II

### AMBASSADE DE FRANCE EN IRAK

Bagdad, le 19 juin 1969

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date du 19 juin 1969, vous avez bien voulu au nom de votre Gouvernement et vous référant à l'article 4 de l'Accord de coopération technique signé ce même jour, me faire connaître les exemptions financières et douanières accordées sur le territoire de l'Irak aux enseignants, spécialistes et experts français.



a maximum period of six months from the date of their arrival in Iraqi territory, a new or second-hand motor vehicle on which customs duties have not been paid in Iraq. Such vehicle will be exempt from all customs duties and other import taxes. It may not be resold or otherwise disposed of to anyone without the consent of the Iraqi authorities and without payment of the customs duties specified in the laws and regulations in force in the territory of Iraq, unless the new owner is entitled to the same privileges.

III. The Government of the Republic of Iraq will exempt from all taxes the remuneration and allowances paid by the French Government to personnel sent on mission to Iraq pursuant to the present Agreement.

IV. Amounts paid to such experts, advisers and technicians by their Government as salaries and remuneration will be credited to a "transferable non-resident" account in Iraq. These amounts may be transferred in full to France, in the same currency. The personnel in question may also transfer, in the currency of their country, 50 per cent of the salaries and remuneration they receive from the Iraqi Government.

Accept, Sir, etc.

Abdul-Karim Abdul-Sattar AL-SHEIKHLY  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Iraq

His Excellency Mr. Pierre Gorce  
Ambassador of France to Iraq

## II

### THE EMBASSY OF FRANCE IN IRAQ

Baghdad, 19 June 1969

Sir,

By letter dated 19 June 1969 you informed me, on behalf of your Government and with reference to article 4 of the Agreement on Technical Co-operation signed this day, of the financial and customs exemptions granted in the territory of Iraq to French teachers, specialists and experts.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que j'ai pris note des indications ainsi mentionnées.

Je vous précise d'autre part, au nom de mon Gouvernement, qu'aux termes de la réglementation française en vigueur à la date de ce jour, le régime de l'importation en franchise temporaire comportant la suspension de tous droits et taxes peut être accordé :

1° Pour une durée d'un an :

a) Aux ressortissants de l'Irak venant séjourner temporairement dans le territoire douanier français pour y effectuer un stage professionnel sans que leur rémunération principale leur soit versée par une personne physique ou morale installée en France ;

b) Aux professeurs et assistants irakiens venant exercer leurs fonctions auprès de missions universitaires irakiennes ou d'établissements d'enseignement français.

2° Pour une durée de deux ans :

a) Aux personnes qui, résidant habituellement en Irak, séjournent dans le territoire douanier français pour l'exécution d'une mission déterminée ou pour la fréquentation d'un établissement d'enseignement (université ou école) ;

b) Aux ingénieurs ou techniciens irakiens dont la rémunération principale est versée par une personne physique ou morale installée en Irak et qui viennent séjourner temporairement en France pour exercer, avec l'accord d'un département ministériel français, leur profession dans une entreprise installée en France.

Les personnels irakiens visés aux 1° et 2° ci-dessus peuvent bénéficier du régime de l'importation en franchise temporaire pour les objets suivants :

Bijoux personnels, dans la limite de 500 grammes par personne ;

Vêtements et linge personnels ;

Deux appareils photographiques avec vingt-quatre châssis ou dix rouleaux de pellicule par appareil ;

Un appareil cinématographique de prise de vues de format réduit avec dix bobines de film ;

Un récepteur de radio portatif ;

Un enregistreur de son portatif avec deux bobines de ruban ou fil ;

Un électrophone portatif avec dix disques ;

Une machine à écrire portative ;

I have the honour to inform you that I have taken note of this information.

In addition, I would state, on behalf of my Government, that under the French laws and regulations in force as at today's date the benefit of the temporary duty-free import régime, including the suspension of all duties and other charges, may be granted:

1. For a period of one year:

(a) To Iraqi nationals entering the French customs territory temporarily for vocational training, provided that their principal remuneration is not paid to them by an individual or body corporate established in France;

(b) To Iraqi professors and assistants entering the said territory to serve with Iraqi university missions or at French educational institutions.

2. For a period of two years:

(a) To persons normally resident in Iraq who are in the French customs territory for the purpose of performing a specific mission or attending an educational institution (university or school);

(b) To Iraqi engineers or technicians whose principal remuneration is paid by an individual or body corporate established in Iraq and who enter France temporarily for the purpose of practising their profession, with the agreement of a French government department, in an enterprise established in France.

The Iraqi personnel referred to in paragraphs 1 and 2 above may enjoy the benefit of the temporary duty-free import régime in respect of the following articles:

Personal jewellery, up to a maximum of 500 grammes per person;

Personal clothing and linen;

Two cameras, with 24 film-packs or 10 rolls of film per camera;

A ciné-camera, amateur size, with 10 reels of film;

A portable radio receiver;

A portable sound recorder, with two reels of tape or wire;

A portable gramophone, with 10 records;

A portable typewriter;

Un instrument portatif de musique;

Divers objets usuels portatifs: fer à repasser, petit appareillage électrique domestique.

Un véhicule automobile ou une motocyclette à usage privé.

Le régime de la franchise temporaire pourra être étendu aux mobiliers, équipements et matériels professionnels en cours d'usage, sous réserve de leur réexportation en fin de séjour.

L'importation en franchise des droits de douane pourra également être accordée au matériel de caractère éducatif ou scientifique conformément aux dispositions de l'Accord de l'Unesco en date du 22 novembre 1950<sup>1</sup>.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pierre GORCE  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République française en Irak

Son Excellence M. Abdul-Karim Abdul-Sattar Al-Sheikhly  
Ministre des Affaires Étrangères  
de la République irakienne

---

<sup>1</sup> Voir «Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel», Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25

A portable musical instrument;

Miscellaneous common portable articles: smoothing-iron, small domestic electrical appliances;

A motor-car or motor cycle for personal use.

The temporary duty-free import régime may be extended to professional furnishings, equipment and materials while in use, subject to their being re-exported on conclusion of the visit.

Duty-free import may also be allowed in the case of educational and scientific materials, in accordance with the provisions of the UNESCO Agreement of 22 November 1950.<sup>1</sup>

Accept, Sir, etc.

Pierre GORCE  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the French Republic to Iraq

His Excellency Mr. Abdul-Karim Abdul-Sattar Al-Sheikhly  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Iraq

---

<sup>1</sup> See "Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials", United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25.



**No. 10741**

---

**FRANCE  
and  
COSTA RICA**

**Agreement on cultural and technical co-operation. Signed at  
San José on 30 May 1969**

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by France on 3 September 1970.*

---

**FRANCE  
et  
COSTA RICA**

**Accord de coopération culturelle et technique. Signé à San  
José le 30 mai 1969**

*Textes authentiques: français et espagnol.*

*Enregistré par la France le 3 septembre 1970.*

ACCORD <sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

---

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Costa Rica.

Animés d'un commun désir de faciliter et développer entre eux les échanges dans le domaine de l'Education, des Lettres, des Sciences et des Arts,

Résolus à mettre en œuvre les moyens nécessaires à une meilleure connaissance réciproque de leurs langues et de leurs civilisations,

Désireux de fixer le cadre général de leur coopération dans le domaine technique et scientifique,

Conviennent des dispositions suivantes:

*Article premier*

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Costa Rica décident de coopérer dans les domaines culturel, technique et scientifique dans les conditions fixées par le présent Accord. Des arrangements complémentaires peuvent, le cas échéant, être conclus.

*Article 2*

Chacune des Parties contractantes favorise l'enseignement de la langue, de la littérature et de la civilisation de l'autre pays.

Le Gouvernement de la République de Costa Rica s'efforce de développer l'enseignement du français dans ses établissements officiels et d'en encourager le développement dans les établissements privés.

Chacune des Parties contractantes encourage l'enseignement de la langue de l'autre partie par la radiodiffusion, par la télévision et par tout autre moyen extra-scolaire.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1970, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises par leurs constitutions respectives, conformément à l'article 19.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL Y TÉCNICA  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA  
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA

---

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Costa Rica,

Animados por el común deseo de facilitar y desarrollar entre ellos el intercambio en el campo de la educación, de las letras, de las ciencias y de las artes,

Resueltos a poner en práctica los medios necesarios para un mejor conocimiento recíproco de sus lenguas y de sus culturas;

Deseosos de establecer el marco general de su cooperación en el campo técnico y científico;

Acuerdan las disposiciones siguientes:

*Artículo 1*

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Costa Rica han decidido cooperar en los campos cultural, técnico y científico de conformidad con las condiciones estipuladas en el presente acuerdo. Se podrán acordar arreglos complementarios llegado el caso.

*Artículo 2*

Cada una de las partes contratantes favorecerá la enseñanza de la lengua, la literatura y la civilización de la otra parte.

El Gobierno de la República de Costa Rica se esforzará por desarrollar la enseñanza del francés en los establecimientos oficiales y por fomentar su desarrollo en los establecimientos privados.

Cada una de las partes contratantes fomentará la enseñanza de la lengua de la otra parte, por la radio, la televisión y cualquier otro medio extra-escolar.

*Article 3*

Chacune des Parties contractantes, reconnaissant l'importance de la formation des professeurs chargés d'enseigner la langue et la civilisation de l'autre pays, se prêtent mutuellement leur concours à cette fin, notamment pour l'organisation, dans toute la mesure possible, de stages de professeurs et l'envoi de missions d'études.

Les enseignants détachés dans les administrations ou les institutions académiques de l'autre pays reçoivent des autorités de ce pays une rémunération égale à celle qu'elles allouent à leur propre personnel de grade équivalent.

*Article 4*

Chacune des Parties contractantes facilite l'installation et le fonctionnement sur son territoire des institutions culturelles, scientifiques et techniques, telles que les instituts scientifiques, centres de recherches, centres culturels, associations culturelles, établissements d'enseignement, que l'autre Partie souhaite y établir. Ces facilités s'appliquent au lycée franco-costaricien de San José de Costa Rica dont le statut est annexé au présent Accord.

Chacune des Parties contractantes favorise également le fonctionnement des établissements privés coopérant, sur son territoire, à l'enseignement de la langue et de la civilisation de l'autre Partie.

*Article 5*

Les Parties contractantes organisent, dans toute la mesure possible, l'envoi ou l'échange de professeurs, d'étudiants, de chercheurs, de personnalités culturelles et scientifiques ainsi que de responsables de groupements culturels, universitaires et extra-universitaires.

Elles favorisent notamment ces échanges dans le cadre des relations entre universités des deux pays.

*Article 6*

Chacune des Parties contractantes s'efforce de développer l'octroi de bourses aux étudiants désireux de poursuivre des études ou de se perfectionner dans les établissements de l'autre Partie. La sélection des candidats à ces bourses est préparée chaque année par l'Ambassade de France au Costa Rica en accord avec les autorités costariciennes.

*Artículo 3*

Cada una de las partes contratantes, reconociendo la importancia de la formación de profesores encargados de enseñar la lengua y la civilización de la otra parte, se prestarán asistencia mutua, en particular para organizar en la medida de lo posible, cursos de perfeccionamiento para profesores, y misiones de estudio.

Los profesores destacados en las administraciones o instituciones académicas del otro país, recibirán de las autoridades de ese país una remuneración igual a la que otorgan a su propio personal con grado equivalente.

*Artículo 4*

Cada una de las partes contratantes facilitará la instalación y el funcionamiento en su territorio, de instituciones culturales, científicas y técnicas, tales como institutos científicos, centros culturales, centros de investigación, establecimientos de enseñanza, asociaciones culturales, que la otra parte deseara establecer. Estas facilidades se aplicarán al Liceo Franco-Costarricense en San José de Costa Rica cuyos estatutos están anexos al presente acuerdo.

Cada una de las partes contratantes favorecerá igualmente el funcionamiento de establecimientos privados que cooperarán en su territorio, con la enseñanza de la lengua y la civilización de la otra parte.

*Artículo 5*

Las partes contratantes, en la medida de lo posible, enviarán o intercambiarán profesores, estudiantes, investigadores, personalidades culturales y científicas, así como dirigentes de agrupaciones culturales universitarias y extra universitarias.

Favorecerán en especial estos intercambios en el marco de las relaciones entre universidades de ambos países.

*Artículo 6*

Cada una de las partes contratantes hará lo posible por incrementar el otorgamiento de becas a los estudiantes que desearan continuar estudios o perfeccionarse en alguna institución de la otra parte. La selección de los candidatos a estas becas será preparada cada año por la Embajada de Francia en Costa Rica de acuerdo con las autoridades locales.

*Article 7*

Les Parties contractantes envisagent la possibilité d'accorder aux études effectuées, aux concours et examens passés et aux diplômes obtenus sur le territoire de l'une d'elles une équivalence partielle ou totale sur le territoire de l'autre.

Les deux Parties s'engagent à chercher une solution permettant de dispenser totalement ou partiellement des études générales les élèves ayant obtenu le baccalauréat français au lycée franco-costaricien. Une telle solution doit recueillir l'approbation de l'université de Costa Rica.

*Article 8*

Les Parties contractantes facilitent réciproquement et dans le cadre de leur législation l'entrée et la diffusion sur leur territoire de livres, périodiques et autres publications culturelles, scientifiques et techniques, et de catalogues en provenance de l'autre Partie; d'œuvres cinématographiques, musicales (sous formes de partitions ou d'enregistrements sonores), radiophoniques et télévisées; d'œuvres d'art et de leur reproduction; elles prêtent, dans toute la mesure possible, leurs concours aux échanges prévus dans ces domaines ainsi qu'à l'organisation de concerts, d'expositions, de représentations théâtrales et de toutes manifestations artistiques destinées à faire mieux connaître leurs cultures respectives.

*Article 9*

Afin de mettre en œuvre la coopération culturelle, scientifique et technique, chaque Partie s'efforce, au cas où l'autre Partie lui en fait la demande, d'assurer sur la base d'un financement commun:

- a) La mise à la disposition de l'autre Partie d'experts, de conseillers et de techniciens chargés soit de participer à l'élaboration de projets d'ordre culturel ou technique, soit de collaborer à la formation de personnel scientifique, technique, enseignant, administratif (tout comme à la formation professionnelle du personnel), soit de fournir une aide technique sur des problèmes particuliers, soit de contribuer à l'étude de projets à réaliser dans le cadre d'organismes internationaux et choisis d'un commun accord entre les deux Gouvernements;
- b) La participation à des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts, de conseillers et de techniciens et à des activités connexes à celles qui viennent d'être énumérées;

### Artículo 7

Las partes contratantes considerarán la posibilidad de reconocer a los estudios efectuados, a los concursos y exámenes aprobados y a los diplomas obtenidos en el territorio de cada una de ellas, una equivalencia parcial o total, en el territorio de la otra.

Ambas partes se comprometerán a buscar una solución que permita dispensar total o parcialmente de los estudios generales, a los alumnos que hayan obtenido el bachillerato francés en el Liceo Franco-Costarricense. Dicha solución deberá recibir la aprobación de la Universidad de Costa Rica.

### Artículo 8

Las partes contratantes facilitarán recíprocamente y dentro del marco de su legislación, la entrada y la difusión dentro de su territorio de libros, periódicos y otras publicaciones culturales, científicas y técnicas y de catálogos provenientes de la otra parte; de obras cinematográficas, musicales (bajo forma de partituras o de grabaciones sonoras) radiales y para la televisión; de obras de arte y de sus copias; y prestarán, en la medida de lo posible, su colaboración en los intercambios previstos en esos campos, así como también en la organización de conciertos, exposiciones, representaciones teatrales y de todas las manifestaciones artísticas destinadas a dar a conocer sus culturas respectivas.

### Artículo 9

A fin de poner en práctica la cooperación técnica, cultural y científica, cada parte se esforzará, en caso de que la otra así lo solicite, por asegurar sobre la base de un financiamiento común:

- a) los servicios de expertos, de consejeros y de técnicos encargados de participar en la elaboración de proyectos de orden cultural o técnico, de ayudar en la formación de personal científico, técnico, docente y administrativo (así como en la formación profesional del personal), de brindar una ayuda técnica sobre problemas particulares, de contribuir al estudio de proyectos a realizar en el marco de organismos internacionales y escogidos por común acuerdo entre los dos gobiernos;
- b) la participación en ciclos de estudios, en programas de formación profesional, en demostraciones, en grupos de trabajo constituidos por expertos, consejeros y técnicos y en actividades afines a las que se han enumerado.

- c) L'organisation de stages d'étude ou de perfectionnement et l'octroi de bourses;
- d) L'échange de documentation, l'organisation de conférences, la présentation de films ou de tous autres moyens de diffusion d'informations culturelles, techniques ou scientifiques;
- e) La fourniture de toute autre forme de coopération culturelle, technique et scientifique dont les Parties sont convenues.

#### *Article 10*

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Costa Rica étudient et arrêtent chaque année, compte tenu notamment des résultats déjà obtenus, le programme de l'année suivante. Ce programme peut être modifié d'un commun accord en cours d'année.

#### *Article 11*

Les experts, ingénieurs, professeurs, instructeurs et autres techniciens français envoyés au Costa Rica en application du présent Accord et des arrangements complémentaires prévus à l'article premier ci-dessus sont placés pendant leur séjour sur le territoire de cet État sous le régime suivant:

a) Le Gouvernement de la République du Costa Rica exonère de tous droits de douane et autres taxes, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation, ainsi que de toute autre espèce de charge fiscale, les meubles et effets personnels introduits par les experts ingénieurs, professeurs, instructeurs et autres techniciens français et les membres de leur famille au moment où les intéressés commencent leurs activités au Costa Rica. Cette exonération s'applique à une voiture automobile pour chaque expert, ingénieur, instructeur, professeur ou autre technicien français (à condition toutefois que sa mission au Costa Rica ait une durée de dix mois minimum). En ce qui concerne le transfert d'automobile, il est soumis aux règles que le Gouvernement de la République de Costa Rica applique en la matière aux experts des Nations Unies et des institutions spécialisées qui en dépendent;

b) Les experts, ingénieurs, professeurs, instructeurs et autres techniciens français jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Toutefois, cette disposition ne s'applique pas en cas d'action civile intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé par un véhicule, un navire ou un aéronef;

- c) la organización de cursos de estudios o de perfeccionamiento y la concesión de becas;
- d) el intercambio de documentación, la organización de conferencias, la proyección de películas y el empleo de todos los otros medios de difusión de informaciones culturales, técnicas y científicas;
- e) la facilitación de cualquier otra forma de cooperación cultural, técnica y científica en la que convengan ambas partes.

#### *Artículo 10*

Cada año, el Gobierno de la República de Francia y el Gobierno de Costa Rica, tomando en consideración los resultados ya obtenidos, estudiarán y fijarán el programma a realizarse en el año siguiente. Este programma podrá ser modificado por común acuerdo en el curso del año respectivo.

#### *Artículo 11*

Los expertos, ingenieros, profesores, instructores y otros técnicos franceses enviados a Costa Rica en virtud del presente acuerdo y según acuerdos complementarios previstos en el artículo 1, estarán regidos durante su permanencia en el territorio de este país por las disposiciones siguientes:

a) El Gobierno de la República de Costa Rica exonerará de todos los derechos de aduana y otros impuestos, prohibiciones y restricciones en la importación o exportación, así como de cualquier otra especie de gravamen fiscal, los muebles y efectos personales introducidos por los expertos, ingenieros, profesores, instructores y otros técnicos franceses y los miembros de sus familias, en el momento en que los interesados comenzarán sus actividades en Costa Rica. Esta exoneración se aplicará al automóvil de cada experto, ingeniero, instructor, profesor u otro técnico francés (con la condición, no obstante de diez meses como mínimo). En lo concerniente al traspaso de automóviles estará sometido a las normas que el Gobierno de la República de Costa Rica aplique en la materia, a los expertos de la Naciones Unidas y de las instituciones especializadas que dependen de esa Organización;

b) los expertos, ingenieros, profesores, instructores y otros técnicos franceses gozarán de inmunidad de jurisdicción por los actos llevados a cabo en el ejercicio de sus funciones.

Sin embargo, esta disposición no se aplicará en caso de acción civil intentada por un tercero por daño causado en accidente de vehículo, barco o avión;

c) Les experts, ingénieurs, professeurs, instructeurs et autres techniciens français sont dispensés du paiement de l'impôt costaricien sur le revenu, tant en ce qui concerne la partie de leur salaire qui leur est versée par le Gouvernement français que sur la rémunération qu'ils perçoivent de l'organisme costaricien qui les emploie;

d) De façon générale, le Gouvernement de la République du Costa Rica applique aux experts, ingénieurs, professeurs, instructeurs et autres techniciens français et aux membres de leur famille et à leurs biens, fonds et traitements les dispositions dont bénéficient les experts de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées qui en dépendent.

#### *Article 12*

Au cas où, conformément aux arrangements mentionnés à l'article premier le Gouvernement français fournirait au Gouvernement de la République de Costa Rica, ou à des collectivités ou organismes désignés d'un commun accord, des machines, instruments ou équipements, le Gouvernement du Costa Rica autorise l'entrée de ces fournitures en les exemptant de droits de douane et autres charges, prohibitions et restrictions à l'importation ainsi que de toute espèce de charges fiscales.

Les mêmes exemptions s'appliquent au matériel culturel, scientifique et technique et aux livres destinés aux établissements visés à l'article 4 ainsi qu'au matériel énuméré à l'article 8.

#### *Article 13*

Chacune des Parties contractantes facilite dans toute la mesure du possible la solution des problèmes financiers soulevés par l'action culturelle et de coopération technique et scientifique de l'autre Partie. Elle permet, en particulier, le libre rapatriement dans leur pays d'origine des rémunérations des enseignants et experts ainsi que le libre rapatriement: des cachets des artistes ayant participé aux manifestations organisées au titre de l'article 8, des droits d'auteur ou d'exécutant, des recettes provenant de la distribution et de la vente des matériels culturels visés également à l'article 8.

#### *Article 14*

Chacune des Parties contractantes désigne les techniciens qui collaboreront avec les experts envoyés par l'autre Partie aux fins prévues à l'article 9. Lesdits experts, dans l'accomplissement de leur mission, fournissent aux techniciens ainsi désignés toutes sortes d'informations sur les méthodes, les techniques et



c) los expertos, ingenieros, profesores, instructores y otros técnicos franceses estarán exentos del pago de impuesto costarricense sobre la renta, tanto en lo que concierne a la parte del salario que devengarán del Gobierno Francés, como a la remuneración que percibirán del organismo costarricense que los empleará;

d) de manera general, el Gobierno de la República de Costa Rica aplicará a los expertos, ingenieros, profesores, instructores y otros técnicos franceses, y a los miembros de sus familias, a sus fondos, sueldos, las disposiciones que se apliquen a los expertos de la Organización de las Naciones Unidas, y de las instituciones especializadas que de ella dependen.

#### *Artículo 12*

En caso de que conforme a los arreglos mencionados en el artículo 1, el Gobierno Francés abasteciera al Gobierno de Costa Rica a las colectividades u organismos designados por común acuerdo, de máquinas, instrumentos o equipos, el Gobierno de Costa Rica autorizará la entrada de dicho material libre de derechos de aduana y de otros impuestos, prohibiciones y restricciones en la importación a sí como de toda especie de gravámenes fiscales.

Las mismas exoneraciones se aplicarán al material cultural, científico y técnico y a los libros destinados a los establecimientos apuntados en el artículo 4, así como al material enumerado en el artículo 8.

#### *Artículo 13*

Cada una de las partes contratantes facilitará en la medida de lo posible, la solución de los problemas financieros ocasionados por la acción cultural y de cooperación técnica y científica de la otra parte. Permitirá en particular el libre traslado a su país de origen de la remuneraciones del cuerpo docente y expertos, así como el libre traslado de los honorarios de los artistas que hubieran participado en las manifestaciones organizadas de acuerdo con el artículo 8; de los derechos de autor o de ejecutante, de las recaudaciones provenientes de la distribución y de la venta de materiales culturales que aparecen igualmente en el artículo 8.

#### *Artículo 14*

Cada una de las partes contratantes nombrará los técnicos que han de colaborar con los expertos enviados por la otra parte según los fines previstos en el artículo 9. Los citados expertos, en el cumplimiento de su misión pro-

les pratiques appliquées dans leur domaine respectif, ainsi que sur les principes sur lesquels se fondent ces méthodes.

#### *Article 15*

L'autorité auprès de laquelle sont détachés les experts, conseillers, professeurs ou techniciens prend les dispositions nécessaires pour réunir les moyens de travail, de transport, de secrétariat, d'équipement, de main-d'œuvre, etc., dont ceux-ci peuvent avoir besoin dans l'exécution de leur mission.

#### *Article 16*

Les conditions financières des missions d'experts français au Costa Rica sont les suivantes, à moins que des dispositions différentes n'aient été établies d'un commun accord entre les Parties :

- a) Missions de longue durée égale ou supérieure à dix mois : le Gouvernement de la République du Costa Rica assure à ces experts une rémunération égale à celle qu'il alloue à son propre personnel de grade équivalent et prend en charge leurs frais de voyage de Paris au lieu de leur affectation. Le Gouvernement de la République française leur verse éventuellement un complément de rémunération et assure leur retour en France.
- b) Missions de courte durée : le Gouvernement de la République du Costa Rica assure aux experts une indemnité journalière. Le Gouvernement de la République française prend à sa charge leur rémunération et leurs frais de voyages intercontinentaux.

#### *Article 17*

Les Parties contractantes se consultent chaque fois qu'elles l'estiment nécessaire sur les mesures propres à développer entre elles la coopération culturelle, technique et scientifique.

#### *Article 18*

Une commission mixte, dont les membres sont désignés en nombre égal respectivement par chacun des deux Gouvernements et à laquelle peuvent être adjoints des experts, se réunit en principe tous les deux ans, alternativement à Paris et à San José. Elle est présidée, à Paris, par un Français et, à San José, par un Costaricien.

Cette commission examine les questions concernant l'application du présent Accord et présente des recommandations aux deux Gouvernements.

porcionarán a los técnicos nombrados, toda clase de información sobre los métodos, las técnicas y las prácticas aplicadas en su esfera correspondiente así como también sobre los principios en los cuales se fundan estos métodos.

#### *Artículo 15*

La autoridad ante la cual estarán destacados los expertos, consejeros, profesores y técnicos, tomará las disposiciones necesarias para proporcionar los medios de trabajo, transporte de secretariado, de equipo de mano de obra, etc., que ellos pudieran necesitar en la ejecución de su misión.

#### *Artículo 16*

Las condiciones financieras de las misiones de los expertos franceses en Costa Rica, serán las siguientes, salvo acuerdo diferente expresamente establecido entre ambas partes:

- a) misiones de larga duración, igual o mayor de 10 meses: El Gobierno de la República Francesa les pagará eventualmente, un complemento de pago y asegurará su regreso a Francia. El Gobierno de la República de Costa Rica asegurará a estos expertos una remuneración igual a la que él otorga a su propio personal con un grado equivalente, y toma a su cargo los gastos de viaje de París al lugar donde hubiera sido nombrado.
- b) misiones de corta duración: El Gobierno de la República de Francia se hará cargo de sus remuneraciones y de sus gastos de viaje intercontinentales. El Gobierno de la República de Costa Rica asegurará a los expertos una indemnización cotidiana.

#### *Artículo 17*

Ambas partes se consultarán cada vez que lo consideren necesario sobre las medidas apropiadas para desarrollar la cooperación cultural, técnica y científica entre ellas.

#### *Artículo 18*

Una comisión mixta cuyos miembros serán nombrados en número igual por sus respectivos gobiernos y a la cual podrán adherirse expertos, se reunirá en principio cada dos años en París y en San José, alternativamente.

Estará presidida en París por un francés, y en San José por un costarricense.

La comisión examinará los asuntos concernientes a la aplicación del presente acuerdo y presentará sus recomendaciones a los dos Gobiernos.

*Article 19*

Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de la dernière de ces notifications.

*Article 20*

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à partir de son entrée en vigueur. Il est prorogé, s'il n'a pas été dénoncé six mois au moins avant la fin de cette période de cinq ans, par tacite reconduction. Dans le cas de prorogation, il pourra être dénoncé par l'une des deux Parties avec un préavis de six mois, la notification de dénonciation pouvant être faite à tout moment. Une telle dénonciation n'affectera pas les Accords complémentaires, à moins d'un accord particulier des Parties sur ce point.

FAIT à San José le 30 mai 1969, en quatre exemplaires, dans les langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

Guy-Robert KLEIN  
Chargé d'affaires a.i.

Pour le Gouvernement  
de la République du Costa Rica:

Fernando LARA BUSTAMANTE  
Ministre des Relations extérieures

*Artículo 19*

Cada una de las partes contratantes notificará a la otra, el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su Constitución para la entrada en vigencia del presente Acuerdo, lo que se efectuará a partir de la fecha de la última de estas notificaciones.

*Artículo 20*

El presente Acuerdo será válido por un período de 5 años a partir de su entrada en vigencia. Puede ser prorrogado por tácita reconducción, si no ha sido denunciado 6 meses antes de que se termine ese período de 5 años. En caso de prórroga podrá ser denunciado por una de las partes con un preaviso de 6 meses. La notificación de la denuncia podrá ser hecha en cualquier momento y no afectará los acuerdos complementarios a menos de que las partes lleguen a un acuerdo especial sobre este asunto.

HECHO en San José, el día treinta del mes de mayo de mil novecientos sesenta y nueve en doble ejemplar en las dos lenguas, francesa y española, ambos textos con fuerza aprobatoria.

Por el Gobierno  
de la República Francesa:

Guy-Robert KLEIN  
Encargado de Negocios a.i.

Por el Gobierno  
de la República de Costa Rica:

Fernando LARA BUSTAMANTE  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA

---

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Costa Rica,

Being mutually desirous of facilitating and developing exchanges between them in the field of education, literature, the sciences and the arts,

Being resolved to employ the means necessary to make each other's language and civilization better known,

Desiring to establish the general framework for their technical and scientific co-operation,

Agree on the following provisions:

*Article 1*

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Costa Rica resolve to co-operate in the cultural, technical and scientific fields in the manner laid down in this Agreement. Supplementary arrangements may, if necessary, be concluded.

*Article 2*

Each Contracting Party shall promote the teaching of the language, literature and civilization of the other country.

The Government of the Republic of Costa Rica shall endeavour to develop the teaching of French in State institutions and to encourage the development thereof in private institutions.

Each Contracting Party shall encourage the teaching of the language of the other Party by radio, television and any other extrascholastic means.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1970, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the other of the fulfilment of the constitutional procedures required to that effect, in accordance with article 19.

*Article 3*

Each Contracting Party, recognizing the importance of training teachers to teach the language and civilization of the other country, shall lend mutual assistance to that end, with a view in particular to organizing, in so far as possible, courses for teachers and the dispatch of study missions.

Teachers seconded to the academic administrations or institutions of the other country shall receive from the authorities of that country remuneration equal to that which those authorities grant to their own personnel of equivalent grade.

*Article 4*

Each Contracting Party shall promote the establishment and operation in its territory of cultural, scientific and technical institutions, such as scientific institutes, research centres, cultural centres, cultural associations and educational institutions, which the other Party wishes to establish there. The foregoing shall apply to the Franco-Costa Rican *lycée* in San José, Costa Rica, the statute of which is annexed to this Agreement.

Each Contracting Party shall also promote the operation of private institutions co-operating in its territory in the teaching of the language and civilization of the other Party.

*Article 5*

The Contracting Parties shall, in so far as possible, organize the dispatch or exchange of teachers, students, research workers, prominent figures active in cultural and scientific fields and leaders of cultural groups inside or outside universities.

They shall, in particular, promote such exchanges in the context of relations between universities of the two countries.

*Article 6*

Each Contracting Party shall endeavour to develop the practice of granting fellowships to students wishing to pursue studies or undergo further training at an institution of the other Party. The candidates for such fellowships shall be selected annually by the Ambassador of France to Costa Rica in agreement with the Costa Rican authorities.

*Article 7*

The Contracting Parties shall consider the possibility of accepting as partially or totally equivalent in the territory of one of the Parties studies

completed, competitive and other examinations passed and diplomas obtained in the territory of the other Party.

The two Parties undertake to seek a solution whereby students who have obtained the French *baccalauréat* at the Franco-Costa Rican *lycée* may be totally or partially exempted from general studies. Any such solution shall require the approval of the University of Costa Rica.

#### *Article 8*

The Contracting Parties shall facilitate, on a basis of reciprocity and within the framework of their legislation, the entry and distribution in their territory of books, periodicals and other cultural, scientific and technical publications, and of catalogues, from the other Party; cinematographic works, musical works (in the form of scores or recordings) and radio and television programmes and works of art and reproductions of such works; they shall, in so far as possible, assist in the exchanges provided for in those fields and in the organization of concerts, exhibitions, theatrical performances and all other artistic events designed to increase knowledge of their respective cultures.

#### *Article 9*

With a view to giving practical effect to cultural, scientific and technical co-operation, each Party shall endeavour, if the other Party so requests, to arrange on a basis of joint financing for:

- (a) The assignment to the other Party of experts, advisers and technicians whose function shall be to participate in the preparation of cultural or technical projects, to collaborate in the training of scientific, technical, teaching and administrative personnel (and in the vocational training of the personnel), to provide technical assistance in relation to specific problems, or to assist in the study of such projects to be carried out under the sponsorship of international institutions as may be selected by agreement between the two Governments;
- (b) Participation in seminars, vocational training programmes, demonstrations working parties of experts, advisers and technicians, and activities related to the foregoing;
- (c) The organization of courses of study or advanced study and the granting of fellowships;
- (d) The exchange of documentary material, the organization of lectures, the presentation of films and the dissemination of cultural, technical and scientific information by any other means;



- (e) Any other form of cultural, technical and scientific co-operation agreed on by the Parties.

*Article 10*

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Costa Rica shall consider and draw up each year, in the light of past results, the programme for the following year. The said programme may be modified in the course of the year by mutual agreement.

*Article 11*

Experts, engineers, teachers, instructors and other French technicians sent to Costa Rica pursuant to this Agreement or to supplementary arrangements as provided for in article 1 above shall, while in the territory of Costa Rica, be subject to the following régime:

(a) The Government of the Republic of Costa Rica shall exempt from all customs duties and other import or export charges, prohibitions and restrictions, and from other fiscal levies of any kind, furniture and personal effects imported by the experts, engineers, teachers, instructors and other French technicians and members of their families at the time of commencement of their activities in Costa Rica. Such exemption shall apply to one motor vehicle for each expert, engineer, teacher, instructor or other French technician (provided, however, that the duration of his mission in Costa Rica is at least 10 months). The disposal of motor vehicles shall be subject to the rules applied by the Government of the Republic of Costa Rica to experts of the United Nations and its specialized agencies in respect of such disposal;

(b) The experts, engineers, teachers, instructors and other French technicians shall enjoy immunity from legal process in respect of acts performed by them in the exercise of their functions.

This provision shall not, however, apply in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a vehicle, vessel or aircraft;

(c) The experts, engineers, teachers, instructors and other French technicians shall be exempt from payment of Costa Rican income tax in respect both of the portion of their salary paid to them by the French Government and of the remuneration which they receive from the Costa Rican institution employing them;

(d) The Government of the Republic of Costa Rica shall in general apply to the experts, engineers, teachers, instructors and other French technicians

and members of their families, and to their property and salaries, the same provisions as apply to experts of the United Nations and its specialized agencies.

#### *Article 12*

If, in accordance with arrangements as referred to in article 1, the French Government provides any machines, implements or equipment to the Government of the Republic of Costa Rica, or to agreed organizations or institutions, the Government of Costa Rica shall authorize the entry of such supplies free of customs duties and other import charges, prohibitions and restrictions or fiscal levies of any kind.

The same exemptions shall apply to cultural, scientific and technical material and books intended for the institutions referred to in article 4 and to material as specified in article 8.

#### *Article 13*

Each Contracting Party shall facilitate, in so far as possible, the solution of financial problems arising from the cultural activities and technical and scientific co-operation activities of the other Party. It shall, in particular, permit the unrestricted transfer to their country of origin of the remuneration of teachers and experts and the unrestricted transfer of fees of artists who have participated in events organized in accordance with article 8, authors' or performers' royalties, and money received from the distribution and sale of the cultural material also referred to in article 8.

#### *Article 14*

Each Contracting Party shall designate the technicians who are to collaborate with the experts sent by the other Party for the purposes specified in article 9. The said experts shall, in carrying out their mission, provide to the technicians thus designated information of every kind regarding the methods, techniques and practices applied in their respective fields and the principles on which such methods are based.

#### *Article 15*

The authority to which experts, advisers, teachers or technicians are seconded shall make the necessary arrangements to provide such operational, transport, secretarial, equipment, manpower and other facilities as they may need for the performance of their mission.

*Article 16*

The financial arrangements in respect of missions of French experts in Costa Rica shall, unless otherwise agreed between the Parties, be as follows:

- (a) Long-term missions of a duration of 10 months or more: the Government of the Republic of Costa Rica shall provide the experts with remuneration equal to that which it grants to its own personnel of equivalent grade, and shall be responsible for their travel expenses from Paris to their duty station. The Government of the French Republic shall, if necessary, pay supplementary remuneration to them and shall provide for their return journey to France.
- (b) Short-term missions: the Government of the Republic of Costa Rica shall provide the experts with a per diem allowance. The Government of the French Republic shall be responsible for their remuneration and for their intercontinental travel expenses.

*Article 17*

The Contracting Parties shall, whenever they deem it necessary, consult together on measures for the development of cultural, technical and scientific co-operation between them.

*Article 18*

A Mixed Commission, the members of which shall be appointed in equal number by each of the two Governments and to which experts may be attached, shall meet, in principle every two years, alternately in Paris and in San José. It shall be presided over by a French national in Paris and by a Costa Rican national in San José.

The Commission shall consider questions concerning the application of this Agreement and submit recommendations to the two Governments.

*Article 19*

Each Contracting Party shall notify the other Party when the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

*Article 20*

This Agreement is concluded for a period of five years from the date of its entry into force. It shall be extended by tacit agreement unless it is denoun-

ced at least six months before the expiry of the said period of five years. If extended, it may be denounced at any time by either of the two Parties, such denunciation to take effect upon the expiry of a period of six months' notice. Such denunciation shall not affect any supplementary Agreements, unless otherwise specially agreed by the Parties.

DONE at San José, on 30 May 1969, in four copies in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

Guy-Robert KLEIN  
Chargé d'Affaires a.i.

For the Government  
of the Republic of Costa Rica:

Fernando LARA BUSTAMANTE  
Minister for Foreign Affairs

---

**No. 10742**

---

**FRANCE  
and  
KUWAIT**

**Agreement on cultural and technical co-operation. Signed at  
Paris on 18 September 1969**

*Authentic texts: French and Arabic.*

*Registered by France on 3 September 1970.*

---

**FRANCE  
et  
KOWEÏT**

**Accord de coopération culturelle et technique. Signé à Paris  
le 18 septembre 1969**

*Textes authentiques: français et arabe.*

*Enregistré par la France le 3 septembre 1970.*

هذا ويمكن عند اللزوم تعديل البرامج الدورية المتفق عليها اثناء مرحلتها  
التنفيذ على ان يتم ذلك بموافقة الطرفين .

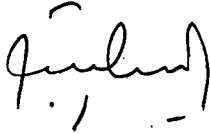
### المادة الثالثة عشرة

يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بإبلاغ الطرف الاخر بانتهاء الاجراءات الدستورية  
السائدة في بلده حتى يصبح الاتفاق الحالي نافذ المفعول ، ويصبح الاتفاق المذكور  
نافذ المفعول في تاريخ ورود الاشعار الاخير بهذا الخصوص .

### المادة الرابعة عشرة

يسرى هذا الاتفاق لمدة اربع سنوات تتجدد تلقائيا لمدة او لعدد معادلة ما  
لم يخطر احد الطرفين الطرف الاخر كتابة برغبته في انهاءه قبل انتهاء اى مسن  
هذه المدد بستة اشهر على الاقل .  
واشهادا على ذلك فقد وقع المندوبان المفوضان على هذا الاتفاق في باريس  
بتاريخ ١٩٦٩/٩/١٨ وحرر منه نسختان اصليتان كل منهما باللغتين العربية  
والفرنسية ولكل منهما حجية كاملة .

عن حكومة  
دولة الكويت



سعيد يعقوب شماس  
سفير فوق العادة مفوض  
لدولة الكويت لدى  
الجمهورية الفرنسية

عن حكومة  
الجمهورية الفرنسية



بيير لوران  
الدير العام للشؤون الثنائية  
والعلمية والفنية  
بوزارة الخارجية الفرنسية

- (٢) ان تساعد الكويت على تنفيذ برامجها في البحث العلمي والفني وتلبي وجبه التحديد بواسطة مؤسسات ومعاهد فرنسية مختصة بهذه الشؤون .
- (٣) ان تخصص منحا لبرامج التعاون الفني بين البلدين ه وان تنظم في فرنسا او في الكويت دورات دراسية ودورات اعداد مهني لصالح الرعايا الكويتيين .
- (٤) ان تعمل على نشر وثائق ثقافية وعلمية بحثية .

#### المادة الثامنة

يحمل الطرفان المتعاقدان على تنمية اواصر الصداقة بين البلدين وذلك عن طريق تشجيع التعاون وخصوصا بين منظمات الشباب المعترف بها في كل من البلدين وتنمية التبادل في ميادين الرياضة والتربية الشعبية والسياحية .

#### المادة التاسعة

لا تعفى نصوص هذا الاتفاق اى فرد من الالتزام بالقوانين واللوائح المعمول بها في كل من الدولتين فيما يتعلق بدخول واقامة ومغادرة الاجانب .

#### المادة العاشرة

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين كافة التسهيلات في حدود تشريعاته لاستيراد واعادة تصدير الاليات والادوات والمواد اللازمة للمؤسسات المذكورة في المادة الخامسة لتيسير اداء اعمالها اولاشخاص المكلفين بحمل ما في نطاق هذا الاتفاق كي يقوموا بمهمتهم .

#### المادة الحادية عشرة

يتعهد الطرفان المتعاقدان بتنفيذ النشاطات المنصوص عنها في هذا الاتفاق على اساس مبدأ التبادل وفقا للقوانين والانظمة المتبعة في كل من البلدين

#### المادة الثانية عشرة

يعين اعضاء اللجنة المشتركة من قبل الحكومتين على اساس مبدأ التساوى وقد يضاف اليهم خبراء تجتمع مبدئيا في كل عامين تارة في باريس وتارة في الكويت ويتراسها رئيس فرنسي في باريس ورئيس كويتي في الكويت . وتقدم هذه اللجنة مقترحاتها للحكومتين للموافقة عليها .

### المادة الرابعة

يعمل الطرفان المتعاقدان على ما يلي : -

- ( أ ) تحديد الشروط اللازمة لعقد اتفاق خاص بمعادلة الشهادات والاجازات التي تمنحها المدارس والجامعات والمعاهد العلمية بكافة مستوياتها في كل منهما وذلك وفقا لتوصيات اللجنة المشتركة المشار اليها في المادة الثانية عشرة .
- ( ب ) تقوية الروابط بين الجامعات والمؤسسات التعليمية في كل من البلدين وتسهيل قبول الدالبة في هذه المؤسسات .
- ( ج ) تسهيل زيارة الطلبة والباحثين والخبراء من كل من البلدين الى متاحف البلد الآخر ومكتباته ومعاهده ومؤسساته التعليمية والعلمية والثقافية .

### المادة الخامسة

يعمل كل من الطرفين المتعاقدين على تقديم كافة التسهيلات للمؤسسات الثقافية والفنية والعلمية لتادية اعمالها على اراضيه قائمة كانت ام مصممة من قبل الطرف الآخر طبقا للقوانين المعمول بها في كل من الدولتين .

### المادة السادسة

يسعى كل من الطرفين المتعاقدين الى تنمية وتقديم المنح الدراسية للدالبة الراغبين في متابعة واتمام دراستهم في البلد الاخر .

### المادة السابعة

رغبة في تحقيق التعاون الثقافي والعلمي والفني بين الطرفين المتعاقدين تسعى حكومة الجمهورية الفرنسية باستنادا الى برنامج تمويل مشترك وينا على طلب تقدمه حكومة دولة الكويت الى تنفيذ النقاط التالية :

( أ ) ان تبني تحت تصرف حكومة دولة الكويت مدرسين وخبراء منحتهم الانسداد في تقديم الدروس او اعطاء الاراء الفنية في قضايا خاصة او تنظيم دورات اعداد مهني .



## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاق تعاون ثقافي

بين

حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة دولة الكويت

ان حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة دولة الكويت ، رغبة منهما في تنمية علاقات الصداقة بينهما وفي تحديد الاطار العام لتعاونهما في الميادين الثقافية والعلمية والفنية على اساس مبدأ الاحترام المتبادل والمساواة في الحقوق .  
قد اتفقتا على ما يلي : -

## المادة الاولى

يقرر الطرفان المتعاقدان على تنظيم التعاون الثقافي والعلمي والفني بين الدولتين ، وذلك في الميادين الآتية : -  
( ١ ) التعليم ( ٢ ) الثقافة ( ٣ ) البحث العلمي والفني ( ٤ ) اعداد العناصر الادارية والفنية بموجب ترتيبات تحدد فيما بعد بواسطة الاتفاقات التكميلية التي تعقد طبقا لهذا الاتفاق .

## المادة الثانية

يتعهد كل من الطرفين بأن يبذل كل ما في وسعه لتشجيع لغة البلد الآخر وادبه وحضارته . وتسعى حكومة دولة الكويت الى تنظيم وتثنية وتدريب اللغتين الفرنسية في مؤسساتها التعليمية . ومن جهتها فان حكومة الجمهورية الفرنسية تعتبر اللغة العربية كلغة من اللغات الاجنبية الاولى .

## المادة الثالثة

نظرا لادراك الطرفين المتعاقدين بأهمية اعداد اساتذة مختصين بتدريس لغة وحضارة كل من البلدين في البلد الاخر ، فانهما يتفقان على التعاون لتحقيق هذه الغاية وذلك بتنظيم دورات تدريبية ومبعتات دراسية .  
وتسهل حكومة الجمهورية الفرنسية ايجاد اساتذة الى دولة الكويت من اجل تدريس اللغة الفرنسية في مؤسسات التعليم الثانوي وذلك في حالة طلب حكومة دولة الكويت .

ACCORD <sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT

---

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'État du Koweït, désireux de développer leurs relations amicales et de fixer le cadre général de leur coopération dans les domaines culturel, scientifique et technique, sur la base du respect mutuel et de l'égalité des droits, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Les deux parties contractantes décident d'organiser la coopération culturelle, scientifique et technique entre les deux États dans les domaines suivants: 1. l'enseignement; 2. la culture; 3. la recherche scientifique et technique; 4. la formation des cadres administratifs et techniques selon les modalités qui seront ultérieurement définies par le moyen d'arrangements complémentaires, conclus en application du présent Accord qui leur servira de base.

*Article 2*

Chacune des parties contractantes s'engage à favoriser, dans toute la mesure possible, la langue, la littérature et la civilisation de l'autre pays.

Le Gouvernement de l'État du Koweït s'efforce d'organiser et de développer l'enseignement du français dans ses établissements d'enseignement.

De son côté, le Gouvernement de la République française reconnaît la langue arabe comme une des premières langues étrangères.

*Article 3*

Les parties contractantes, reconnaissant l'importance de la formation de professeurs chargés d'enseigner la langue et la civilisation de l'autre pays, se prêtent mutuellement leur concours à cette fin, notamment en organisant des stages et des missions d'études.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1969, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises par leurs constitutions respectives, conformément à l'article 13.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT

---

The Government of the French Republic and the Government of the State of Kuwait, desiring to develop the amicable relations between them and to establish the general framework for their co-operation in the cultural, scientific and technical fields, on the basis of mutual respect and equal rights, have agreed on the following provisions:

*Article 1*

The two Contracting Parties resolve to organize cultural, scientific and technical co-operation between the two States in the following fields: (1) education; (2) culture; (3) scientific and technical research; (4) the training of administrative and technical staff, in accordance with procedures to be determined subsequently by means of supplementary arrangements concluded pursuant to and on the basis of this Agreement.

*Article 2*

Each Contracting Party undertakes to promote, so far as possible, the language, literature and civilization of the other country.

The Government of the State of Kuwait shall endeavour to organize and develop the teaching of French in its educational institutions.

The Government of the French Republic shall recognize Arabic as a major foreign language.

*Article 3*

The Contracting Parties, recognizing the importance of training teachers to teach the language and civilization of the other country, shall assist each other to that end, *inter alia* by organizing courses and study missions.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1969, the date of the last of the notifications by each of the Contracting Parties to the other to the effect that its constitutional procedures had been completed, in accordance with article 13.

Le Gouvernement de la République française favorise l'envoi au Koweït de professeurs chargés d'enseigner le français dans les établissements d'enseignement secondaire, au cas où le Gouvernement de l'État du Koweït lui en ferait la demande.

#### *Article 4*

Les parties contractantes s'efforcent :

- a) De définir les conditions nécessaires pour la conclusion d'un accord relatif à l'équivalence des certificats et diplômes accordés par les écoles, universités et instituts scientifiques à tous les niveaux dans chacun des deux États, selon les recommandations qui pourront être présentées à ce sujet par la commission mixte mentionnée dans l'article 12;
- b) De renforcer les liens entre leurs universités et établissements d'enseignement en facilitant l'accès des étudiants à ces établissements;
- c) De faciliter les visites d'étudiants, de chercheurs et d'experts de l'autre pays à ses musées, bibliothèques, instituts, établissements scolaires, scientifiques et culturels.

#### *Article 5*

Chacune des parties contractantes favorise le fonctionnement sur son territoire des institutions culturelles, techniques et scientifiques que l'autre partie y a établies ou souhaite y établir, conformément à la législation interne de chacun des deux États.

#### *Article 6*

Chacune des parties contractantes s'efforce de développer l'octroi de bourses aux étudiants désireux de poursuivre des études ou de se perfectionner dans l'autre pays.

#### *Article 7*

Afin de mettre en œuvre la coopération culturelle, scientifique et technique entre les deux parties contractantes, le Gouvernement de la République française s'efforce d'assurer sur la base d'un financement commun et au cas où le Gouvernement de l'État du Koweït lui en ferait la demande :

1. La mise à la disposition du Gouvernement du Koweït d'enseignants et d'experts chargés soit de participer à des études, soit de donner des avis techniques sur des problèmes particuliers, soit d'organiser des stages de formation professionnelle;

The Government of the French Republic shall promote the dispatch to Kuwait of teachers to teach French in secondary schools, if the Government of the State of Kuwait so requests.

*Article 4*

The Contracting Parties shall endeavour:

- (a) To determine the pre-conditions for the conclusion of an agreement on the equivalence of certificates and diplomas awarded by schools, universities and scientific institutes at all levels in each of the two States, in accordance with such recommendations as may be presented on the subject by the Mixed Commission referred to in article 12;
- (b) To strengthen the links between their universities and educational institutions by facilitating the admission of students to such institutions;
- (c) To facilitate visits by students, research workers and experts to each other's museums, libraries, institutes and educational, scientific and cultural establishments.

*Article 5*

Each Contracting Party shall promote the operation in its territory of such cultural, technical and scientific institutions as the other Party has established or wishes to establish there, in accordance with the domestic legislation of each of the two States.

*Article 6*

Each Contracting Party shall endeavour to develop the practice of granting fellowships to students wishing to pursue studies or undergo further training in the other country.

*Article 7*

With a view to giving practical effect to cultural, scientific and technical co-operation between the two Contracting Parties, the Government of the French Republic shall endeavour, if the Government of the State of Kuwait so requests, to arrange on a basis of joint financing for:

1. The assignment to the Government of Kuwait of teachers and experts whose function shall be to participate in studies, to give technical advice on specific problems or to organize vocational training courses;

2. L'aide au Koweït pour la réalisation de ses programmes de recherche scientifique et technique, notamment par la collaboration d'établissements et d'organismes français spécialisés en ces matières;
3. L'octroi de bourses de coopération technique ainsi que l'organisation en France ou au Koweït de cycles d'études et de stages de formation professionnelle destinés aux personnes ayant la nationalité du Koweït;
4. La diffusion de documentation culturelle, scientifique et technique.

#### *Article 8*

Les parties contractantes s'efforcent de développer les liens d'amitié entre les deux pays en encourageant notamment la coopération des organisations de jeunesse reconnues dans chacun des deux pays et le développement des échanges dans les domaines du sport, de l'éducation populaire et du tourisme.

#### *Article 9*

Le texte du présent Accord n'exempte aucun individu de la soumission aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux États en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

#### *Article 10*

Chacune des parties contractantes accorde toutes facilités dans la limite de sa législation pour l'importation et la réexportation des matériels, instruments et équipements nécessaires au fonctionnement des institutions mentionnées à l'article 5, ou à l'accomplissement des missions confiées aux personnels exerçant une activité dans le cadre du présent Accord.

#### *Article 11*

Les parties contractantes s'engagent à assurer la réalisation des activités prévues par le présent Accord, sur une base de réciprocité et conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs États respectifs.

#### *Article 12*

Une commission mixte, dont les membres sont désignés respectivement en nombre égal par les deux Gouvernements et à laquelle peuvent être adjoints des experts, se réunit tous les deux ans, alternativement à Paris et à Koweït. Elle est présidée à Paris par un Français et à Koweït par un Koweïtien.

2. Assistance to Kuwait in carrying out its scientific and technical research programmes, in particular through the collaboration of French institutions and organizations which specialize in such matters;
3. The granting of technical co-operation fellowships and the organization, in France or in Kuwait, of seminars and vocational training courses for persons possessing Kuwaiti nationality;
4. The dissemination of cultural, scientific and technical documentary material.

*Article 8*

The Contracting Parties shall endeavour to strengthen the bonds of friendship between the two countries by encouraging, *inter alia*, co-operation among the recognized youth organizations of the two countries and the development of exchanges in sports, popular education and tourism.

*Article 9*

Nothing in this Agreement shall exempt any individual from liability under the laws and regulations in force in each of the two States in respect of the entry, residence and exit of aliens.

*Article 10*

Each Contracting Party shall grant all facilities, within the limits of its legislation, for the import and re-export of materials, instruments and equipment necessary for the operation of the institutions referred to in article 5 or for the fulfilment of the missions entrusted to personnel conducting activities under this Agreement.

*Article 11*

The Contracting Parties undertake to ensure that the activities provided for in this Agreement are carried out, on a basis of reciprocity and in accordance with the laws and regulations in force in their respective States.

*Article 12*

A Mixed Commission, the members of which shall be appointed in equal number by each of the two Governments and to which experts may be attached, shall meet every two years, alternately in Paris and in Kuwait. It shall be presided over by a French national in Paris and by a Kuwaiti national in Kuwait.

Elle soumet ses propositions à l'assentiment des deux Gouvernements. Les programmes périodiques ainsi établis pourront, s'il y a lieu, être modifiés d'un commun accord en cours d'exécution.

*Article 13*

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

*Article 14*

Le présent Accord est conclu pour une période de quatre ans renouvelable par tacite reconduction. Dans le cas de prorogation, il pourra être dénoncé par l'une des deux parties avec un préavis de six mois, la notification de dénonciation pouvant être faite à tout moment.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des deux Gouvernements ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 18 septembre 1969, en double exemplaire, en français et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

Pierre LAURENT  
Directeur général  
des relations culturelles,  
scientifiques et techniques

Pour le Gouvernement  
de l'État du Koweït:

Saeed Yacoub SHAMMAS  
Ambassadeur de l'État du Koweït

---



The Commission shall submit its proposals to the two Governments for approval. The periodic programmes thus drawn up may, if necessary, be modified by mutual agreement during the course of implementation.

*Article 13*

Each Contracting Party shall notify the other Party when the procedures required under its constitution for the entry into force of this Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

*Article 14*

This Agreement is concluded for a period of four years, renewable by tacit agreement. If extended, it may be denounced at any time by either of the two Parties, such denunciation to take effect upon the expiry of a period of six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Paris, on 18 September 1969, in duplicate in French and Arabic, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

Pierre LAURENT  
Director-General of Cultural,  
Scientific and Technical Relations

For the Government  
of the State of Kuwait:

H. E. Mr. Saeed Yacoub SHAMMAS  
Ambassador of the State of Kuwait



**No. 10743**

---

**FRANCE  
and  
SUDAN**

**Agreement on cultural and technical co-operation (with  
protocol concerning co-operation in archaeological mat-  
ters). Signed at Khartoum on 22 December 1969**

*Authentic texts : French and Arabic.*

*Registered by France on 3 September 1970.*

---

**FRANCE  
et  
SOUDAN**

**Accord de coopération culturelle et technique (avec protocole  
relatif à la coopération en matière archéologique). Signé  
à Khartoum le 22 décembre 1969**

*Textes authentiques : français et arabe.*

*Enregistré par la France le 3 septembre 1970.*



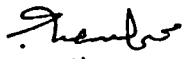
المادة (٧)

ان الطرفين المتعاقدين ملط ضبط بأهمية التعاون في مجال الآثار بتسبادلان  
النصح والمساعدة لتأدية العمل .  
بتمتع حكومة جمهورية السودان الديمقراطية أن تذكر الحكومة الفرنسية في كل  
النشرات الخاصة بنتائج أعمال الخبراء الفرنسيين .  
وتعم الحكومة الفرنسية من جانبها على المساعدة على نشر نتائج أعمال تم  
الاجتات .

المادة (٨)

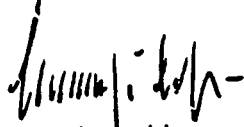
يسرى فعول هذا البروتوكول لعدة ستة سنوات من تاريخ التوقيع عليه . وما لم  
يعلن الفاؤه بانذار لا تقل مدة عن ستة أشهر فانه يستمر ساري الفعول . وفي هذه  
الحالة يمكن الفاؤه بانذار مدة ستة أشهر من أحد الطرفين .

سطر من نسختين بالعربية والفرنسية ككلاهما محقق .  
تم التوقيع عليه في الخرطوم بتاريخ ٢٢ ديسمبر ١٩٦٩ .

  
دكتور حسن الدين صابر

وزير التربية والتعليم

ع / حكومة جمهورية السودان الديمقراطية

  
مارك فوهلي

سفير فرنسا بالسودان

ع / حكومة جمهورية فرنسا

المادة (٣)

يعين رئيس قسم الأبحاث من بين علماء الآثار ويكون مسئولاً لدى مدير الآثار بمعاين الموظفين المذكورين في المادة (٢) أولاً بمقتضى المادة ١٠ من اتفاقية التعاون الفني الثاني .

المادة (٤)

يقوم قسم الأبحاث بالتقريب عن الآثار والمسح الطبوغرافي وتنظيم مركز التوثيق وأعمال المعامل ونشر نتائج الأبحاث والتحصير لأعمال الجديدة . كما أنه يقوم بتدريب السويديين للتخصص في ميدان الآثار .

المادة (٥)

تضع الحكومة الفرنسية تحت تصرف حكومة السودان الديمقراطية مستشاراً ذا مستوى عالٍ معيّن اليه بتوجيه وتنظيم أعمال القسم ومساعدته في أداء أعماله بكفاءة .

المادة (٦)

تتعهد حكومة جمهورية السودان الديمقراطية بتقديم ما يأتي لأعضاء القسم والموظفين :

- ١- معدات الحفريات الأساسية ( المعدات الصغيرة بالإضافة إلى العطل ) .
- ٢- معدات المعسكرات .
- ٣- المكاتب والمعامل .
- ٤- الأدوات الكتابية .
- ٥- تكاليف سفر للموظفين داخل البلاد بالقطارات والطائرات .
- ٦- بدل معيشة لتغطية الجزء الأكبر من مصاريفهم في هذه الناحية .

بروتوكول التعاون في ميدان

### اشارة

ان الطرفين المتعاقدين - رغبة منهما في تلميح التعاون في ميدان الاشارة بين بلديهما ، فلما لاغائية التعاون الفني واقتضى بها في ذلك أي تعديل قد يلحق بهذه الاغائية - قد اعتقتا على التوضيح الآتية :-

#### المادة (1)

ينشأ قسم لدرجات في نطاق مصلحة الآثار السودانية . ويقوم هذا القسم بالحفريات المسح الجيولوجي بالاعانة الى اعمار المعامل والتوثيق .

#### المادة (2)

ولضمان فعالية وكفاءة الاداء في هذا القسم تقوم الحكومة الفرنسية بقدر الامكان بالمساعدة بارسال الموظفين والمعدات عنى النحو التالي :-

(أ) الموظفين :

١- ٢ علماء آثار : أحدهما متخصص في تاريخ ما قبل التاريخ  
والثاني متخصص في الآثار التاريخية .

٢- ١ جيولوجي .

٣- ١ مدير معمل له الخبرة في ترميم رسوم الحيطان

٤- ١ موثق .

(ب) المعدات :

١- عربتين صالحتين للاستعمال في الصحارى والاراضى الوعرة .

٢- أدوات جيولوجية ( ١ مقياس لدرجات - ١ ميزان ماء - ١ جهاز تصوير .

٣- آلات تصوير ( كامرتين )

تضمن حكومة جمهورية السودان الديمقراطية ان هذه المعدات يستعملها أساسا موظفو

قسم الابحاث وتتبع كذلك باعداد القسم بالمعدات الاغائية الذي قد يحتاج اليها وذلك في نطاق امكانياتها .

المادة -١٢-

تحدد في كل حالة التعديلات الاضافية اعشار اليها في المادة الاولى من هذه الاتفاقية ضمانة ومدة المهام التي تقدم بها بعثات الخبراء والمعلمين كما تحدد الوسائل والمعال المواد التي تقدمها حكومة جمهورية السودان الديمقراطية لتلك البعثات .

المادة -١٣-

ان مواد هذه الاتفاقية تنطبق على المعلمين والخبراء والمهندسين والمدرسين وغيرهم من الفنيين الفرنسيين الذين يقومون بمهام شبيهة بما هو مذكور في الاتفاقية الحالية .

المادة -١٤-

يخطر كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الاخر بانجاز الاجراءات الدستورية لتنفيذ هذه الاتفاقية التي تصبح سارية المفعول عندما يتبادل الطرفان المتعاقدان آخر المذكرات في هذا الصدد .

المادة -١٥-

يسرى مفعول هذه الاتفاقية لمدة ٦ سنوات من تاريخ سريانها وازا لم تلغ قبل ستة اشهر على الاقل من نهاية السنة فامها تستمر سارية موانقة الطرفين الضمنية وفي حالات اجلها يحق لكل من الطرفين وفي أى وقت الغاءها ويصح هذا الالغاء سارى المفعول بعد نهاية اذار مدة ستة اشهر .

المادة -١٦-

تعدل هذه الاتفاقية بموافقة الطرفين اذا طلب أحدهما ذلك . تم توقيعها في الخرطوم بتاريخ ٢٢ ديسمبر ١٩٦١ .

سقطت من أربعة نسخ من اللغتين العربية والفرنسية كلاهما محقق .

محمد صالح  
دكتور في الدين صابر

وزير التربية والتعليم

حكومة جمهورية السودان الديمقراطية

مارك يونغلي

سفير فرنسا بالسودان

حكومة جمهورية فرنسا



- (د) تمنح حكومة جمهورية السودان الديمقراطية للموظفين المذكورين في هذه الاتفاقية أثناء تأدية أعمالهم وأثناء سفرهم الحقوق المهرزة والحصانة اللازمة لتسهيل إنجاز مهتهم بهتضمون خاصة بالحقوق والامتيازات الآتية :-
- ١- تسمح لهم حكومة جمهورية السودان الديمقراطية بدخول السودان ومغادرته متى أن وقت مع مجانية الاجراءات الحكومية وتقدم لهم أذونات بالعمل والانتايمه مجاناً .
  - ٢- يحقون من القضاة بالنسبة لاي مكتب أو تصريح أو نسيان فيما يختص بتأدية أعمالهم أثناء اتاحتهم بالسودان ولايتنطبق هذا الاغناء بالنسبة للقضايا التي يرفعها طرف ثالث فيما يخص الاذى الناتج عن عمرة يملكها الموظف أو يتوهمها كما لا يتنطبق على الافعال الناتجة عن سوء الاصرار أو الاهمال الخطير وذلك بعد اتفاق الحكومتين في هذا الشأن .
  - ٣- في حالة الطوارئ أو أزمة دولة تعمل حكومة جمهورية السودان الديمقراطية بقدر الامكان على اعادة الموظفين وعائلاتهم الى اوطانهم وعلى العموم وفي الحالات غير النصوص عليها في هذه الاتفاقية فان حكومة جمهورية السودان الديمقراطية تطبق على هؤلاء وعائلاتهم وممتلكاتهم وتقدمهم ومرتباتهم نفس المعاملة التي تتطبق على خبراء هيئات الامم المتحدة العاملة في السودان والداخلية من ضمن القسم (٢) .

#### المادة - ١١ -

اذا مدت الحكومة الفرنسية حكومة جمهورية السودان الديمقراطية أو بعض الجمعيات أو المنظمات المتفق عليها من الطرفين بالمكينات والادوات والمعدات فان حكومة جمهورية السودان الديمقراطية ترخص بدخول هذه الامدادات وتعفيها من الموائد الجمركية والحظر والقيود للواردات والصادرات وأيضاً من أي ضريبة مالية نفس هذه الاعفاءات تمنح من حكومة جمهورية السودان الديمقراطية لدخول الادوات والاجهزة الخاصة لاداء مهنة خبراء والموظفين الاخرين النصوص عليهم بهذه الاتفاقية وكذلك لدخول المواد الثقافية والفنية والعلمية المذكورة في المادة (٥) كما تنطبق على المواد المخصصة للمؤسسات الثقافية المذكورة في المادة (٤) .

جا) تضمن حكومة جمهورية السودان الديمقراطية للبعثات مهبط طالت مدة عملها توفير السكن الملائم المناسب لأعضائها وأفراد عائلاتهم مع الاعتبار لتصرفهم العائلية .  
تقوم حكومة جمهورية السودان الديمقراطية بتعيين الفنيين الذين يتعاونون مع موظفي البعثات وتضمن لهم سهل المواصلات لتأدية رسالتهم وتوفير لهم المكاتب والمعامل والمكثرات والأعطال المهدية والهرتية والباهتية دون مقابل وتتكفل حكومة جمهورية السودان الديمقراطية بالعلاج الطبي للموظفين الفرنسيين وفقا للشروط المتبعة في علاج موظفي الحكومة السودانية .

### المادة ١٠ -

يحمل المعلنون والخبراء والمهندسون وغيرهم من الفنيين الفرنسيين الوافدين في السودان يختص هذه الانتقاهة والتعديلات التي قد تطرأ والمشار إليها بالمادة (١) وفقا للاحكام الآتية:-

- (أ) تمنح حكومة جمهورية السودان الديمقراطية الموظفين وعائلاتهم من الرسوم الجمركية وغيرها من المصروفات الخاصة بالاستيراد والتصدير فيما يختص بالاثاث المنزلي والبضائع الخاصة المستوردة في فترة لا تزيد عن ستة أشهر ابتداء من طارة أعمالهم بشرط اعطاه تصدير هذه الاثاث والبضائع في نهاية مدة العمل اما اذا بيعت محلها فانها تكون قابلة للرسوم الجمركية على قيمتها المقدرة عند البيع الا اذا كان المشتري ممن تنطبق عليه شروط الاعفاء . ويقصد بالبضائع الشخصية عمرة وثلاثة وخزان ثلج ورايو وحاكس ومسجل صوت وتلفون وجهاز تهديد هواي لكل عائلة وبالعائفة الى معدات تصوير لكل فرد وبالنسبة للعمرة يتجدد حق الاعفاء مرة كل ثلاثة سنوات يقضيها في السودان .
- (ب) يحق المذكورون في هذه الانتقاهة من أي ضريبة على المرتبات التي تدفعها لهم الحكومة الفرنسية وكذلك على المرتبات التي تدفعها حكومة جمهورية السودان الديمقراطية يختص المادة (١) المذكورة أعلاه .

جا) يحوز ذلك الجزء من المرتب الذي تدفعه الحكومة الفرنسية بالعملة السودانية ونقاسا للقوانين السارية الى مال غير القيمين الصريح بتحويله عن طيرس السفارة الفرنسية يسمح لهذا المال بمرته بالتحويل كما تمدن لهم بعد انتهابها مدة عظيم بتحويل نسبة أقصاها ٢٥٪ من مدخراتهم الخاصة الى فرتكات فرنسية بالنسبة للمرتب الذي دفعته لهم حكومة جمهورية السودان الديمقراطية أثناء خدمتهم .

وتسمح حكومة جمهورية السودان الديمقراطية للكتاب والفنانين والعلمانيين الفرنسيين بتحويل أي مبالغ تدفع لهم نتيجة لاستعمال حقوق الطبع أو دخل الاداء بالنسبة للبراد انتقاهة المذكورة في المادة (١) من الانتقاهة الحالية .

- (ب) مساعدة حكومة جمهورية السودان الديمقراطية بتنفيذ برامجها من البحث الفني والعلمي او التنمية الاقتصادية والاجتماعية ، وذلك من طريق التعاون مع الهيئات الفرنسية المتخصصة في هذه المجالات .
- (ج) تقديم منح للدراسات او التعاون الفني وتقوم حكومة جمهورية السودان الديمقراطية باختصار المرشحين لهذه المنح الثقافية والفنية المقدمة من قبل الجمهورية الفرنسية وتقديم الاسماء للجمهورية الفرنسية للاسرار .
- (د) اقامة دورات تدريبية في السودان او فرنسا للفنيين وغيرهم من ذوي هياكل السودانين
- (هـ) ارسال المواد الاعلامية لنشر الاخبار الثقافية والفنية والعلمية .
- (و) لتسهيل التعاون بين الهيئات المختصة في الدراسات الرامية الى النمو الاقتصادي والاجتماعي

#### المادة - ١٤

تكون لجنة مشتركة يعين كلا الجانبين اعضاءها باعداد متساوية ويضاف اليها خبراء اذا دى الحال وتجتمع اللجنة مبدئيا مرة كل سنتين في الخرطوم وباهلالتناوب، وتقوم هذه اللجنة بالنظر في برنامج العمل للسنوات القادمة على ضوء خبرة وتجارب الماضى وتقدم للجنة البرنامج الحديدي للدولتين لاقراءه في الفترات التي لا تكون فيها اللجنة مجتمعته يمكن تعديل البرنامج بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين .

#### المادة - ١٥

يقوم الطرفان المتعاقدان بالتعاون على التمويل المشترك بالنسبة للمعلمين والخبراء والمهندسين والمدربين وغيرهم من الفنيين افرانسيين اوانديين للسودان بمقتضى هذه الاتفاقية والتعديلات الاضافية التي قد تتصرا المشار اليها في المادة ( ١ ) ويتم هذا التمويل بالشروط الاتية :-

- (أ) تشكل الحكومة الفرنسية بتكاليف السفر ومراتب الموظفين الذين يحل نقوة عليهم بالسودان من عشرة اشهر .
- (ب) اما المنح التي تستغرق مدة عليها عشرة اشهر او اكثر فان الحكومة الفرنسية تتكفل بتكاليف سفر اعضائها وما يلازمه وتتكفل حكومة جمهورية السودان الديمقراطية بمراتبهم بدون خصم بمقتضى عقد بشرط الا يقل الراتب من ما يدفع لسوداني بنفس الدرجة .
- وقد تدفع الحكومة الفرنسية في بعض الحالات مرتبات اضافية لروماها .

فهر الحكومة التي تساهم في بلده على تدريس لغة الطرف الآخر وثقافته  
وتقدم نفس التسهيلات لهجمات الآثار الفرنسية التي تهاجر أمالها في السودان  
وتحدد كيفية التعاون السوداني الفرنسي في مجال الآثار بمقتضى بروتوكول يرنق مع  
الاعانة الحالية .

#### المادة ٥ -

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون بين منظمات الشباب المعترف بها  
في بلدهما وعلى نحو التبادل في مجالات الرياضة والترفيه الشعبية .

#### المادة ٦ -

يعمل الطرفان المتعاقدان بالتبادل وفقا للقوانين السارية في بلدهما على السماح  
بدخول ونشر المواد الآتية على أرضهما .

- الكتب والدوريات والنشرات الثقافية والفنية والتكنولوجيات الخاصة بها .
- الأعلام المنطانية والبوسنية ( مكتوبة أو مسجلة ) .
- المواد الاناعية والتلفزيونية .
- اللوحات الفنية والاصيلة والمنقولة .

ويعمل الطرفان المتعاقدان بقدر الامكان على تسهيل اقامة حفلات موسيقية ومعارف وتشكيلات  
واما ن فنية اخرى وعلى تنظيم التبادل في هذه المجالات .

#### المادة ٧ -

ولكيما يتم تنفيذ التعاون الثقافي والفني العلمى بين الطرفين المتعاقدين تبذل  
الحكومة الفرنسية كل جهد للاستجابة للمطالب التي تقدمها حكومة السودان  
كما ياتى :-

- ( أ ) توفير المعلمين والخبراء للجامعات والمدارس الثانوية المكلفين بالبحوث والاستشارة  
الفنية وتنظيم كورسات تجديدية لمعلمى اللغة الفرنسية السودانيين .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية التعاون الثقافي والفني بين  
حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة جمهورية  
السودان الديمقراطية

ان حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة جمهورية السودان الديمقراطية رغبة في  
توثيق مرى الصداقة بينهما وتقوية بينهما وللخطوط المبرمجة للتعاون في المادين الثقافيه  
والفنيه على قدم المساواه بين الاطراف المتعاقده قد تترتا الاتفاى على ما ياتى :-

الماده - ١ -

تعمل الحكومتان على تنظيم التعاون الثقافى والفنى بينهما فى مبادىء التعليم وتدريب  
الاطارات الاداريه والفنيه والتطور والبحث وتحديد طبيعته هذا التعاون فيما بعد من طريق  
تعديلات اضافيه للاتفاقية الحالىة .

الماده - ٢ -

ولتسهيل تطور التعاون الثقافى والفنى بين الدولتين تعمل الحكومتان على تشجيع  
تدريس اللغة الفرنسيه فى السودان .

الماده - ٣ -

يعمل الطرفان المتعاقدان علما فيهما بما لتدريب معلمى اللغة الفرنسيه والثقافيه  
الفرنسيه فى السودان من اهميه - على تقديم المساعده لبعضهما لهذا الغرض وذلك  
من طريق تخصيص حصص لتدريب المعلمين ما أمكن ذلك وارسال بعثات دراسيه .

الماده - ٤ -

يعمل كل من الطرفين المتعاقدين على تشجيع وحماية المؤسسات الثقافيه  
والفنيه والعلميه التى ينشئها الطرف الاخر فى بلاده بعد موافقة  
السلطه الوطنيه المختصه كالمراكز العلميه والثقافيه والجمعيات الثقافيه ومراكز  
البحوث ومؤسسات التعليم ويعمل كل من الطرفين على تشجيع الهيئات

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN

---

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan, désireux de resserrer leurs relations amicales et de fixer, sur la base de l'égalité entre les Parties contractantes, le cadre général de leur coopération dans les domaines culturel et technique, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les deux Gouvernements organisent la coopération culturelle et technique entre les deux États dans les domaines de l'enseignement, de la formation des cadres administratifs et techniques, du développement et de la recherche. Les modalités de cette coopération seront définies ultérieurement par voie d'arrangements complémentaires au présent Accord.

*Article 2*

Afin de faciliter entre les deux États le développement de la coopération culturelle et technique, les deux Gouvernements rechercheront les moyens de promouvoir au Soudan l'enseignement de la langue française.

*Article 3*

Les Parties contractantes, reconnaissant l'importance de la formation des professeurs chargés d'enseigner la langue et la culture françaises au Soudan, se prêtent mutuellement leur concours à cette fin, notamment en organisant, dans toute la mesure possible, des stages de professeurs et l'envoi de missions d'études.

*Article 4*

Chacune des Parties contractantes favorise le fonctionnement sur son territoire des institutions culturelles, techniques et scientifiques, telles que insti-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mai 1970, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises par leurs constitutions respectives, conformément à l'article 14.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN

---

The Government of the French Republic and the Government of the Democratic Republic of the Sudan, desiring to strengthen the amicable relations between them and to establish, on the basis of equality between the Contracting Parties, the general framework for their co-operation in the cultural and technical fields, have agreed on the following provisions:

*Article 1*

The two Governments shall organize cultural and technical co-operation between the two States in the fields of education, training of administrative and technical staff, development and research. The methods for such co-operation shall be determined subsequently by means of arrangements supplementary to this Agreement.

*Article 2*

In order to facilitate the development of cultural and technical co-operation between the two States, the two Governments shall seek ways of promoting the teaching of the French language in the Sudan.

*Article 3*

The Contracting Parties, recognizing the importance of training teachers to teach the French language and French culture in the Sudan, shall assist each other to that end, *inter alia* by organizing, in so far as possible, courses for teachers and the dispatch of study missions.

*Article 4*

Each Contracting Party shall promote the operation in its territory of any cultural, technical and scientific institutions, such as scientific institutes,

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 May 1970, the date of the last of the notifications by each of the Contracting Parties to the other to the effect that its procedures for the entry into force of the agreement had been completed, in accordance with article 14.

tuts scientifiques, centres culturels, associations culturelles, centres de recherche, établissements d'enseignement, que l'autre Partie pourra y établir avec l'accord de l'autorité nationale compétente. Chacune des Parties contractantes encourage les organismes non étatiques contribuant sur son propre territoire à l'enseignement de la langue et de la culture de l'autre État.

Ces mêmes facilités sont accordées aux missions archéologiques françaises qui exercent leurs activités au Soudan. Les modalités de la coopération archéologique franco-soudanaise feront l'objet d'un Protocole annexé au présent Accord.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes favorisent la coopération des organisations de jeunesse reconnues dans chacun des deux États et se déclarent favorables au développement des échanges dans les domaines du sport et de l'éducation populaire.

#### *Article 6*

Les Parties contractantes facilitent réciproquement et dans le cadre de leurs législations nationales respectives, l'entrée et la diffusion sur leurs territoires des matériels suivants :

- livres, périodiques, autres publications culturelles, scientifiques et techniques, et catalogues qui les concernent;
- œuvres cinématographiques, musicales (sous forme de partitions ou d'enregistrements sonores), radiophoniques et télévisées;
- œuvres d'art et leurs reproductions.

Elles prêtent, dans toute la mesure possible, leurs concours à l'organisation de concerts, d'expositions et représentations théâtrales et de manifestations artistiques et aux échanges organisés dans ces domaines.

#### *Article 7*

Afin de mettre en œuvre la coopération culturelle, technique et scientifique entre les Parties contractantes, le Gouvernement français s'efforce de satisfaire toute demande présentée par le Gouvernement soudanais :

- a) En fournissant des enseignants et experts pour les universités et les écoles secondaires, chargés de participer à des études ou de donner des avis techniques ou d'organiser des cours de recyclage en français à l'intention des professeurs soudanais de français;



cultural centres, cultural associations, research centres and educational institutions, which the other Party may establish there with the approval of the competent national authority. Each Contracting Party shall encourage non-governmental bodies contributing in its own territory to the teaching of the language and culture of the other State.

The same facilities shall be granted to French archaeological missions carrying out their work in the Sudan. The modalities of Franco-Sudanese archaeological co-operation shall be laid down in a Protocol annexed to this Agreement.

#### *Article 5*

The Contracting Parties shall promote co-operation among the recognized youth organizations of the two States and hereby declare their support for the development of exchanges in sports and in popular education.

#### *Article 6*

The Contracting Parties shall facilitate, on a basis of reciprocity and within the framework of their national legislation, the entry and distribution in their respective territories of the following material:

- Books, periodicals and other cultural, scientific and technical publications, and catalogues thereof;
- Cinematographic works, musical works (in the form of scores or recordings) and radio and television programmes;
- Works of art and reproductions of such works.

They shall, in so far as possible, assist in the organization of concerts, exhibitions, theatrical performances and artistic events and in the exchanges organized in those fields.

#### *Article 7*

With a view to giving practical effect to cultural, technical and scientific co-operation between the Contracting Parties, the French Government shall endeavour to meet any request submitted by the Sudanese Government by:

- (a) Providing teachers and experts for universities and secondary schools, whose function shall be to participate in studies, to give technical advice, or to organize refresher courses in French for Sudanese teachers of French;

b) En aidant le Gouvernement de la République démocratique du Soudan pour la réalisation de ses programmes de recherche technique et scientifique ou de développement économique et social, notamment par la collaboration d'établissements et d'organismes français spécialisés en ces matières;

c) En offrant des bourses d'études ou de coopération technique. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan procède à la sélection des candidats à ces bourses culturelles et techniques offertes par la République française et présente les noms au Gouvernement français pour décision;

d) Par l'organisation en France ou au Soudan de cycles d'études et de stages de formation professionnelle destinés aux techniciens et autres ressortissants qualifiés du Soudan;

e) Par l'envoi de documentation ou de tous autres moyens de diffusion d'informations culturelles, techniques et scientifiques;

f) En facilitant la collaboration des organismes spécialisés dans les études visant au développement économique et social.

#### *Article 8*

Une commission mixte, dont les membres sont désignés en nombre égal respectivement par chacune des deux Parties et à laquelle peuvent être adjoints des experts, se réunit en principe tous les deux ans alternativement à Paris et à Khartoum; elle examine, à la lumière des résultats déjà obtenus, le programme des années suivantes et le soumet à l'approbation des deux Gouvernements. Dans l'intervalle qui sépare les réunions de la commission, le programme peut être modifié d'un commun accord.

#### *Article 9*

En ce qui concerne les enseignants, experts, ingénieurs, instructeurs et autres techniciens français envoyés au Soudan dans le cadre du présent Accord et des arrangements complémentaires visés à l'article premier qui pourraient intervenir, la coopération instaurée entre le Gouvernement français et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan s'établit sur la base d'un financement commun et selon les modalités suivantes:

a) Le Gouvernement français prend en charge le voyage et la rémunération des personnels effectuant des missions dont la durée au Soudan est inférieure à 10 mois;

b) En ce qui concerne les missions dont la durée est égale ou supérieure à 10 mois, le Gouvernement français prend en charge les voyages des personnels

(b) Assisting the Government of the Democratic Republic of the Sudan in carrying out its technical and scientific research programmes or economic and social development programmes, in particular through the collaboration of French institutions and organizations which specialize in such matters;

(c) Offering scholarships or technical co-operation fellowships. The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall select the candidates for such scholarships and fellowships offered by the French Republic and shall submit the names to the French Government for a decision;

(d) Organizing, in France or in the Sudan, seminars and vocational training courses for Sudanese technicians and other qualified nationals of the Sudan;

(e) Sending documentary material or any other medium of dissemination of cultural, technical and scientific information;

(f) Facilitating collaboration by organizations specializing in studies aimed at economic and social development.

#### *Article 8*

A Mixed Commission, the members of which shall be appointed in equal number by the two Parties and to which experts may be attached, shall meet, in principle every two years, alternately in Paris and in Khartoum; it shall consider, in the light of past results, the programme for the following years and submit it to the two Governments for approval. During the interval between meetings of the Commission, the programme may be modified by mutual agreement.

#### *Article 9*

With regard to teachers, experts, engineers, instructors and other French technicians sent to the Sudan under this Agreement or under such supplementary arrangements of the kind referred to in article 1 as may be concluded, the co-operation established between the French Government and the Government of the Democratic Republic of the Sudan shall be based on joint financing, in accordance with the following provisions:

(a) The French Government shall be responsible for the travel expenses and remuneration of personnel carrying out missions of a duration in the Sudan of less than 10 months;

(b) In the case of missions of a duration of 10 months or more, the French Government shall be responsible for the travel expenses of the personnel and

et de leur famille. Le Gouvernement soudanais verse à ces personnels une rémunération exempte de toutes retenues qui sera pour chacun d'eux fixée par contrat et qui sera au moins équivalente à celle qu'il alloue aux agents soudanais de même grade. Le Gouvernement français verse, le cas échéant, à ses ressortissants un complément de rémunération;

c) Pour toute mission, quelle qu'en soit la durée, le Gouvernement de la République démocratique du Soudan assure à chacun de ces personnels et à leur famille un logement meublé convenable, tenant compte de sa situation de famille. Le Gouvernement soudanais désigne les techniciens qui collaborent avec ces personnels et assure également à ceux-ci les moyens nécessaires à l'accomplissement de leur mission, transport, bureaux, laboratoires, secrétariats, gratuité de la correspondance et des télécommunications. Les personnels français bénéficient du régime d'assistance médicale prévu pour les agents du Gouvernement de la République démocratique du Soudan.

#### *Article 10*

Les enseignants, experts, ingénieurs, instructeurs et autres techniciens français envoyés au Soudan dans le cadre du présent Accord et des arrangements complémentaires visés à l'article premier qui pourraient intervenir sont placés pendant leur séjour sur le territoire de cet État sous le régime suivant:

a) Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan les exonère ainsi que les membres de leur famille de tous droits de douane à l'importation ou à l'exportation, ainsi que de toute autre charge fiscale, en ce qui concerne les meubles et effets personnels importés dans un délai maximum de six mois après la prise de fonctions, étant entendu que ces meubles et effets seront réexportés à l'issue de la mission de ces personnels; dans le cas où ils seraient revendus sur place les droits de douane applicables à la valeur d'estimation au moment de la vente devront être acquittés, sauf si le nouvel acquéreur est lui-même bénéficiaire des mêmes privilèges.

L'expression « effets personnels » comporte pour chaque famille une automobile, un réfrigérateur, un congélateur, un appareil de radio avec tourne-disques et magnétophone, un appareil de télévision, un conditionneur d'air ainsi que, par personne, un équipement photographique. En ce qui concerne la voiture automobile, les mêmes exonérations sont renouvelées après chaque période de trois ans passée au Soudan.

b) Les personnels visés par le présent Accord sont exemptés au Soudan de tous impôts sur la part de leur traitement versée, le cas échéant, par le

of their families. The Sudanese Government shall provide such personnel with remuneration, free of all deductions, the amount of which shall be set by contract for each individual and shall be at least equivalent to that which it grants to Sudanese officials of the same grade. The French Government shall, if necessary, pay supplementary remuneration to its nationals;

(c) In the case of every mission, irrespective of its duration, the Government of the Democratic Republic of the Sudan shall provide all such personnel and their families with suitable furnished accommodation, regard being had to their individual family circumstances. The Sudanese Government shall designate the technicians who are to collaborate with such personnel and shall also provide to the latter the facilities necessary for the fulfilment of their mission, transportation, offices, laboratories, secretarial assistance and free postal and telecommunication services. The French personnel shall be covered by the system of medical benefits provided for officials of the Government of the Democratic Republic of the Sudan.

#### *Article 10*

Teachers, experts, engineers, instructors and other French technicians sent to the Sudan under this Agreement or under such supplementary arrangements of the kind referred to in article 1 as may be concluded shall be subject, during their stay in Sudanese territory, to the following régime:

(a) The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall exempt them and the members of their families from all import or export duties, and from any other fiscal levy, in respect of furniture and personal effects imported within a maximum period of six months from the date of commencement of service, it being understood that such furniture and effects shall be re-exported at the conclusion of the mission of the personnel in question; if they are resold locally, the customs duties applicable to the estimated value at the time of the sale shall be payable, unless the new owner is himself entitled to the same privileges.

The term "personal effects" shall include, for each family, a motor vehicle, a refrigerator, a freezer, a radio with record player and tape deck, a television set, an air conditioner, and one camera per person. In the case of the motor vehicle, the same exemptions shall reapply after every period of three years spent in the Sudan.

(b) Personnel covered by this Agreement shall be exempted in the Sudan from all taxes on the portion of their salary, if any, paid by the French Govern-

Gouvernement français, ainsi que sur la rémunération qui leur serait allouée par le Gouvernement de la République démocratique du Soudan suivant les modalités prévues à l'article 9 ci-dessus.

c) La part de rémunération qui serait versée aux personnels visés par le présent Accord par le Gouvernement français en devises soudanaises, conformément à la réglementation en vigueur, sera virée au compte « non résident transférable » de chaque agent par les soins de l'ambassade de France. Elle sera intégralement transférable.

À l'issue de leur mission, ces personnels pourront effectuer la conversion en francs français et le libre transfert de leurs économies personnelles à concurrence de 50 p. 100 du salaire que le Gouvernement de la République démocratique du Soudan leur aura alloué au cours de leur mission.

Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan accorde aux écrivains, artistes et musiciens français le transfert des sommes qui leur sont versées au titre des droits d'auteur, ou des revenus provenant de la vente des matériels culturels visés à l'article 6 du présent Accord.

d) Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan garantit aux personnels visés par le présent Accord et à leur famille, pendant la durée de leur mission, y compris le temps du voyage, les privilèges et immunités nécessaires pour faciliter l'exercice de leurs fonctions. Ils bénéficient en particulier des immunités et privilèges suivants:

1. Liberté de gagner et de quitter à tout moment le territoire du Soudan avec gratuité des formalités administratives; gratuité du permis de travail et du permis de résidence.

2. Immunité de juridiction pour tout acte, écrit, parole ou omission résultant de l'exercice de leurs fonctions pendant la durée de leur séjour.

Toutefois, ces dispositions ne s'appliquent pas en cas d'action civile intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé par un véhicule automobile leur appartenant ou conduit par eux, ni pour des actes résultant d'une intention délibérée ou dus à une négligence grave constatés d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

3. En cas d'urgence ou de crise internationale, le Gouvernement de la République démocratique du Soudan facilitera, dans toute la mesure possible, le rapatriement de ces personnels et de leur famille.

D'une manière générale, pour les cas non spécifiés dans le présent Accord, le Gouvernement de la République démocratique du Soudan applique à ces

ment and on remuneration granted to them by the Government of the Democratic Republic of the Sudan in accordance with the provisions of article 9 above.

(c) The portion of remuneration paid by the French Government to personnel covered by this Agreement in Sudanese currency, in accordance with the laws and regulations in force, shall be deposited by the French Embassy in the “transferable non-resident” account of each official. The amount in question shall be fully transferable.

At the conclusion of their mission, such personnel shall be permitted to convert into French francs and freely transfer their personal savings in an amount not exceeding 50 per cent of the salary granted to them by the Government of the Democratic Republic of the Sudan during their mission.

The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall allow French authors, artists and musicians to transfer amounts paid to them as royalties, or income from the sale of the cultural material referred to in article 6 of this Agreement.

(d) The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall guarantee to personnel covered by this Agreement and their families, for the duration of their mission, including travel time, such privileges and immunities as are necessary to facilitate the exercise of their functions. In particular, they shall enjoy the following immunities and privileges:

1. Freedom to enter and leave the territory of the Sudan at any time free of payment in respect of administrative formalities; the issue of work permits and residence permits free of cost;

2. Immunity from legal process in respect of any act or omission or words written or spoken in consequence of the exercise of their functions during their period of residence.

These provisions shall not, however, apply in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to or driven by them, or for acts committed with deliberate intent or through gross negligence and recognized as such by agreement between the two Governments.

3. In case of emergency or international crisis, the Government of the Democratic Republic of the Sudan shall, in so far as possible, facilitate the repatriation of such personnel and their families.

The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall in general, with respect to cases not specified in this Agreement, apply to such personnel

personnels et à leur famille, à leurs biens, fonds et traitements, le statut dont bénéficient au Soudan les experts des institutions spécialisées des Nations Unies compris dans la catégorie n° 2.

#### *Article 11*

Dans le cas où le Gouvernement français fournit au Gouvernement de la République démocratique du Soudan ou à des collectivités ou organismes désignés d'un commun accord des machines, instruments ou équipements, le Gouvernement de la République démocratique du Soudan autorise l'entrée de ces fournitures en les exemptant des droits de douane, prohibitions et restrictions à l'importation ou à la réexportation ainsi que de toute autre charge fiscale.

Les mêmes exemptions sont accordées par le Gouvernement de la République démocratique du Soudan pour l'entrée des matériels et équipements nécessaires à l'accomplissement des missions des experts et autres personnels désignés au présent Accord, de même que pour l'entrée des matériels culturels, techniques et scientifiques énumérés à l'article 5 et de ceux destinés aux institutions culturelles visées à l'article 4.

#### *Article 12*

Les arrangements complémentaires prévus à l'article premier du présent Accord précisent dans chaque cas la nature et la durée des missions d'experts et d'enseignants ainsi que les moyens en personnel et en matériel mis par le Gouvernement de la République démocratique du Soudan à la disposition de ces missions.

#### *Article 13*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux enseignants, experts, ingénieurs, instructeurs et autres techniciens français qui exercent déjà au Soudan des fonctions analogues à celles qui sont mentionnées par le présent Accord.

#### *Article 14*

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.



and their families, and to their property and salaries, the same rules as apply in the Sudan to experts of the specialized agencies of the United Nations in category 2.

#### *Article 11*

If the French Government provides any machines, implements or equipment to the Government of the Democratic Republic of the Sudan or to agreed organizations or institutions, the Government of the Democratic Republic of the Sudan shall authorize the entry of such supplies free of customs duties, prohibitions and restrictions on imports or re-export and any other fiscal levy.

The same exemptions shall be granted by the Government of the Democratic Republic of the Sudan in respect of the entry of materials and equipment necessary for the fulfilment of the mission of the experts and other personnel referred to in this Agreement, and in respect of the entry of cultural, technical and scientific material as specified in article 5 and of such material intended for the cultural institutions referred to in article 4.

#### *Article 12*

The supplementary arrangements provided for in article 1 of this Agreement shall in each case specify the nature and duration of the missions of experts and teachers, and the resources in personnel and equipment to be provided by the Government of the Democratic Republic of the Sudan to the said missions.

#### *Article 13*

The provisions of this Agreement shall also apply to teachers, experts, engineers, instructors and other French technicians who are already performing in the Sudan functions similar to those referred to in this Agreement.

#### *Article 14*

Each Contracting Party shall notify the other Party when the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Agreement have been completed. The Agreement shall take effect on the date of the last such notification.

*Article 15*

Le présent Accord est conclu pour une période de six ans à partir de son entrée en vigueur. Il est prorogé, s'il n'a pas été dénoncé six mois au moins avant la fin de cette période de six ans, par tacite reconduction. Dans le cas de prorogation, le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des deux Parties, cette dénonciation prenant effet à l'expiration d'un délai de six mois.

*Article 16*

Le présent Accord pourra être modifié par entente entre les deux Parties à la demande de l'une d'elles.

FAIT à Khartoum, le 22 décembre 1969, en quatre exemplaires: deux en langue française et deux en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

Marc POFIET  
Ambassadeur de France  
au Soudan

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
du Soudan:

D<sup>r</sup> Mohi EL DIN SABIR  
Ministre de l'éducation  
de la République démocratique  
du Soudan

PROTOCOLE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE  
ARCHÉOLOGIQUE

Les Parties contractantes, désireuses de favoriser la coopération en matière archéologique entre les deux pays, en application de l'Accord de coopération culturelle et technique, ainsi que des arrangements complémentaires qui pourraient intervenir, conviennent des dispositions suivantes:

*Article premier*

Il est créé une section de recherche archéologique intégrée au service des antiquités du Soudan; cette section a pour rôle de procéder à des fouilles et relevés topographiques ainsi qu'à des travaux de laboratoire et de documentation.

*Article 15*

This Agreement is concluded for a period of six years from the date of its entry into force. It shall be extended by tacit agreement unless it is denounced at least six months before the expiry of the said period of six years. If extended, it may be denounced at any time by either of the two Parties, such denunciation to take effect upon the expiry of a period of six months' notice.

*Article 16*

This Agreement may be amended by agreement between the two Parties at the request of either Party.

DONE at Khartoum, on 22 December 1969, in four copies, two in French and two in Arabic, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

Marc POFILET  
Ambassador of France  
to the Sudan

For the Government  
of the Democratic Republic  
of the Sudan:

Dr. Mohi EL DIN SABIR  
Minister of Education  
of the Democratic Republic  
of the Sudan

PROTOCOL CONCERNING CO-OPERATION IN ARCHAEOLOGICAL  
MATTERS

The Contracting Parties, desiring to promote co-operation in archaeological matters between the two countries pursuant to the Agreement on Cultural and Technical Co-operation and to such supplementary arrangements as may be concluded, agree on the following provisions:

*Article 1*

An Archaeological Research Section shall be set up as part of the Department of Antiquities of the Sudan; the purpose of the Section shall be to carry out excavations, topographical surveys and laboratory and documentation work.

### Article 2

En vue d'assurer le fonctionnement de cet organisme, le Gouvernement français assure, dans la mesure du possible, une aide en personnels et en matériel:

#### A. Personnels:

##### 1. Deux archéologues:

Un spécialiste de préhistoire;

Un spécialiste d'archéologie historique.

##### 2. Un topographe.

##### 3. Un chef de laboratoire spécialisé dans la mesure du possible dans la restauration des fresques.

##### 4. Un documentaliste.

#### B. Équipements:

##### 1. Deux véhicules adaptés aux déplacements sur les terrains sahariens.

##### 2. Équipement topographique (théodolite, niveau, mire).

##### 3. Équipement photographique (deux appareils).

Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan garantit que les équipements ci-dessus désignés seront utilisés en priorité par le personnel de la section de recherche.

Il s'engage par ailleurs à faire face dans la mesure de ses moyens à l'équipement complémentaire de la section.

### Article 3

Le chef de la section de recherche est désigné parmi les archéologues. Il est responsable de son département devant le directeur des antiquités.

Le statut du personnel désigné à l'article 2A est défini par l'article 10 de l'Accord de coopération culturelle et technique.

### Article 4

La section de recherche procède aux travaux de fouilles et de relevés topographiques et assure l'organisation technique du service: centre de documentation, analyses de laboratoire, publication des résultats et préparation des futures campagnes.

Elle assure également la formation des futurs spécialistes soudanais en archéologie.

*Article 2*

With a view to ensuring the operation of the Section, the French Government shall, in so far as possible, provide assistance in the form of personnel and equipment, as follows:

**A. Personnel:**

## 1. Two archaeologists:

One specialist in prehistory;

One specialist in historical archaeology;

## 2. A topographer;

## 3. A laboratory director being, in so far as possible, a specialist in the restoration of frescos;

## 4. A documentalist.

**B. Equipment:**

## 1. Two vehicles capable of negotiating Saharan terrain;

## 2. Topographical equipment (theodolite, clinometer, levelling rod);

## 3. Photographic equipment (two cameras).

The Government of the Democratic Republic of the Sudan guarantees that the personnel of the Research Section shall have preferential use of the above-mentioned equipment.

It also undertakes to make provision, in so far as its resources permit, for the rest of the Section's equipment.

*Article 3*

One of the archaeologists shall be appointed Chief of the Research Section. He shall be responsible for his Section to the Director of Antiquities.

The status of the personnel referred to in article 2 A shall be as provided for in article 10 of the Agreement on Cultural and Technical Co-operation.

*Article 4*

The Research Section shall carry out excavations and topographical surveys and shall organize the technical services: documentation centre, laboratory analyses, publication of findings, and preparation of future field operations.

It shall also provide training for future Sudanese specialists in archaeology.

*Article 5*

Le Gouvernement français met à la disposition du Gouvernement de la République démocratique du Soudan un conseiller de haut niveau, chargé d'orienter et de coordonner le travail de la section et d'aider à son bon fonctionnement.

*Article 6*

Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan s'engage à fournir à la section et à son personnel :

1. L'équipement de base des fouilles (ouvriers et matériel).
2. L'équipement de camping.
3. Les bureaux et laboratoires.
4. Les fournitures de bureau.
5. Le remboursement des frais de transport des experts par train et avion à l'intérieur du pays.
6. Une indemnité de logement destinée à couvrir la majeure partie des frais de location.

*Article 7*

Les deux Parties contractantes, conscientes de l'intérêt de cette coopération dans le domaine archéologique, se prêtent mutuellement aide et conseil pour l'accomplissement de cette tâche.

Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan s'engage à associer le nom du Gouvernement français au sien dans toutes les publications qui résultent du travail des experts français.

De son côté, le Gouvernement français apportera son aide à la publication des travaux de la section de recherche.

*Article 8*

Le présent Protocole est conclu pour une période de six ans à partir de sa signature. Tant que sa dénonciation n'aura pas été annoncée par un préavis dont la durée ne sera pas inférieure à six mois, il continuera d'être en vigueur. Dans le cas de prorogation, il pourra être dénoncé à tout moment par l'une des deux Parties avec un préavis dont la durée sera de six mois.

*Article 5*

The French Government shall assign to the Government of the Democratic Republic of the Sudan a high-level adviser, whose function shall be to guide and co-ordinate the work of the Section and to assist in its efficient operation.

*Article 6*

The Government of the Democratic Republic of the Sudan undertakes to provide the Section and its personnel with:

1. The basic necessities for excavation activities (workmen and equipment);
2. Camping equipment;
3. Offices and laboratories;
4. Office supplies;
5. Reimbursement of the experts' expenses for travel by rail and by air within the country;
6. A housing allowance to cover the greater part of rental costs.

*Article 7*

The two Contracting Parties, being mindful of the importance of such co-operation in the archaeological field, shall provide each other with assistance in and advice on the fulfilment of this task.

The Government of the Democratic Republic of the Sudan undertakes that the name of the French Government shall appear along with its own in all publications resulting from the work of the French experts.

The French Government shall assist in the publication of the proceedings of the Research Section.

*Article 8*

This Protocol is concluded for a period of six years from the date of its signature. It shall continue in force unless it is denounced, in which case at least six months' notice of denunciation shall be required. If extended, it may be denounced at any time by either of the two Parties on six months' notice.

FAIT à Khartoum, le 22 décembre 1969, en quatre exemplaires: deux en langue française et deux en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

Marc POFILET  
Ambassadeur de France  
au Soudan

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
du Soudan:

D<sup>r</sup> Mohi EL DIN SABIR  
Ministre de l'éducation  
de la République démocratique  
du Soudan

---



DONE at Khartoum, on 22 December 1969, in four copies, two in French and two in Arabic, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

Marc POFILET  
Ambassador of France  
to the Sudan

For the Government  
of the Democratic Republic  
of the Sudan:

Dr. Mohi EL DIN SABIR  
Minister of Education  
of the Democratic Republic  
of the Sudan

---



**No. 10744**

---

**FRANCE  
and  
PHILIPPINES**

**Agreement for the abolition of visas of short duration. Signed  
at Manila on 21 May 1970**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 3 September 1970.*

---

**FRANCE  
et  
PHILIPPINES**

**Accord sur la suppression du visa de court séjour. Signé à  
Manille le 21 mai 1970**

*Textes authentiques: français et anglais.*

*Enregistré par la France le 3 septembre 1970.*

ACCORD<sup>1</sup> SUR LA SUPPRESSION DU VISA DE COURT  
SÉJOUR ENTRE LA FRANCE ET LES PHILIPPINES

---

Le Gouvernement français et le Gouvernement philippin,

Désireux de faciliter les voyages des ressortissants de chacun des deux États sur le territoire de l'autre et de favoriser ainsi le développement des relations amicales entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie et en sortir, par n'importe quelle voie, sans visa, sous le couvert de leur passeport national en cours de validité.

*Article 2*

Les facilités prévues à l'article premier ne s'appliquent qu'à des séjours n'excédant pas cinquante-neuf jours.

*Article 3*

L'obtention préalable d'un visa reste obligatoire pour les ressortissants de chacune des Parties contractantes désireux de se rendre sur le territoire de l'autre Partie pour y effectuer un séjour d'une durée supérieure à cinquante-neuf jours ou y exercer une activité lucrative.

*Article 4*

Les dispositions figurant aux articles précédents ne portent pas atteinte aux prescriptions légales et réglementaires relatives au séjour des étrangers sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1970, conformément à l'article 9.

---

AGREEMENT <sup>1</sup> FOR THE ABOLITION OF VISAS OF SHORT  
DURATION BETWEEN FRANCE AND THE PHILIPPINES

---

The French Government and the Philippine Government,

Desirous of facilitating the travel of citizens of each of the two States in the territory of the other and to enhance the development of friendly relations between the two countries,

Have agreed on the following:

*Article 1*

The citizens of each of the Contracting Parties, whatever may be their country of residence, may enter and leave the territory of the other Party, by whatever means, without visa, as long as they are in possession of a valid national passport.

*Article 2*

The facilities envisioned in Article 1 shall apply only to sojourns of not more than 59 days.

*Article 3*

The prior application for a visa remains obligatory for citizens of each of the Contracting Parties desiring to enter the territory of the other Party for a sojourn of more than 59 days or to exercise a lucrative activity.

*Article 4*

The provisions in the preceding articles shall not modify the laws and regulations governing the sojourn of aliens in the territory of each of the Contracting Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1970, in accordance with article 9.

*Article 5*

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'accès ou le séjour sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie qu'elle considère comme indésirables.

*Article 6*

Chacune des Parties contractantes s'engage à réadmettre sans formalités sur son territoire tout titulaire du document visé à l'article premier et délivré par elle, que ce document soit en cours de validité ou périmé, même dans le cas nationalité de l'intéressé serait contestée.

*Article 7*

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit, pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique, de suspendre temporairement l'application du présent Accord, sauf en ce qui concerne les dispositions de où la l'article 6.

Cette suspension est immédiatement notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Il en est de même dès qu'elle est levée.

*Article 8*

Le présent Accord s'applique, en ce qui concerne la France, aux départements européens et d'outre-mer de la République française, et en ce qui concerne la République des Philippines, à son territoire national.

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1970.

Il pourra être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre Gouvernement, la dénonciation prenant effet quatre-vingt-dix jours après sa notification par écrit.

FAIT à Manille, le 21 mai 1970, en deux exemplaires, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
philippin :

Carlos P. ROMULO

Pour le Gouvernement  
français :

Pierre REVOL

*Article 5*

Each of the Contracting Parties reserves the right to refuse entry or sojourn in its territory to citizens of the other Party it considers as undesirable.

*Article 6*

Each of the Contracting Parties agrees to readmit in its territory without other formalities all those in possession of the document provided for in Article 1 and delivered by it, whether or not this document is still valid or expired, and even in cases where the nationality of the person concerned is doubtful.

*Article 7*

Each of the Contracting Parties reserves the right to temporarily suspend the application of this Agreement, except the provision of Article 6, for reasons of security, public order or public health.

This suspension shall be immediately notified to the other Party through diplomatic channels. The lifting of the suspension shall be similarly conveyed.

*Article 8*

The present Agreement shall apply, as far as France is concerned, to its European Departments and to the overseas Departments of the French Republic, and as far as the Philippines is concerned, to its national territory.

*Article 9*

The present Agreement shall enter into effect on 1 July 1970.

It may be terminated at any time by one or the other Government, the termination shall take effect 90 days after written notification.

DONE in Manila on 21 May 1970, in two copies in the French and English languages, both texts being equally authoritative.

For the French  
Government:

Pierre REVOL  
[SEAL]

For the Philippine  
Government:

Carlos P. ROMULO





**No. 10745**

---

**FRANCE  
and  
UPPER VOLTA**

**Agreement on the movement of persons. Signed at Ouagadougou on 30 May 1970**

*Authentic text : French.*

*Registered by France on 3 September 1970.*

---

**FRANCE  
et  
HAUTE-VOLTA**

**Convention sur la circulation des personnes. Signé à Ouagadougou le 30 mai 1970**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 3 septembre 1970.*

CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA SUR LA CIRCULATION DES PERSONNES

---

Le Gouvernement de la République française et  
Le Gouvernement de la République de Haute-Volta,  
Désireux de fixer, dans l'intérêt commun, les règles de circulation des nationaux français et voltaïques entre les deux pays,  
Sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Pour se rendre sur le territoire de la République française, les nationaux voltaïques, quel que soit le pays de leur résidence, doivent être en possession d'une carte nationale d'identité ou d'un passeport en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans, des certificats internationaux de vaccinations obligatoires exigés par la législation en vigueur en France, ainsi que, pour les mineurs non accompagnés de leurs parents, d'une autorisation de la personne qualifiée à cet effet, et garantir leur rapatriement.

*Article 2*

Pour se rendre sur le territoire de la République de Haute-Volta, les nationaux français, quel que soit le pays de leur résidence, doivent être en possession d'une carte nationale d'identité ou d'un passeport en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans, des certificats internationaux de vaccinations obligatoires, exigés par la législation en vigueur en Haute-Volta, ainsi que, pour les mineurs non accompagnés de leurs parents, d'une autorisation de la personne qualifiée à cet effet, et garantir leur rapatriement.

*Article 3*

Le rapatriement est garanti par l'une des trois pièces suivantes:

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1970, soit le premier jour du deuxième mois qui suivit sa signature, conformément à l'article 6.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA ON THE MOVEMENT  
OF PERSONS

---

The Government of the French Republic and  
The Government of the Republic of the Upper Volta,

Desiring to establish, in the common interest, regulations relating to the  
movement of French and Upper Volta nationals between the two countries,

Have agreed on the following provisions:

*Article 1*

In order to enter the territory of the French Republic, Upper Volta nationals, whatever their country of residence, must be in possession of a national identity card or a passport whose validity has not expired or has expired less than five years previously, of the compulsory international vaccination certificates required by the legislation in force in France, and in the case of minors not accompanied by their parents, of written permission from the person authorized to give it, and must provide a guarantee of repatriation.

*Article 2*

In order to enter the territory of the Republic of the Upper Volta, French nationals, whatever their country of residence, must be in possession of a national identity card or a passport whose validity has not expired or has expired less than five years previously, of the compulsory international vaccination certificates required by the legislation in force in the Upper Volta and, in the case of minors not accompanied by their parents, of written permission from the person authorized to give it, and must provide a guarantee of repatriation.

*Article 3*

Any of the following three documents shall constitute a guarantee of repatriation:

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1970, the first day of the second month after the date of its signature, in accordance with article 6.

1) un billet de transport circulaire ou aller et retour nominatif, incessible, valable un an, dans le cas de transit ou de séjour ne dépassant pas trois mois.

2) Un reçu de versement d'une consignation délivré pour les nationaux français, par la Caisse des Dépôts et Consignations à Paris, pour les nationaux voltaïques, par le Trésor de Haute-Volta.

Le taux unique de cette consignation est fixé à 70 000 francs CFA, soit 1 400 francs français, et il peut être modifié par voie d'échange de lettres entre les deux gouvernements, en cas de variation sensible du prix des transports.

3) L'attestation d'un établissement bancaire agréé par l'État d'origine garantissant le rapatriement de l'intéressé au cas où celui-ci ne serait pas en mesure d'en assumer lui-même les frais.

#### *Article 4*

Sont dispensés de garantir leur rapatriement :

1) les fonctionnaires, officiers, employés civils et militaires des établissements publics de chacun des deux États et leurs familles, lorsqu'ils sont porteurs d'un ordre de mission ou d'une feuille de route ou de voyage;

2) les parlementaires et hommes d'État des deux pays;

3) les agents diplomatiques et consulaires;

4) les étudiants et les stagiaires désignés par leur gouvernement et se rendant de France en Haute-Volta et inversement pour y recevoir une formation lorsqu'ils sont porteurs d'une dispense de versement de consignation délivrée par les autorités de leur État d'origine.

#### *Article 5*

Les nationaux de chacune des deux Parties désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Partie une activité professionnelle salariée doivent en outre, pour être admis sur le territoire de cette Partie, justifier de la possession :

1) d'un certificat de contrôle médical délivré :

En ce qui concerne l'entrée en France, par le Consul de France compétent, après un examen subi devant un médecin agréé par le Consul, en accord avec les autorités sanitaires voltaïques; ce certificat sera délivré conformément à la réglementation sur l'introduction en France des travailleurs;

(1) An individual and non-transferable circular or return travel ticket, valid for one year, in respect of transit or stays not exceeding three months;

(2) A receipt for a deposit, issued by the Deposit and Consignment Office in Paris in respect of French nationals, and by the Upper Volta Treasury in respect of Upper Volta nationals.

The uniform rate for such deposits shall be 70,000 francs CFA or 1,400 French francs and may be altered by an exchange of letters between the two Governments in the event of an appreciable variation in the cost of travel;

(3) A statement from a banking establishment recognized by the State of origin guaranteeing the repatriation of the person concerned if he should be unable to bear the cost of repatriation himself.

#### *Article 4*

The following persons shall not be required to provide a guarantee of repatriation:

(1) Civilian and military officials, officers and employees of the public institutions of each State and their families who have a mission order or travel warrant;

(2) Members of Parliament and statesmen of the two countries;

(3) Diplomatic and consular officials;

(4) Students and trainees designated by their Government and travelling from France to the Upper Volta or vice versa in order to receive training who have a certificate of exemption from payment of a deposit, issued by the authorities of their State or origin.

#### *Article 5*

Nationals of each country wishing to engage in paid professional activity in the territory of the other country must also, in order to be admitted to the territory of that country, prove that they are in possession of:

(1) A medical certificate issued:

In respect of entry into France, by the competent French Consul, after an examination by a doctor approved by the Consul, in agreement with the Upper Volta health authorities; this certificate shall be issued in accordance with the regulations concerning the entry of workers into France;

En ce qui concerne l'entrée en Haute-Volta, par le Consul de Haute-Volta compétent, après un examen subi devant un médecin agréé par le Consul, en accord avec les autorités sanitaires françaises; ce certificat sera délivré conformément à la réglementation sur l'introduction en Haute-Volta des travailleurs.

Ce certificat devra être établi dans les deux mois précédant le départ.

- 2) d'un contrat de travail écrit et revêtu du visa du Ministère du Travail de l'État où se situe le lieu d'emploi.

Il appartient à l'employeur de soumettre le contrat au visa du Ministère du Travail. Les Ministères du Travail des deux Parties pourront se consulter directement.

#### *Article 6*

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de sa signature.

Elle est conclue pour une année à compter de son entrée en vigueur. Elle sera reconduite tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties qui devra être notifiée à l'autre Partie trois mois avant l'expiration du terme annuel.

FAIT à Ouagadougou, le 30 mai mil neuf cent soixante-dix en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

L'Ambassadeur de France,  
Raoul DELAYE  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la République de Haute-Volta:

Le Ministre des Affaires étrangères,  
Malick ZOROME  
[SCEAU]

In respect of entry into the Upper Volta, by the competent Upper Volta Consul, after an examination by a doctor approved by the Consul, in agreement with the French health authorities; this certificate shall be issued in accordance with the regulations concerning the entry of workers into the Upper Volta.

Such certificates shall be drawn up within the two months preceding the date of departure.

(2) A written contract of employment bearing the stamp of the Ministry of Labour of the State in which the place of employment is situated.

It shall be the responsibility of the employer to have the contract stamped by the Ministry of Labour. The Ministries of Labour of the two countries may consult each other directly.

#### *Article 6*

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of its signature.

It is concluded for one year from the date of its entry into force. It shall be renewed by tacit agreement each year, unless denounced by one of the Parties; notice of such denunciation shall be given to the other Party three months before the expiry of the annual term.

DONE at Ouagadougou, on 30 May 1970, in duplicate.

For the Government  
of the French Republic:

Raoul DELAYE  
French Ambassador  
[SEAL]

For the Government  
of the Republic of the Upper Volta:

Malick ZOROME  
Minister for Foreign Affairs  
[SEAL]

